叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000001

2. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000002

3. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000003

4. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000004

5. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000005

6. 齐拉王子——第三卷(prince Zilah — Volume 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[prɪns] -
PRINCE ZILAH
王子 -

齐拉王子

[baɪ][dʒuːlz] -
By JULES CLARETIE
经过 朱尔斯 -

作者：朱尔斯·克拉雷蒂

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'rizjən] ['roʊmæns]
A LITTLE PARISIAN ROMANCE
一个 小的 巴黎人 浪漫

一段巴黎浪漫情缘

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [kɪld] [ɪn]['ɑːndrəs]
The very evening of the day when the package of letters had killed in Andras
这 非常 晚上 的 这 天 什么时候 这 包裹 的 信件 有 被杀 在 安德拉斯
[ɔːl] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɔːl] [feɪθ] ,
all happiness and all faith ,
全部 幸福 和 全部 信仰 ,

就在那包信件彻底摧毁了安德拉斯所有的幸福和信仰的那天晚上，

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [prɪns] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [tuː; tə] [siːk] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

the	**Hungarian**	**prince**	**presented**	**himself**	**in**	**the**	**Rue**	**d'Aumale**	**,**	**to**	**seek**	**Michel**
这	匈牙利	王子	呈现	他自己	在	这	后悔	-	,	到	寻找	米歇尔

['mɛŋkoʊ] .

Menko	**.**
门科	.

匈牙利王子来到奥马尔街，寻找米歇尔·门科。

['mɛŋkoʊ] !

Menko	**!**
门科	!

Menko!

[ðæt] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

That	**boy**	**whom**	**he**	**had**	**loved**	**almost**	**as**	**a**	**brother**	**,**
那	男生	谁	他	有	喜爱	几乎	作为	一个	兄弟	,

他几乎视如亲兄弟的那个男孩，

[ðæt] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

that	**man**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**hoped**	**a**	**glorious**	**future**	**,**	**Michel**	**,**
那	男人	为了	谁	他	有	希望	一个	辉煌	未来	,	米歇尔	,

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ,

Michel	**Menko**	**,**
米歇尔	门科	,

他曾寄予厚望的那个人，米歇尔，米歇尔·门科，

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

had	**betrayed**	**him**	**,**	**and**	**struck**	**him**	**with**	**the**	**perfidy**	**of**	**a**	**coward**	**.**
有	背叛	他	,	和	击	他	和	这	背信弃义	的	一个	懦夫	.

背叛了他，像懦夫一样背信弃义地攻击了他。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ,

Yes	**,**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**church**	**,**	**when**	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**or**	**rather**	**,**
是的	,	在	这	门	的	这	教会	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	或者	相当	,

是的，在教堂门口，一切都太迟了，或者更确切地说，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃʊrɜˑ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [mɔːr] ['dedli] — [ðen]

at	**a**	**time**	**when**	**the**	**blow**	**would**	**be**	**surer**	**and**	**the**	**wound**	**more**	**deadly**	**—**	**then**
在	一个	时间	什么时候	这	吹	会	是	确定	和	这	伤口	更多的	致命	—	然后

['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Menko	**had**	**said**	**to**	**him**	**:**
门科	有	说	到	他	:

在打击更加有力、伤口更加致命的时候——那时门科对他说：

" [maɪ] [dɪr] [prɪns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid]

"	**My**	**dear**	**Prince**	**,**	**the**	**woman**	**whom**	**you**	**love**	**,**	**the**	**woman**	**whom**	**you**	**have**	**married**
"	我的	亲爱的	王子	,	这	女士	谁	你	爱	,	这	女士	谁	你	有	已婚

,

,

,

“我亲爱的王子，你所爱的女人，你所娶的女人，

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['mɪstrəs] .

has	**been**	**my**	**mistress**	**.**
有	到过	我的	情妇	.

一直是我的情妇。

[hɪr] , [riːd] , [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

Here	**,**	**read**	**,**	**see**	**how**	**she**	**loved**	**me**	**!**
这里	,	读	,	看	如何	她	喜爱	我	!

来，看看她是如何爱我的！

" [hæd; həd][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ɑːndrəs] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Had Michel been before him , Andras would have seized the young
" 有 米歇尔 到过 前 他 , 安德拉斯 会 有 查获 这 年轻的
[mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
man by the throat ,
男人 经过 这 喉 ,

“如果米歇尔在他前面，安德拉斯就会掐住这个年轻人的喉咙。”

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] - ,
and strangled him on the spot ; but , when he reached the Rue d'Aumale ,
和 被勒死 他 在 这 点 ; 但 , 什么时候 他 达到 这 后悔 - ,

当场勒死了他；但是，当他到达奥马尔街时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd]['mɛŋkoʊ] .
he did not find Menko .
他 做过 不是 寻找 门科 .

他没有找到门科。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [left] [taʊn] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" The Count left town yesterday , " said the servant , in answer to his question .
" 这 数数 左边 镇 昨天 , " 说 这 仆人 , 在 回答 到 他的 问题 .

“伯爵昨天离开了小镇，”仆人回答他的问题时说道。

" ['jestərdeɪ] !
" Yesterday !
" 昨天 !

“昨天！

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? "
Where has he gone ? "
在哪里 有 他 已消失 ? "

他去了哪里?

" [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][fɔːr; fər] [nuː]
" The Count must have taken the steamer to - day at Havre for New
" 这 数数 必须 有 已采取 这 汽船 到 - 天 在 勒阿弗尔 为了 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

“伯爵今天一定是在勒阿弗尔乘轮船去纽约了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt] [tel] [juː 'es][ɪgˈzæktli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][tuː; tə]
The Count did not tell us exactly where he was going , however , but to
这 数数 做过 不是 告诉 我们 确切地 在哪里 他 曾是 去 , 然而 , 但 到
[əˈmerɪkə] , ['sʌmwer] .
America , somewhere .
美国 , 某处 .

伯爵没有告诉我们他究竟要去哪里，只说是去美国某个地方。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [piː)'ɛə] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]
We only know , the coachman Pierre , and myself , that the Count will not return
我们 仅有的 知道 , 这 马车夫 皮埃尔 , 和 我 , 那 这 数数 将要 不是 返回
[əˈgen] [tuː; tə]['pærɪs] .
again to Paris .
再次 到 巴黎 .

我们，马车夫皮埃尔和我，只知道伯爵不会再回到巴黎了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
We are still in his service , however , and are to await his orders .
我们 是 仍然 在 他的 服务 , 然而 , 和 是 到 等待 他的 订单 .

然而，我们仍然效忠于他，等待他的命令。

" ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['ædɪd] :

"	Hesitating	a	little	,	the	servant	added	:
"	犹豫不决	一个	小的	,	这	仆人	额外	:

仆人略作犹豫，又补充道：

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [prɪns] - ? "

"	Have	I	not	the	honor	to	speak	to	Prince	Zilah	?	"
"	有	我	不是	这	荣誉	到	说话	到	王子	-	?	"

难道我没有荣幸与齐拉王子交谈吗?

" [waɪ] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] .

"	Why	?	"	asked	Andras	.
"	为什么	?	"	问	安德拉斯	.

“为什么？”安德拉斯问道。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [sɪn'sɪr] [er] :

The	valet	replied	with	a	humble	but	very	sincere	air	:
这	代客泊车	回复	和	一个	谦逊的	但	非常	真诚	空气	:

侍者用谦逊而真诚的语气回答道：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [mɔːŋse'njɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	Because	,	if	Monseigneur	should	hear	from	the	Count	,
"	因为	,	如果	阁下	应该	听到	从	这	数数	,

“因为，如果主教大人接到伯爵的电话，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [ðɪs]

and	there	is	any	question	of	the	package	which	I	took	to	Maisons	-	Lafitte	this
和	那里	是	任何	问题	的	这	包裹	哪个	我	采取	到	房屋	-	拉菲特	这

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːŋse'njɜːr] — "

morning	for	Monseigneur	—	"
早晨	为了	阁下	—	"

还有什么问题吗？我今天早上把给Monseigneur的包裹送到了Maisons-Lafitte——”

" [wel] ? " [sed] ['ɑːndrəs] .

"	Well	?	"	said	Andras	.
"	出色地	?	"	说	安德拉斯	.

“怎么样？”安德拉斯问道。

" [mɔːŋse'njɜːr] [wʊd] ['greɪtli] [əˈblaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [kaʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

"	Monseigneur	would	greatly	oblige	me	if	he	would	not	let	the	Count	know	that	I
"	阁下	会	非常	必须	我	如果	他	会	不是	让	这	数数	知道	那	我

[dɪd][nɑːt][fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [læst] ['iːvnɪŋ] . "

did	not	fulfil	his	orders	last	evening	.	"
做过	不是	实现	他的	订单	最后的	晚上	.	"

“如果阁下不让伯爵知道我昨晚没有执行他的命令，我将不胜感激。”

" [læst] ['iːvnɪŋ] ?

"	Last	evening	?
"	最后的	晚上	?

昨晚?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['stɜːrnli] .

Explain	yourself	!	"	said	the	Prince	,	sternly	.
解释	你自己	!	"	说	这	王子	,	严厉地	.

“解释清楚！”王子严厉地说道。

" [wen] [hiː; hi] [left] ['jestərdeɪ] ,
" When he left yesterday ,
" 什么时候 他 左边 昨天 ,

“他昨天离开的时候，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪk'spresli] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə] [mɔːŋse'njɜːr] [ðæt] ['veri]
the Count expressly ordered me to take the package to Monseigneur that very
这 数数 明确地 订购 我 到 拿 这 包裹 到 阁下 那 非常
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

伯爵明确命令我当晚就把包裹送到主教那里。

[aɪ][beg] - ['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
I beg Monseigneur's pardon ; but I had an invitation to a wedding ,
我 求 - 赦免 ; 但 我 有 一个 邀请 到 一个 婚礼 ,

恕我冒昧，主教大人，我收到了一份婚礼邀请。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and I did not carry out the Count's instructions until this morning .
和 我 做过 不是 携带 出去 这 计数 指示 直到 这 早晨 .

直到今天早上，我才执行伯爵的指示。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mɔːŋse'njɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['meɪzənz] -
But , as Monseigneur was not at home , I took the train to Maisons -
但 , 作为 阁下 曾是 不是 在 家 , 我 采取 这 火车 到 房屋 -
[lɑː'fɪt] .
Lafitte .
拉菲特 .

但由于主教不在家，我乘火车去了拉菲特。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] .
I hope that I did not arrive too late .
我 希望 那 我 做过 不是 到达 也 晚的 .

希望我没有来得太晚。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The Count was very particular about it ,
这 数数 曾是 非常 特别的 关于 它 ,

伯爵对此非常讲究。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ] ['neglɪdʒəns] [hæz; həz] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] .
and I should be very sorry if my negligence has done any harm .
和 我 应该 是 非常 对不起 如果 我的 疏忽 有 完毕 任何 伤害 .

如果我的疏忽造成了任何伤害，我深感抱歉。

" ['ɑːndrəs] ['lisnd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
" Andras listened , gazing intently upon the face of the servant ,
" 安德拉斯 听着 , 凝视 专注地 之上 这 脸 的 这 仆人 ,

安德拉斯侧耳倾听，目光紧紧盯着仆人的脸。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kaʊntɪnənst] [baɪ] [ðɪs] ['saɪlənt] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
who was a little discountenanced by this silent inquisition .
WHO 曾是 一个 小的 折扣 经过 这 沉默的 宗教裁判所 .

他对这种无声的盘问感到有些不悦。

" [soʊ] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ? "
" So Count Menko wished the package to be delivered to me yesterday ? "
" 所以 数数 门科 希望 这 包裹 到 是 发表 到 我 昨天 ? "

“所以门科伯爵希望包裹昨天送到我这里？”

" [aɪ][beg] [mɔːŋse'njɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əu'beid] . "

"	I	beg	Monseigneur	not	to	tell	the	Count	that	he	was	not	obeyed	.	"
"	我	求	阁下	不是	到	告诉	这	数数	那	他	曾是	不是	服从	.	"

“我恳请主教大人不要告诉伯爵他没有被服从。”

" ['jestərdeɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːndrəs] .

"	Yesterday	?	"	repeated	Andras	.
"	昨天	?	"	重复	安德拉斯	.

“昨天？”安德拉斯重复道。

" [jes] , ['jestərdeɪ] , [mɔːŋse'njɜːr] .

"	Yes	,	yesterday	,	Monseigneur	.
"	是的	,	昨天	,	阁下	.

“是的，昨天，阁下。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

The	Count	departed	,	thinking	it	would	be	done	;	and	,	indeed	,	he	had	a
这	数数	已离开	,	思维	它	会	是	完毕	;	和	,	的确	,	他	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

right	to	think	so	.
正确的	到	思考	所以	.

伯爵离开了，他以为事情已经办妥了；事实上，他有理由这么想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerf(ə)l] , [mɔːŋse'njɜːr] , ['veri] ['kerf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɔːŋse'njɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm]

I	am	very	careful	,	Monseigneur	,	very	careful	;	and	if	Monseigneur	should	some
我	是	非常	小心	,	阁下	,	非常	小心	;	和	如果	阁下	应该	一些

[deɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] —

day	have	need	of	a	—
天	有	需要	的	一个	—

我很谨慎，殿下，非常谨慎；如果殿下将来需要——

" [ðə; ði] [prɪns] [stɑːpt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

"	The	Prince	stopped	the	valet	with	a	gesture	.
"	这	王子	停止	这	代客泊车	和	一个	手势	.

王子示意侍从停下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['ɑːndrəs][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv]

It	was	repugnant	to	Andras	to	have	this	man	mixed	up	in	a	secret	of
它	曾是	令人厌恶的	到	安德拉斯	到	有	这	男人	混合	向上	在	一个	秘密	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

安德拉斯无法接受这个人卷入他人生中的秘密；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] !

and	such	a	secret	!
和	这样的	一个	秘密	!

真是个秘密！

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'mestɪk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪgnərənt] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd]

But	the	domestic	was	evidently	ignorant	what	a	commission	Menko	had
但	这	国内的	曾是	显然	无知	什么	一个	委员会	门科	有

[kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

confided	to	him	:
坦白	到	他	:

但这位家政人员显然并不知道门科曾向他透露过什么秘密：

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['letərz] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['pækɪdʒ] .

in	his	eyes	,	the	package	,	containing	such	letters	,	was	like	any	other	package	.
在	他的	眼睛	,	这	包裹	,	包含	这样的	信件	,	曾是	喜欢	任何	其他	包裹	.

在他看来，装有这些信件的包裹和其他包裹没什么两样。

['ɑːndrəs][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Andras	**was**	**persuaded**	**of**	**this**	**by**	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**man**	**,**
安德拉斯	曾是	被说服	的	这	经过	这	态度	的	这	男人	,

安德拉斯被那人的态度说服了。

[hju'milieitid] [æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] .

humiliated	**at**	**having**	**failed**	**in**	**his**	**duty**	**.**
受辱	在	拥有	失败的	在	他的	责任	.

他因未能履行职责而感到羞愧。

[ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd]['ɑːndrəs] [wʊd] [hæv; həv][felt]

A	**word**	**more**	**exchanged**	**with**	**the**	**valet**	**,**	**and**	**Andras**	**would**	**have**	**felt**
一个	单词	更多的	交换	和	这	代客泊车	,	和	安德拉斯	会	有	毛毡

[hju'milieitid] [hɪm'self] .

humiliated	**himself**	**.**
受辱	他自己	.

如果安德拉斯再和侍者说上一句话，他自己也会感到羞辱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd][nɑːt]

But	**he**	**had**	**gained**	**from**	**the**	**conversation**	**the**	**idea**	**that**	**Menko**	**had**	**not**
但	他	有	获得	从	这	对话	这	主意	那	门科	有	不是

[wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

wished	**to**	**insult**	**him**	**in**	**his**	**happiness**	**,**
希望	到	侮辱	他	在	他的	幸福	,

但他从谈话中了解到，门科并不想在他高兴的时候冒犯他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['serəmoʊni][hæd; həd] [jet] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] .

but	**to**	**reveal**	**all**	**to**	**him**	**before**	**the**	**ceremony**	**had**	**yet**	**been**	**celebrated**	**.**
但	到	揭示	全部	到	他	前	这	仪式	有	然而	到过	著名	.

但在仪式举行之前，要将一切都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'troʊʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kaʊərdli] .

It	**was**	**as**	**atrocious**	**,**	**but**	**not**	**so**	**cowardly**	**.**
它	曾是	作为	极其恶劣	,	但	不是	所以	胆小	.

它同样残暴，但没那么懦弱。

['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tæk] ['mɑːrsə] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['ɑːndrəs] ;

Menko	**had**	**wished**	**to**	**attack**	**Marsa**	**,**	**rather**	**than**	**Andras**	**;**
门科	有	希望	到	攻击	马尔萨	,	相当	比	安德拉斯	;

门科原本想攻击的是马尔萨，而不是安德拉斯；

[ðɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mændz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

this	**was**	**visible**	**in**	**the**	**express**	**commands**	**given**	**to**	**his**	**valet**	**.**
这	曾是	可见的	在	这	表达	命令	给定	到	他的	代客泊车	.

这一点从他向贴身男仆下达的明确指令中就能看出来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ,

And	**upon**	**what**	**a**	**trifle**	**had**	**it**	**depended**	**,**
和	之上	什么	一个	琐事	有	它	取决于	,

而这一切竟然取决于一件微不足道的小事！

['weðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] !

whether	**the**	**name**	**of**	**Zilah**	**should**	**be**	**borne**	**by**	**this**	**woman**	**!**
无论	这	姓名	的	-	应该	是	出生	经过	这	女士	!

这个女人是否应该使用 Zilah 这个名字！

[ə'pɑːn] [wʌt] ?

Upon	**what**	**?**
之上	什么	?

依据什么？

[əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [fiːst] !
Upon **a** **servant's** **feast** **!**
之上 一个 仆人的 盛宴 !

在仆人的盛宴上!

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['tʃænsɪz] .
Life **is** **full** **of** **strange** **chances** **.**
生活 是 满的 的 奇怪的 机会 .

人生充满了奇妙的机遇。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] - [bɔːrn]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [held] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs]
The **hands** **of** **that** **low** **-** **born** **valet** **had** **held** **for** **hours** **his** **happiness**
这 双手 的 那 低的 - 出生 代客泊车 有 握住 为了 小时 他的 幸福
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
and **his** **honor** **—** **his** **honor** **,**
和 他的 荣誉 — 他的 荣誉 ,

那个出身低微的男仆，曾将他的幸福和荣誉——他的荣誉——紧紧握在手中数小时之久。

['ɑːndrəs] - — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] !
Andras **Zilah's** **—** **the** **honor** **of** **all** **his** **race** **!**
安德拉斯 - — 这 荣誉 的 全部 他的 种族 !

安德拉斯·齐拉——他整个种族的荣耀!

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
The **Prince** **returned** **to** **his** **hotel** **,**
这 王子 返回 到 他的 酒店 ,

王子返回了酒店。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]
which **he** **had** **left** **that** **morning** **thinking** **that** **he** **would** **soon** **bring** **there** **the**
哪个 他 有 左边 那 早晨 思维 那 他 会 很快 带来 那里 这
['wʊmən] [hiː; hi] [ðen] [ə'dɔrd] ,
woman **he** **then** **adored** **,**
女士 他 然后 受人喜爱 ,

他那天早上离开那里时，想着很快就能把他当时心仪的女人带到那里。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heitid] .
but **whom** **he** **now** **despised** **and** **hated** **.**
但 谁 他 现在 被鄙视的 和 憎恨 .

但他现在却鄙视并憎恨他。

[oʊ] ! [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wer] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [gɔːn] ; [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] ; [æz; əz]
Oh **!** **he** **would** **know** **where** **Menko** **had** **gone** **;** **him** **he** **could** **punish** **;** **as**
哦 ! 他 会 知道 在哪里 门科 有 已消失 ; 他 他 可以 惩治 ; 作为
[fɔːr; fər]['mɑːrsə] ,
for **Marsa** **,**
为了 马尔萨 ,

哦！他肯定知道门科去了哪里；他可以惩罚他；至于玛尔萨，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she **was** **now** **dead** **to** **him** **.**
她 曾是 现在 死的 到 他 .

对他来说，她已经死了。

[bʌt; bət] [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [wʊd] [ðɪs] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ]
But **where** **,** **in** **the** **whirlpool** **of** **the** **New** **World** **,** **would** **this** **Michel** **Menko**
但 在哪里 , 在 这 漩涡 的 这 新的 世界 , 会 这 米歇尔 门科
[ˌdɪsə'pɪr] ?
disappear **?**
消失 ?

但是，在新世界的漩涡中，这位米歇尔·门科会消失在哪里呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

and	how	could	he	find	him	?
和	如何	可以	他	寻找	他	?

他该如何找到他呢?

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['mɛŋkoʊ]

The	days	passed	;	and	Zilah	had	acquired	almost	the	certainty	that	Menko
这	天	通过了	;	和	-	有	获得	几乎	这	肯定	那	门科

[hæd; həd][nɑːt] [ɪm'bɑːkt] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

had	not	embarked	at	Havre	.
有	不是	启航	在	勒阿弗尔	.

日子一天天过去；齐拉几乎可以肯定，门科并没有在勒阿弗尔登船。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwɪtɪd] ['jʊrəp] .

Perhaps	he	had	not	quitted	Europe	.
也许	他	有	不是	辞职	欧洲	.

或许他并没有离开欧洲。

[hiː; hi] [maɪt] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [sed]

He	might	,	some	day	or	another	,	in	spite	of	what	the	valet	had	said
他	可能	,	一些	天	或者	其他	,	在	尽管如此	的	什么	这	代客泊车	有	说

,

,

,

尽管男仆说过那样的话，但他或许总有一天会这么做。

[ˌriːə'pɪr] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] —

reappear	in	Paris	;	and	then	—
再现	在	巴黎	;	和	然后	—

再次出现在巴黎；然后——

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prɪns] [led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

Meanwhile	,	the	Prince	led	the	life	of	a	man	wounded	to	the	heart	;
同时	,	这	王子	引领	这	生活	的	一个	男人	受伤	到	这	心	;

与此同时，王子过着心怀伤痛的生活；

['siːkɪŋ] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['bælzæk] ,

seeking	solitude	,	and	shutting	himself	in	his	hotel	,	in	the	Rue	Balzac	,
寻求	孤独	,	和	关闭	他自己	在	他的	酒店	,	在	这	后悔	巴尔扎克	,

他寻求独处，把自己关在巴尔扎克街的酒店里。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ; [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] - ,

like	a	wolf	in	his	den	;	receiving	no	one	but	Varhely	,
喜欢	一个	狼	在	他的	丹	;	接收	不	一	但	-	,

如同狼在洞穴中一般；除了瓦尔赫利之外，谁也不接待。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['triːtɪŋ] ['iːv(ə)n][oʊld] - ['koʊldli] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

and	sometimes	treating	even	old	Yanski	coldly	;	then	,	suddenly	emerging	from
和	有时	治疗	甚至	老的	-	冷冷地	;	然后	,	突然	新兴	从

[hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

his	retirement	,
他的	退休	,

有时甚至对年迈的扬斯基也冷淡对待；然后，突然从退休生活中走出来，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] ; [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	trying	to	take	up	his	life	again	;	appearing	at	the	meetings	of	the
和	尝试	到	拿	向上	他的	生活	再次	;	出现	在	这	会议	的	这

[hʌŋ'geriən] [eɪd][sə'saɪəti] ,

Hungarian	aid	society	,
匈牙利	援助	社会	,

他试图重新开始生活；出席匈牙利援助协会的会议，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ; ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

of	which	he	was	president	;	showing	himself	at	the	races	,	at	the	theatre	,
的	哪个	他	曾是	总统	;	显示	他自己	在	这	种族	,	在	这	剧院	,

他曾担任主席；经常出现在赛马场和剧院，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌbærə'nes] - ; ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ]

or	even	at	Baroness	Dinati's	;	longing	to	break	the	dull	monotony	of	his	now
或者	甚至	在	男爵夫人	-	;	渴望	到	休息	这	乏味的	单调	的	他的	现在

['ruːɪnd] [laɪf] ;

ruined	life	;
毁坏	生活	;

甚至去迪纳蒂男爵夫人那里；渴望打破他如今破败不堪的生活中的单调乏味；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] , ['lʊkɪŋ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	,	with	a	sort	of	bravado	,	looking	society	and	opinion	full	in	the	face	,
和	,	和	一个	种类	的	虚张声势	,	寻找	社会	和	观点	满的	在	这	脸	,

而且，他带着某种豪情壮志，直面社会和舆论。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	surprise	a	smile	or	a	sneer	at	his	expense	,	and	punish	it	.
作为	如果	到	惊喜	一个	微笑	或者	一个	冷笑	在	他的	费用	,	和	惩治	它	.

仿佛要惩罚那些嘲笑他的微笑或讥讽。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt]

He	had	,	however	,	no	right	to	complain	of	the	sentiment	which	was	felt
他	有	,	然而	,	不	正确的	到	抱怨	的	这	情绪	哪个	曾是	毛毡

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

然而，他无权抱怨人们对他的感情。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] .

for	every	one	respected	and	admired	him	.
为了	每一个	一	受人尊敬	和	钦佩	他	.

每个人都尊敬他、钦佩他。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sə'saɪəti] ,

At	first	,	it	is	true	,	society	,
在	第一的	,	它	是	真的	,	社会	,

起初，这的确是社会，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [sə'saɪəti][ʌv; əv][pə'rizjən] ['fɔːrənərz] [ɪn] [wɪtʃ] [prɪns] ['ɑːndrəs] ['miŋgld] ,

and	in	particular	that	society	of	Parisian	foreigners	in	which	Prince	Andras	mingled	,
和	在	特别的	那	社会	的	巴黎人	外国人	在	哪个	王子	安德拉斯	混合	,

尤其是安德拉斯王子所处的巴黎外国人社交圈，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən]

had	tried	to	find	out	why	he	had	broken	so	suddenly	with	the	woman
有	尝试	到	寻找	出去	为什么	他	有	破碎的	所以	突然	和	这	女士

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] .

he	had	certainly	married	for	love	.
他	有	当然	已婚	为了	爱	.

他曾试图弄清楚，为什么他会突然与自己明明因为爱情而娶的女人分手。

['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

Public	curiosity	,	aroused	and	excited	,	had	sought	to	divine	the	secret	of
民众	好奇心	,	被唤醒	和	兴奋的	,	有	寻求	到	神圣的	这	秘密	的

[ðə; ði]['roʊmæns] .

the	romance	.
这	浪漫	.

公众的好奇心被激发出来，兴奋不已，都想探寻这段浪漫故事的秘密。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] .

"	If	it	does	not	get	into	the	newspapers	,	"	they	said	,	"	it	will	be	fortunate	.
"	如果	它	做	不是	得到	进入	这	报纸	,	"	他们	说	,	"	它	将要	是	幸运	.

“如果这件事没有上报纸，”他们说，“那就很幸运了。”

" [ænd; ənd][səˈsaɪəti][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɝːnəlz][hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvərd]

"	And	society	was	even	astonished	that	the	journals	had	not	already	discovered
"	和	社会	曾是	甚至	惊讶	那	这	期刊	有	不是	已经	发现

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [pəˈrizjən] ['mɪstəri] .

the	key	to	this	Parisian	mystery	.
这	钥匙	到	这	巴黎人	神秘	.

“社会各界甚至感到惊讶，这些期刊竟然还没有发现解开这个巴黎谜团的关键。”

[bʌt; bət][səˈsaɪəti] ,

But	society	,
但	社会	,

但是社会，

['æftər][ɔːl][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] ([wʌn][ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]

after	all	as	fickle	as	it	is	curious	(	one	of	its	little	vices	chasing	away	the
后	全部	作为	反复无常	作为	它	是	好奇的	(	一	的	它是	小的	恶习	追逐	离开	这

['ʌðər]) ,

other	)	,
其他	)	,

毕竟，它既反复无常又古怪（它的一个小恶习会赶走另一个恶习），

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['sʌbdʒekt] ; [fərˈgɑːt][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv]['mɑːrsə][ænd; ənd]['ɑːndrəs] ,

turned	suddenly	to	another	subject	;	forgot	the	rupture	of	Marsa	and	Andras	,
转向	突然	到	其他	主题	;	忘了	这	破裂	的	马尔萨	和	安德拉斯	,

突然转而谈论另一个话题；忘记了玛尔萨和安德拉斯的决裂。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] - ['oʊnli][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] ['biːɪŋ] ,

and	saw	in	Zilah	only	a	superior	being	,
和	锯	在	-	仅有的	一个	优越的	存在	,

只把齐拉视为一个高人一等的存在。

[huːz] ['lɔːfti] [soʊl] [fɔːrst] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪvələs] [set] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]

whose	lofty	soul	forced	respect	from	the	frivolous	set	accustomed	to	laugh	at
谁	高远	灵魂	强制	尊重	从	这	轻浮	放	习惯	到	笑	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他高尚的品格赢得了那些习惯于嘲笑一切的轻浮之人的尊重。

[ə; eɪ] ['lɔːfti] [soʊl] , [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] .

A	lofty	soul	,	yes	,	but	a	soul	in	torment	.
一个	高远	灵魂	,	是的	,	但	一个	灵魂	在	折磨	.

他的灵魂高尚，但同时也饱受折磨。

- [əˈloʊn] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['ɑːndrəs]

Varhely	alone	,	among	them	all	,	knew	anything	of	the	suffering	which	Andras
-	独自的	,	之中	他们	全部	,	知道	任何事物	的	这	痛苦	哪个	安德拉斯

[ɪnˈdʊrd] .

endured	.
忍受	.

在他们所有人中，只有瓦尔赫利知道安德拉斯所遭受的苦难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

He	was	no	longer	the	same	man	.
他	曾是	不	更长	这	相同的	男人	.

他已经不是以前的他了。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪv] [smaɪl] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnstəntli]

His	handsome	face	,	with	its	kindly	eyes	and	grave	smile	,	was	now	constantly
他的	英俊的	脸	,	和	它是	亲切地	眼睛	和	严重	微笑	,	曾是	现在	不断地

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] .

overshadowed	.
黯然失色	.

他英俊的脸庞，慈祥的眼神和庄重的笑容，如今却总是被阴影所掩盖。

[hiː; hi] [spoʊk] [les] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] .

He	spoke	less	,	and	thought	more	.
他	辐	较少的	,	和	想法	更多的	.

他少说话，多思考。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] , ['ɑːndrəs]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd]

On	the	subject	of	his	sadness	and	his	grief	,	Andras	never	uttered	a	word
在	这	主题	的	他的	悲伤	和	他的	悲伤	,	安德拉斯	绝不	说出	一个	单词

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

to	any	one	,
到	任何	一	,

关于他的悲伤和痛苦，安德拉斯从未向任何人提起过。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ; [ænd; ənd] - ,

not	even	to	his	old	friend	;	and	Yanski	,
不是	甚至	到	他的	老的	朋友	;	和	-	,

甚至对他的老朋友也没有；还有扬斯基，

['saɪlənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪl] ,

silent	from	the	day	when	he	had	been	an	unconscious	messenger	of	ill	,
沉默的	从	这	天	什么时候	他	有	到过	一个	无意识	信使	的	患病的	,

自从他无意识地传递病痛消息以来，他就一直沉默不语。

[hæd; həd][nɑːt][wʌns] [meɪd] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

had	not	once	made	any	allusion	to	the	past	.
有	不是	一次	制成	任何	典故	到	这	过去的	.

他从未提及过去的事情。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , - [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [gest] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]

Although	he	knew	nothing	,	Varhely	had	,	nevertheless	,	guessed	everything	,	and
虽然	他	知道	没有什么	,	-	有	,	尽管如此	,	猜对了	一切	,	和

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

尽管瓦尔赫利一无所知，但他却一下子猜到了一切。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [də'rekt][ænd; ənd] [tuː] ['kruːəli] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [hʌŋ'geriən] [nɑːt]

The	blow	was	too	direct	and	too	cruelly	simple	for	the	old	Hungarian	not
这	吹	曾是	也	直接的	和	也	残酷地	简单的	为了	这	老的	匈牙利	不是

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'skleɪmd] ,

to	have	immediately	exclaimed	,
到	有	立即地	惊呼	,

这一击太过直接，也太过残酷简单，以至于这位匈牙利老人不可能不立刻惊呼出声：

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] :

with	rage	:
和	愤怒	:

愤怒地：

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [lʌv] - ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Those	were	love	-	letters	,	and	I	gave	them	to	him	!
"	那些	是	爱	-	信件	,	和	我	给予	他们	到	他	!

“那些都是情书，我把它们给了他！”

['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Idiot that I was !
笨蛋 那 我 曾是 !

我真是个白痴!

[aɪ] [held] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn][maɪ][hænd] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ,
I held those letters in my hand ; I might have destroyed them ,
我 握住 那些 信件 在 我的 手 ; 我 可能 有 损毁 他们 ,

我曾把那些信拿在手里；我本可以把它们销毁的。

[ɔːr] [kræmd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [daʊn] - [θroʊt] !
or crammed them one by one down Menko's throat !
或者 拥挤 他们 一 经过 一 向下 - 喉 !

或者把它们一个个塞进门科的喉咙里!

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəmi] ?
But who could have suspected such an infamy ?
但 WHO 可以 有 怀疑 这样的 一个 骂名 ?

但谁又能想到会有如此恶名呢?

['mɛŋkoʊ] !
Menko !
门科 !

Menko!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] !
A man of honor !
一个 男人 的 荣誉 !

一位正直的人!

[ɑː] , [jes] ; [wʌt] [dʌz] ['ɑːnər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['kwestʃən] ?
Ah , yes ; what does honor amount to when there is a woman in question ?
啊 , 是的 ; 什么 做 荣誉 数量 到 什么时候 那里 是 一个 女士 在 问题 ?

啊，是啊；当涉及到女性时，荣誉又意味着什么呢?

['ɪmbəs(ə)l] !
Imbecile !
白痴 !

白痴!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [naʊ] , [ɪ'repərəb(ə)l] !
And it is irreparable now , irreparable !
和 它 是 无法弥补的 现在 , 无法弥补的 !

现在已经无法挽回了，无法挽回!

" - ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [gɔːn] .
" Varhely also was anxious to know where Menko had gone .
" - 还 曾是 焦虑的 到 知道 在哪里 门科 有 已消失 .

瓦尔赫利也很想知道门科去了哪里。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['embəsi] .
They did not know at the Austro - Hungarian embassy .
他们 做过 不是 知道 在 这 奥地利 - 匈牙利 大使馆 .

奥匈帝国大使馆的工作人员对此并不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [pər'hæps][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .
It was a complete disappearance , perhaps a suicide .
它 曾是 一个 完全的 消失 , 也许 一个 自杀 .

这是一起彻底的失踪事件，或许是自杀。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [hʌŋ'geriən] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
If the old Hungarian had met the young man ,
如果 这 老的 匈牙利 有 遇见 这 年轻的 男人 ,

如果那位匈牙利老人遇到了那位年轻人，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪl] .

he	would	at	least	have	gotten	rid	of	part	of	his	bile	.
他	会	在	至少	有	获得	摆脱	的	部分	的	他的	胆汁	.

他至少能排出一部分胆汁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , - ,

But	the	angry	thought	that	he	,	Varhely	,
但	这	生气的	想法	那	他	,	-	,

但他心中却愤怒地想到，他，瓦尔赫利，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['ɑːndrəs] , [wʌz; wəz] ,

had	been	associated	in	a	vile	revenge	which	had	touched	Andras	,	was	,
有	到过	联系	在	一个	卑鄙的	复仇	哪个	有	感动	安德拉斯	,	曾是	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

for	the	old	soldier	,
为了	这	老的	士兵	,

曾卷入一场卑鄙的复仇，这场复仇触怒了安德拉斯，对于这位老兵来说，

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪl] - ['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]

a	constant	cause	for	ill	-	humor	with	himself	,	and	a	thing	which	,	in	a
一个	持续的	原因	为了	患病的	-	幽默	和	他自己	,	和	一个	事物	哪个	,	在	一个

['meʒər] , ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

measure	,	poisoned	his	life	.
措施	,	中毒	他的	生活	.

这让他一直对自己感到不满，并在某种程度上毒害了他的生活。

- [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] [hɪm'self] ;

Varhely	had	long	been	a	misanthrope	himself	;
-	有	长的	到过	一个	厌世者	他自己	;

瓦尔赫利本人一直是一个厌世者；

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['temprəmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːndrəs]

but	he	tried	to	struggle	against	his	own	temperament	when	he	saw	Andras
但	他	尝试	到	斗争	反对	他的	自己的	气质	什么时候	他	锯	安德拉斯

['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] [θɔːts] .

wrapping	himself	up	in	bitterness	and	gloomy	thoughts	.
包装	他自己	向上	在	苦味	和	阴沉	想法	.

但当他看到安德拉斯沉浸在痛苦和忧郁的情绪中时，他努力克制自己的脾气。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

- [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [weɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz]

Zilah	allowed	himself	to	sink	into	that	state	where	not	only	everything	becomes
-	允许	他自己	到	下沉	进入	那	状态	在哪里	不是	仅有的	一切	变成

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː 'es] ,

indifferent	to	us	,
冷漠	到	我们	,

Zilah 让自己陷入了那种状态，在这种状态下，不仅一切都对我们漠不关心，

[bʌt; bət] [weɪ] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sʌfərɪŋ] , ['fɜːrðər] [peɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ʌtər] [mɔːr]

but	where	we	long	for	another	suffering	,	further	pain	,	that	we	may	utter	more
但	在哪里	我们	长的	为了	其他	痛苦	,	更远	疼痛	,	那	我们	可能	说出	更多的

['bɪtər] [kraɪz] ,

bitter	cries	,
苦的	哭泣	,

但是，当我们渴望更多的苦难和痛苦，以便发出更多痛苦的哭喊时，

[mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [feɪt] .
more **irritated** **complaints** **against** **fate** **.**
更多的 受刺激 投诉 反对 命运 .

对命运更多的不满和抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðen] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][dɑːrk] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
It **seems** **then** **that** **everything** **is** **dark** **about** **us** **,**
它 似乎 然后 那 一切 是 黑暗的 关于 我们 ,

看来我们周围的一切都笼罩在黑暗之中。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['endləs] [naɪt] [ɪz] ['trævəst] [baɪ]['mɔːrbɪd] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]
and **our** **endless** **night** **is** **traversed** **by** **morbid** **visions** **,** **and** **peopled** **with**
和 我们的 无尽的 夜晚 是 穿越 经过 病态的 愿景 , 和 人 和
['fæntəmz] .
phantoms **.**
幻影 .

我们无尽的黑夜充满了病态的幻象，到处都是幽灵。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] ['sʌfəz] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] [ɪz] [sɪk] — [wʊd] ['wɪlɪŋli] [siːk]
The **sick** **man** **—** **for** **the** **one** **who** **suffers** **such** **torture** **is** **sick** **—** **would** **willingly** **seek**
这 生病的 男人 — 为了 这 一 WHO 遭受 这样的 酷刑 是 生病的 — 会 心甘情愿 寻找
[ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ] ,
a **new** **sorrow** **,**
一个 新的 悲哀 ,

遭受这种折磨的人是病人——因为遭受这种折磨的人是病人——会心甘情愿地去寻求新的痛苦。

[laɪk] [ðoʊz] ['wuːndɪd] [men] [huː] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['frenzi] , ['oʊpən][ðer; ðər] ['wuːndz] [ðəm'selvz] ,
like **those** **wounded** **men** **who** **,** **seized** **with** **frenzy** **,** **open** **their** **wounds** **themselves** **,**
喜欢 那些 受伤 男人 WHO , 查获 和 狂热 , 打开 他们的 伤口 他们自己 ,

就像那些受伤的人，在狂怒之下，自己撕开伤口一样，

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .
and **irritate** **them** **with** **the** **point** **of** **a** **knife** **.**
和 刺激 他们 和 这 观点 的 一个 刀 .

并用刀尖挑衅他们。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][laɪf] [ə'suːm] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [peɪn][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
misanthropy **and** **disgust** **of** **life** **assume** **a** **phase** **in** **which** **pain** **is** **not** **without** **a**
厌世 和 厌恶 的 生活 认为 一个 阶段 在 哪个 疼痛 是 不是 没有 一个
['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] .
certain **charm** **.**
肯定 魅力 .

厌世和厌恶生活的状态会进入一个阶段，在这个阶段，痛苦也不乏某种魅力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɪn] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There **is** **a** **species** **of** **voluptuousness** **in** **this** **appetite** **for** **suffering** **,** **and** **the**
那里 是 一个 物种 的 性感 在 这 食欲 为了 痛苦 , 和 这
['sʌfərər] [bɪ'kʌmz] ,
sufferer **becomes** **,**
患者 变成 ,

这种对痛苦的渴望中蕴含着一种享乐主义，而受苦者则变得.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ægəni] .
as **it** **were** **,** **enamored** **of** **his** **own** **agony** **.**
作为 它 是 , 爱慕 的 他的 自己的 痛苦 .

他仿佛沉醉于自己的痛苦之中。

[wɪð; wɪθ] - ,

With	Zilah	,
和	-	,

与 Zilah 一起，

[ðɪs] [sæd] [steɪt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ə'genst] [ðə; ði]

this	sad	state	was	due	to	a	sort	of	insurrection	of	his	loyalty	against	the
这	伤心	状态	曾是	到期的	到	一个	种类	的	起义	的	他的	忠诚	反对	这

['meni] ['ɪnfəmiːz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

many	infamies	to	be	met	with	in	this	world	,
许多	家族	到	是	遇见	和	在	这	世界	,

这种悲惨境地源于他对世间诸多丑恶行径的忠诚背叛。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] .

which	he	had	believed	to	be	only	too	full	of	virtues	.
哪个	他	有	相信	到	是	仅有的	也	满的	的	美德	.

他一直认为它充满了各种美德。

[hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æn; ən]['ɪdiət] , [ə; eɪ] [fuːl] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'dɔrd]

He	now	considered	himself	an	idiot	,	a	fool	,	for	having	all	his	life	adored
他	现在	经过考虑的	他自己	一个	笨蛋	,	一个	傻子	,	为了	拥有	全部	他的	生活	受人喜爱

[kaɪ'mɪrəz] ,

chimeras	,
嵌合体	,

他现在觉得自己是个白痴，是个傻瓜，因为他一生都崇拜奇美拉。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] ['pæsɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['fænfer] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['ʃɪvəlri] .

and	followed	,	as	children	do	passing	music	,	the	fanfares	of	poetic	chivalry	.
和	随后	,	作为	孩子们	做	通过	音乐	,	这	号角声	的	诗意的	骑士精神	.

随后，如同孩童追逐流星雨般，诗意骑士的号角声响起。

[jes] , [feɪθ] , [ɪn'θuːziæzəm] , [lʌv] , [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [tʃiːts] , [soʊ] ['meni] [laɪz] .

Yes	,	faith	,	enthusiasm	,	love	,	were	so	many	cheats	,	so	many	lies	.
是的	,	信仰	,	热情	,	爱	,	是	所以	许多	作弊	,	所以	许多	谎言	.

是的，信仰、热情、爱，都不过是骗子，都是谎言。

[ɔːl] ['biːɪŋs] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɔːl] ['driːməz] [ʌv; əv]

All	beings	who	,	like	himself	,	were	worshippers	of	the	ideal	,	all	dreamers	of
全部	生物	WHO	,	喜欢	他自己	,	是	信徒	的	这	理想的	,	全部	梦想家	的

['betər] [θɪŋz] ,

better	things	,
更好的	事物	,

所有像他一样崇拜理想、梦想美好事物的人，

[ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɜːr; wər] [ɪn'evɪtəbli] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

all	lovers	of	love	,	were	inevitably	doomed	to	deception	,	treason	,	and	the
全部	恋人	的	爱	,	是	不可避免地	注定失败	到	欺骗	,	叛国罪	,	和	这

['stuːpɪd]['aiərəniz][ʌv; əv] [feɪt] .

stupid	ironies	of	fate	.
愚蠢的	讽刺	的	命运	.

所有热爱爱情的人，都注定要遭受欺骗、背叛和命运的愚蠢讽刺。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['sniriŋ] [æt; ət]

And	,	full	of	anger	against	himself	,	his	pessimism	of	to	-	day	sneering	at
和	,	满的	的	愤怒	反对	他自己	,	他的	悲观主义	的	到	-	天	冷笑	在

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

his	confidence	of	yesterday	,
他的	信心	的	昨天	,

他对自己充满愤怒，今天的悲观情绪嘲笑着昨天的自信。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] ,

he	**abandoned**	**himself**	**with**	**delight**	**to**	**his**	**bitterness**	**,**
他	弃	他自己	和	喜	到	他的	苦味	,

他欣然沉溺于痛苦之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [kiːn] [dʒɔɪ] [ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn]

and	**he**	**took**	**keen**	**joy**	**in**	**repeating**	**to**	**himself**	**that**	**the**	**secret**	**of**	**happiness**	**in**
和	他	采取	敏锐的	喜悦	在	重复	到	他自己	那	这	秘密	的	幸福	在

[ðɪs] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈtretʃəri] ,

this	**life**	**was**	**to**	**believe**	**in**	**nothing**	**except**	**treachery**	**,**
这	生活	曾是	到	相信	在	没有什么	除了	背信弃义	,

他兴致勃勃地反复告诉自己，人生幸福的秘诀就是除了背叛之外什么都不信。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [wʌnˈself] [əˈgenst] [men] [æz; əz] [əˈgenst] [wʊlvz] .

and	**to**	**defend**	**oneself**	**against**	**men**	**as**	**against**	**wolves**	**.**
和	到	保卫	自己	反对	男人	作为	反对	狼	.

并且要像抵御狼群一样抵御人类。

[ˈveri] [ˈrerli] , [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [fræŋk] , [truː] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]

Very	**rarely**	**,**	**his**	**real**	**frank**	**,**	**true**	**nature**	**would**	**come**	**to**	**the**	**fore**	**,**	**and**	**he**	**would**
非常	很少	,	他的	真实的	坦率	,	真的	自然	会	来	到	这	前	,	和	他	会

[seɪ] :

say	**:**
说	:

他极少展现出他坦率真诚的本性，那时他会说：

" [ˈæftər] [ɔːl] , [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊərdɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈwʊmən] ,

"	**After**	**all**	**,**	**are**	**the**	**cowardice**	**of**	**one**	**man**	**,**	**and**	**the**	**lie**	**of**	**one**	**woman**	**,**
"	后	全部	,	是	这	怯懦	的	一	男人	,	和	这	说谎	的	一	女士	,

“毕竟，这不过是一个男人的懦弱，和一个女人的谎言。”

[tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪər] [hjuːˈmænəti] ?

to	**be**	**considered**	**the**	**crime**	**of**	**entire**	**humanity**	**?**
到	是	经过考虑的	这	犯罪	的	全部的	人类	?

是否应被视为全人类的罪行?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɜːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋs] [ðæn; ðən] [ˈmɑːrsə] [ænd; ənd] [ˈmɛŋkoʊ] ?

"	**Why**	**should**	**he**	**curse**	**,**	**he**	**would**	**think**	**,**	**other**	**beings**	**than**	**Marsa**	**and**	**Menko**	**?**
"	为什么	应该	他	诅咒	,	他	会	思考	,	其他	生物	比	马尔萨	和	门科	?

“他为什么要诅咒玛莎和门科以外的人呢？”他心想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ˈeni] [wʌn] [els] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈenəmi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,

He	**had**	**no**	**right**	**to**	**hate**	**any**	**one**	**else**	**;**	**he**	**had**	**no**	**enemy**	**that**	**he**	**knew**	**of**	**,**
他	有	不	正确的	到	恨	任何	一	别的	;	他	有	不	敌人	那	他	知道	的	,

他没有理由憎恨任何人；据他所知，他没有敌人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɑːnərd] [ɪn] [ˈpærɪs] , [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkʌntri] .

and	**he**	**was**	**honored**	**in**	**Paris**	**,**	**his**	**new**	**country**	**.**
和	他	曾是	荣幸	在	巴黎	,	他的	新的	国家	.

他在他的新祖国巴黎受到了表彰。

[noʊ] [ˈenəmi] ?

No	**enemy**	**?**
不	敌人	?

没有敌人?

[noʊ] , [nɑːt] [wʌn] .

No	**,**	**not**	**one**	**.**
不	,	不是	一	.

不，一个也没有。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

And	yet	,	one	morning	,	with	his	letters	,	his	valet	brought	him	a
和	然而	,	一	早晨	,	和	他的	信件	,	他的	代客泊车	带来	他	一个

['dʒɜːrn(ə)l] [ə'drest] [tuː; tə] " [prɪns] - ,

journal	addressed	to	"	Prince	Zilah	,
杂志	已解决	到	"	王子	-	,

然而，一天早晨，他的贴身男仆给他带来了一封信，信中还有一本写着“致齐拉王子”的日记。

" [ænd; ənd] , [ɑːn] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	,	on	unfolding	it	,
"	和	,	在	展开	它	,

“然后，当它展开时，

- [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [tuː] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːləm] ['hedɪd] " ['ekoʊz]

Andras's	attention	was	attracted	to	two	paragraphs	in	the	column	headed	"	Echoes
-	注意力	曾是	吸引	到	二	段落	在	这	柱子	标题	"	回声

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

安德拉斯的注意力被标题为“巴黎的回声”的专栏中的两段文字所吸引，

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [liːd] ['pens(ə)l] .

"	which	were	marked	with	a	red	-	lead	pencil	.
"	哪个	是	标记	和	一个	红色的	-	带领	铅笔	.

上面用红铅做了标记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - - - , [sent] [θruː] [ðə; ðɪ][poʊst][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

It	was	a	number	of	'	L'Actualite	'	,	sent	through	the	post	by	an	unknown
它	曾是	一个	数字	的	-	-	-	,	发送	通过	这	邮政	经过	一个	未知

[hænd] ,

hand	,
手	,

这是一份《L'Actualite》报纸，由一位身份不明的人通过邮寄寄来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [maːrks][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns]

and	the	red	marks	were	evidently	intended	to	point	out	to	the	Prince
和	这	红色的	标记	是	显然	故意的	到	观点	出去	到	这	王子

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm'self] .

something	of	interest	to	himself	.
某物	的	兴趣	到	他自己	.

显然，这些红色标记是为了向王子指出他感兴趣的东西。

['ɑːndrəs] [rɪ'siːvd] [fjuː] ['dʒɝːnəlz] .

Andras	received	few	journals	.
安德拉斯	已收到	很少	期刊	.

安德拉斯收到的期刊很少。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

A	sudden	desire	seized	him	,	as	if	he	had	a	presentiment	of	what	it
一个	突然	欲望	查获	他	,	作为	如果	他	有	一个	预感	的	什么	它

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

他突然涌起一股强烈的欲望，仿佛预感到其中蕴含着什么。

[tuː; tə][kæst] [ðɪs] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	cast	this	one	into	the	fire	without	reading	it	.
到	投掷	这	一	进入	这	火	没有	阅读	它	.

不看就把这本书扔进火里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

For	a	moment	he	held	it	in	his	fingers	ready	to	throw	it	into	the	grate	.
为了	一个	片刻	他	握住	它	在	他的	手指	准备好	到	扔	它	进入	这	格特	.

他把它握在手里，准备扔进炉栅里。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [riːd] [baɪ]['æksɪdənt] [ɪn'vɪnsəbli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

Then	a	few	words	read	by	accident	invincibly	prevented	him	.
然后	一个	很少	字	读	经过	事故	无敌	阻止	他	.

然后，偶然读到的几个字彻底阻止了他。

[hiː; hi] [riːd] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ] ,

He	read	,	at	first	with	poignant	sorrow	,	and	then	with	a	dull	rage	,
他	读	,	在	第一的	和	令人心酸的	悲哀	,	和	然后	和	一个	乏味的	愤怒	,

他读着，起初带着深深的悲伤，然后带着一种麻木的愤怒。

[ðə; ði] [tuː] ['pærəˌgræf] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

the	two	paragraphs	,	one	of	which	followed	the	other	in	the	paper	.
这	二	段落	,	一	的	哪个	随后	这	其他	在	这	纸	.

文章中这两段文字是紧接着另一段写的。

" [ə; eɪ][sæd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , " [ræn][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] ,

"	A	sad	piece	of	news	has	come	to	our	ears	,	"	ran	the	first	paragraph	,
"	一个	伤心	片	的	消息	有	来	到	我们的	耳朵	,	"	跑	这	第一的	段落	,

“我们听到了一个令人悲伤的消息，”第一段写道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'flɪktɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɑːləni][ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd]

"	a	piece	of	news	which	has	afflicted	all	the	foreign	colony	of	Paris	,	and
"	一个	片	的	消息	哪个	有	受苦的	全部	这	外国的	殖民地	的	巴黎	,	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] .

especially	the	Hungarians	.
尤其	这	匈牙利人	.

“这一消息令巴黎所有外国殖民地，特别是匈牙利人感到震惊。”

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnses] [ziː] . , [huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	lovely	and	charming	Princess	Z	.	,	whose	beauty	was	recently	crowned	with
这	迷人的	和	迷人	公主	Z	.	,	谁	美丽	曾是	最近	加冕	和

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌkɔːrə'net] ,

a	glorious	coronet	,
一个	辉煌	冠	,

美丽迷人的Z公主，最近被授予了一顶华丽的皇冠，她的美貌更加熠熠生辉。

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] , ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ([ðer; ðər][ɑːr; ər]

has	been	taken	,	after	a	consultation	of	the	princes	of	science	(	there	are
有	到过	已采取	,	后	一个	咨询	的	这	王子们	的	科学	(	那里	是

['prɪnsəz] [ɪn][ɔːl] [greɪdz]) ,

princes	in	all	grades	)	,
王子们	在	全部	成绩	)	,

经过与科学界诸位王子（各个等级都有王子）的磋商，已经采取了行动。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] , [æt; ət][ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	establishment	of	Dr	.	Sims	,	at	Vaugirard	,	the	rival	of	the
到	这	建立	的	博士	.	模拟人生	,	在	沃吉拉尔	,	这	竞争对手	的	这

['selɪbreɪtɪd] [ə'saɪləm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [luː'ɪs] ,

celebrated	asylum	of	Dr	.	Luys	,
著名	庇护所	的	博士	.	路易斯	,

西姆斯博士在沃吉拉尔建立了一家与著名的吕伊斯博士精神病院相媲美的机构。

[æt; ət]['aɪvri] .

at	Ivry	.
在	象牙	.

在伊夫里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [frendz] [ʌv; əv] [prɪns] [ə; eɪ] . [ziː] . ,

Together	**with**	**the**	**numerous**	**friends**	**of**	**Prince**	**A**	**.**	**Z**	**.**	**,**
一起	和	这	很多的	朋友们	的	王子	一个	.	Z	.	,

与王子AZ的众多朋友一起，

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ziː] . [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .

we	**hope**	**that**	**the**	**sudden**	**malady**	**of**	**the**	**Princess**	**Z**	**.**	**will**	**be**	**of**	**short**	**duration**	**.**
我们	希望	那	这	突然	弊病	的	这	公主	Z	.	将要	是	的	短的	期间	.

我们希望Z公主的突发疾病不会持续太久。

" [soʊ]['mɑːrsə][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪmz] !

"	**So**	**Marsa**	**was**	**now**	**the**	**patient**	**,**	**almost**	**the**	**prisoner**	**,**	**of**	**Dr**	**.**	**Sims**	**!**
"	所以	马尔萨	曾是	现在	这	病人	,	几乎	这	囚犯	,	的	博士	.	模拟人生	！

“所以玛莎现在成了西姆斯医生的病人，几乎成了他的囚犯！”

[ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] .

The	**orders**	**of**	**Dr**	**.**	**Fargeas**	**had**	**been**	**executed**	**.**
这	订单	的	博士	.	-	有	到过	执行	.

法尔吉亚斯博士的命令已被执行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd]['ɑːndrəs] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,

She	**was**	**in**	**an**	**insane**	**asylum**	**,**	**and**	**Andras**	**,**	**despite**	**himself**	**,**
她	曾是	在	一个	疯狂的	庇护所	,	和	安德拉斯	,	尽管	他自己	,

她被关进了精神病院，而安德拉斯，尽管他自己也不愿承认，

[felt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

felt	**filled**	**with**	**pity**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**.**
毛毡	已填	和	遗憾	作为	他	想法	的	它	.

想到这件事，他感到无比怜悯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [mɑːrk] [sə'raʊndɪd] [bəuθ] [ðɪs] [fɜːrst] " ['ekoʊ][ʌv; əv]['pærɪs] ,

But	**the**	**red**	**mark**	**surrounded**	**both**	**this**	**first**	**"**	**Echo**	**of**	**Paris**	**,**
但	这	红色的	标记	包围	两个都	这	第一的	"	回声	的	巴黎	,

但是，这第一张《巴黎回声报》周围都出现了红色的标记。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - , [ɪm'peld] [naʊ] [baɪ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	**and**	**the**	**one**	**which**	**followed**	**it**	**;**	**and**	**Zilah**	**,**	**impelled**	**now**	**by**	**eager**	**curiosity**	**,**
"	和	这	一	哪个	随后	它	;	和	-	,	被迫	现在	经过	渴望的	好奇心	,

“以及紧随其后的那一个；而齐拉，此时已被强烈的好奇心所驱使，

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

proceeded	**with**	**his**	**reading**	**.**
继续	和	他的	阅读	.

他继续阅读。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , ['prɪntɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

But	**he**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**rage**	**when**	**he**	**saw**	**,**	**printed**	**at**	**full**	**length**	**,**
但	他	说出	一个	哭	的	愤怒	什么时候	他	锯	,	打印	在	满的	长度	,

但当他看到全文印刷出来时，他愤怒地喊了出来：

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['kɑːmən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l]

given	**over**	**to**	**common**	**curiosity**	**,**	**to**	**the**	**eagerness**	**of**	**the**	**public**	**for**	**scandal**
给定	超过	到	常见的	好奇心	,	到	这	渴望	的	这	民众	为了	丑闻

,

,

,

迎合大众的好奇心，迎合公众对丑闻的渴望，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [məˈlɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈblɔkˌhedz] , [ə; eɪ][dəˈrekt][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] —

and	to	the	malignity	of	blockheads	,	a	direct	allusion	to	his	marriage	—
和	到	这	恶毒	的	笨蛋	,	一个	直接的	典故	到	他的	婚姻	—

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

worse	than	that	,
更糟	比	那	,

而对于愚钝之徒的恶意，直接影射他的婚姻——更糟糕的是，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmænər] [nekst][tuː; tə]

the	very	history	of	his	marriage	placed	in	an	outrageous	manner	next	to
这	非常	历史	的	他的	婚姻	放置	在	一个	令人愤慨	方式	下一个	到

[ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈoʊpənli] [ˈrɪt(ə)n] .

the	paragraph	in	which	his	name	was	almost	openly	written	.
这	段落	在	哪个	他的	姓名	曾是	几乎	公然	书面	.

他的婚姻史以一种令人愤慨的方式，与几乎公开写着他名字的段落并列在一起。

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈdʒɜːrn(ə)l] [pæst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn]

The	editor	of	the	society	journal	passed	directly	from	the	information	in
这	编辑	的	这	社会	杂志	通过了	直接地	从	这	信息	在

[rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [ziː] . [tuː; tə][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑːndrəs] [sɔː]

regard	to	the	illness	of	Princess	Z	.	to	an	allegorical	tale	in	which	Andras	saw
看待	到	这	疾病	的	公主	Z	.	到	一个	寓言式的	故事	在	哪个	安德拉斯	锯

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪd] [ber] .

the	secret	of	his	life	and	the	wounds	of	his	heart	laid	bare	.
这	秘密	的	他的	生活	和	这	伤口	的	他的	心	铺设	裸	.

社会期刊的编辑直接从有关 Z 公主病情的消息过渡到一个寓言故事，安德拉斯在这个故事中看到了他人生的秘密和他内心的伤口。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈrizjən] [ˈroʊmæns] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrizjən][rəuˈmænsiz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

A	LITTLE	PARISIAN	ROMANCE	Like	most	of	the	Parisian	romances	of	to	-	day	,
一个	小的	巴黎人	浪漫	喜欢	最多	的	这	巴黎人	浪漫故事	的	到	-	天	,

一段巴黎浪漫情缘 就像当今大多数巴黎浪漫故事一样，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈroʊmæns][ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzɑːtɪk][wʌn] .

the	little	romance	in	question	is	an	exotic	one	.
这	小的	浪漫	在	问题	是	一个	异域风情	一	.

这段小小的恋情颇为奇特。

[ˈpærɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈfɔːrənərz] .

Paris	belongs	to	foreigners	.
巴黎	属于	到	外国人	.

巴黎属于外国人。

[wen] [ðə; ði] [pəˈrizjənz] , [huːz] [neɪmz] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][nɑːt]

When	the	Parisians	,	whose	names	appear	in	the	chronicles	of	fashion	,	are	not
什么时候	这	巴黎人	,	谁	姓名	出现	在	这	编年史	的	时尚	,	是	不是

[əˈmɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

当那些出现在时尚史册上的巴黎人并非美国人时，

[ˈrʌʃənz] , [ruːmeɪniːənz] , [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] , [ˈɪŋglɪʃ] , [ˌtʃaɪˈniːz] , [ɔːr] [həŋˈgɛriːənz] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kaʊnt]

Russians	,	Roumanians	,	Portuguese	,	English	,	Chinese	,	or	Hungarians	,	they	do	not	count
俄罗斯人	,	罗马尼亚人	,	葡萄牙语	,	英语	,	中国人	,	或者	匈牙利人	,	他们	做	不是	数数

; [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [pəˈrizjənz] .

;	they	are	no	longer	Parisians	.
;	他们	是	不	更长	巴黎人	.

俄罗斯人、罗马尼亚人、葡萄牙人、英国人、中国人或匈牙利人，都不算；他们不再是巴黎人。

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [pə'rizjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['preɪtər] ,

The	Parisians	of	the	day	are	Parisians	of	the	Prater	,
这	巴黎人	的	这	天	是	巴黎人	的	这	普拉特	,

当时的巴黎人指的是普拉特公园的巴黎人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuːski] [pər'spektɪv] [ɔːr][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ˌpjuə'blʌdid] [pə'rizjənz] .

of	the	Newski	Perspective	or	of	Fifth	Avenue	;	they	are	no	longer	pureblooded	Parisians	.
的	这	纽斯基	看法	或者	的	第五	大街	;	他们	是	不	更长	纯血统	巴黎人	.

无论是纽斯基视角还是第五大道视角，他们都不再是纯正的巴黎人了。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wɪl] [biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Within	ten	years	from	now	the	boulevards	will	be	situated	in	Chicago	,
之内	十	年	从	现在	这	林荫大道	将要	是	位于	在	芝加哥	,

十年之内，这些林荫大道将位于芝加哥。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːdn] ['θiːətər] [ʌv; əv]['piː'kin] .

and	one	will	go	to	pass	his	evenings	at	the	Eden	Theatre	of	Pekin	.
和	一	将要	去	到	经过	他的	晚上	在	这	伊甸园	剧院	的	北京	.

其中一人会去北京的伊甸剧院消磨夜晚时光。

[soʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'rizjən]['roʊmæns] :

So	,	this	is	the	latest	Parisian	romance	:
所以	,	这	是	这	最新的	巴黎人	浪漫	:

这就是最新的巴黎恋情：

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] , [ə; eɪ][mɔl'deiviən; -vjən] ,

Once	upon	a	time	there	was	in	Paris	a	great	lord	,	a	Moldavian	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	在	巴黎	一个	伟大的	主	,	一个	摩尔多瓦	,

从前在巴黎有一位伟大的领主，他是摩尔多瓦人，

[ɔːr][ə; eɪ] [wɑː'leɪkiːən] , [ɔːr][ə; eɪ] - - [wɑː'leɪkiːən] ([ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][pə'rizjən] — [ə; eɪ][pə'rizjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

or	a	Wallachian	,	or	a	Moldo	-	Wallachian	(	in	a	word	,	a	Parisian	—	a	Parisian	of	the	Danube	,
或者	一个	瓦拉几亚人	,	或者	一个	-	-	瓦拉几亚人	(	在	一个	单词	,	一个	巴黎人	—	一个	巴黎人	的	这	多瑙河	,

或者说，瓦拉几亚人，或者摩尔多瓦拉几亚人（总之，一个巴黎人——多瑙河畔的巴黎人），

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]) , [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] , [ɔːr] [tɜːrk] ,

if	you	like	)	,	who	fell	in	love	with	a	young	Greek	,	or	Turk	,
如果	你	喜欢	)	,	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	希腊语	,	或者	土耳其人	,

如果你愿意的话），他爱上了一个年轻的希腊人或土耳其人，

[ɔːr] [ɑːr'miːniən] (['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['pærɪs]) , [æz; əz][dɑːrk] - [b'raʊd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

or	Armenian	(	also	of	Paris	)	,	as	dark	-	browed	as	the	night	,	as	beautiful	as	the	day	.
或者	亚美尼亚	(	还	的	巴黎	)	,	作为	黑暗的	-	眉毛	作为	这	夜晚	,	作为	美丽的	作为	这	天	.

或者亚美尼亚人（也是巴黎人），眉如夜，容貌如白昼。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] .

The	great	lord	was	of	a	certain	age	,	that	is	,	an	uncertain	age	.
这	伟大的	主	曾是	的	一个	肯定	年龄	,	那	是	,	一个	不确定	年龄	.

这位大领主年纪不小了，确切地说，是年纪不确定了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'θiːnjən] [ɔːr]['dʒɔːrdʒən] , [ɔːr][sə:'kæsiən] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

The	beautiful	Athenian	or	Georgian	,	or	Circassian	,	was	young	.
这	美丽的	雅典	或者	格鲁吉亚	,	或者	切尔克斯人	,	曾是	年轻的	.

这位美丽的雅典人、格鲁吉亚人或切尔克斯人，还很年轻。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt] .

The	great	lord	was	generally	considered	to	be	imprudent	.
这	伟大的	主	曾是	一般来说	经过考虑的	到	是	轻率的	.

这位大领主普遍被认为行事鲁莽。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [wʌn] [lʌvz] ?

But	what	is	to	be	done	when	one	loves	?
但	什么	是	到	是	完毕	什么时候	一	爱	?

但是，当一个人坠入爱河时，该怎么办呢?

['mæri] [ɔːr][dəunt] ['mæri] , [sez] ['ræbə,leiz][ɔːr] [moʊl'jɛr] .

Marry	or	don't	marry	,	says	Rabelais	or	Moliere	.
结婚	或者	不	结婚	,	说道	拉伯雷	或者	莫里哀	.

拉伯雷或莫里哀说，结婚或不结婚。

[pər'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	they	both	said	it	.
也许	他们	两个都	说	它	.

或许他们俩都说过。

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['mærid] .

Well	,	at	all	events	,	the	great	lord	married	.
出色地	,	在	全部	活动	,	这	伟大的	主	已婚	.

总之，这位伟大的领主结婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪf] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

It	appears	,	if	well	-	informed	people	are	to	be	believed	,
它	出现	,	如果出色地	-		知情的	人们	是	到	是	相信	,

如果消息灵通人士所言属实，那么情况似乎就是如此:

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɑː'leɪkiːən] [lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɔːrdʒən] [dɪd][nɑːt] [pæs] [tuː] ['aʊərz]

that	the	great	Wallachian	lord	and	the	beautiful	Georgian	did	not	pass	two	hours
那	这	伟大的	瓦拉几亚人	主	和	这	美丽的	格鲁吉亚	做过	不是	经过	二	小时

['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

after	their	marriage	beneath	the	same	roof	.
后	他们的	婚姻	下面	这	相同的	屋顶	.

伟大的瓦拉几亚领主和美丽的格鲁吉亚女子结婚后不到两个小时就住在同一屋檐下。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

The	very	day	of	their	wedding	,	quietly	,	and	without	scandal	,	they	separated	,
这	非常	天	的	他们的	婚礼	,	悄悄	,	和	没有	丑闻	,	他们	分开	,

就在他们结婚当天，他们悄悄地、没有引起任何丑闻地分居了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌptʃər] [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['pʌz(ə)ld] [pə'rizjən] [haɪ] -

and	the	reason	of	this	rupture	has	for	a	long	time	puzzled	Parisian	high	-
和	这	原因	的	这	破裂	有	为了	一个	长的	时间	困惑	巴黎人	高的	-

[laɪf] .

life	.
生活	.

而造成这种分裂的原因长期以来一直困扰着巴黎上流社会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] , [haʊ'evər] ,

It	was	remarked	,	however	,
它	曾是	评论	,	然而	,

然而，有人指出:

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [per] [wʌz; wəz][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	the	separation	of	the	newly	-	married	pair	was	coincident	with	the
那	这	分离	的	这	新	-	已婚	一对	曾是	巧合	和	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌætə'ʃeɪ] [huː] ,

disappearance	of	a	very	fashionable	attache	who	,
消失	的	一个	非常	时髦	随员	WHO	,

这对新婚夫妇的分居恰好与一位非常时髦的随身女佣的失踪同时发生，

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

some	years	ago	,	was	often	seen	riding	in	the	Bois	,
一些	年	前	,	曾是	经常	已见	骑术	在	这	布伊斯	,

几年前，人们经常看到他在博伊斯骑马。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] ['wɔːlsə] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	was	then	considered	to	be	the	most	graceful	waltzer	of	the
和	WHO	曾是	然后	经过考虑的	到	是	这	最多	优美	华尔兹	的	这

[ˌviə'niːz] ,

Viennese	,
维也纳	,

他当时被认为是维也纳最优雅的华尔兹舞者。

[ɔːr] ['mʌskəˌvaɪt] , [ɔːr] [kæs'tɪljən] ['kɑːləni] [ʌv; əv]['pærɪs] .

or	Muscovite	,	or	Castilian	colony	of	Paris	.
或者	白云母	,	或者	卡斯蒂利亚语	殖民地	的	巴黎	.

或者说是巴黎的莫斯科殖民地，或者说是卡斯蒂利亚殖民地。

[wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

We	might	,	if	we	were	indiscreet	,
我们	可能	,	如果	我们	是	轻率	,

如果我们不谨慎，我们可能会.....

[kən'strʌkt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['drɑːmə][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][drə'mætɪs] [pər'soʊni] , ;

construct	a	whole	drama	with	these	three	people	for	our	dramatis	personae	,	;
构造	一个	所有的	戏剧	和	这些	三	人们	为了	我们的	戏剧	人物	,	;

以这三个人为主角，构建一整部戏剧；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ri'pɔːtəz] (['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn]) ['sʌmtaɪmz]

but	we	wish	to	prove	that	reporters	(	different	in	this	from	women	)	sometimes
但	我们	希望	到	证明	那	记者	(	不同的	在	这	从	女性	)	有时

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

know	how	to	keep	a	secret	.
知道	如何	到	保持	一个	秘密	.

但我们希望证明，记者（这一点与女性不同）有时也懂得保守秘密。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv]

For	those	ladies	who	are	,	perhaps	,	still	interested	in	the	silky	moustaches	of
为了	那些	女士们	WHO	是	,	也许	,	仍然	感兴趣的	在	这	丝滑	胡子	的

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][eks] - ['dɪpləmæt] ,

the	fugitive	ex	-	diplomat	,
这	逃犯	前任	-	外交官	,

对于那些或许仍然对这位逃亡前外交官的柔顺胡须感兴趣的女士们来说，

[wiː; wi][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] ['brʌslz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ]

we	can	add	,	however	,	that	he	was	seen	at	Brussels	a	short	time	ago
我们	能	添加	,	然而	,	那	他	曾是	已见	在	布鲁塞尔	一个	短的	时间	前

.

:
.

不过，我们还可以补充一点，不久前有人在布鲁塞尔见过他。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] .

He	passed	through	there	like	a	shooting	star	.
他	通过了	通过	那里	喜欢	一个	射击	星星	.

他像流星一样从那里经过。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] ,

Some	one	who	saw	him	noticed	that	he	was	rather	pale	,
一些	一	WHO	锯	他	注意到	那	他	曾是	相当	苍白	,

有人注意到他脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [nɑːt] [lɔːŋ]
and **that** **he** **seemed** **to** **be** **still** **suffering** **from** **the** **wounds** **received** **not** **long**
和 那 他 似乎 到 是 仍然 痛苦 从 这 伤口 已收到 不是 长的
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

而且他似乎仍在承受不久前所受的伤痛。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɔːrdʒən] , [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]
As **for** **the** **beautiful** **Georgian** **,** **they** **say** **she** **is** **in** **despair** **at** **the** **departure** **of**
作为 为了 这 美丽的 格鲁吉亚 , 他们 说 她 是 在 绝望 在 这 离开 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her **husband** **,**
她 丈夫 ,

至于那位美丽的格鲁吉亚女子，据说她因丈夫的离去而感到绝望。

[ðə; ði] [greɪt] [wɑː'leɪkiːən] [lɔːrd] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [prɪns]
the **great** **Wallachian** **lord** **,** **who** **,** **in** **spite** **of** **his** **ill** **-** **luck** **,** **is** **really** **a** **Prince**
这 伟大的 瓦拉几亚人 主 , WHO , 在 尽管如此 的 他的 患病的 - 运气 , 是 真的 一个 王子
['tʃɑːrmɪŋ] .
Charming **.**
迷人 .

这位伟大的瓦拉几亚领主，尽管命运多舛，却是一位真正的白马王子。

['ɑːndrəs] - [tɜːrnd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
Andras **Zilah** **turned** **rapidly** **to** **the** **signature** **of** **this** **article** **.**
安德拉斯 - 转向 快速 到 这 签名 的 这 文章 .

安德拉斯·齐拉迅速转向本文的签名处。

[ðə; ði] " ['ekoʊz] [ʌv; əv]['pærɪs] " [wɜːr; wər] [saɪnd] [pʌk] .
The **"** **Echoes** **of** **Paris** **"** **were** **signed** **Puck** **.**
这 " 回声 的 巴黎 " 是 签名 冰球 .

《巴黎回声》由帕克签名。

[pʌk] ?
Puck **?**
冰球 ?

冰球?

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʌk] ?
Who **was** **this** **Puck** **?**
WHO 曾是 这 冰球 ?

这个帕克是谁?

[haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['raɪtər] , [ə; eɪ] ['riːteɪlər] [ʌv; əv] ['skændlz] , [biː; bi]
How **could** **an** **unknown** **,** **an** **anonymous** **writer** **,** **a** **retailer** **of** **scandals** **,** **be**
如何 可以 一个 未知 , 一个 匿名的 作家 , 一个 零售商 的 丑闻 , 是
[pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ?
possessed **of** **his** **secret** **?**
拥有 的 他的 秘密 ?

一个无名小卒、一个匿名作家、一个丑闻散播者，怎么可能掌握他的秘密呢?

[fɔːr; fər]['ɑːndrəs] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ;
For **Andras** **believed** **that** **his** **suffering** **was** **a** **secret** **;**
为了 安德拉斯 相信 那 他的 痛苦 曾是 一个 秘密 ;

因为安德拉斯认为他的痛苦是秘密;

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt]['eni][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	had	never	had	an	idea	that	any	one	could	expose	it	to	the
他	有	绝不	有	一个	主意	那	任何	一	可以	暴露	它	到	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraʊd] ,

curiosity	of	the	crowd	,
好奇心	的	这	人群	,

他从未想过会有人把它展示给大众欣赏。

[æz; əz][ðɪs]['edɪtər][ʌv; əv] - [hæd; həd][dʌn] .

as	this	editor	of	L'Actualite	had	done	.
作为	这	编辑	的	-	有	完毕	.

就像《L'Actualite》的这位编辑所做的那样。

[hiː; hi][felt][æn; ən] [ɪn'kriːst] [reɪdʒ][ə'genst][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [huː][hæd; həd]

He	felt	an	increased	rage	against	the	invisible	Michel	Menko	,	who	had
他	毛毡	一个	增加	愤怒	反对	这	无形的	米歇尔	门科	,	WHO	有

['dɪsə'pɪrd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] ;

disappeared	after	his	infamy	;
消失	后	他的	骂名	;

他对那个在声名狼藉之后消失得无影无踪的米歇尔·门科感到越来越愤怒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [ðɪs] [pʌk] , [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

and	it	seemed	to	him	that	this	Puck	,	this	unknown	journalist	,
和	它	似乎	到	他	那	这	冰球	,	这	未知	记者	,

在他看来，这个帕克，这个不知名的记者，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'haɪnd]

was	an	accomplice	or	a	friend	of	Michel	Menko	,	and	that	,	behind
曾是	一个	同案犯	或者	一个	朋友	的	米歇尔	门科	,	和	那	,	在后面

[ðə; ðɪ] ['suːdənɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtər] ,

the	pseudonym	of	the	writer	,
这	笔名	的	这	作家	,

他是米歇尔·门科的同谋或朋友，而这，正是作家笔名的背后。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [feɪs] , ['twɪstɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['hɔːti] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	perceived	the	handsome	face	,	twisted	moustache	and	haughty	smile	of	the
他	感知	这	英俊的	脸	,	扭曲	胡子	和	傲慢	微笑	的	这

[jʌŋ] [kaʊnt] .

young	Count	.
年轻的	数数	.

他看到了年轻伯爵英俊的脸庞、扭曲的胡须和傲慢的笑容。

" ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪm'self] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][suːn][faɪnd][aʊt] .

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	,	"	we	shall	soon	find	out	.
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	我们	将	很快	寻找	出去	.

“毕竟，”他自言自语道，“我们很快就会知道了。”

[mə'sjɜːr] [pʌk] [mʌst; məst][biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ðæn; ðən][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] .

Monsieur	Puck	must	be	less	difficult	to	unearth	than	Michel	Menko	.
先生	冰球	必须	是	较少的	难的	到	挖掘	比	米歇尔	门科	.

比起米歇尔·门科，帕克先生应该更容易被找到。

" [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [wen]

"	He	rang	for	his	valet	,	and	was	about	to	go	out	,	when
"	他	响铃	为了	他的	代客泊车	,	和	曾是	关于	到	去	出去	,	什么时候

- - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Yanski	Varhely	was	announced	.
-	-	曾是	宣布	.

“他叫来贴身男仆，正要出门时，扬斯基·瓦尔赫利被宣布出动。”

[ðə; ði][oʊld] [hʌŋ'geriən] [lʊkt] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .

The	old	Hungarian	looked	troubled	,	and	his	brows	were	contracted	in	a	frown	.
这	老的	匈牙利	看起来	麻烦	,	和	他的	眉毛	是	合同	在	一个	皱眉	.

那位匈牙利老人看起来很忧虑，眉头紧锁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['æŋgər] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	could	not	repress	a	movement	of	anger	when	he	perceived	,	upon	the
他	可以	不是	抑	一个	移动	的	愤怒	什么时候	他	感知	,	之上	这

['prɪnsɪz] ['teɪbl] ,

Prince's	table	,
王子的	桌子	,

当他看到王子桌上摆放着……时，他无法抑制心中的怒火。

[ðə; ði] [mɑːrkt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - .

the	marked	number	of	L'Actualite	.
这	标记	数字	的	-	.

L'Actualite 的标记编号。

- , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə]

Varhely	,	when	he	had	an	afternoon	to	get	rid	of	,	usually	went	to
-	,	什么时候	他	有	一个	下午	到	得到	摆脱	的	,	通常	去	到

[ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .

the	Palais	-	Royal	.
这	宫殿	-	皇家	.

瓦尔赫利如果下午有空闲时间，通常会去皇家宫殿。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt]

He	had	lived	for	twenty	years	not	far	from	there	,	in	a	little	apartment
他	有	居住地	为了	二十	年	不是	远的	从	那里	,	在	一个	小的	公寓

[nɪr] [seɪnt] - ['rɑːk] .

near	Saint	-	Roch	.
靠近	圣	-	罗奇	.

他曾在离那里不远的圣罗克附近的一间小公寓里住了二十年。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] , ['ʌndər] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][diː][lɑː] - ,

Drinking	in	the	fresh	air	,	under	the	striped	awning	of	the	Cafe	de	la	Rotunde	,
喝	在	这	新鲜的	空气	,	在下面	这	有条纹的	棚	的	这	咖啡店	德	拉	-	,

在圆形咖啡馆的条纹遮阳篷下，呼吸着新鲜空气，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	read	the	journals	,	one	after	the	other	,
他	读	这	期刊	,	一	后	这	其他	,

他一本接一本地读完了这些日记。

[ɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][flai] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pek] [ʌp] [ðə; ði] [greɪnz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

or	watched	the	sparrows	fly	about	and	peck	up	the	grains	in	the	sand	.
或者	观看	这	麻雀	飞	关于	和	啄	向上	这	谷物	在	这	沙	.

或者看着麻雀飞来飞去，啄食沙子里的沙粒。

['tʃɪldrən] [ræn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Children	ran	here	and	there	,	playing	at	ball	;	and	,	above	the	noise	of	the
孩子们	跑	这里	和	那里	,	玩耍	在	球	;	和	,	多于	这	噪音	的	这

[ˌprɒmə'neɪdərz] ,

promenaders	,
漫步者	,

孩子们跑来跑去，玩着球；在熙熙攘攘的散步者喧闹声中，

[ə'roʊz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [bænd] .

arose	the	music	of	the	brass	band	.
出现	这	音乐	的	这	黄铜	乐队	.

铜管乐队的音乐响起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [nuːz] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] ['fɔːrən]

It	was	chiefly	the	political	news	he	sought	for	in	the	French	or	foreign
它	曾是	主要	这	政治的	消息	他	寻求	为了	在	这	法语	或者	外国的

['dʒɜːnəlz] .

journals	.
期刊	.

他主要在法国或外国报刊上寻找政治新闻。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] ,

He	ran	through	them	all	with	his	nose	in	the	sheets	,
他	跑	通过	他们	全部	和	他的	鼻子	在	这	纸张	,

他把鼻子埋在床单里，一头扎进了她们所有人的视线里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [streɪt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [faɪl] , [laɪk] [ə; eɪ][flæg] .

which	he	held	straight	out	by	the	wooden	file	,	like	a	flag	.
哪个	他	握住	直的	出去	经过	这	木制的	文件	,	喜欢	一个	旗帜	.

他用木锉把它笔直地举了起来，像一面旗帜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] , [hiː; hi] [fel] [streɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [neɪmz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

With	a	rapid	glance	,	he	fell	straight	upon	the	Hungarian	names	which	interested
和	一个	迅速的	瞥一眼	,	他	跌倒	直的	之上	这	匈牙利	姓名	哪个	感兴趣的

[hɪm; ɪm] — ['diːk] ['sʌmtaɪmz] ,

him	—	Deak	sometimes	,
他	—	迪克	有时	,

他迅速扫了一眼，目光立刻落在了他感兴趣的匈牙利名字上——有时是迪克，

['sʌmtaɪmz] ['ændræsi] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['peɪpər][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

sometimes	Andrassy	;	and	from	a	German	paper	he	passed	to	an	English
有时	安德拉西	;	和	从	一个	德语	纸	他	通过了	到	一个	英语

, ['spænɪʃ] ,

,	Spanish	,
,	西班牙语	,

有时是安德拉西；他从一份德语报纸转到一份英语、西班牙语报纸，

[ɔːr][ɪ'tæliən][wʌn] , ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

or	Italian	one	,	making	,	as	he	said	,	a	tour	of	Europe	,
或者	意大利语	一	,	制作	,	作为	他	说	,	一个	旅游	的	欧洲	,

或者去意大利，正如他所说，进行一次欧洲之旅。

[əˈkweɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ˌjʊrəˈpiːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

acquainted	as	he	was	with	almost	all	European	languages	.
熟人	作为	他	曾是	和	几乎	全部	欧洲的	语言	.

他精通几乎所有欧洲语言。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haʊs] ,

An	hour	before	he	appeared	at	the	Prince's	house	,
一个	小时	前	他	出现	在	这	王子的	房子	,

在他出现在王子府邸前一小时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['skænɪŋ] - - - ,

he	was	seated	in	the	shade	of	the	trees	,	scanning	'	L'Actualite	'	,
他	曾是	坐着	在	这	阴影	的	这	树木	,	扫描	-	-	-	,

他坐在树荫下，浏览着《时事报》。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv]['æŋgər] ([æn; ən] [hʌŋ'geriən] - - !

when	he	suddenly	uttered	an	oath	of	anger	(	an	Hungarian	'	teremtete	!
什么时候	他	突然	说出	一个	誓言	的	愤怒	(	一个	匈牙利	-	-	!

当他突然愤怒地咒骂起来时（匈牙利语“teremtete！”

-) [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tuː] ['pærəˌgræf] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [prɪns] ['ɑːndrəs] .

'	)	as	he	came	across	the	two	paragraphs	alluding	to	Prince	Andras	.
-	)	作为	他	来了	穿过	这	二	段落	暗示	到	王子	安德拉斯	.

') 当他看到提到安德拉斯王子的两段文字时。

- [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['oʊvər] [twaɪs] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

Varhely	read	the	lines	over	twice	,	to	convince	himself	that	he	was	not	mistaken	,
-	读	这	线条	超过	两次	,	到	说服	他自己	那	他	曾是	不是	错误	,

瓦尔赫利把这些句子读了两遍，以确保自己没有读错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪns] - [huː] [wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɪlfəli] [veɪld]

and	that	it	was	Prince	Zilah	who	was	designated	with	the	skilfully	veiled
和	那	它	曾是	王子	-	WHO	曾是	指定的	和	这	巧妙地	含蓄

[ˌɪnju'endoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekspɜːrt] ['dʒɜːrnəlɪst] .

innuendo	of	an	expert	journalist	.
影射	的	一个	专家	记者	.

而正是这位王子·齐拉赫，被一位资深记者用巧妙的隐晦暗示指名道姓地提及。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [daʊt] ;

There	was	no	chance	for	doubt	;
那里	曾是	不	机会	为了	怀疑	;

毫无疑问；

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['θɪnli] [veɪld] [ðə; ði] ['mægjɑː]

the	indistinct	nationality	of	the	great	lord	spoken	of	thinly	veiled	the	Magyar
这	模糊	国籍	的	这	伟大的	主	说	的	薄薄的	含蓄	这	匈牙利语

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ɑːndrəs] ,

characteristics	of	Andras	,
特征	的	安德拉斯	,

这位伟大领主模糊的国籍，巧妙地掩盖了安德拉斯的马扎尔人特征。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [pə'rizjən] ['roʊmæns] " [wʌz; wəz] ['veri]

and	the	paragraph	which	preceded	the	"	Little	Parisian	Romance	"	was	very
和	这	段落	哪个	之前	这	"	小的	巴黎人	浪漫	"	曾是	非常

['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

skilfully	arranged	to	let	the	public	guess	the	name	of	the	hero	of	the
巧妙地	安排	到	让	这	民众	猜测	这	姓名	的	这	英雄	的	这

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

而“巴黎小故事”之前的段落安排得非常巧妙，让读者可以猜测冒险故事的主人公是谁。

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] , [ðæt] ['velvɪt]

while	giving	to	the	anecdote	related	the	piquancy	of	the	anonymous	,	that	velvet
尽管	给予	到	这	轶事	有关的	这	辣味	的	这	匿名的	,	那	天鹅绒

[mæsk] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] .

mask	of	scandal	-	mongers	.
面具	的	丑闻	-	贩卖者	.

而轶事则与匿名者的辛辣讽刺有关，那是丑闻制造者戴着的天鹅绒面具。

[ðen] - [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ'diːə] .

Then	Varhely	had	only	one	idea	.
然后	-	有	仅有的	一	主意	.

当时瓦尔赫利只有一个主意。

" ['ɑːndrəs] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

"	Andras	must	not	know	of	this	article	.
"	安德拉斯	必须	不是	知道	的	这	文章	.

安德拉斯一定不知道这篇文章。

[hiː; hi] ['skersli] ['evər] [riːdz] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] ['peɪpər]

He	scarcely	ever	reads	the	journals	;	but	some	one	may	have	sent	this	paper
他	几乎	曾经	阅读	这	期刊	;	但	一些	一	可能	有	发送	这	纸

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他几乎从不看期刊；但或许有人把这篇论文寄给了他。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪsənθroʊp] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hoʊ'tel] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] :

"	And	the	old	misanthrope	hurried	to	the	Prince's	hotel	,	thinking	this	:
"	和	这	老的	厌世者	慌忙	到	这	王子的	酒店	,	思维	这	:

于是，这位愤世嫉俗的老者匆匆赶往王子下榻的酒店，心中想着：

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] ['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

that	there	always	exist	people	ready	to	forward	paragraphs	of	this	kind	.
那	那里	总是	存在	人们	准备好	到	向前	段落	的	这	种类	.

总会有人愿意转发这类段落。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] - - - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz]

When	he	perceived	'	L'Actualite	'	upon	the	Prince's	table	,	he	saw	that	his	surmise
什么时候	他	感知	-	-	-	之上	这	王子的	桌子	,	他	锯	那	他的	推测

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [kə'rekt] ,

was	only	too	correct	,
曾是	仅有的	也	正确的	,

当他看到王子桌上的《时事报》时，他发现自己的猜测完全正确。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [tuː] [leɪt] .

and	he	was	furious	with	himself	for	arriving	too	late	.
和	他	曾是	狂怒	和	他自己	为了	抵达	也	晚的	.

他对自己迟到感到非常懊恼。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['ɑːndrəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

"	he	asked	Andras	,	who	was	putting	on	his	gloves	.
"	他	问	安德拉斯	,	WHO	曾是	推杆	在	他的	手套	.

他问正在戴手套的安德拉斯。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːrkt] ['peɪpər] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

The	Prince	took	up	the	marked	paper	,	folded	it	slowly	,	and	replied	:
这	王子	采取	向上	这	标记	纸	,	折叠	它	缓慢地	,	和	回复	:

王子拿起那张做了标记的纸，慢慢地折叠起来，然后回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] . "

"	I	am	going	out	.	"
"	我	是	去	出去	.	"

我要出门了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['peɪpər] ? "

"	Have	you	read	that	paper	?	"
"	有	你	读	那	纸	?	"

你读过那篇论文吗?

" [ðə; ði] [mɑːrkt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] . "

"	The	marked	part	of	it	,	yes	.	"
"	这	标记	部分	的	它	,	是的	.	"

“是的，就是上面标记的那部分。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ʃiːt] [ɪz] ['nevər] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [wət'evər] ,

"	You	know	that	that	sheet	is	never	read	,	it	has	no	circulation	whatever	,
"	你	知道	那	那	床单	是	绝不	读	,	它	有	不	循环	任何	,

“你知道那份报纸从来没人看，根本没有流通。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ɪts] ['ædvəˌtaɪzmənts] .

it	lives	from	its	advertisements	.
它	生活	从	它是	广告	.

它靠广告生存。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	no	use	in	taking	any	notice	of	it	.	"
那里	是	不	使用	在	采取	任何	注意	的	它	.	"

理会它毫无用处。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃən] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	there	were	question	only	of	myself	,	I	should	not	take	any	notice	of	it	.
"	如果	那里	是	问题	仅有的	的	我	,	我	应该	不是	拿	任何	注意	的	它	.

“如果只是关乎我个人的事情，我根本不会在意。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['skænd(ə)l][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

But	they	have	mixed	up	in	this	scandal	the	name	of	the	woman	to	whom	I
但	他们	有	混合	向上	在	这	丑闻	这	姓名	的	这	女士	到	谁	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] .

have	given	my	name	.
有	给定	我的	姓名	.

但是，他们在这场丑闻中把我的同名女子的名字也牵扯了进来。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	wish	to	know	who	did	it	,	and	why	he	did	it	.	"
我	希望	到	知道	WHO	做过	它	,	和	为什么	他	做过	它	.	"

我想知道是谁干的，以及他为什么要这么做。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [fʌn] !

"	Oh	!	for	nothing	,	for	fun	!
"	哦	!	为了	没有什么	,	为了	乐趣	!

“哦！没什么，只是为了好玩！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mə'sjɜːr] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [saɪn] [hɪm'self] ? — [pʌk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

Because	this	Monsieur	—	how	does	he	sign	himself	?	—	Puck	had	nothing	else
因为	这	先生	—	如何	做	他	符号	他自己	?	—	冰球	有	没有什么	别的

[tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] . "

to	write	about	.	"
到	写	关于	.	"

因为这位先生——他怎么给自己签名呢？——帕克除了写点什么之外，就没什么可写的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [əb'sɜːrd] , " [ri'mɑːkt] - , " [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv]

"	It	is	certainly	absurd	,	"	remarked	Zilah	,	"	to	imagine	that	a	man	can	live
"	它	是	当然	荒诞	,	"	评论	-	,	"	到	想象	那	一个	男人	能	居住

[ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

in	the	ideal	.
在	这	理想的	.

“认为一个人可以生活在理想中，这当然是荒谬的，”齐拉说道。

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [ri'æləti] ['splæʃiz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌd] .

At	every	step	the	reality	splashes	you	with	mud	.
在	每一个	步	这	现实	水花	你	和	泥	.

每走一步，现实都会给你泼上泥水。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	As	he	spoke	,	he	moved	toward	the	door	.
"	作为	他	辐	,	他	已搬	朝向	这	门	.

“他一边说着，一边朝门口走去。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] - [ə'gen] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Varhely	again	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	-	再次	.

“你要去哪里？”瓦尔赫利再次问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] . "

"	To	the	office	of	this	journal	.	"
"	到	这	办公室	的	这	杂志	.	"

“致本刊编辑部。”

" [duː][nɑːt] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːdns] .

"	Do	not	commit	such	an	imprudence	.
"	做	不是	犯罪	这样的	一个	轻率	.

不要犯如此轻率的错误。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ][stɜːr][æz; əz] [jet] ,

The	article	,	which	has	made	no	stir	as	yet	,
这	文章	,	哪个	有	制成	不	搅拌	作为	然而	,

这篇文章目前尚未引起任何轰动。

[wɪl] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][baɪ][ɔːl]['pærɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

will	be	read	and	talked	of	by	all	Paris	if	you	take	any	notice	of	it	,
将要	是	读	和	谈话	的	经过	全部	巴黎	如果	你	拿	任何	注意	的	它	,

如果你重视这件事，全巴黎都会阅读并谈论它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	will	be	immediately	commented	upon	by	the	correspondents	of	the
和	它	将要	是	立即地	评论	之上	经过	这	通讯员	的	这

['ɔːstriən] [ænd; ənd] [hʌŋ'geriən] ['dʒɜːnəlz] . "

Austrian	and	Hungarian	journals	.	"
奥地利	和	匈牙利	期刊	.	"

奥地利和匈牙利报刊的记者们将立即对此发表评论。

" [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['rezəluːtli] .

"	That	matters	little	to	me	!	"	said	the	Prince	,	resolutely	.
"	那	事情	小的	到	我	!	"	说	这	王子	,	坚决地	.

“那对我来说无关紧要！”王子斩钉截铁地说。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['oʊnli][duː] [wʌt] [ðer; ðər] [treɪd] [ə'blaidʒz][ðem; ðəm][tuː; tə] .

"	Those	people	will	only	do	what	their	trade	obliges	them	to	.
"	那些	人们	将要	仅有的	做	什么	他们的	贸易	义务	他们	到	.

“这些人只会做他们的职业要求他们做的事情。”

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] .

But	,	before	everything	,	I	am	resolved	to	do	my	duty	.
但	,	前	一切	,	我	是	已解决	到	做	我的	责任	.

但是，在此之前，我决心尽我的职责。

[ðæt] [ɪz][maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "

That	is	my	part	in	this	matter	.	"
那	是	我的	部分	在	这	事情	.	"

这就是我在这件事上的责任。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . "

"	Then	I	will	accompany	you	.	"
"	然后	我	将要	陪伴	你	.	"

“那我就陪你一起去。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːndrəs] , " [aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] ;

"	No	,	"	replied	Andras	,	"	I	ask	you	not	to	do	that	;
"	不	,	"	回复	安德拉斯	,	"	我	问	你	不是	到	做	那	;

“不，”安德拉斯回答说，“我请求你不要那样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][maɪ]

but	it	is	probable	that	to	-	morrow	I	shall	request	you	to	serve	as	my
但	它	是	可能	那	到	-	明天	我	将	要求	你	到	服务	作为	我的

['sekənd] . "

second	.	"
第二	.	"

但我明天很可能会请你担任我的助手。

" [ə; eɪ]['duːəl] ? "
" A duel ? "
" 一个 决斗 ? "

“决斗？”

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] — [pʌk] ? "
" With Monsieur — Puck ? "
" 和 先生 — 冰球 ? "

“和帕克先生一起吗？”

" [wɪð; wɪθ] [huː'evər] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː] .
" With whoever insults me .
" 和 谁 侮辱 我 .

“谁侮辱我，我就跟谁算账。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪmə'tɪriəl] .
The name is perfectly immaterial .
这 姓名 是 完美 无关紧要 .

名字完全无关紧要。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [ɪs'keɪps] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] — [aɪ][rɪ'gɑːrd]
But since he escapes me and she is irresponsible — and punished — I regard
但 自从 他 逃脱 我 和 她 是 不负责任 — 和 受到惩罚 — 我 看待
[æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfəmi] ['eni] [mæn] [huː] [meɪks] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
as an accomplice of their infamy any man who makes allusion to it with
作为 一个 同案犯 的 他们的 骂名 任何 男人 WHO 制作 典故 到 它 和
['iːðər] [tʌŋ] [ɔːr][pen] .
either tongue or pen .
任何一个 舌头 或者 笔 .

但既然他逃脱了我的掌控，而她又不负责任——并受到了惩罚——那么，任何用言语或笔墨提及此事的人，我都视他们恶行的同谋。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt][ə'loʊn] .
And , my dear Varhely , I wish to act alone .
和 , 我的 亲爱的 - , 我 希望 到 行为 独自的 .

而我亲爱的瓦尔赫利，我希望独自行动。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] ;
Don't be angry ;
不 是 生气的 ;

别生气；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][hændz][maɪ] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['feɪθfəli] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn]
I know that in your hands my honor would be as faithfully guarded as in my own
我 知道 那 在 你的 双手 我的 荣誉 会 是 作为 忠实 守卫 作为 在 我的 自己的
. "
. "
. "

我知道，我的荣誉在你手中会像在我自己手中一样得到忠实守护。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] , " [sed] - , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [toʊn] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
" Without any doubt , " said Varhely , in an odd tone , pulling his rough moustache
" 没有 任何 怀疑 , " 说 - , 在 一个 奇怪的 语气 , 拉 他的 粗糙的 胡子
,
,
,

“毫无疑问，”瓦尔赫利用一种怪异的语气说道，一边拽着他那粗糙的胡子。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" and I hope to prove it to you some day .
" 和 我 希望 到 证明 它 到 你 一些 天 .

“我希望有一天能向你证明这一点。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] " [pʌk]
THE HOME OF " PUCK
这 家 的 " 冰球

“冰球之家”

" [prɪns] - [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [mɑːrkt] [sɪg'nɪfɪkəns] [oʊld] - [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs]
" Prince Zilah did not observe at all the marked significance old Yanski gave to this
" 王子 - 做过 不是 观察 在 全部 这 标记 意义 老的 - 给予 到 这
[læst] [spiːtʃ] .
last speech .
最后的 演讲 .

“齐拉王子完全没有意识到老扬斯基对这番最后讲话的重视程度。”

[hiː; hi] [ʃʊk] - [hænd] , ['entərd] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
He shook Varhely's hand , entered a cab , and , casting a glance at the
他 摇晃 - 手 , 进入 一个 出租车 , 和 , 铸件 一个 瞥一眼 在 这
['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
journal in his hands ,
杂志 在 他的 双手 ,

他握了握瓦尔赫利的手，上了出租车，然后瞥了一眼手中的日记本，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] - - - , [ruː] ['hɑː¦leɪvi] ,
he ordered the coachman to drive to the office of ' L'Actualite ' , Rue Halevy ,
他 订购 这 马车夫 到 驾驶 到 这 办公室 的 - - - , 后悔 哈勒维 ,
[nɪr] [ðə; ði] ['ɑːprə] .
near the Opera .
靠近 这 歌剧 .

他命令马车夫驾车前往歌剧院附近的哈勒维街的《时事报》办公室。

[ðə; ði][sə'saɪəti]['dʒɜːrn(ə)l] , [huːz] [eɪm][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts]['taɪt(ə)l] ,
The society journal , whose aim was represented by its title ,
这 社会 杂志 , 谁 目的 曾是 代表 经过 它是 标题 ,

该学会期刊的宗旨正如其名称所示，

[hæd; həd][ɪts] ['kwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ɪn] [ðæt] ['semi] - ['ɪŋglɪʃ] ['sekʃ(ə)n] [wer] [baːz] ,
had its quarters on the third floor in that semi - English section where bars ,
有 它是 四分之一 在 这 第三 地面 在 那 半 - 英语 部分 在哪里 酒吧 ,
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['eɪdʒənsiz] , ['stiːmboʊt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
excursion agencies , steamboat offices ,
短途旅行 机构 , 汽船 办公室 ,

它的办公地点位于三楼，在那个半英式风格的区域，那里有酒吧、旅行社、轮船公司等。

[ænd; ənd][,mænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] - [bægz] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [brɪ'tænɪk]
and manufacturers of travelling - bags give to the streets a sort of Britannic
和 制造商 的 旅行 - 包 给 到 这 街道 一个 种类 的 不列颠尼克
['æspekt] .
aspect .
方面 .

旅行包制造商为街道增添了一种英伦风情。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] - - - [hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] .

The	office	of	'	L'Actualite	'	had	only	recently	been	established	there	.
这	办公室	的	-	-	-	有	仅有的	最近	到过	已确立的	那里	.

《L'Actualite》的办公室不久前才在那里设立。

[prɪns] [zɪltʃ] [riːd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræs] [saɪn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] .

Prince	Zilch	read	the	number	of	the	room	upon	a	brass	sign	and	went	up	.
王子	零	读	这	数字	的	这	房间	之上	一个	黄铜	符号	和	去	向上	.

齐尔奇王子读了黄铜牌上的房间号，然后走了上去。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [klɑːks] [æt; ət] [wɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ]

In	the	outer	office	there	were	only	two	or	three	clerks	at	work	behind	the	grating
在	这	外	办公室	那里	是	仅有的	二	或者	三	职员	在	工作	在后面	这	格栅

.

:

.

外面的办公室里，只有两三个职员在栅栏后面工作。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [neɪmz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['suːdnˌɪmz] ;

None	of	these	had	the	right	to	reveal	the	names	hidden	under	pseudonyms	;
没有任何	的	这些	有	这	正确的	到	揭示	这	姓名	隐	在下面	笔名	;

这些人都没有权利透露化名下的真名；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðem; ðəm] .

they	did	not	even	know	them	.
他们	做过	不是	甚至	知道	他们	.

他们甚至都不认识这些人。

[zɪltʃ] [pər'siːvd] , [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] - [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Zilch	perceived	,	through	an	open	door	,	the	reporters	'	room	,	furnished	with	a
零	感知	,	通过	一个	打开	门	,	这	记者	-	房间	,	提供	和	一个

[lɔːŋ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][penz] ,

long	table	covered	with	pens	,
长的	桌子	涵盖	和	钢笔	,

透过敞开的门，泽尔奇看到了记者室，里面摆着一张长桌，桌上堆满了钢笔。

[ɪŋk] , [ænd; ənd][pædz][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

ink	,	and	pads	of	white	paper	.
墨水	,	和	垫子	的	白色的	纸	.

墨水和白纸。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

This	room	was	empty	;	the	journal	was	made	up	in	the	evening	,	and	the
这	房间	曾是	空的	;	这	杂志	曾是	制成	向上	在	这	晚上	,	和	这

[ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər]['æbsənt] .

reporters	were	absent	.
记者	是	缺席的	.

这间房间空无一人；这份期刊是晚上编辑的，记者们都不在。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] ['ænsər] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Is	there	any	one	who	can	answer	me	?	"	asked	the	Prince	.
"	是	那里	任何	一	WHO	能	回答	我	?	"	问	这	王子	.

“有谁能回答我的问题吗？”王子问道。

" ['prɑːbəbli][ðə; ði] ['sekrəteri] [kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][klɜːrk] .

"	Probably	the	secretary	can	,	"	replied	a	clerk	.
"	大概	这	秘书	能	,	"	回复	一个	职员	.

“秘书大概可以，”一名职员回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːrd] , [mə'sjɜːr] ? [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
" Have you a card , Monsieur ? or , if you will write your name upon a bit of
" 有 你 一个 卡片 , 先生 ? 或者 , 如果 你 将要 写 你的 姓名 之上 一个 少量 的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“先生，您有名片吗？或者，如果您愿意，也可以在一张纸上写下您的名字。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
it will do .
它 将要 做 .

可以。

" ['ɑːndrəs][dɪd][soʊ] ; [ðə; ði][klɜːrk] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" Andras did so ; the clerk opened a door in the corridor and disappeared .
" 安德拉斯 做过 所以 ; 这 职员 打开 一个 门 在 这 走廊 和 消失 .

安德拉斯照做了；职员打开走廊里的一扇门，消失了。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] :
After a minute or two he reappeared , and said to the Prince :
后 一个 分钟 或者 二 他 再次出现 , 和 说 到 这 王子 :

过了一两分钟，他又出现了，对王子说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] - [siː] [juː; jʊ] .
" If you will follow me , Monsieur Freminwill see you .
" 如果 你 将要 跟随 我 , 先生 - 看 你 .

“如果你跟着我，弗雷明先生就会见到你。”

" ['ɑːndrəs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" Andras found himself in the presence of a pleasant - looking middle - aged man ,
" 安德拉斯 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 令人愉快的 - 寻找 中间 - 老年人 男人 ,

安德拉斯发现自己面前站着一位相貌和善的中年男子，

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [desk] [wen] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['entərd] , [ænd; ənd] [huː]
who was writing at a modest desk when the Hungarian entered , and who
WHO 曾是 写作 在 一个 谦虚的 桌子 什么时候 这 匈牙利 进入 , 和 WHO
[boʊd] [pə'laɪtli] ,
bowed politely ,
鞠躬 礼貌地 ,

匈牙利人进来时，正在简陋书桌前写作的人正礼貌地鞠了一躬。

['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
motioning him to be seated .
示意 他 到 是 坐着 .

示意他坐下。

[æz; əz] [zɪltʃ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]
As Zilch sat down upon the sofa , there appeared upon the threshold of a door
作为 零 卫星 向下 之上 这 沙发 , 那里 出现 之上 这 临界点 的 一个 门
,
,
,

当齐尔奇在沙发上坐下时，门口出现了一个人影。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] , ['elɪgəntli] [drest]
opposite the one by which he had entered , a small , dark , elegantly dressed
对面的 这 一 经过 哪个 他 有 进入 , 一个 小的 , 黑暗的 , 优雅地 穿着
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

在他进来的门对面，站着一位身材矮小、皮肤黝黑、衣着考究的年轻男子。

[huːm] ['ɑːndrəs] ['veɪgli] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['sʌmwer] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]
whom **Andras** **vaguely** **remembered** **to** **have** **seen** **somewhere** **,** **he** **could** **not** **tell**
谁 安德拉斯 依稀 记得 到 有 已见 某处 , 他 可以 不是 告诉
[wer] .
where **.**
在哪里 .

安德拉斯隐约记得曾在某个地方见过他，但他想不起来在哪里见过。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪlt] [ɪn]
The **newcomer** **was** **irreproachable** **in** **his** **appearance** **,** **with** **his** **clothes** **built** **in**
这 新人 曾是 无可指摘的 在 他的 外貌 , 和 他的 衣服 建造 在
[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
the **latest** **fashion** **,**
这 最新的 时尚 ,

这位新来者外表无可挑剔，衣着都是最新款式的。

['snoʊi] ['lɪnɪn] , [peɪl] [greɪ] [glʌvz] , ['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aɪglæs] ,
snowy **linen** **,** **pale** **gray** **gloves** **,** **silver** **-** **headed** **cane** **,** **and** **a** **single** **eyeglass** **,**
下雪的 亚麻布 , 苍白 灰色的 手套 , 银 - 标题 甘蔗 , 和 一个 单身的 眼镜 ,
['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd] .
dangling **from** **a** **silken** **cord** **.**
悬挂 从 一个 丝 绳索 .

雪白的亚麻布衣衫，浅灰色的手套，银色的拐杖，还有一副眼镜，用丝绳挂着。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [zɪltʃ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , [hiː; hi] [sed] , ['ræpɪdli] :
He **bowed** **to** **Zilch** **,** **and** **,** **going** **up** **to** **the** **secretary** **,** **he** **said** **,** **rapidly** **:**
他 鞠躬 到 零 , 和 , 去 向上 到 这 秘书 , 他 说 , 快速 :

他向齐尔奇鞠了一躬，然后走到秘书面前，迅速说道：

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地！

[sɪns] - [ɪz] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [ɛŋ'gɛ̃ː] ['reɪsɪz] .
since **Tourillon** **is** **away** **,** **I** **will** **report** **the** **Enghien** **races** **.**
自从 - 是 离开 , 我 将要 报告 这 恩吉恩 种族 .

由于 Tourillon 不在，我将报道 Enghien 的比赛。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] .
I **am** **going** **there** **now** **.**
我 是 去 那里 现在 .

我现在就去那里。

[ɛŋ'gɛ̃ː] ['iznt] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , [ðoʊ] .
Enghien **isn't** **highly** **diverting** **,** **though** **.**
恩吉恩 不是 高度 转移注意力 , 尽管 .

不过，Enghien 并不太有趣。

[ðə; ði] [swelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [soʊ] ['rerli] [goʊ][ðer; ðər] ; [ðeɪ] [dəunt] [ə'fekt] [ɛŋ'gɛ̃ː]
The **swells** **and** **the** **pretty** **women** **so** **rarely** **go** **there** **;** **they** **don't** **affect** **Enghien**
这 涌浪 和 这 漂亮的 女性 所以 很少 去 那里 ; 他们 不 影响 恩吉恩
['eni] [mɔːr] .
any **more** **.**
任何 更多的 .

那些富家子弟和漂亮姑娘很少去那里；他们不再对昂吉恩产生任何影响了。

[bʌt; bət]['duːti] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] , [eɪ] , ['frɛmɪn] ? "
But **duty** **before** **everything** **,** **eh** **,** **Fremin** **?** **"**
但 责任 前 一切 , 嗯 , 弗雷明 ? "

但责任高于一切，是吧，弗雷明?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , " [sed] ['frɛmɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
" You will have to hurry , " said Fremin , looking at his watch ,
" 你 将要 有 到 匆忙 , " 说 弗雷明 , 寻找 在 他的 手表 ,

“你得抓紧时间了，”弗雷明看了看手表说道。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] . "
" or you will miss your train . "
" 或者 你 将要 错过 你的 火车 . "

否则你会错过火车。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'loʊ] .
" Oh ! I have a carriage below .
" 哦 ! 我 有 一个 运输 以下 .

哦！我下面还有一辆马车。

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz]['kɑːn,frer; kɑːn'frer][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [boʊd] [ə'gen] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]
" He clapped his confrere on the shoulder , bowed again to Zilah , and
" 他 鼓掌 他的 同僚 在 这 肩膀 , 鞠躬 再次 到 - , 和
['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

他拍了拍同伴的肩膀，再次向齐拉鞠躬，然后匆匆离去。

[waɪl] ['frɛmɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [sed] :
while Fremin , turning to the Prince , said :
尽管 弗雷明 , 转弯 到 这 王子 , 说 :

弗雷明转身对王子说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mə'sjɜːr] , " [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]
" I am at your service , Monsieur , " and waited for him to open the
" 我 是 在 你的 服务 , 先生 , " 和 等待 为了 他 到 打开 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“先生，我随时为您效劳。”然后等着他开口说话。

- [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] :
Zilah drew from his pocket the copy of L'Actualite , and said , very quietly :
- 画 从 他的 口袋 这 复制 的 - , 和 说 , 非常 悄悄 :

齐拉从口袋里掏出那份《时事报》，轻声说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [huː] [ɪz] [ment] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [hɪr] .
" I should like to know , Monsieur , who is meant in this article here .
" 我 应该 喜欢 到 知道 , 先生 , WHO 是 意思是 在 这 文章 这里 .

“我想知道，先生，这篇文章指的是谁。”

" [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['ʌpərmoʊst] ,
" And , folding the paper , with the passage which concerned him uppermost ,
" 和 , 折叠式的 这 纸 , 和 这 通道 哪个 担心的 他 最上层 ,
[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] .
he handed it to the secretary .
他 递交 它 到 这 秘书 .

“然后，他把纸折好，把与他有关的那一段放在最上面，递给了秘书。

['frɛmɪn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
Fremin glanced at the article .
弗雷明 瞥了一眼 在 这 文章 .

弗雷明瞥了一眼那篇文章。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pærəgræf] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Yes , I have seen this paragraph , " he said ;
" 是的 , 我 有 已见 这 段落 , " 他 说 ;

“是的，我看过这段话，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'luːdz] .
" but I am entirely ignorant to whom it alludes .
" 但 我 是 完全 无知 到 谁 它 暗示 .

但我完全不知道它指的是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'ventɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] .
I am not even certain that it is not a fabrication , invented out of whole cloth .
我 是 不是 甚至 肯定 那 它 是 不是 一个 制造 , 发明 出去 的 所有的 布 .
"
"
"

我甚至不确定这是否是捏造的，完全是凭空捏造的。

" [ɑː] ! " [sed] - .
" Ah ! " said Zilah .
" 啊 ! " 说 - .

“啊！”齐拉说道。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wʊd] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" The author of the article would know , I suppose ? "
" 这 作者 的 这 文章 会 知道 , 我 认为 ? "

“我想文章作者应该知道吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['frɛmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" It is highly probable , " replied Fremin , with a smile .
" 它 是 高度 可能 , " 回复 弗雷明 , 和 一个 微笑 .

“很有可能，”弗雷明笑着回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ðɪs] ? "
" Will you tell me , then , the name of the person who wrote this ? "
" 将要 你 告诉 我 , 然后 , 这 姓名 的 这 人 WHO 写道 这 ? "

那么，你能告诉我这篇文章的作者是谁吗?

" ['ɪznt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [saɪnd] ? "
" Isn't the article signed ? "
" 不是 这 文章 签名 ? "

“这篇文章不是署名了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [pʌk] .
" It is signed Puck .
" 它 是 签名 冰球 .

署名是帕克。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] . "
That is not a name . "
那 是 不是 一个 姓名 . "

那不是一个名字。

" [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [sed] ['frɛmɪn] .
" A pseudonym is a name in literature , " said Fremin .
" 一个 笔名 是 一个 姓名 在 文学 , " 说 弗雷明 .

弗雷明说：“笔名是文学作品中的名字。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] ,
" I am of the opinion , however ,
" 我 是 的 这 观点 , 然而 ,

“然而，我认为……”

[ðæt] [wʌn][hæz; həz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ]

that	one	has	always	the	right	to	demand	to	see	a	face	which	is	covered	by
那	一	有	总是	这	正确的	到	要求	到	看	一个	脸	哪个	是	涵盖	经过

[ə; eɪ][mæsk] .

a	mask	.
一个	面具	.

每个人都有权要求看到被口罩遮住的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪks] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrsənəli] ['ɪntrəstɪd] .

But	the	person	who	makes	this	demand	should	be	personally	interested	.
但	这	人	WHO	制作	这	要求	应该	是	亲自	感兴趣的	.

但提出这一要求的人应该有切身利益。

[dʌz] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [kən'sɜːrn][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? "

Does	this	story	,	to	which	you	have	called	my	attention	,	concern	you	,	Monsieur	?	"
做	这	故事	,	到	哪个	你	有	称为	我的	注意力	,	忧虑	你	,	先生	?	"

先生，您提到的这个故事与您有关吗?

" [sə'poʊz] , [mə'sjɜːr] , " ['ænsər] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

"	Suppose	,	Monsieur	,	"	answered	Zilah	,	a	little	disconcerted	,
"	认为	,	先生	,	"	回答	-	,	一个	小的	不安	,

“先生，您不妨这样说，”齐拉有些不知所措地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] , [wel] - [bred][mæn] ,

for	he	perceived	that	he	had	to	do	with	a	courteous	,	well	-	bred	man	,
为了	他	感知	那	他	有	到	做	和	一个	有礼貌	,	出色地	-	繁殖	男人	,

因为他觉得自己要面对的是一位彬彬有礼、举止得体的男士。

" [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [ɔːr] ['ræðər] [in'sʌltid] , [hɪr] , [wɜːr; wər][maɪ] [best]

"	suppose	that	the	man	who	is	mentioned	,	or	rather	insulted	,	here	,	were	my	best
"	认为	那	这	男人	WHO	是	提及	,	或者	相当	受辱	,	这里	,	是	我的	最好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“假设这里提到的，或者更确切地说是受到侮辱的那个人，是我的好朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

I	wish	to	demand	an	explanation	of	the	person	who	wrote	this	article	,
我	希望	到	要求	一个	解释	的	这	人	WHO	写道	这	文章	,

我要求这篇文章的作者做出解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [kəm'poʊzd] [ðoʊz] [laɪnz]

and	to	know	,	also	,	if	it	was	really	a	journalist	who	composed	those	lines
和	到	知道	,	还	,	如果	它	曾是	真的	一个	记者	WHO	由	那些	线条

. "

: "

. "

此外，还要知道这些文字是否真的出自一位记者之手。

" [juː; jʊ] [miːn] ? — "

"	You	mean	?	—	"
"	你	意思是	?	—	"

“你的意思是？ -”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['pʌblɪʃt] ,

"	I	mean	that	there	may	be	people	interested	in	having	such	an	article	published	,
"	我	意思是	那	那里	可能	是	人们	感兴趣的	在	拥有	这样的	一个	文章	已发布	,

我的意思是，可能有人对发表这样的文章感兴趣，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

and	I	wish	to	know	who	they	are	.	"
和	我	希望	到	知道	WHO	他们	是	.	"

我想知道他们是谁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
" You are perfectly justified , Monsieur ; but only one person can tell you that
" 你 是 完美 合理的 , 先生 ; 但 仅有的 一 人 能 告诉 你 那
— [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] . "
— the writer of the article . "
— 这 作家 的 这 文章 . "

“先生，您说得完全有道理；但只有一个人能告诉你这一点——那就是这篇文章的作者。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" It is for that reason , Monsieur , that I desire to know his name . "
" 它 是 为了 那 原因 , 先生 , 那 我 欲望 到 知道 他的 姓名 . "

“正因如此，先生，我才想知道他的名字。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['frɛmɪn] .
" He does not conceal it , " said Fremin .
" 他 做 不是 隐藏 它 , " 说 弗雷明 .

“他并没有隐瞒这一点，”弗雷明说。

" [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɪz]['oʊnli] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [bʌt; bət] [pʌk] [ɪz][ə; eɪ]
" The pseudonym is only designed as a stimulant to curiosity ; but Puck is a
" 这 笔名 是 仅有的 设计 作为 一个 兴奋剂 到 好奇心 ; 但 冰球 是 一个
[kɔːr'pɔːriəl] ['biːɪŋ] . "
corporeal being . "
肉体 存在 . "

“使用笔名只是为了激发人们的好奇心；但帕克是一个有血有肉的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I am glad to hear it , " said Zilah .
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 说 - .

“我很高兴听到这个消息，”齐拉说道。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Now , will you be kind enough to give me his name ? "
" 现在 , 将要 你 是 种类 足够的 到 给 我 他的 姓名 ? "

“那么，您能告诉我他的名字吗？”

" [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] .
" Paul Jacquemin .
" 保罗 雅克曼 .

保罗·雅克明。

" - [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [wel] ,
" Zilah knew the name well ,
" - 知道 这 姓名 出色地 ,

“齐拉很清楚这个名字，

['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪvər] [feɪt] ;
having seen it at the end of a report of his river fete ;
拥有 已见 它 在 这 结尾 的 一个 报告 的 他的 河 宴请 ;

在一篇关于他举办的河畔庆典的报道结尾处看到了它；

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [θɔːt] ['dʒækˌmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .
but he hardly thought Jacquemin could be so well informed .
但 他 几乎 想法 雅克曼 可以 是 所以 出色地 知情的 .

但他很难相信雅克曼会如此消息灵通。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fræns] ,
Since he had lived in France ,
自从 他 有 居住地 在 法国 ,

因为他曾在法国生活过，

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['eksaɪl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

the	Hungarian	exile	had	not	been	accustomed	to	regard	Paris	as	a	sort	of
这	匈牙利	流亡	有	不是	到过	习惯	到	看待	巴黎	作为	一个	种类	的

['gɔsipiŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

gossiping	village	,
八卦	村庄	,

这位匈牙利流亡者并不习惯把巴黎视为一个爱嚼舌根的小镇。

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [aʊt] , [tɔːkt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['iːgər]

where	everything	is	found	out	,	talked	over	,	and	commented	upon	with	eager
在哪里	一切	是	成立	出去	,	谈话	超过	,	和	评论	之上	和	渴望的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

在这里，一切都会被人们发现、讨论和评论，大家都充满了渴望和好奇心。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [wʌnz] [eɪm][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]

and	where	every	one's	aim	is	to	appear	to	have	the	best	and	most
和	在哪里	每一个	一个人的	目的	是	到	出现	到	有	这	最好的	和	最多

[kə'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

correct	information	.
正确的	信息	.

每个人都想让自己看起来拥有最好、最正确的信息。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [naʊ] , [mə'sjɜːr] , [wer] [mə'sjɜːr] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	I	must	ask	you	now	,	Monsieur	,	where	Monsieur	Paul	Jacquemin	lives	?	"
"	我	必须	问	你	现在	,	先生	,	在哪里	先生	保罗	雅克曼	生活	?	"

“先生，我现在必须问您，保罗·雅克曼先生住在哪里？”

" [ruː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [tʊr] [doʊvɝːnj] . "

"	Rue	Rochechouart	,	at	the	corner	of	the	Rue	de	la	Tour	d'Auvergne	.	"
"	后悔	罗什舒阿尔	,	在	这	角落	的	这	后悔	德	拉	旅游	奥弗涅	.	"

“Rue Rochechouart，在 Rue de la Tour d'Auvergne 的拐角处。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['ɑːndrəs] , ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] ['hævɪŋ] [bɪn]

"	Thank	you	,	Monsieur	,	"	said	Andras	,	rising	,	the	object	of	his	call	having	been
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	安德拉斯	,	上升	,	这	目的	的	他的	称呼	拥有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

“谢谢您，先生，”安德拉斯说着站了起来，他此行的目的已经达到了。

" [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['frɛmɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [mə'sjɜːr]

"	One	moment	,	"	said	Fremin	,	"	if	you	intend	to	go	at	once	to	Monsieur
"	一	片刻	,	"	说	弗雷明	,	"	如果	你	打算	到	去	在	一次	到	先生

“稍等片刻，”弗雷明说，“如果您打算立刻去见先生的话。”

- [haʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] . "

Jacquemin's	house	,	you	will	not	find	him	at	home	just	now	.	"
-	房子	,	你	将要	不是	寻找	他	在	家	只是	现在	.	"

“雅克曼现在不在家，你找不到他。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Because	you	saw	him	here	a	few	minutes	ago	,	and	he	is	now	on	his
"	因为	你	锯	他	这里	一个	很少	分钟	前	,	和	他	是	现在	在	他的

[wei] [tuː; tə]

way	to
方式	到

“因为你几分钟前在这里见过他，而他现在正在前往……”

[ɛŋ'gɛ̃ː] . "

Enghien	.	"
恩吉恩	.	"

昂吉安。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

"	Indeed	!	"	said	the	Prince	.
"	的确	!	"	说	这	王子	.

“的确如此！”王子说道。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] .

"	Very	well	,	I	will	wait	.
"	非常	出色地	,	我	将要	等待	.

好的，我会等。

" [hiː; hi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['frɛmɪn] , [huː] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ,

"	He	bade	farewell	to	Fremin	,	who	accompanied	him	to	the	door	;	and	,
"	他	巴德	告别	到	弗雷明	,	WHO	伴随	他	到	这	门	;	和	,

[wen] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

when	seated	in	his	carriage	,
什么时候	坐着	在	他的	运输	,

“他向陪他走到门口的弗雷明告别；然后，当他坐进马车时，

[hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [pʌk] — [ðæt] [pʌk] , [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	read	again	the	paragraph	of	Puck	—	that	Puck	,	who	,	in	the	course	of	the
他	读	再次	这	段落	的	冰球	—	那	冰球	,	WHO	,	在	这	课程	的	这

[seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

same	article	,
相同的	文章	,

他又读了一遍帕克的段落——就是那个帕克，他在同一篇文章中，

[rɪ'fɜːrd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] ['kɑːliːg] ['dʒækˌmɪn] ,

referred	many	times	to	the	brilliancy	of	"	our	colleague	Jacquemin	,
指	许多	时代	到	这	才华横溢	的	"	我们的	同事	雅克曼	,

多次提及“我们的同事雅克曼的才华”，

" [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] ['saɪtɪd][ðə; ðɪ] ['witisizəmz] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] ['klevər] [frend] ['dʒækˌmɪn] .

"	and	complacently	cited	the	witticisms	of	"	our	clever	friend	Jacquemin	.
"	和	自满地	引用	这	妙语	的	"	我们的	聪明的	朋友	雅克曼	.

并沾沾自喜地引用了“我们聪明的朋友雅克曼”的妙语。

" - [rɪ'membər] [ðɪs] ['dʒækˌmɪn] [naʊ] .

"	Zilah	remembered	this	Jacquemin	now	.
"	-	记得	这	雅克曼	现在	.

“齐拉现在想起了这位雅克曼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ʌv; əv]

It	was	he	whom	he	had	seen	taking	notes	upon	the	parapet	of
它	曾是	他	谁	他	有	已见	采取	笔记	之上	这	栏杆	的

[ðə; ðɪ] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

他看到那个人正站在码头的栏杆上做笔记。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes]
and **afterward** **at** **the** **wedding** **,** **where** **he** **had** **been** **brought** **by** **the** **Baroness**
和 之后 在 这 婚礼 , 在哪里 他 有 到过 带来 经过 这 男爵夫人
- .
Dinati **.**
- .

之后在婚礼上，他是由迪纳蒂男爵夫人带来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒækˌmɪn] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] ;
It **was** **Jacquemin** **who** **was** **such** **a** **favorite** **with** **the** **little** **Baroness** **;**
它 曾是 雅克曼 WHO 曾是 这样的 一个 最喜欢的 和 这 小的 男爵夫人 ;

雅克曼是小男爵夫人最喜欢的人；

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪsnst] [dɪst'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv] [sə'lebrəti] [ænd; ənd]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] -
who **was** **one** **of** **the** **licensed** **distributors** **of** **celebrity** **and** **quasi** **-**
WHO 曾是 一 的 这 获得许可的 分销商 的 名人 和 准 -
[sə'lebrəti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] - [greɪt] ['leɪdiz] [huː]
celebrity **for** **all** **those** **who** **live** **upon** **gossip** **and** **for** **gossip** **-** **great** **ladies** **who**
名人 为了 全部 那些 WHO 居住 之上 闲话 和 为了 闲话 - 伟大的 女士们 WHO
[lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt] ,
love **to** **see** **their** **names** **in** **print** **,**
爱 到 看 他们的 姓名 在 打印 ,

他是名人及准名人八卦杂志的授权经销商之一，面向所有以八卦为生的人，以及那些喜欢在报纸上看到自己名字的八卦女星。

[ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [waɪld]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [roʊl] ; [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklɝz] [ʌv; əv]
and **actresses** **wild** **over** **a** **new** **role** **;** **who** **was** **one** **of** **the** **chroniclers** **of**
和 女演员 荒野 超过 一个 新的 角色 ; WHO 曾是 一 的 这 编年史家 的
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

女演员们对新角色欣喜若狂；她曾是时尚界的记录者之一，

[rɪ'siːvd] ['evriwer] , ['flætərd] , [kə'rest] , ['petɪd] ; [huːm] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,
received **everywhere** **,** **flattered** **,** **caressed** **,** **petted** **;** **whom** **the** **Prince** **had** **just** **seen** **,**
已收到 到处 , 受宠若惊 , 被爱抚 , 被宠爱 ; 谁 这 王子 有 只是 已见 ,

到处受到款待，奉承、爱抚、宠溺；王子刚刚见过她。

['veri] ['elɪgənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['aɪglæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerləs] , [dɪs'deɪnfl] [er] ;
very **elegant** **with** **his** **stick** **and** **eyeglass** **,** **and** **his** **careless** **,** **disdainful** **air** **;**
非常 优雅的 和 他的 戳 和 眼镜 , 和 他的 粗心 , 轻蔑的 空气 ;
[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sed] ,
and **who** **had** **said** **,**
和 WHO 有 说 ,

他手拄着拐杖，戴着眼镜，姿态十分优雅，却又带着漫不经心、轻蔑的神情；他曾说过：

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] [mæg'nɪfɪsns] , [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] , [blɑː'zeɪ][wɪð; wɪθ]
like **a** **man** **accustomed** **to** **every** **magnificence** **,** **fatigued** **with** **luxury** **,** **blase** **with**
喜欢 一个 男人 习惯 到 每一个 壮丽 , 疲劳 和 奢华 , 冷漠 和
['pleʒər] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

就像一个见惯了各种奢华的人，对奢靡感到厌倦，对享乐感到麻木一样。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['truːli] - ([tuː; tə][juːz][ðə; ði]['leɪtɪst] [slæŋ]) :
and **caring** **only** **for** **what** **is** **truly** **pschutt** **(** **to** **use** **the** **latest** **slang** **)** **:**
和 关怀 仅有的 为了 什么 是 真的 - (到 使用 这 最新的 俚语) :

只关心真正“pschutt”（用最新俚语来说）的东西：

" ['prɪti] ['wɪmɪn] [soʊ] ['rerli] [goʊ][ðer; ðər] !
" Pretty women so rarely go there !
" 漂亮的 女性 所以 很少 去 那里 !

“漂亮女人很少去那里！”

" - [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]
" Zilah thought that , as the Baroness had a particular predilection for
" - 想法 那 , 作为 这 男爵夫人 有 一个 特别的 偏好 为了
['dʒækˌmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ,
Jacquemin , it was perhaps she ,
雅克曼 , 它 曾是 也许 她 ,

齐拉心想，既然男爵夫人对雅克曼情有独钟，那或许就是她自己。

[huː] , [ɪn][hɜːr; hər] [geɪ] ['tʃætər] , [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [ænd; ənd] [huː]
who , in her gay chatter , had related the story to the reporter , and who
WHO , 在 她 同性恋 喋喋不休 , 有 有关的 这 故事 到 这 记者 , 和 WHO
,
,
,

她用轻松愉快的语气把这个故事告诉了记者，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] , [ə'ʃʊrədli] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən]
without knowing it probably , assuredly without wishing it , had furnished an
没有 会心 它 大概 , 当然 没有 祝 它 , 有 提供 一个
['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] - - - .
article for ' L'Actualite ' .
文章 为了 - - - .

他可能在不知不觉中，肯定在无意中，为《L'Actualite》杂志提供了一篇文章。

[ɪn] [ɔːl] ['ɑːnər] , ['dʒækˌmɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,
In all honor , Jacquemin was really the spoiled child of the Baroness ,
在 全部 荣誉 , 雅克曼 曾是 真的 这 被宠坏了 孩子 的 这 男爵夫人 ,

不愧是男爵夫人的宠儿，雅克曼其实就是个被宠坏的孩子。

[ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .
the director of the entertainments at her house .
这 导演 的 这 娱乐 在 她 房子 .

她家里的娱乐活动负责人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'siːt] , ['dʒækˌmɪn] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt]
With a little more conceit , Jacquemin , who was by no means lacking in that
和 一个 小的 更多的 自负 , 雅克曼 , WHO 曾是 经过 不 方法 缺乏 在 那
['kwɑːləti] ,
quality ,
质量 ,

雅克曼略带自负，而他本人也绝非缺乏这种特质。

[haʊ'evər] , [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
however , might have believed that the pretty little woman was in love with
然而 , 可能 有 相信 那 这 漂亮的 小的 女士 曾是 在 爱 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，他可能认为这位漂亮的小姑娘爱上了他。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
The truth is , the Baroness Dinati was only in love with the reporter's articles ,
这 真相 是 , 这 男爵夫人 - 曾是 仅有的 在 爱 和 这 记者 文章 ,

事实是，迪纳蒂男爵夫人只是迷恋上了那位记者的文章。

[ðoʊz] [sə'saɪəti]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [peɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ]
those society articles in which he never forgot her , but paid , with a string
那些 社会 文章 在 哪个 他 绝不 忘了 她 , 但 有薪酬的 , 和 一个 细绳
[ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['kɑːmpləmɛnts] ,
of printed compliments ,
的 打印 赞美 ,

在那些他从未忘记她的社交文章中，他用一连串的赞美之词来回应。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [t'rʌflz] .
for his champagne and truffles .
为了 他的 香槟酒 和 松露 .

为了他的香槟和松露巧克力。

" [ænd; ənd] [jet] , " [θɔːt] - , " [noʊ] , [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" And yet , " thought Zilah , " no , upon reflection ,
" 和 然而 , " 想法 - , " 不 , 之上 反射 ,

“然而，”齐拉心想，“不，仔细想想，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .
I am certain that the Baroness had nothing to do with this outrage .
我 是 肯定 那 这 男爵夫人 有 没有什么 到 做 和 这 暴行 .

我确信男爵夫人与这起令人愤慨的事件没有任何关系。

['niːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɔːr] [θruː] [ɪm'pruːdns] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]
Neither with intention nor through imprudence would she have given any of these
两者都不 和 意图 也不 通过 轻率 会 她 有 给定 任何 的 这些
['diːteɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
details to this man .
细节 到 这 男人 .

她既非有意也非轻率，绝不会将这些细节透露给这个男人。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [nuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [mə'sjɜːr]
" Now that the Prince knew his real name , he might have sent to Monsieur
" 现在 那 这 王子 知道 他的 真实的 姓名 , 他 可能 有 发送 到 先生
[pʌk] ,
Puck ,
冰球 ,

“既然王子知道了他的真名，他或许会派人去见帕克先生，

- , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
Varhely , and another of his friends .
- , 和 其他 的 他的 朋友们 .

瓦尔赫利和他的另一个朋友。

['dʒækˌmɪn] [wʊd] [ðen] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] - [θɔːt] ['lɪt(ə)l] .
Jacquemin would then give an explanation ; for of reparation Zilah thought little .
雅克曼 会 然后 给 一个 解释 ; 为了 的 赔偿 - 想法 小的 .

雅克曼随后会做出解释；因为齐拉对赔偿这件事并不在意。

[ænd; ənd] [jet] , [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['mɛŋkoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə]
And yet , full of anger , and not having Menko before him , he longed to
和 然而 , 满的 的 愤怒 , 和 不是 拥有 门科 前 他 , 他 渴望 到
['pʌnɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] ;
punish some one ;
惩治 一些 一 ;

然而，他怒火中烧，又没有门科在身边，他很想惩罚某个人；

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ekspieɪt]

he	wished	,	that	,	having	been	made	to	suffer	so	himself	,	some	one	should	expiate
他	希望	,	那	,	拥有	到过	制成	到	遭受	所以	他自己	,	一些	一	应该	赎罪

[hɪz; ɪz] [peɪn] .

his	pain	.
他的	疼痛	.

他希望，自己遭受如此痛苦之后，有人能够替他赎罪。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃæ'staɪz] [ðɪs] ['bʌtərflaɪ] [rɪ'pɔːrtər] , [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	would	chastise	this	butterfly	reporter	,	who	had	dared	to	interfere	with	his
他	会	惩罚	这	蝴蝶	记者	,	WHO	有	敢于	到	干扰	和	他的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

他会严厉斥责这个胆敢干涉他事务的蝴蝶记者。

[ænd; ənd] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kaʊərd] [huː]

and	wreak	his	vengeance	upon	him	as	if	he	were	the	coward	who
和	破坏	他的	复仇	之上	他	作为	如果	他	是	这	懦夫	WHO

[hæd; həd] [fled] .

had	fled	.
有	逃亡	.

并对他进行报复，就像对待逃跑的懦夫一样。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [huː] [nuː] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [ðɪs] ['dʒækˌmɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdænt]

And	,	besides	,	who	knew	,	after	all	,	if	this	Jacquemin	were	not	the	confidant
和	,	除了	,	WHO	知道	,	后	全部	,	如果	这	雅克曼	是	不是	这	知己

[ʌv; əv] ['mɛŋkoʊ] ?

of	Menko	?
的	门科	?

而且，谁又能说得准呢，这个雅克曼会不会就是门科的密友呢?

- [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [taɪmz]

Varhely	would	not	have	recognized	in	the	Prince	the	generous	Zilah	of	former	times
-	会	不是	有	认可	在	这	王子	这	慷慨的	-	的	以前的	时代

,

,
,

瓦尔赫利不会在王子身上认出昔日慷慨的齐拉。

[fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

full	of	pity	,	and	ready	to	forgive	an	injury	.
满的	的	遗憾	,	和	准备好	到	原谅	一个	受伤	.

充满怜悯，愿意原谅所受的伤害。

['ɑːndrəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [miːt] ['dʒækˌmɪn] [ðæt] [deɪ] ,

Andras	could	not	meet	Jacquemin	that	day	,
安德拉斯	可以	不是	见面	雅克曼	那	天	,

安德拉斯那天没能见到雅克曼。

[ən'les] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] - - - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪsɪz]

unless	he	waited	for	him	at	the	office	of	'	L'Actualite	'	until	the	races
除非	他	等待	为了	他	在	这	办公室	的	-	-	-	直到	这	种族

[wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

除非他一直等到比赛结束才离开《L'Actualite》报社。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [poʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['ɪntərvjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	he	therefore	postponed	his	intended	interview	until	the	next	day	.
和	他	所以	推迟	他的	故意的	面试	直到	这	下一个	天	.

因此，他将原定的采访推迟到了第二天。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [hiː; hi] [sɔːt] - [ðə; ði] [ruː]

About	eleven	o'clock	in	the	morning	,	after	a	sleepless	night	,	he	sought	-	the	Rue
关于	十一	点钟	在	这	早晨	,	后	一个	失眠	夜晚	,	他	寻求	-	这	后悔

[ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] ,

Rochechouart	,
罗什舒阿尔	,

大约上午十一点，在一夜未眠之后，他找到了罗什舒阿尔街。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['frɛmɪn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	house	Fremin	had	described	to	him	.
和	这	房子	弗雷明	有	描述	到	他	.

还有弗雷明向他描述的那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] : [æn; ən][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entrəns]

It	was	there	:	an	old	weather	-	beaten	house	,	with	a	narrow	entrance
它	曾是	那里	:	一个	老的	天气	-	被打败	房子	,	和	一个	狭窄的	入口

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

and	a	corridor	,
和	一个	走廊	,

它就在那里：一栋饱经风霜的老房子，入口狭窄，只有一条走廊。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [floʊd] [ə; eɪ]['dɜːrti] , [faʊl] - [smelɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

in	the	middle	of	which	flowed	a	dirty	,	foul	-	smelling	stream	of	water	;
在	这	中间	的	哪个	流动	一个	肮脏的	,	犯规	-	闻起来	溪流	的	水	;

其中一条肮脏、散发着恶臭的水流淌着；

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	room	of	the	concierge	looked	like	a	black	hole	at	the	foot	of	the
这	房间	的	这	门房	看起来	喜欢	一个	黑色的	洞	在	这	脚	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

门房的房间看起来像楼梯脚下的一个黑洞。

[ðə; ði] ['bæləstərz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd] [striːkt]

the	balusters	and	walls	of	which	were	wet	with	moisture	and	streaked
这	栏杆	和	墙壁	的	哪个	是	湿的	和	水分	和	条纹

[wɪð; wɪθ][dɜːrt] ;

with	dirt	;
和	污垢	;

栏杆和墙壁湿漉漉的，沾满了污垢；

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] - ['piːp(ə)l] , ['meni] ['stɔːriz] [haɪ] ,

a	house	of	poor	working	-	people	,	many	stories	high	,
一个	房子	的	贫穷的	在职的	-	人们	,	许多	故事	高的	,

一栋高耸入云的贫苦劳动人民居住的房屋，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] .

and	built	in	the	time	when	this	quarter	of	Paris	was	almost	a	suburb	.
和	建造	在	这	时间	什么时候	这	四分之一	的	巴黎	曾是	几乎	一个	市郊	.

建于巴黎这片区域几乎还是郊区的时候。

['ɑːndrəs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['entər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən]

Andras	hesitated	at	first	to	enter	,	thinking	that	he	must	be	mistaken
安德拉斯	犹豫了一下	在	第一的	到	进入	,	思维	那	他	必须	是	错误

.

:
.

安德拉斯起初犹豫了一下才进去，心想自己一定是弄错了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒækˌmɪn] ,

He	thought	of	little	Jacquemin	,
他	想法	的	小的	雅克曼	,

他想起了小雅克曼，

['deɪnti] [ænd; ənd] [niːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændˌbɑːks] ,

dainty	and	neat	as	if	he	had	just	stepped	out	of	a	bandbox	,
纤巧	和	整洁的	作为	如果	他	有	只是	步	出去	的	一个	乐队盒子	,

他衣着精致，打扮得像刚从盒子里走出来一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] [riˈmaːks] [əˈpɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv] [ɛŋ'gɛ̃ː] , [wer] [ðə; ði] [swelz] [noʊ]

and	his	disdainful	remarks	upon	the	races	of	Enghien	,	where	the	swells	no
和	他的	轻蔑的	评论	之上	这	种族	的	恩吉恩	,	在哪里	这	涌浪	不

[lɔːŋgər] [went] .

longer	went	.
更长	去	.

他还对昂吉恩的种族发表了轻蔑的评论，那里不再有巨浪涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] , ['ʃæbi] [pleɪs] .

It	was	not	possible	that	he	lived	here	in	this	wretched	,	shabby	place	.
它	曾是	不是	可能的	那	他	居住地	这里	在	这	可怜	,	破旧	地方	.

他不可能住在这种破败不堪的地方。

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['dʒækˌmɪn] : "

The	concierge	replied	to	the	Prince	,	however	,	when	he	asked	for	Jacquemin	:	"
这	门房	回复	到	这	王子	,	然而	,	什么时候	他	问	为了	雅克曼	:	"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

然而，当王子询问雅克曼时，门房回答说："是的，

[məˈsjɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; " [ænd; ənd] - ['maʊntɪd] [ðə; ði]

Monsieur	,	on	the	fifth	floor	,	the	door	to	the	right	;	"	and	Zilah	mounted	the
先生	,	在	这	第五	地面	,	这	门	到	这	正确的	;	"	和	-	安装	这

[dɑːrk] [sterz] .

dark	stairs	.
黑暗的	楼梯	.

先生，在五楼，右边的门；"然后齐拉走上了黑暗的楼梯。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] ,

When	he	reached	the	fifth	floor	,
什么时候	他	达到	这	第五	地面	,

当他到达五楼时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækˌmɪn] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

he	did	not	yet	believe	it	possible	that	the	Jacquemin	who	lived	there	was	the
他	做过	不是	然而	相信	它	可能的	那	这	雅克曼	WHO	居住地	那里	曾是	这

[wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

one	he	had	seen	the	day	before	,
一	他	有	已见	这	天	前	,

他仍然不相信住在那里的雅克曼就是他前一天见到的那个人。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ˌbærə'nes] - ['petɪd] , " ['aʊər; ɑːr] ['wɪti] ['kɑːliːg] ['dʒækˌmɪn] .

the	one	whom	Baroness	Dinati	petted	,	"	our	witty	colleague	Jacquemin	.
这	一	谁	男爵夫人	-	被宠爱	,	"	我们的	机智	同事	雅克曼	.

迪纳蒂男爵夫人爱抚的那个人，"我们机智的同事雅克曼"。

" [hiː; hi] [nɑːkt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	He	knocked	,	however	,	at	the	door	on	the	right	,	as	he	had	been
"	他	敲门	,	然而	,	在	这	门	在	这	正确的	,	作为	他	有	到过

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

“然而，他按照指示，敲响了右边的门。”

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wɪ'ðɪn] ['futsteps] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

No	one	came	to	open	it	;	but	he	could	hear	within	footsteps	and	indistinct
不	一	来了	到	打开	它	;	但	他	可以	听到	之内	脚步声	和	模糊

没有人来开门；但他能听到近处传来脚步声和模糊的声音。

[kraɪz] .

cries	.
哭泣	.

哭泣。

[hiː; hi] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

He	then	perceived	that	there	was	a	bell	-	rope	,	and	he	pulled	it	.
他	然后	感知	那	那里	曾是	一个	钟	-	绳索	,	和	他	拉	它	.

他随后发现那里有一根铃绳，便拉了起来。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Immediately	he	heard	some	one	approaching	from	within	.
立即地	他	听到	一些	一	接近	从	之内	.

他立刻听到有人从里面走近。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['æŋgər] ,

He	felt	a	singular	sensation	of	concentrated	anger	,
他	毛毡	一个	单数	感觉	的	集中	愤怒	,

他感到一股强烈的愤怒涌上心头。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækˌmɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

united	to	a	fear	that	the	Jacquemin	he	was	in	search	of	was	not	there	.
团结的	到	一个	害怕	那	这	雅克曼	他	曾是	在	搜索	的	曾是	不是	那里	.

他心中充满恐惧，害怕自己要寻找的雅克曼并不存在。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] , [jʌŋ] , ['ræðər] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

The	door	opened	,	and	a	woman	appeared	,	young	,	rather	pale	,	with	pretty
这	门	打开	,	和	一个	女士	出现	,	年轻的	,	相当	苍白	,	和	漂亮的

[blɑːnd] [her] ,

blond	hair	,
金发	头发	,

门开了，一个年轻女子走了出来，她脸色苍白，有着漂亮的金色头发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)
第2/6页

['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [sæk]
somewhat **disheveled** **,** **and** **dressed** **in** **a** **black** **skirt** **,** **with** **a** **white** **dressing** **-** **sack**
有些 蓬头垢面 , 和 穿着 在 一个 黑色的 裙子 , 和 一个 白色的 敷料 - 解雇
[θroʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
thrown **over** **her** **shoulders** **.**
抛掷 超过 她 肩膀 .

她衣着有些凌乱，穿着黑色裙子，肩上搭着一个白色外套袋。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [mə'kænɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
She **smiled** **mechanically** **as** **she** **opened** **the** **door** **,** **and** **,** **as** **she** **saw** **a** **strange**
她 微笑 机械地 作为 她 打开 这 门 , 和 , 作为 她 锯 一个 奇怪的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她机械地笑着打开门，看到一张陌生的脸时，

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər] [sæk] [tə'geðər] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , ['fæsnɪŋ]
she **blushed** **crimson** **,** **and** **pulled** **her** **sack** **together** **beneath** **her** **chin** **,** **fastening**
她 脸红了 赤红 , 和 拉 她 解雇 一起 下面 她 下巴 , 紧固
[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .
it **with** **a** **pin** **.**
它 和 一个 别针 .

她脸颊绯红，将麻袋拉到下巴底下，用别针固定住。

" [mə'sjɜ:r] ['dʒækˌmɪn] ? " [sed] ['ɑ:ndrəs] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Monsieur** **Jacquemin** **?** **"** **said** **Andras** **,** **taking** **off** **his** **hat** **.**
" 先生 雅克曼 ? " 说 安德拉斯 , 采取 离开 他的 帽子 .

“雅克曼先生？”安德拉斯说着，摘下了帽子。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **Yes** **,** **Monsieur** **,** **he** **lives** **here** **,** **"** **replied** **the** **young** **woman** **,** **a** **little** **astonished** **.**
" 是的 , 先生 , 他 生活 这里 , " 回复 这 年轻的 女士 , 一个 小的 惊讶 .

“是的，先生，他住在这里，”年轻女子有些惊讶地回答道。

" [mə'sjɜ:r] ['dʒækˌmɪn] , [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] ? " [æskt] ['ɑ:ndrəs] .
" **Monsieur** **Jacquemin** **,** **the** **journalist** **?** **"** **asked** **Andras** **.**
" 先生 雅克曼 , 这 记者 ? " 问 安德拉斯 .

“记者雅克明先生？”安德拉斯问道。

" [jes] , [jes] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" **Yes** **,** **yes** **,** **Monsieur** **,** **"** **she** **answered** **with** **a** **proud** **little** **smile** **,**
" 是的 , 是的 , 先生 , " 她 回答 和 一个 自豪的 小的 微笑 ,

“是的，是的，先生，”她带着一丝骄傲的微笑回答道。

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] .
which **Zilah** **was** **not** **slow** **to** **notice** **.**
哪个 - 曾是 不是 慢的 到 注意 .

齐拉很快就注意到了这一点。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] , [ænd; ənd] [sed] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pæs] :
She **now** **opened** **the** **door** **wide** **,** **and** **said** **,** **stepping** **aside** **to** **let** **the** **visitor** **pass** **:**
她 现在 打开 这 门 宽的 , 和 说 , 步进 旁边 到 让 这 游客 经过 :

她随即把门完全打开，侧身让访客通过，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜːr] ?
" Will you take the trouble to come in , Monsieur ?
" 将要 你 拿 这 麻烦 到 来 在 , 先生 ?

“先生，您能进来看看吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [kɔːlz] (['dʒækˌmɪn] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" She was not accustomed to receive calls (Jacquemin always making his
" 她 曾是 不是 习惯 到 收到 呼叫 (雅克曼 总是 制作 他的
[ə'pɔintmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]) ;
appointments at the office) ;
预约 在 这 办公室) ;

“她不习惯接电话（雅克曼总是到办公室赴约）；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːrk] ,
but , as the stranger might be some one who brought her husband work ,
但 , 作为 这 陌生人 可能 是 一些 一 WHO 带来 她 丈夫 工作 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
as she called it ,
作为 她 称为 它 ,

但是，由于这个陌生人可能是给她丈夫带来工作的人（正如她所说），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['erənd]
she was anxious not to let him go away before she knew what his errand
她 曾是 焦虑的 不是 到 让 他 去 离开 前 她 知道 什么 他的 差事
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

她急于让他离开，直到弄清楚他此行的目的。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜːr] !
" Please come in , Monsieur !
" 请 来 在 , 先生 !

“请进，先生！”

" [ðə; ði] [prɪns] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [ɪn] [tuː] [steps] ,
" The Prince entered , and , crossing the entry in two steps ,
" 这 王子 进入 , 和 , 过境 这 入口 在 二 步骤 ,

王子走了进来，两步跨过门廊，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
found himself in a small dining - room opening directly out of the kitchen ,
成立 他自己 在 一个 小的 用餐 - 房间 开幕 直接地 出去 的 这 厨房 ,

他发现自己身处一个与厨房直接相连的小餐厅里，

[wer] [θriː] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
where three tiny little children were playing , the youngest ,
在哪里 三 微小的 小的 孩子们 是 玩耍 , 这 最小的 ,

三个小孩在玩耍，最小的那个，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
who could not have been more than eighteen months , crawling about on the floor
WHO 可以 不是 有 到过 更多的 比 十八 几个月 , 爬行 关于 在 这 地面
.
:
.

当时他最多也就十八个月大，在地板上爬来爬去。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɔɪlklɔːθ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] , - ['noʊtɪst] [tuː] [perz] [ʌv; əv][menz]

Upon	**the**	**ragged**	**oilcloth**	**which**	**covered**	**the**	**table**	**,**	**Zilah**	**noticed**	**two**	**pairs**	**of**	**men's**
之上	这	破烂不堪	油布	哪个	涵盖	这	桌子	,	-	注意到	二	对	的	男士

[glʌvz] ,

gloves	**,**
手套	,

齐拉注意到，在铺在桌子上的那块破旧的油布上，放着两副男士手套。

[wʌn] [greɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [sɔɪld] [waɪt] [krə'væts] .

one	**gray**	**,**	**the**	**other**	**yellow**	**,**	**and**	**a**	**heap**	**of**	**soiled**	**white**	**cravats**	**.**
一	灰色的	,	这	其他	黄色的	,	和	一个	堆	的	脏的	白色的	领带	.

一条灰色，一条黄色，还有一堆脏兮兮的白色领带。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv]

Upon	**a**	**wooden**	**chair**	**,**	**by**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**kitchen**	**,**	**was**	**a**	**tub**	**full**	**of**
之上	一个	木制的	椅子	,	经过	这	打开	门	的	这	厨房	,	曾是	一个	浴缸	满的	的

['ʃɜːts] ,

shirts	**,**
衬衫	,

厨房敞开的门旁，一把木椅上放着一个装满衬衫的桶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

which	**the**	**young**	**woman**	**had**	**doubtless**	**been**	**washing**	**when**	**the**	**bell**	**rang**	**.**
哪个	这	年轻的	女士	有	毫无疑问	到过	洗涤	什么时候	这	钟	响铃	.

毫无疑问，铃声响起时，那位年轻女子正在洗衣服。

[ðə; ði] [kraɪz] - [hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['saɪlənt] ,

The	**cries**	**Zilah**	**had**	**heard**	**came**	**from**	**the**	**children**	**,**	**who**	**were**	**now**	**silent**	**,**
这	哭泣	-	有	听到	来了	从	这	孩子们	,	WHO	是	现在	沉默的	,

齐拉听到的哭声来自孩子们，现在孩子们都安静了下来。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [sər'praɪz] .

staring	**at**	**the**	**tall**	**gentleman**	**,**	**who**	**looked**	**at**	**them**	**in**	**surprise**	**.**
凝视	在	这	高的	绅士	,	WHO	看起来	在	他们	在	惊喜	.

他们盯着那位高个子男士，而那位男士则惊讶地看着他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv]

The	**young**	**woman**	**was**	**small**	**and**	**very**	**pretty**	**,**	**but**	**with**	**the**	**pallor**	**of**
这	年轻的	女士	曾是	小的	和	非常	漂亮的	,	但	和	这	苍白	的

[fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌoʊvər'wɜːrk] ;

fatigue	**and**	**overwork**	**;**
疲劳	和	过度劳累	;

这位年轻女子身材娇小，容貌秀丽，但面色苍白，显然是疲惫过度所致；

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] ['tʃɪzld] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] ;

her	**lips**	**were**	**beautifully**	**chiselled**	**,**	**but**	**almost**	**colorless**	**;**
她	嘴唇	是	非常漂亮	凿刻的	,	但	几乎	无色	;

她的嘴唇轮廓分明，但几乎没有颜色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd][ðə; ði] [freɪl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]

and	**she**	**was**	**so**	**thin**	**that**	**her**	**figure**	**had**	**the**	**frail**	**appearance**	**of**	**an**
和	她	曾是	所以	薄的	那	她	数字	有	这	脆弱	外貌	的	一个

[ˌʌn'fɔːrmd] [gɜːrl] .

unformed	**girl**	**.**
未成形的	女孩	.

她非常瘦弱，身形像个发育不全的少女，显得十分柔弱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , [mə'sjɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] - ['bɔtəmd]
" Will you sit down , Monsieur ? " she asked , timidly , advancing a cane - bottomed
" 将要 你 坐 向下 , 先生 ? " 她 问 , 胆怯地 , 前进 一个 甘蔗 - 底部
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“先生，请坐好好吗？”她怯生生地问道，同时拉过一把藤椅。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃæbi] [dɪ'skrɪpʃn] .
Everything in these poor lodgings was of the most shabby description .
一切 在 这些 贫穷的 住宿 曾是 的 这 最多 破旧 描述 .

这些简陋住所里的一切都极其破旧。

[ɪn] [ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [freɪm] [wɜːr; wər] [stʌk] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
In a cracked mirror with a broken frame were stuck cards of invitation ,
在 一个 裂纹 镜子 和 一个 破碎的 框架 是 卡住 牌 的 邀请 ,

一面镜框破损、镜子上有裂痕，镜子里夹着邀请函。

['θiːətər] [tʃeks] , [ænd; ənd] [reɪs] ['tɪkɪts] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [stænd] .
theatre checks , and race tickets admitting to the grand stand .
剧院 检查 , 和 种族 门票 承认 到 这 盛大 站立 .

剧院门票和可进入看台的赛马门票。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['kɔːrnərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] [kɑːrdz]
Upon a cheap little table with broken corners was a heap of New Year's cards
之上 一个 便宜的 小的 桌子 和 破碎的 角落 曾是 一个 堆 的 新的 年 牌
,
,
,

一张简陋的小桌子上堆放着一堆新年贺卡，桌子边角都破了。

['bɑːnbɑːn] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['nɑːvəlz] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
bonbon boxes , and novels with soiled edges .
糖果 盒子 , 和 小说 和 脏的 边缘 .

糖果盒和书页边缘沾有污渍的小说。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['remnənts] [ʌv; əv] [tɔɪz] ;
Upon the floor , near the children , were some remnants of toys ;
之上 这 地面 , 靠近 这 孩子们 , 是 一些 残余物 的 玩具 ;

孩子们附近的地板上散落着一些玩具残骸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] [slept] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]
and the cradle in which the baby slept at night was pushed into a corner
和 这 摇篮 在 哪个 这 婴儿 睡着了 在 夜晚 曾是 推动 进入 一个 角落
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʃer] ,
with a child's chair ,
和 一个 孩子的 椅子 ,

婴儿晚上睡觉的摇篮被推到角落里，旁边还放了一把儿童椅。

[ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
the arms of which were gone .
这 武器 的 哪个 是 已消失 .

它们的胳膊不见了。

- [wʌz; wəz] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪnd] .
Zilah was both astonished and pained .
- 曾是 两个都 惊讶 和 痛苦 .

齐拉既惊讶又痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] , [ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli][klæd] ['tʃɪldrən]

He	had	not	expected	to	encounter	this	wretched	place	,	the	poorly	clad	children
他	有	不是	预期的	到	遇到	这	可怜	地方	,	这	差	覆膜	孩子们

,

,

,

他没想到会遇到这么糟糕的地方，还有这些衣衫褴褛的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['tɪmɪd] [smaɪl] .

and	the	woman's	timid	smile	.
和	这	女性的	胆小	微笑	.

还有女人腼腆的微笑。

" [ɪz] [mə'sjɜːr] ['dʒæk,mɪn] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	Monsieur	Jacquemin	at	home	?
"	是	先生	雅克曼	在	家	?

“雅克明先生在家吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt]

"	he	asked	abruptly	,	desiring	to	leave	at	once	if	the	man	whom	he	sought
"	他	问	突然	,	渴望	到	离开	在	一次	如果	这	男人	谁	他	寻求

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

“他突然问道，如果他要找的人不在那里，他想立刻离开。”

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .

"	No	,	Monsieur	;	but	he	will	not	be	long	away	.
"	不	,	先生	;	但	他	将要	不是	是	长的	离开	.

“不，先生；但他不会离开太久。”

[sɪt] [daʊn] , [mə'sjɜːr] , [pliːz] !

Sit	down	,	Monsieur	,	please	!
坐	向下	,	先生	,	请	!

先生，请坐!

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [soʊ] ['dʒentli] ,

"	She	entreated	so	gently	,
"	她	恳求	所以	轻轻地	,

她如此温柔地恳求，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [er] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]

with	such	an	uneasy	air	at	the	threatened	departure	of	this	man	who	had
和	这样的	一个	不安	空气	在	这	威胁	离开	的	这	男人	WHO	有

['daʊtləs] [brɔːt] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

doubtless	brought	some	good	news	for	her	husband	,
毫无疑问	带来	一些	好的	消息	为了	她	丈夫	,

她对这个无疑给她丈夫带来好消息的男人即将离开感到如此不安。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [mə'kænɪkli] [əu'beid] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm]

that	the	Prince	mechanically	obeyed	,	thinking	again	that	there	was	evidently	some
那	这	王子	机械地	服从	,	思维	再次	那	那里	曾是	显然	一些

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

王子机械地服从了命令，心中再次萌生了弄错的念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [hɪr] [ðæt] ['dʒæk,mɪn] [lɪvd] .

and	that	it	was	not	,	it	could	not	be	,	here	that	Jacquemin	lived	.
和	那	它	曾是	不是	,	它	可以	不是	是	,	这里	那	雅克曼	居住地	.

而且，雅克曼不可能住在这里。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmædəm] , [huː] [raɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv] [pʌk] [ɪn] -
" Is it really your husband , Madame , who writes under the signature of Puck in '
" 是 它 真的 你的 丈夫 , 夫人 , WHO 写 在下面 这 签名 的 冰球 在 -
- - ?
L'Actualite ' ?
- - ?

“夫人，在《L'Actualite》上以 Puck 的笔名写作的真的是您的丈夫吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [smaɪl] [əˈpɪrd] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] , [wɑːn] [feɪs] .
The same proud smile appeared again upon her thin , wan face .
这 相同的 自豪的 微笑 出现 再次 之上 她 薄的 , 万 脸 .

她那张瘦削苍白的脸上再次浮现出同样的骄傲笑容。

" [jes] , [məˈsjɜːr] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [hiː; hi] !
" Yes , Monsieur , yes , it is really he !
" 是的 , 先生 , 是的 , 它 是 真的 他 !

“是的，先生，是的，真的是他！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [wenˈevər] [ˈeni] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːl] .
She was so happy whenever any one spoke to her of her Paul .
她 曾是 所以 快乐的 每当 任何 一 辐 到 她 的 她 保罗 .

每当有人跟她提起她的保罗，她都会非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] ,
She was in the habit of taking copies of L'Actualite to the concierge ,
她 曾是 在 这 习惯 的 采取 副本 的 - 到 这 门房 ,

她习惯把《时事报》带给门房。

[ðə; ði][ˈgroʊsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wel]
the grocer , and the butcher ; and she was so proud to show how well
这 杂货商 , 和 这 屠夫 ; 和 她 曾是 所以 自豪的 到 展示 如何 出色地
[pɔːl] [roʊt] ,
Paul wrote ,
保罗 写道 ,

杂货店老板和肉铺老板；她非常自豪地向别人展示保罗的文笔有多好，

[ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] [kəˈnekʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] — [hɜːr; hər] [pɔːl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and what fine connections he had — her Paul , whom she loved so much ,
和 什么 美好的 连接 他 有 — 她 保罗 , 谁 她 喜爱 所以 很多 ,

他的人脉关系真好——她深爱的保罗，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prɪˈper]
and for whom she sat up late at night when it was necessary to prepare
和 为了 谁 她 卫星 向上 晚的 在 夜晚 什么时候 它 曾是 必要的 到 准备
[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [ˈdɪnər] [ɔːr] [ˈsʌpər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] .
his linen for some great dinner or supper he was invited to .
他的 亚麻布 为了 一些 伟大的 晚餐 或者 晚餐 他 曾是 受邀 到 .

每当他受邀参加盛大的晚宴或晚餐时，她都会熬夜为他准备餐巾。

" [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] , [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] ,
" Oh ! it is indeed he , Monsieur , " she said again ,
" 哦 ! 它 是 的确 他 , 先生 , " 她 说 再次 ,

“哦！确实是他，先生，”她又说道。

[waɪl] - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] .

while	Zilah	watched	her	and	listened	in	silence	.
尽管	-	观看	她	和	听着	在	沉默	.

Zilah 默默地看着她，听着她说话。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][juːz] ['suːdnˌɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] .

"	I	don't	like	to	have	him	use	pseudonyms	,	as	he	calls	them	.
"	我	不	喜欢	到	有	他	使用	笔名	,	作为	他	呼叫	他们	.

“我不喜欢他使用笔名，就像他自己所说的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] [tuː] ,

It	gives	me	so	much	pleasure	to	see	his	real	name	,	which	is	mine	too	,
它	给予	我	所以	很多	乐趣	到	看	他的	真实的	姓名	,	哪个	是	矿	也	,

看到他的真名，我真的很高兴，因为那也是我的真名。

['prɪntɪd] [ɪn] [fʊl] .

printed	in	full	.
打印	在	满的	.

全文打印。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['sʌmtaɪmz] .

Only	it	seems	that	it	is	better	sometimes	.
仅有的	它	似乎	那	它	是	更好的	有时	.

只是有时候看起来情况似乎更好一些。

[pʌk] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Puck	makes	people	curious	,	and	they	say	,	Who	can	it	be	?
冰球	制作	人们	好奇的	,	和	他们	说	,	WHO	能	它	是	?

帕克引起了人们的好奇，他们会说，它会是谁呢?

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [saɪnd] [hɪm'self] ['gævroʊʃ] [ɪn][ðə; ði]['ræbəˌleiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] .

He	also	signed	himself	Gavroche	in	the	Rabelais	,	you	know	,	which	did	not	last	very	long	.
他	还	签名	他自己	加夫罗什	在	这	拉伯雷	,	你	知道	,	哪个	做过	不是	最后的	非常	长的	.

他还曾在拉伯雷的剧作中自称伽弗洛什，不过这个角色并没有持续很久。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst]['ɔːlsoʊ] , [mə'sjɜːr] ? "

You	are	perhaps	a	journalist	also	,	Monsieur	?	"
你	是	也许	一个	记者	还	,	先生	?	"

您或许也是一位记者，先生?

" [noʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Zilah	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”齐拉说。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

I	thought	you	were	!
我	想法	你	是	!

我以为你是!

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

But	,	after	all	,	perhaps	you	are	right	.
但	,	后	全部	,	也许	你	是	正确的	.

但是，或许你是对的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [prəˈfeʃ(ə)n] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] .

It	is	a	hard	profession	,	I	sometimes	think	.
它	是	一个	难的	职业	,	我	有时	思考	.

我有时觉得，这真是一个辛苦的职业。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .

You	have	to	be	out	so	late	.
你	有	到	是	出去	所以	晚的	.

你得在外待到这么晚。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [məˈsjɜːr] , [haʊ] [pʊr] [pɔːl] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɜːrk] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] !

If	you	only	knew	,	Monsieur	,	how	poor	Paul	is	forced	to	work	even	at	night	!
如果	你	仅有的	知道	,	先生	,	如何	贫穷的	保罗	是	强制	到	工作	甚至	在	夜晚	!

先生，您要是知道可怜的保罗被迫连晚上都得工作就好了！

[ˌaɪ ˈtiː]['taɪərz][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][soʊ] [mʌtʃ] .

It	tires	him	so	,	and	then	it	costs	so	much	.
它	轮胎	他	所以	,	和	然后	它	成本	所以	很多	.

这让他非常疲惫，而且花费也很高。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] [glʌvz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	beg	your	pardon	for	leaving	those	gloves	like	that	before	you	.
我	求	你的	赦免	为了	离开	那些	手套	喜欢	那	前	你	.

请原谅我把手套那样放在你面前。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	cleaning	them	.
我	曾是	打扫	他们	.

我在清理它们。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [kliːnd] [glʌvz] , [ðoʊ] ; [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] .

He	does	not	like	cleaned	gloves	,	though	;	he	says	it	always	shows	.
他	做	不是	喜欢	已清洗	手套	,	尽管	;	他	说道	它	总是	演出	.

但他不喜欢洗过的手套；他说洗过的手套总是会留下痕迹。

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	am	a	woman	,	and	I	don't	notice	it	.
出色地	,	我	是	一个	女士	,	和	我	不	注意	它	.

嗯，我是个女人，但我没注意到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] .

And	then	I	take	so	much	care	of	all	that	.
和	然后	我	拿	所以	很多	关心	的	全部	那	.

然后我就非常细心地照顾这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kɔːsts][soʊ] [dɪr] .

It	is	necessary	,	and	everything	costs	so	dear	.
它	是	必要的	,	和	一切	成本	所以	亲爱的	.

这是必要的，而且一切都非常昂贵。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [guːˈstɑːvi] , [dəunt][slæp][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !

You	see	I	—	Gustave	,	don't	slap	your	little	sister	!
你	看	我	—	古斯塔夫	,	不	拍击	你的	小的	姐姐	!

你看，古斯塔夫，别打你妹妹！

[juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

you	naughty	boy	!
你	淘气	男生	!

你这个淘气鬼！

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər] [swiːt] ,

"	And	going	to	the	children	,	her	sweet	,
"	和	去	到	这	孩子们	,	她	甜的	,

“然后走向孩子们，她甜美的，

[frænk] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sæd][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

frank	**eyes**	**becoming**	**sad**	**at**	**a**	**quarrel**	**between**	**her**	**little**	**ones**	**,**
坦率	眼睛	成为	伤心	在	一个	争吵	之间	她	小的	一个	,

她那双坦率的眼睛因孩子们之间的争吵而变得悲伤起来。

[ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst] [tʃaɪld] , [hu:] [kraɪd] ,

she	**gently**	**took**	**the**	**baby**	**away**	**from**	**the**	**oldest**	**child**	**,**	**who**	**cried**	**,**
她	轻轻地	采取	这	婴儿	离开	从	这	最老	孩子	,	WHO	哭	,

她轻轻地从哭闹的大孩子身边抱走了婴儿。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə] [paʊt] ,

and	**went**	**into**	**a**	**corner**	**to**	**pout**	**,**
和	去	进入	一个	角落	到	噘	,

然后躲到角落里生闷气。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpjədənt] [er] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pər'si:vd] [ɪn]

regarding	**his**	**mother**	**with**	**the**	**same**	**impudent**	**air**	**which**	**Zilah**	**had**	**perceived**	**in**
关于	他的	母亲	和	这	相同的	厚颜无耻	空气	哪个	-	有	感知	在

[ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv] - [lɪps] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv]

the	**curl**	**of**	**Jacquemin's**	**lips**	**when**	**the**	**reporter**	**complained**	**of**	**the**	**dearth**	**of**
这	卷曲	的	-	嘴唇	什么时候	这	记者	抱怨	的	这	匮乏	的

['prɪti] ['wɪmɪn] .

pretty	**women**	**.**
漂亮的	女性	.

他用一种和齐拉在记者抱怨漂亮女人稀少时，从雅克曼嘴角露出的那种厚颜无耻的神情看待他的母亲。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	**It**	**is**	**certainly**	**very**	**astonishing**	**that**	**he**	**does**	**not**	**come**	**home**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**young**
"	它	是	当然	非常	惊人	那	他	做	不是	来	家	,	"	持续	这	年轻的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

“他竟然不回家，这真是太令人惊讶了，”年轻的妻子继续说道。

[ɪk'skju:zɪŋ] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɔ:l] .

excusing	**to**	**Zilah**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**Paul**	**.**
借口	到	-	这	缺席	的	她	保罗	.

向齐拉解释保罗不在的原因。

" [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['brekfəsts] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət] - .

"	**He**	**often**	**breakfasts**	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**city**	**,**	**at**	**Brebant's**	**.**
"	他	经常	早餐	,	然而	,	在	这	城市	,	在	-	.

不过，他经常在城里的布雷班特餐厅吃早餐。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .

It	**seems**	**that**	**it**	**is**	**necessary**	**for**	**him**	**to**	**do**	**so**	**.**
它	似乎	那	它	是	必要的	为了	他	到	做	所以	.

看来他必须这样做。

[ju:; jʊ] [si:] , [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ænd; ənd] ['hi:rz] [nu:z] .

You	**see**	**,**	**at**	**the**	**restaurant**	**he**	**talks**	**and**	**hears**	**news**	**.**
你	看	,	在	这	餐厅	他	会谈	和	听到	消息	.

你看，他在餐厅里和人聊天，听取新闻。

[hi:; hi] ['kudnt] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [hɪr] ['veri] [wel] , [kʊd; kəd][hi:; hi] ?

He	**couldn't**	**learn**	**all**	**that**	**he**	**knows**	**here**	**very**	**well**	**,**	**could**	**he**	**?**
他	不能	学习	全部	那	他	知道	这里	非常	出色地	,	可以	他	?

他不可能完全掌握他在这里所知道的一切，对吧?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

I	**don't**	**know**	**much**	**of**	**things**	**that**	**must**	**be**	**put**	**in**	**a**	**newspaper**	**.**
我	不	知道	很多	的	事物	那	必须	是	放	在	一个	报纸	.

我对报纸上必须刊登的内容了解不多。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [smaɪl] ,

"	And	she	smiled	a	little	sad	smile	,
"	和	她	微笑	一个	小的	伤心	微笑	,

她露出了一丝淡淡的忧伤的微笑，

['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [soʊ] ['diːpli] [lʌvd]

making	even	of	her	humility	a	pedestal	for	the	husband	so	deeply	loved
制作	甚至	的	她	谦逊	一个	座	为了	这	丈夫	所以	深	喜爱

[ænd; ənd][əd'maɪəd] .

and	admired	.
和	钦佩	.

甚至连她的谦逊都成了她深爱和敬仰的丈夫的顶峰。

- [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Zilah	was	beginning	to	feel	ill	at	ease	.
-	曾是	开始	到	感觉	患病的	在	舒适	.

齐拉开始感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːp] [huːm] [hiː; hi]

He	had	come	with	anger	,	expecting	to	encounter	the	little	fop	whom	he
他	有	来	和	愤怒	,	期待	到	遇到	这	小的	纨绔子弟	谁	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

他带着怒气而来，以为会遇到他之前看到的那个纨绔子弟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['wʊmən] ,

and	he	found	this	humble	and	devoted	woman	,
和	他	成立	这	谦逊的	和	奉献	女士	,

他找到了这位谦逊而忠诚的女子，

[huː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] ,

who	spoke	of	her	Paul	as	if	she	were	speaking	of	her	religion	,
WHO	辐	的	她	保罗	作为	如果	她	是	请讲	的	她	宗教	,

她谈论保罗时，就像谈论自己的宗教一样。

[ænd; ənd] [huː] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['oʊnli] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	who	,	knowing	nothing	of	the	life	of	her	husband	,	only	loving	him	,
和	WHO	,	会心	没有什么	的	这	生活	的	她	丈夫	,	仅有的	爱	他	,

她对丈夫的生平一无所知，只深爱着他。

['sækrifaist] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst]['kruːəl] ['pɑːvərti] ([ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

sacrificed	herself	to	him	in	this	almost	cruel	poverty	(	a	strange	contrast	to	the
牺牲	她自己	到	他	在	这	几乎	残忍的	贫困	(	一个	奇怪的	对比	到	这

[laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ['dʒækˌmɪn] [led] ['elsˌwer]) ,

life	of	luxury	Jacquemin	led	elsewhere	)	,
生活	的	奢华	雅克曼	引领	别处	)	,

她甘愿在近乎残酷的贫困中为他牺牲自己（这与雅克曼在其他地方过着的奢华生活形成了鲜明的对比），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

with	the	holy	trust	of	her	unselfish	love	.
和	这	圣	相信	的	她	无私	爱	.

带着她无私之爱的神圣信任。

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [ə'kʌmpəni] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['eniwer] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] .

"	Do	you	never	accompany	your	husband	anywhere	?	"	asked	Andras	.
"	做	你	绝不	陪伴	你的	丈夫	任何地方	?	"	问	安德拉斯	.

安德拉斯问道：“你从来不陪你丈夫出门吗？”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我？

[oʊ] , ['nevər] !
Oh , never !
哦 , 绝不 !

哦，绝不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fraɪt] .
" she replied , with a sort of fright .
" 她 回复 , 和 一个 种类 的 惊吓 .

她带着一丝惊恐回答道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
" He does not wish it — and he is right .
" 他 做 不是 希望 它 — 和 他 是 正确的 .

“他不希望这样——他是对的。”

[juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt]
You see , Monsieur , when he married me , five years ago , he was not what
你 看 , 先生 , 什么时候 他 已婚 我 , 五 年 前 , 他 曾是 不是 什么
[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ;
he is now ;
他 是 现在 ;

先生，您瞧，五年前他娶我的时候，他并不是现在的他；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [klɜːrk] .
he was a railway clerk .
他 曾是 一个 铁路 职员 .

他曾是一名铁路职员。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [gɜːrl] ; [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmstrəs] .
I was a working - girl ; yes , I was a seamstress .
我 曾是 一个 在职的 - 女孩 ; 是的 , 我 曾是 一个 裁缝 .

我曾是一名打工女孩；是的，我是一名裁缝。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Then it was all right ; we used to walk together , and we went to the
然后 它 曾是 全部 正确的 ; 我们 用过的 到 走 一起 , 和 我们 去 到 这
['θiːətər] ;
theatre ;
剧院 ;

那时一切都很好；我们经常一起散步，一起去看戏；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn] .
he did not know any one .
他 做过 不是 知道 任何 一 .

他谁也不认识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] .
It is different now .
它 是 不同的 现在 .

现在情况不同了。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
You see , if the Baroness Dinati should see me on his arm ,
你 看 , 如果 这 男爵夫人 - 应该 看 我 在 他的 手臂 ,

你看，如果迪纳蒂男爵夫人看到我挽着他的胳膊，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] . "
she would not bow to him , perhaps . "
她 会 不是 弓 到 他 , 也许 . "

她或许不会向他低头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['mædəm] , " [sed][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] , ['dʒentli] .

"	You	are	mistaken	,	Madame	,	"	said	the	Hungarian	,	gently	.
"	你	是	错误	,	夫人	,	"	说	这	匈牙利	,	轻轻地	.

“夫人，您弄错了，”匈牙利人温和地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [boʊd] [tuː; tə][fɜːrst] .

"	You	are	the	one	who	should	be	bowed	to	first	.
"	你	是	这	一	WHO	应该	是	鞠躬	到	第一的	.

“你才是最应该被鞠躬的人。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd]

"	She	did	not	understand	,	but	she	felt	that	a	compliment	was	intended	,	and
"	她	做过	不是	理解	,	但	她	毛毡	那	一个	赞扬	曾是	故意的	,	和

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] [red] ,

she	blushed	very	red	,
她	脸红了	非常	红色的	,

她虽然没听懂，但感觉对方是在夸她，脸一下子红透了。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃæt] [tuː] [mʌtʃ] ,

not	daring	to	say	any	more	,	and	wondering	if	she	had	not	chatted	too	much	,
不是	大胆	到	说	任何	更多的	,	和	好奇	如果	她	有	不是	聊天	也	很多	,

她不敢再多说什么，心里琢磨着自己是不是说得太多了。

[æz; əz] ['dʒækˌmɪn] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

as	Jacquemin	reproached	her	with	doing	almost	every	day	.
作为	雅克曼	受责备	她	和	正在做	几乎	每一个	天	.

就像雅克曼几乎每天都责备她那样。

" [dʌz] [mə'sjɜːr] ['dʒækˌmɪn] [goʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] , ['æftər][ə; eɪ]

"	Does	Monsieur	Jacquemin	go	often	to	the	theatre	?	"	asked	Andras	,	after	a
"	做	先生	雅克曼	去	经常	到	这	剧院	?	"	问	安德拉斯	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] .

moment's	pause	.
瞬间	暂停	.

“雅克曼先生经常去看戏吗？”安德拉斯停顿片刻后问道。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	Yes	;	he	is	obliged	to	do	so	.	"
"	是的	;	他	是	有义务	到	做	所以	.	"

“是的，他有义务这样做。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [naɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	to	the	first	nights	,	of	course	.
不是	到	这	第一的	夜晚	,	的	课程	.

当然，头几个晚上除外。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [dres] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

One	has	to	dress	handsomely	for	them	.
一	有	到	裙子	英俊地	为了	他们	.

去见他们，一定要穿得体面些。

[bʌt; bət] [pɔ:l] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['tɪkɪts] , [oʊ] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][wɑ:nt] !

But	Paul	gives	me	tickets	,	oh	,	as	many	as	I	want	!
但	保罗	给予	我	门票	,	哦	,	作为	许多	作为	我	想	!

但是保罗会给我票，哦，我想要多少票都行！

[wen] [ðə; ði] [pleɪz] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['drɔ:ɪŋ] ['mʌni] , [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] .

When	the	plays	are	no	longer	drawing	money	,	I	go	with	the	neighbors	.
什么时候	这	演出	是	不	更长	绘画	钱	,	我	去	和	这	邻居	.

当戏剧不再吸引观众时，我就和邻居们一起去看戏。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][maɪ] ['beɪbi:z] ;

But	I	prefer	to	stay	at	home	and	see	to	my	babies	;
但	我	更喜欢	到	停留	在	家	和	看	到	我的	婴儿	;

但我更喜欢待在家里照顾我的孩子们；

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	I	am	sitting	in	the	theatre	,	and	they	are	left	in	charge	of	the
什么时候	我	是	坐着	在	这	剧院	,	和	他们	是	左边	在	收费	的	这

[koʊn'sjerʒ] ,

concierge	,
门房	,

当我坐在剧院里，而他们负责接待工作时，

[aɪ] [θɪŋk] , [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

I	think	,	Suppose	anything	should	happen	to	them	!
我	思考	,	认为	任何事物	应该	发生	到	他们	!

我想，万一他们出了什么事呢！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'di:ə] [teɪks] [ə'weɪ] [ɔ:l] [maɪ] ['pleʒər] .

And	that	idea	takes	away	all	my	pleasure	.
和	那	主意	需要	离开	全部	我的	乐趣	.

这个想法让我所有的快乐都消失了。

[stɪl] , [ɪf] [pɔ:l] [steɪd] [hɪr] — [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] ; [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][du:]

Still	,	if	Paul	stayed	here	—	but	he	can	not	;	he	has	his	writing	to	do
仍然	,	如果	保罗	入住	这里	—	但	他	能	不是	;	他	有	他的	写作	到	做

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

in	the	evenings	.
在	这	晚上	.

不过，如果保罗留在这里就好了——但他不能；他晚上还要写作。

[pʊr] ['feloʊ] , [hi:; hi] [wɜ:rks] [soʊ][hɑ:rd] !

Poor	fellow	,	he	works	so	hard	!
贫穷的	同伴	,	他	作品	所以	难的	!

可怜的人，他工作那么辛苦！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	with	a	sigh	,	"	I	don't	think	that	he	will	be	back	to	-	day	.
"	和	一个	叹	,	"	我	不	思考	那	他	将要	是	后退	到	-	天	.

他叹了口气说："我觉得他今天不会回来了。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [i:t] [hɪz; ɪz] ['bi:fsteɪk] , [ðæts] [ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][ðem; ðəm] ['eni] [hɑ:rm] .

The	children	will	eat	his	beefsteak	,	that's	all	;	it	won't	do	them	any	harm	.
这	孩子们	将要	吃	他的	牛排	,	那就是	全部	;	它	惯于	做	他们	任何	伤害	.

孩子们会吃他的牛排，仅此而已；不会对他们造成任何伤害。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['empti]

"	As	she	spoke	,	she	took	some	pieces	of	meat	from	an	almost	empty
"	作为	她	辐	,	她	采取	一些	件	的	肉	从	一个	几乎	空的

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

“她一边说着，一边从一个几乎空空如也的橱柜里拿出几块肉。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] - .

and	placed	them	on	the	table	,	excusing	herself	for	doing	so	before	Zilah	.
和	放置	他们	在	这	桌子	,	借口	她自己	为了	正在做	所以	前	-	.

她把东西放在桌子上，并向齐拉道歉，因为她这样做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	he	contemplated	,	with	an	emotion	which	every	word	of	the	little
和	他	思考	,	和	一个	情感	哪个	每一个	单词	的	这	小的

['wʊmən] [ɪn'kriːst] ,

woman	increased	,
女士	增加	,

他沉思着，小妇人说的每一句话都加深了他的情感。

[ðɪs] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðə; ði] [waɪf] [lɪvd] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

this	poor	,	miserable	apartment	,	where	the	wife	lived	,	taking	care	of	her	children	,
这	贫穷的	,	悲惨的	公寓	,	在哪里	这	妻子	居住地	,	采取	关心	的	她	孩子们	,

这间破旧不堪的公寓，是妻子居住和照顾孩子的地方。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜːr] [pʌk] [ɔːr] [mə'sjɜːr] ['gævroʊʃ] , [pə'reidid] [æt; ət][ðə; ði]['fænsi] ['fɛrz]

while	the	husband	,	Monsieur	Puck	or	Monsieur	Gavroche	,	paraded	at	the	fancy	fairs
尽管	这	丈夫	,	先生	冰球	或者	先生	加夫罗什	,	游行	在	这	想要	集市

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] ;

or	at	the	theatres	;
或者	在	这	剧院	;

而丈夫，帕克先生或加夫罗什先生，则在盛大的集市或剧院里招摇过市；

['fɪgjərd] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ; ['teɪstɪd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [waɪnz] ,

figured	at	the	races	;	tasted	the	Baroness	Dinati's	wines	,
想	在	这	种族	;	尝过	这	男爵夫人	-	葡萄酒	,

出席赛马会；品尝迪纳蒂男爵夫人的葡萄酒，

['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][dʒoʊhænɪsbɝg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [siːl] [ʌv; əv] - ;

caring	only	for	Johannisberg	with	the	blue	and	gold	seal	of	1862	;
关怀	仅有的	为了	约翰尼斯堡	和	这	蓝色的	和	金子	海豹	的	-	;

只关心约翰尼斯堡，带有 1862 年的蓝金印章；

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['poʊtəl][ænd; ənd] [ʃə'boʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [gæ'strɑːnəmi] .

and	gave	to	Potel	and	Chabot	,	in	his	articles	,	lessons	in	gastronomy	.
和	给予	到	波特尔	和	沙博	,	在	他的	文章	,	课程	在	美食学	.

并在文章中向波特尔和沙博传授了美食学知识。

[ðen] ['mædəm] ['dʒækˌmɪn] ,

Then	Madame	Jacquemin	,
然后	夫人	雅克曼	,

然后是雅克曼夫人

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] - [feɪst] [mæn] [huː] [spoʊk]

feeling	instinctively	that	she	had	the	sympathy	of	this	sad	-	faced	man	who	spoke
感觉	本能地	那	她	有	这	同情	的	这	伤心	-	面对	男人	WHO	辐

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

to	her	in	such	a	gentle	voice	,
到	她	在	这样的	一个	温和的	嗓音	,

她本能地感到，这个面容忧郁、语气温柔的男人对她充满同情。

[rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

related	her	life	to	him	with	the	easy	confidence	which	poor	people	,
有关的	她	生活	到	他	和	这	简单的	信心	哪个	贫穷的	人们	,

她用穷人才有的那种轻松自信向他讲述了自己的生活。

[huː] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [pə'zes] .

who	never	see	the	great	world	,	possess	.
WHO	绝不	看	这	伟大的	世界	,	具有	.

从未见过世面的人，却拥有了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ,

She	told	him	,	with	a	tender	smile	,
她	讲述	他	,	和	一个	投标	微笑	,

她带着温柔的微笑告诉他：

[ðə; ði] [ɪn'taɪərli] [pə'rizjən] ['aɪdɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɜːrk]

the	entirely	Parisian	idyl	of	the	love	of	the	working	-	girl	for	the	little	clerk
这	完全	巴黎人	牧歌	的	这	爱	的	这	在职的	-	女孩	为了	这	小的	职员

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

who	loved	her	so	much	and	who	married	her	;
WHO	喜爱	她	所以	很多	和	WHO	已婚	她	;

这是一个完全巴黎式的爱情故事，讲述了一个职业女性爱上了一个深爱着她并最终娶了她的小职员；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iks'kəːʃənz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tə'geðər] [tuː; tə] [seɪnt] - [dʒɜː'meɪn] , ['goʊɪŋ]

and	of	the	excursions	they	used	to	take	together	to	Saint	-	Germain	,	going
和	的	这	短途旅行	他们	用过的	到	拿	一起	到	圣	-	杰曼	,	去

[θɜːrd] - [klæs] ,

third	-	class	,
第三	-	班级	,

他们以前经常一起去圣日耳曼旅行，坐的是三等车厢。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [griːn] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

and	eating	their	dinner	upon	the	green	grass	under	the	trees	,
和	吃	他们的	晚餐	之上	这	绿色的	草	在下面	这	树木	,

他们在树下的绿草地上享用晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['fʌni] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [klaʊnz] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ,

and	then	enjoying	the	funny	doings	of	the	painted	clowns	,	the	illuminations	,
和	然后	享受	这	有趣的	行为	的	这	绘	小丑	,	这	照明	,

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

the	music	,	and	the	dancing	.
这	音乐	,	和	这	跳舞	.

然后欣赏彩绘小丑的滑稽表演、灯光秀、音乐和舞蹈。

[oʊ] ! [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

Oh	!	they	danced	and	danced	and	danced	,
哦	!	他们	跳舞	和	跳舞	和	跳舞	,

哦！他们跳啊跳啊跳啊！

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

until	she	was	so	tired	that	she	slept	all	the	way	home	with	her	head	on	his
直到	她	曾是	所以	疲劳的	那	她	睡着了	全部	这	方式	家	和	她	头	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

直到她累得筋疲力尽，一路睡到家，头靠在他的肩膀上。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] .

dreaming	of	the	happy	day	they	had	had	.
做梦	的	这	快乐的	天	他们	有	有	.

他们梦回着那快乐的一天。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [mə'sjɜ:r] .

"	That	was	the	best	time	of	my	life	,	Monsieur	.
"	那	曾是	这	最好的	时间	的	我的	生活	,	先生	.

“那是我一生中最美好的时光，先生。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [fri:] .

We	were	no	richer	than	we	are	now	;	but	we	were	more	free	.
我们	是	不	更富有	比	我们	是	现在	;	但	我们	是	更多的	自由的	.

我们当时并不比现在更富有，但我们更自由。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [mɔ:r] , [tu:] : [naʊ] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪks] [ˌem 'i:] ['veri] [praʊd] [wɪð; wɪθ]

He	was	with	me	more	,	too	:	now	,	he	certainly	makes	me	very	proud	with
他	曾是	和	我	更多的	,	也	:	现在	,	他	当然	制作	我	非常	自豪的	和

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ;

his	beautiful	articles	;
他的	美丽的	文章	;

他也更多地和我在一起：现在，他写出的精彩文章确实让我感到非常自豪；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['veri]

but	I	don't	see	him	;	I	don't	see	him	any	more	,	and	it	makes	me	very
但	我	不	看	他	;	我	不	看	他	任何	更多的	,	和	它	制作	我	非常

[sæd] .

sad	.
伤心	.

但我再也见不到他了；我再也见不到他了，这让我非常难过。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌmiljə'nɛəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri]

if	it	were	not	for	that	,	although	we	are	not	millionaires	,	I	should	be	very
如果	它	是	不是	为了	那	,	虽然	我们	是	不是	百万富翁	,	我	应该	是	非常

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

如果不是因为这个原因，虽然我们不是百万富翁，但我会非常高兴；

[jes] , [ɪn'taɪərli] , [ɪn'taɪərli] ['hæpi] .

yes	,	entirely	,	entirely	happy	.
是的	,	完全	,	完全	快乐的	.

是的，非常非常满意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] , ['sækrifaist]

"	There	was	,	in	the	simple	,	gentle	resignation	of	this	poor	girl	,	sacrificed
"	那里	曾是	,	在	这	简单的	,	温和的	辞职	的	这	贫穷的	女孩	,	牺牲

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

“在这个可怜的女孩身上，有一种简单、温柔的顺从，她被牺牲了却浑然不知。”

[sʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] , [ɪn] [ri'ælәti] , [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] ,

such	devoted	love	for	the	man	who	,	in	reality	,	abandoned	her	,
这样的	奉献	爱	为了	这	男人	WHO	,	在	现实	,	弃	她	,

她对那个实际上抛弃了她的男人，竟然怀有如此深沉的爱。

[ðæt] [prɪns] ['ɑ:ndrəs] [felt] ['di:pli] [mu:vd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .

that	Prince	Andras	felt	deeply	moved	and	touched	.
那	王子	安德拉斯	毛毡	深	已搬	和	感动	.

安德拉斯王子深受感动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][laɪf]

He	thought	of	the	one	leading	a	life	of	pleasure	,	and	the	other	a	life
他	想法	的	这	一	领导	一个	生活	的	乐趣	,	和	这	其他	一个	生活

[ʌv; əv] [fə'tiːg] ;

of	fatigue	;
的	疲劳	;

他想到一个过着享乐的生活，另一个过着疲惫的生活；

[ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [welθ]

of	this	household	touching	on	one	side	poverty	,	and	,	on	the	other	,	wealth
的	这	家庭	接触	在	一	边	贫困	,	和	,	在	这	其他	,	财富

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ;

and	fashion	;
和	时尚	;

这个家庭一方面触及贫困，另一方面又触及财富和时尚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈvaind] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf] , [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]

and	he	divined	,	from	the	innocent	words	of	this	young	wife	,	the	hardships
和	他	神谕	,	从	这	清白的	字	的	这	年轻的	妻子	,	这	艰辛

[ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] ,

of	this	home	,
的	这	家	,

他从这位年轻妻子的纯真话语中，察觉到这个家庭的艰辛。

[hæf] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

half	deserted	by	the	husband	,
一半	荒凉的	经过	这	丈夫	,

被丈夫半抛弃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] ['piːviʃnis] [ʌv; əv] ['dʒækˌmɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr]

and	the	nervousness	and	peevishness	of	Jacquemin	returning	to	this	poor
和	这	紧张	和	易怒	的	雅克曼	返回	到	这	贫穷的

[pleɪs] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['restərənt] [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] [ˌbærə'nes] - .

place	after	a	night	at	the	restaurants	or	a	ball	at	Baroness	Dinati's	.
地方	后	一个	夜晚	在	这	餐厅	或者	一个	球	在	男爵夫人	-	.

以及雅克明在餐厅度过一夜或在迪纳蒂男爵夫人的舞会上狂欢后回到这个破败的地方时的紧张和烦躁。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][waɪf]

He	heard	the	cutting	voice	of	the	elegant	little	man	whom	his	humble	wife
他	听到	这	切割	嗓音	的	这	优雅的	小的	男人	谁	他的	谦逊的	妻子

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] [ə'dɔːrɪŋ] [æn; ən]['aɪdl] ;

contemplated	with	the	eyes	of	a	Hindoo	adoring	an	idol	;
思考	和	这	眼睛	的	一个	印度教	崇拜	一个	偶像	;

他听到了那个优雅的小个子男人尖锐的声音，他谦卑的妻子正用印度教徒崇拜偶像的眼神凝视着他；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	was	present	,	in	imagination	,
他	曾是	展示	,	在	想像力	,

他存在于我的想象中。

[æt; ət] [ðoʊz] ['trædʒɪkli] ['sɑːroʊfl] [siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [smaɪl] ,

at	those	tragically	sorrowful	scenes	which	the	wife	bore	with	her	tender	smile	,
在	那些	悲剧的是	悲伤	场景	哪个	这	妻子	钻孔	和	她	投标	微笑	,

[pʊr] ['wʊmən] ,

poor	woman	,
贫穷的	女士	,

在那些悲惨的场景中，妻子脸上却带着温柔的微笑，可怜的女人，

['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːl] ['oʊnli] [ðoʊz] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]
knowing of the life of her Paul only those duties of luxury which she herself
会心 的 这 生活 的 她 保罗 仅有的 那些 职责 的 奢华 哪个 她 她自己
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

她对丈夫保罗的生活所知甚少，只知道他过着她自己想象中的奢华生活。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] [stɪl] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [glʌvz] [ʌv; əv]
remaining a seamstress still to sew the buttons on the shirts and gloves of
其余的 一个 裁缝 仍然 到 缝 这 按钮 在 这 衬衫 和 手套 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她仍然是一名裁缝，继续为丈夫缝制衬衫和手套上的纽扣。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wer] , [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wʊd]
and absolutely ignorant of all the entertainments where , in an evening , would
和 绝对地 无知 的 全部 这 娱乐 在哪里 , 在 一个 晚上 , 会
['sʌmtaɪmz] [biː; bi][lɔːst] ,
sometimes be lost ,
有时 是 丢失的 ,

完全不了解晚上可能会消磨时间的各种娱乐活动，

[æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌnθli] ['sæləri] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [pʌk] !
at a game of cards , the whole monthly salary of Monsieur Puck !
在 一个 游戏 的 牌 , 这 所有的 月度 薪水 的 先生 冰球 !

在一场牌局中，帕克先生的整个月工资都输光了！

[ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
And Zilah said to himself , that this was , perhaps ,
和 - 说 到 他自己 , 那 这 曾是 , 也许 ,

齐拉心想，这或许是……

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
the first time that this woman had ever been brought in contact with anything
这 第一的 时间 那 这 女士 有 曾经 到过 带来 在 接触 和 任何事物
[pəː'teiniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] ?
pertaining to her husband's fashionable life — and in what shape ?
相关的 到 她 丈夫的 时髦 生活 — 和 在 什么 形状 ?

这是这位女士第一次接触到与丈夫的时尚生活有关的事物——而且是以何种形式?

— [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndʒəri] ,
— that of a man who had come to demand satisfaction for an injury ,
— 那 的 一个 男人 WHO 有 来 到 要求 满意 为了 一个 受伤 ,

——一个前来要求赔偿所受伤害的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['dʒækˌmɪn] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɪl] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !
and to say to Jacquemin : " I shall probably kill you , Monsieur !
和 到 说 到 雅克曼 : " 我 将 大概 杀 你 , 先生 !

并对雅克曼说："先生，我可能会杀了你！"

" [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'faʊnd] [lʌv] ,
" And gradually , before the spectacle of this profound love ,
" 和 逐步地 , 前 这 奇观 的 这 深刻的 爱 ,

"渐渐地，在这场深刻爱情的盛景面前，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['hoʊli][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɑːrtər][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] , ['wɪstf(ə)l]

of	this	humble	and	holy	devotion	of	the	unselfish	martyr	with	timid	,	wistful
的	这	谦逊的	和	圣	虔诚	的	这	无私	烈士	和	胆小	,	怅惘

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这位无私的殉道者，眼神怯懦而渴望，他那谦卑而神圣的奉献精神令人动容。

[huː] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['swiːtli] , " [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

who	leaned	over	her	children	,	and	said	to	them	,	sweetly	,	"	Yes	,	you	are
WHO	倾斜	超过	她	孩子们	,	和	说	到	他们	,	甜蜜地	,	"	是的	,	你	是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

她俯身对孩子们温柔地说："是的，你们饿了，

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['pɑːˌpɑːz] ['biːfsteɪk] ,

I	know	,	but	you	shall	have	papa's	beefsteak	,
我	知道	,	但	你	将	有	爸爸的	牛排	,

我知道，但你一定要吃到爸爸做的牛排。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['brekfəstid] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,

"	while	she	herself	breakfasted	off	a	little	coffee	and	a	crust	of	bread	,
"	尽管	她	她自己	早餐	离开	一个	小的	咖啡	和	一个	地壳	的	面包	,

她自己则喝了点咖啡，吃了一块面包皮当早餐。

['ɑːndrəs] - [felt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər][daɪ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Andras	Zilah	felt	all	his	anger	die	away	;	and	an	immense	pity	filled	his	breast	,
安德拉斯	-	毛毡	全部	他的	愤怒	死	离开	;	和	一个	巨大	遗憾	已填	他的	胸部	,

安德拉斯·齐拉感到所有的怒气都消散了；取而代之的是一股巨大的怜悯之情。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [fɔːrθ] ,

as	he	saw	,	as	in	a	vision	of	what	the	future	might	have	brought	forth	,
作为	他	锯	,	作为	在	一个	想象	的	什么	这	未来	可能	有	带来	前进	,

正如他所看到的，就像在对未来可能出现的景象的预见中一样，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] : [ðə; ði] [peɪl] [fer] - ['herd] [waɪf] ,

a	terrible	scene	in	this	poor	little	household	:	the	pale	fair	-	haired	wife	,
一个	糟糕的	场景	在	这	贫穷的	小的	家庭	:	这	苍白	公平的	-	头发	妻子	,

在这个可怜的小家庭里，上演了一幕可怕的场景：面色苍白、金发碧眼的妻子，

[ɔːl'redi] ['weɪstɪd] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt]['leɪbər] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['jɑːndər]

already	wasted	and	worn	with	constant	labor	,	leaning	out	of	the	window	yonder
已经	浪费	和	磨损	和	持续的	劳动	,	倾斜	出去	的	这	窗户	远处

,

,
,

早已因长期劳作而憔悴不堪，倚在窗外，望着远处。

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['wuːndɪd] , ['wuːndɪd]

or	running	to	the	stairs	and	seeing	,	covered	with	blood	,	wounded	,	wounded
或者	跑步	到	这	楼梯	和	看到	,	涵盖	和	血	,	受伤	,	受伤

[tuː; tə] [deθ] [pər'hæps] ,

to	death	perhaps	,
到	死亡	也许	,

或者跑到楼梯口，看到有人浑身是血，受了伤，或许已经伤重身亡。

[hɜːr; hər] [pɔːl] , [huːm] [hiː; hi] , ['ɑːndrəs] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prə'voʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] .

her	Paul	,	whom	he	,	Andras	,	had	come	to	provoke	to	a	duel	.
她	保罗	,	谁	他	,	安德拉斯	,	有	来	到	惹	到	一个	决斗	.

她的保罗，安德拉斯，前来挑衅他，要和他决斗。

[ɑː] ! [pʊr] ['wʊmən] !
Ah ! poor woman !
啊 ! 贫穷的 女士 !

啊！可怜的女人！

['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [kɔːz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
Never would he cause her such anguish and sorrow .
绝不 会 他 原因 她 这样的 痛苦 和 悲哀 .

他绝不会让她承受这样的痛苦和悲伤。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] - [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ðɪs] [sæd] -
Between his sword and Jacquemin's impertinent little person , were now this sad -
之间 他的 剑 和 - 无礼 小的 人 , 是 现在 这 伤心 -
[aɪd] ['kriːtʃər] ,
eyed creature ,
眼睛 生物 ,

在他的剑和雅克曼那个无礼的小家伙之间，现在横亘着这个眼神忧郁的生物。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [pleɪd] [ðer; ðər] , [fər'gɑːtn] , [hæf] [dɪ'zɜːrtɪd] , [baɪ]
and those poor little children , who played there , forgotten , half deserted , by
和 那些 贫穷的 小的 孩子们 , WHO 玩 那里 , 被遗忘的 , 一半 荒凉的 , 经过
[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
their father ,
他们的 父亲 ,

还有那些可怜的小孩，他们在那里玩耍，被父亲遗忘，几乎被遗弃。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [groʊ] [ʌp] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] !
and who would grow up , Heaven knows how !
和 WHO 会 生长 向上 , 天堂 知道 如何 !

谁又能长大成人呢？天知道！

" [aɪ] [siː] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['dʒæk,mɪn] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] ,
" I see that Monsieur Jacquemin will not return , " he said , rising hurriedly ,
" 我 看 那 先生 雅克曼 将要 不是 返回 , " 他 说 , 上升 匆匆 ,

“看来雅克曼先生不会回来了，”他边说边匆匆起身。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['brekfəst] , ['mædəm] . "
" and I will leave you to your breakfast , Madame . "
" 和 我 将要 离开 你 到 你的 早餐 , 夫人 . "

“夫人，我就不打扰您享用早餐了。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [mə'sjɜːr] .
" Oh ! you don't trouble me at all , Monsieur .
" 哦 ! 你 不 麻烦 我 在 全部 , 先生 .

“哦！先生，您一点儿也没给我添麻烦。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
I beg your pardon again for having given my children their breakfast before you .
我 求 你的 赦免 再次 为了 拥有 给定 我的 孩子们 他们的 早餐 前 你 .
"
"
"

再次向您道歉，我比您先给孩子们吃了早餐。

" [ˌfer'wel] , ['mædəm] , " [sed] ['ɑːndrəs] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] .
" Farewell , Madame , " said Andras , bowing with the deepest respect .
" 告别 , 夫人 , " 说 安德拉斯 , 鞠躬 和 这 最深处 尊重 .

“再见了，夫人，”安德拉斯说着，深深鞠了一躬，表达了最崇高的敬意。

" [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] , [mə'sjɜːr] ?
" Then , you are really going , Monsieur ?
" 然后 , 你 是 真的 去 , 先生 ?

“那么，您真的要走了吗，先生？”

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

Indeed	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**he**	**won't**	**come**	**back**	**.**
的确	,	我	是	害怕的	他	惯于	来	后退	.

恐怕他不会回来了。

[bʌt; bət] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['erənd] [wʌz; wəz] .

But	**please**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**shall**	**say**	**to**	**him**	**your**	**errand**	**was**	**.**
但	请	告诉	我	什么	我	将	说	到	他	你的	差事	曾是	.

但请告诉我，我该如何向他转达你的使命。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] ,

If	**it**	**is**	**some**	**good**	**news**	**,**	**I**	**should**	**be**	**so**	**glad**	**,**	**so**	**glad**	**,**
如果	它	是	一些	好的	消息	,	我	应该	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	,

如果是好消息，我会非常高兴，非常高兴。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	**be**	**the**	**first**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**him**	**.**
到	是	这	第一的	到	告诉	它	到	他	.

第一个告诉他。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [nɑ:t] ,

You	**are**	**,**	**perhaps**	**,**	**although**	**you**	**say**	**not**	**,**
你	是	,	也许	,	虽然	你	说	不是	,

或许你是，尽管你嘴上不说。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['peɪpər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtɪd] .

the	**editor**	**of**	**some**	**paper**	**which**	**is**	**about**	**to**	**be**	**started**	**.**
这	编辑	的	一些	纸	哪个	是	关于	到	是	开始	.

即将开刊的某份报纸的编辑。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['peɪpər] .

He	**spoke**	**to**	**me**	**,**	**the**	**other**	**day**	**,**	**of**	**a**	**new**	**paper**	**.**
他	辐	到	我	,	这	其他	天	,	的	一个	新的	纸	.

前几天他跟我谈到了一份新报纸。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['krɪtɪk] .

He	**would**	**like**	**to**	**be**	**a**	**dramatic**	**critic**	**.**
他	会	喜欢	到	是	一个	戏剧性	评论家	.

他想成为一名戏剧评论家。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [dri:m] , [hi:; hi] [sez] .

That	**is**	**his**	**dream**	**,**	**he**	**says**	**.**
那	是	他的	梦	,	他	说道	.

他说，那是他的梦想。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [mə'sjɜ:r] ? "

Is	**it**	**that**	**,**	**Monsieur**	**?**	**"**
是	它	那	,	先生	?	"

是那样吗，先生?

" [noʊ] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,

"	**No**	**,**	**Madame**	**;**	**and**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
"	不	,	夫人	;	和	,	到	告诉	你	这	真相	,

“不，夫人；而且，说实话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

there	**is**	**no**	**longer**	**any**	**need**	**for**	**me**	**to**	**see**	**your**	**husband**	**.**
那里	是	不	更长	任何	需要	为了	我	到	看	你的	丈夫	.

我不再需要见你丈夫了。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [maɪ]['vɪzɪt] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] — [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ,

But	**I**	**do**	**not**	**regret**	**my**	**visit**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**—**	**I**	**have**	**met**	**a**	**noble**	**woman**	**,**
但	我	做	不是	后悔	我的	访问	;	在	这	相反	—	我	有	遇见	一个	高贵	女士	,

但我并不后悔这次拜访；相反——我遇到了一位高贵的女士，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][maɪ] ['diːpəst] [rɪ'spekt] .

and	I	offer	her	my	deepest	respect	.
和	我	提供	她	我的	最深处	尊重	.

我向她致以最崇高的敬意。

" [pʊr] , [ʌn'hæpi] [gɜːrl] !

"	Poor	,	unhappy	girl	!
"	贫穷的	,	不开心	女孩	!

“可怜的、不快乐的女孩！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [b'lʌʃɪŋli] ['fɔːltəd] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

She	was	not	used	to	such	words	;	she	blushingly	faltered	her	thanks	,
她	曾是	不是	用过的	到	这样的	字	;	她	脸红地	犹豫不决	她	谢谢	,

她不习惯听到这样的话语；她羞红了脸，结结巴巴地道谢。

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

and	seemed	quite	grieved	at	the	departure	of	this	man	,
和	似乎	相当	伤心	在	这	离开	的	这	男人	,

她似乎对这个人的离开感到非常难过。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

from	whom	she	had	expected	some	good	luck	for	her	husband	.
从	谁	她	有	预期的	一些	好的	运气	为了	她	丈夫	.

她希望他能给丈夫带来好运。

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs][hæz; həz][ɪts] ['siːkrɪts] ! " [θɔːt] - , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd]

"	The	life	of	Paris	has	its	secrets	!	"	thought	Zilah	,	as	he	slowly	descended
"	这	生活	的	巴黎	有	它是	秘密	!	"	想法	-	,	作为	他	缓慢地	下降

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

“巴黎的生活充满了秘密！”齐拉一边想着，一边缓缓走下楼梯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm]

which	he	had	mounted	in	such	a	different	frame	of	mind	,	so	short	a	time
哪个	他	有	安装	在	这样的	一个	不同的	框架	的	头脑	,	所以	短的	一个	时间

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而就在不久之前，他却是在完全不同的心境下完成了这件事。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

When	he	reached	the	lower	landing	,	he	looked	up	,
什么时候	他	达到	这	降低	降落	,	他	看起来	向上	,

当他走到较低的平台时，他抬头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][blɑːnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ə'bʌv] ,

and	saw	the	blond	head	of	the	young	woman	,	leaning	over	above	,
和	锯	这	金发	头	的	这	年轻的	女士	,	倾斜	超过	多于	,

只见那年轻女子的金发脑袋俯身向前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][dæmp] ['reɪlɪŋ] .

and	the	little	hands	of	the	children	clutching	the	damp	railing	.
和	这	小的	双手	的	这	孩子们	紧握	这	潮湿	栏杆	.

孩子们的小手紧紧抓着潮湿的栏杆。

[ðen] [prɪns] ['ɑːndrəs] - [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [boʊd] [loʊ] .

Then	Prince	Andras	Zilah	took	off	his	hat	,	and	again	bowed	low	.
然后	王子	安德拉斯	-	采取	离开	他的	帽子	,	和	再次	鞠躬	低的	.

然后安德拉斯·齐拉王子脱下帽子，再次深深鞠躬。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	his	way	from	the	Rue	Rochechouart	to	his	hotel	he	thought	of	the
在	他的	方式	从	这	后悔	罗什舒阿尔	到	他的	酒店	他	想法	的	这

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

从罗什舒阿尔街到酒店的路上，他想到了瘦削的.....

[peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [grɪ'zet] , [huː] [wʊd] ['sloʊli] [paɪn] [ə'weɪ] ,

pale	face	of	the	Parisian	grisette	,	who	would	slowly	pine	away	,
苍白	脸	的	这	巴黎人	格里塞特	,	WHO	会	缓慢地	松树	离开	,

巴黎灰姑娘苍白的脸庞，她会慢慢地憔悴而死。

[di'siːvd] [ænd; ənd] [dis'deind] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] .

deceived	and	disdained	by	the	man	whose	name	she	bore	.
受骗	和	轻蔑	经过	这	男人	谁	姓名	她	钻孔	.

她被那个与她同名的人欺骗和鄙视。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] !

Such	a	fine	name	!
这样的	一个	美好的	姓名	!

真是个好名字!

[pʌk] [ɔːr] ['gævroʊʃ] !

Puck	or	Gavroche	!
冰球	或者	加夫罗什	!

帕克还是加夫罗什!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔɪl] [ðæt] [neɪm] .

"	And	she	would	die	rather	than	soil	that	name	.
"	和	她	会	死	相当	比	土壤	那	姓名	.

她宁愿死也不愿玷污这个名字。

[ðɪs] ['dʒækˌmɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ,

This	Jacquemin	has	found	this	pearl	of	great	price	,
这	雅克曼	有	成立	这	珍珠	的	伟大的	价格	,

这位雅克曼发现了这颗价值连城的珍珠。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌtərs] [ʌv; əv]['pærɪs] !

and	hid	it	away	under	the	gutters	of	Paris	!
和	隐藏	它	离开	在下面	这	排水沟	的	巴黎	!

然后把它藏在了巴黎的排水沟里!

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] — [wʌt] ?

And	I	—	I	have	encountered	—	what	?
和	我	—	我	有	遭遇	—	什么	?

而我——我遇到了——什么?

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

A	miserable	woman	who	betrayed	me	!
一个	悲惨的	女士	WHO	背叛	我	!

一个背叛我的可怜女人!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [tʃæns] ; ['pʌpits] ['destɪnd] [tuː; tə]

men	and	women	are	decidedly	the	victims	of	chance	;	puppets	destined	to
男人	和	女性	是	绝对地	这	受害者	的	机会	;	木偶	注定	到

[bruːz] [wʌn] [ə'nʌðər] !

bruise	one	another	!
挫伤	一	其他	!

男人和女人都是命运的受害者；他们注定要互相伤害！

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [hiː; hi] [faʊnd] - - [ðer; ðər] ,

"	On	entering	his	hotel	,	he	found	Yanski	Varhely	there	,
"	在	进入	他的	酒店	,	他	成立	-	-	那里	,

“他进入酒店后，发现扬斯基·瓦尔赫利在那里。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [oʊld] [feɪs] .

with	an	anxious	look	upon	his	rugged	old	face	.
和	一个	焦虑的	看	之上	他的	崎岖	老的	脸	.

他饱经风霜的脸上带着焦虑的神情。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] - ['nʌθɪŋ] !

"	Well	-	nothing	!
"	出色地	-	没有什么	!

“没什么！”

" [ænd; ənd] - [toʊld] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

"	And	Zilah	told	his	friend	what	he	had	seen	.
"	和	-	讲述	他的	朋友	什么	他	有	已见	.

于是，齐拉把所见所闻告诉了他的朋友。

" [ə; eɪ] [droʊl] ['sɪti] , [ðɪs] ['pærɪs] !

"	A	droll	city	,	this	Paris	!
"	一个	滑稽	城市	,	这	巴黎	!

“巴黎真是一座滑稽的城市！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	he	said	,	in	conclusion	.
"	他	说	,	在	结论	.

他总结道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɪts] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	I	see	that	it	is	necessary	to	go	up	into	the	garrets	to	know	it	well	.
"	我	看	那	它	是	必要的	到	去	向上	进入	这	阁楼	到	知道	它	出色地	.

“我认为有必要亲自到阁楼上去看看，才能真正了解它。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	He	took	a	sheet	of	paper	,	sat	down	,	and	wrote	as	follows	:
"	他	采取	一个	床单	的	纸	,	卫星	向下	,	和	写道	作为	跟随	:

他拿出一张纸，坐下，写道：

[mə'sjɜːr] : — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [prɪns] ['ɑːndrəs] - ,

MONSIEUR	:	—	You	have	published	an	article	in	regard	to	Prince	Andras	Zilah	,
先生	:	—	你	有	已发布	一个	文章	在	看待	到	王子	安德拉斯	-	,

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

which	is	an	outrage	.
哪个	是	一个	暴行	.

先生：——您发表了一篇关于安德拉斯·齐拉王子的文章，这简直是骇人听闻。

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər]

A	devoted	friend	of	the	Prince	had	resolved	to	make	you	pay	dearly	for
一个	奉献	朋友	的	这	王子	有	已解决	到	制作	你	支付	亲爱的	为了

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

王子的一位忠实朋友决心让你为此付出惨痛的代价；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [dis'a:rmd] [hɪm; ɪm] .

but	there	is	some	one	who	has	disarmed	him	.
但	那里	是	一些	一	WHO	有	解除武装	他	.

但有人解除了他的武装。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [berz] [soʊ] ['ɑ:nərəbli] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ]

That	some	one	is	the	admirable	woman	who	bears	so	honorably	the	name	which
那	一些	一	是	这	令人钦佩的	女士	WHO	熊	所以	光荣地	这	姓名	哪个

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ,

you	have	given	her	,
你	有	给定	她	,

那位令人钦佩的女士，正是您赋予她这个光荣名字的继承人。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [soʊ] ['breɪvli] [ðə; ði] [laɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [du:md] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] .

and	lives	so	bravely	the	life	you	have	doomed	her	to	.
和	生活	所以	勇敢地	这	生活	你	有	注定失败	她	到	.

她如此勇敢地过着你强加给她的生活。

['mædəm] ['dʒækˌmɪn] [hæz; həz] [ri'di:md] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [pʌk] .

Madame	Jacquemin	has	redeemed	the	infamy	of	Monsieur	Puck	.
夫人	雅克曼	有	已赎回	这	骂名	的	先生	冰球	.

雅克曼夫人洗刷了帕克先生的恶名。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

But	when	,	in	the	future	,	you	have	to	speak	of	the	misfortunes	of	others	,
但	什么时候	,	在	这	未来	,	你	有	到	说话	的	这	不幸	的	其他的	,

但是，将来当你不得不谈及他人的不幸遭遇时，

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['les(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ]

think	a	little	of	your	own	existence	,	and	profit	by	the	moral	lesson	given	you
思考	一个	小的	的	你的	自己的	存在	,	和	利润	经过	这	道德	课	给定	你

[baɪ] — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] .

by	—	AN	UNKNOWN	.
经过	—	一个	未知	.

稍微思考一下你自己的存在，并从一位匿名人士给你的道德教训中获益。

" [naʊ] , " [sed] - , " [bi:; bi] [soʊ] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] - ,

"	Now	,	"	said	Zilah	,	"	be	so	kind	,	my	dear	Varhely	,
"	现在	,	"	说	-	,	"	是	所以	种类	,	我的	亲爱的	-	,

“现在，”齐拉说，“请你善良些，我亲爱的瓦尔赫利。”

[æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [noʊt] [sent] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [pʌk] ,

as	to	have	this	note	sent	to	Monsieur	Puck	,
作为	到	有	这	笔记	发送	到	先生	冰球	,

以便将此便条送交帕克先生。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] - - - [ænd; ənd] [æsk] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [sʌm; səm] [tɔɪz]

at	the	office	of	'	L'Actualite	'	and	ask	your	domestic	to	purchase	some	toys
在	这	办公室	的	-	-	-	和	问	你的	国内的	到	购买	一些	玩具

,

,

,

到《L'Actualite》报社办公室，让你的家政阿姨去买些玩具。

[wət'evər] [hiː; hi] [laɪks] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mædəm]
whatever **he** **likes** **—** **here** **is** **the** **money** **—** **and** **take** **them** **to** **Madame**
任何 他 点赞 — 这里 是 这 钱 — 和 拿 他们 到 夫人
['dʒækˌmɪn] , [noʊ] . - [ruː] [ˌroʊʃə'fuːˌɑːrt] .
Jacquemin **,** **No** **.** **25** **Rue** **Rochechouart** **.**
雅克曼 , 不 . - 后悔 罗什舒阿尔 .

不管他喜欢什么——钱在这里——然后把它们送到罗什舒阿尔街25号雅克曼夫人那里。

[θriː] [tɔɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['tʃɪldrən] .
Three **toys** **,** **because** **there** **are** **three** **children** **.**
三 玩具 , 因为 那里 是 三 孩子们 .

三件玩具，因为有三个孩子。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
The **poor** **little** **things** **will** **have** **gained** **so** **much** **,** **at** **all** **events** **,** **from** **this**
这 贫穷的 小的 事物 将要 有 获得 所以 很多 , 在 全部 活动 , 从 这
[ə'kɜːrəns] .
occurrence **.**
发生 .

无论如何，这些可怜的小家伙们都会从这件事中受益匪浅。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
" **CHAPTER** **XXVI**
" 章 26

第二十六章

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'vendʒd] ?
" **AM** **I** **AVENGED** **?**
" 是 我 复仇 ?

“我得到复仇了吗？”

" ['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] , [ðə; ði] [prɪns] [lɪvd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlətəri] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
" **After** **this** **episode** **,** **the** **Prince** **lived** **a** **more** **solitary** **existence** **than** **before** **,**
" 后 这 插曲 , 这 王子 居住地 一个 更多的 孤 存在 比 前 ,

“此后，王子过着比以前更加孤独的生活。”

[ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
and **troubled** **himself** **no** **further** **about** **the** **outside** **world** **.**
和 麻烦 他自己 不 更远 关于 这 外部 世界 .

他不再为外界的事情烦恼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] , [ðæt] [sʌm; səm] ['peni] - [ə'laɪnər][hæd; həd] [slɪpt] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [laɪnz] ['ɪntuː]
Why **should** **he** **care** **,** **that** **some** **penny** **-** **aliner** **had** **slipped** **those** **odious** **lines** **into**
为什么 应该 他 关心 , 那 一些 一分钱 - 班轮 有 滑倒了 那些 令人厌恶的 线条 进入
[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ?
a **newspaper** **?**
一个 报纸 ?

他为什么要关心某个卑鄙小人把那些令人作呕的话偷偷塞进报纸里呢?

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tretʃəri]
His **sorrow** **was** **not** **the** **publishing** **of** **the** **treachery** **,** **it** **was** **the** **treachery**
他的 悲哀 曾是 不是 这 出版 的 这 背信弃义 , 它 曾是 这 背信弃义
[ɪt'self] ;
itself **;**
本身 ;

令他悲痛的不是阴谋被公之于众，而是阴谋本身；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊərli] ['sʌfərɪŋ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃər]

and	his	hourly	suffering	caused	him	to	long	for	death	to	end	his	torture
和	他的	每小时	痛苦	导致	他	到	长的	为了	死亡	到	结尾	他的	酷刑

.

:

.

他每小时遭受的痛苦让他渴望死亡来结束这种折磨。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	And	yet	I	must	live	,	"	he	thought	,
"	和	然而	我	必须	居住	,	"	他	想法	,

“但我必须活下去，”他想。

" [ɪf] [tu:; tə][ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [θru:] [wʌnz] [hɑ:rt] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

"	if	to	exist	with	a	dagger	through	one's	heart	is	to	live	.
"	如果	到	存在	和	一个	匕首	通过	一个人的	心	是	到	居住	.

“如果活着就是带着一把匕首插在心脏上。”

" [ðen] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	,	to	escape	from	the	present	,	he	plunged	into	the	memories	of	the
"	然后	,	到	逃脱	从	这	展示	,	他	暴跌	进入	这	回忆	的	这

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

“然后，为了逃避现实，他沉浸在对战争的回忆中。”

[æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'blɪviən] ,

as	into	a	bath	of	oblivion	,	a	strange	oblivion	,
作为	进入	一个	洗澡	的	遗忘	,	一个	奇怪的	遗忘	,

仿佛投入到一片遗忘的海洋，一种奇异的遗忘之中，

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [rɪ'grets] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

where	he	found	all	his	patriotic	regrets	of	other	days	.
在哪里	他	成立	全部	他的	爱国	遗憾	的	其他	天	.

在那里，他找到了自己过去所有爱国情怀的遗憾。

[hi:; hi] [ri:d] , [wɪð; wɪθ][spæz'mɑ:dɪk] ['i:gərnəs] , [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - ,

He	read	,	with	spasmodic	eagerness	,	the	books	in	which	Georgei	and	Klapka	,
他	读	,	和	痉挛性的	渴望	,	这	图书	在	哪个	-	和	-	,

[ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

the	actors	of	the	drama	,
这	演员	的	这	戏剧	,

他断断续续地兴致勃勃地阅读着乔治和克拉普卡——这部戏剧的演员——在书中出现的那些书。

[prɪ'zentɪd] [ðer; ðər][ɪks'kju:zɪz] , [ɔ:r] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] ;

presented	their	excuses	,	or	poured	forth	their	complaints	;
呈现	他们的	借口	,	或者	倾倒	前进	他们的	投诉	;

他们提出各种借口，或者倾诉各种抱怨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	it	seemed	to	him	that	his	country	would	make	him	forget	his	love	.
和	它	似乎	到	他	那	他的	国家	会	制作	他	忘记	他的	爱	.

他觉得他的祖国会让他忘记他的爱情。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [wer] [hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

In	the	magnificent	picture	-	gallery	,	where	he	spent	most	of	his	time	,
在	这	壮丽	图片	-	画廊	,	在哪里	他	花费	最多	的	他的	时间	,

在他大部分时间都待着的那座宏伟的画廊里，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [siːnz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

his	eyes	rested	upon	the	battle	-	scenes	of	Matejks	,	the	Polish	artist	,	and	the
他的	眼睛	休息	之上	这	战斗	-	场景	的	-	,	这	抛光	艺术家	,	和	这

['lændskeips] [ʌv; əv] - ,

landscapes	of	Munkacsy	,
风景	的	-	,

他的目光落在了波兰画家马泰克斯的战争场景画作和蒙卡奇的风景画上。

[ðæt] ['peɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

that	painter	of	his	own	country	,	who	took	his	name	from	the	town	of
那	画家	的	他的	自己的	国家	,	WHO	采取	他的	姓名	从	这	镇	的

[mʌnkæks] ,

Munkacs	,
蒙卡奇	,

那位以蒙卡奇镇为名的本国画家，

[wer] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['mægjɑː] ['setld] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrient] ,

where	tradition	says	that	the	Magyars	settled	when	they	came	from	the	Orient	,
在哪里	传统	说道	那	这	马扎尔人	定居	什么时候	他们	来了	从	这	东方	,

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

ages	ago	.
年龄	前	.

据传统说法，马扎尔人很久以前从东方来到这里定居。

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɔːŋɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] ,

Then	a	bitter	longing	took	possession	of	him	to	breathe	a	different	air	,
然后	一个	苦的	渴望	采取	拥有	的	他	到	呼吸	一个	不同的	空气	,

然后，一种强烈的渴望攫住了他，他渴望呼吸另一种空气。

[tuː; tə][flai][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɑːrsə] ;

to	fly	from	Paris	,	and	place	a	wide	distance	between	himself	and	Marsa	;
到	飞	从	巴黎	,	和	地方	一个	宽的	距离	之间	他自己	和	马尔萨	;

从巴黎飞来，与玛尔萨保持相当远的距离；

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wer] [nuː] [siːnz] [maɪt] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

to	take	a	trip	around	the	world	,	where	new	scenes	might	soften	his	grief	,
到	拿	一个	旅行	大约	这	世界	,	在哪里	新的	场景	可能	软化	他的	悲伤	,

去环游世界，让新的景色抚慰他的悲伤。

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [sʌm; səm]['æksɪdənt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

or	,	better	still	,	some	accident	put	an	end	to	his	life	;	and	,	besides	,
或者	,	更好的	仍然	,	一些	事故	放	一个	结尾	到	他的	生活	;	和	,	除了	,

或者，更好的选择是，一场意外结束了他的生命；而且，

[tʃæns] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['mɛŋkoʊ] .

chance	might	bring	him	in	contact	with	Menko	.
机会	可能	带来	他	在	接触	和	门科	.

机缘巧合之下，他或许会与门科相遇。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ˌəʊvə'paʊəd]

But	,	just	as	he	was	ready	to	depart	,	a	sort	of	lassitude	overpowered
但	,	只是	作为	他	曾是	准备好	到	离开	,	一个	种类	的	倦怠	实力悬殊

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但是，正当他准备离开时，一种倦怠感袭来；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] ,

he	felt	the	inert	sensation	of	a	wounded	man	who	has	not	the	strength	to	move	,
他	毛毡	这	惰性	感觉	的	一个	受伤	男人	WHO	有	不是	这	力量	到	移动	,

他感到自己像一个受伤的人那样，浑身无力，动弹不得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

and	he	remained	where	he	was	,
和	他	剩余	在哪里	他	曾是	,

他仍然待在原地。

['sædli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] ,

sadly	and	bitterly	wondering	at	times	if	he	should	not	appeal	to	the	courts	,
令人遗憾的是	和	苦涩地	好奇	在	时代	如果	他	应该	不是	上诉	到	这	法院	,

他有时悲痛欲绝，甚至痛苦地想，自己是否应该向法院提起上诉。

[dɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [bæk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ˌaɪ 'tiː] .

dissolve	his	marriage	,	and	demand	back	his	name	from	the	one	who	had	stolen	it	.
溶解	他的	婚姻	,	和	要求	后退	他的	姓名	从	这	一	WHO	有	被盗	它	.

解除他的婚姻关系，并向窃取他名字的人索回他的名字。

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] ?

Appeal	to	the	courts	?
上诉	到	这	法院	?

向法院上诉?

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	idea	of	doing	that	was	repugnant	to	him	.
这	主意	的	正在做	那	曾是	令人厌恶的	到	他	.

他对此感到厌恶。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [rɪ'zaʊnd] ,

to	hear	the	proud	and	stainless	name	of	the	Zilahs	resound	,
到	听到	这	自豪的	和	防锈的	姓名	的	这	-	回响	,

听到齐拉家族那令人骄傲而纯洁的名字回荡，

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['seɪbərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['hɔːrsɪz] ,

no	longer	above	the	clash	of	sabres	and	the	neighing	of	furious	horses	,
不	更长	多于	这	冲突	的	军刀	和	这	嘶鸣	的	狂怒	马匹	,

不再凌驾于刀剑碰撞和骏马嘶鸣之上，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] ['siːkəz] ?

but	within	the	walls	of	a	courtroom	,	and	in	presence	of	a	gaping	crowd	of	sensation	seekers	?
但	之内	这	墙壁	的	一个	法庭	,	和	在	在场	的	一个	张开的	人群	的	感觉	寻求者	?

但在法庭内，在一群寻求刺激的旁观者面前呢?

[noʊ] ! ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd]

No	**!**	**silence**	**was**	**better**	**than**	**that**	**;**	**anything**	**was**	**better**	**than**	**publicity**	**and**
不	！	沉默	曾是	更好的	比	那	；	任何事物	曾是	更好的	比	宣传	和

['skænd(ə)l] .

scandal	**.**
丑闻	.

不！沉默比那好；任何事都比曝光和丑闻要好。

[dɪ'vɔːrs] !

Divorce	**!**
离婚	！

离婚!

[hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ðæt] , [sɪns] ['mɑːrsə] , [hɜːr; hər][maɪnd] [dɪ'strɔɪd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ded] .

He	**could**	**obtain**	**that**	**,**	**since**	**Marsa**	**,**	**her**	**mind**	**destroyed**	**,**	**was**	**like**	**one**	**dead**	**.**
他	可以	获得	那	，	自从	马尔萨	，	她	头脑	损毁	，	曾是	喜欢	一	死的	.

他可以得到那个人，因为玛莎的精神被摧毁了，就像死了一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

And	**what**	**would**	**a**	**divorce**	**give**	**him**	**?**
和	什么	会	一个	离婚	给	他	?

离婚能给他带来什么?

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] ?

His	**freedom**	**?**
他的	自由	?

他获得了自由?

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

He	**had**	**it**	**already**	**.**
他	有	它	已经	.

他已经有了。

[bʌt; bət] [wʌt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [bæk] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [hoʊps] ,

But	**what**	**nothing**	**could**	**give**	**back**	**,**	**was**	**his**	**ruined**	**faith**	**,**	**his**	**shattered**	**hopes**	**,**
但	什么	没有什么	可以	给	后退	，	曾是	他的	毁坏	信仰	，	他的	破碎	希望	，

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [lɔːst] [fər'evər] .

his	**happiness**	**lost**	**forever**	**.**
他的	幸福	丢失的	永远	.

但任何事都无法挽回的是他破碎的信仰、破灭的希望和永远失去的幸福。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] [ə'gen] ,

At	**times**	**he**	**had**	**a**	**wild**	**desire**	**to**	**see**	**Marsa**	**again**	**,**
在	时代	他	有	一个	荒野	欲望	到	看	马尔萨	再次	，

他有时非常渴望再次见到玛莎。

[ænd; ənd] [vent] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	**vent**	**once**	**more**	**upon**	**her**	**his**	**anger**	**and**	**contempt**	**.**
和	发泄	一次	更多的	之上	她	他的	愤怒	和	鄙视	.

再次向她发泄他的愤怒和蔑视。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [laː'fɪt] , [hɪz; ɪz]['baːdi] ['tiŋgld]

When	**he**	**happened**	**to**	**see**	**the**	**name**	**of**	**Maisons**	**-**	**Lafitte**	**,**	**his**	**body**	**tingled**
什么时候	他	发生	到	看	这	姓名	的	房屋	-	拉菲特	，	他的	身体	刺痛

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	**head**	**to**	**foot**	**,**
从	头	到	脚	，

当他偶然看到拉菲特酒庄的名字时，他感到一阵从头到脚的酥麻感。

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

as	**by**	**an**	**electric**	**shock**	**.**
作为	经过	一个	电的	震惊	.

如同触电一般。

['meɪzənz] !
Maisons !
房屋 !

Maisons!

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['æliz] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði][oʊld]
The sunlit garden , the shaded alleys , the glowing parterres of flowers , the old
这 阳光照射 花园 , 这 阴影 小巷 , 这 发光 花坛 的 花朵 , 这 老的
[oʊks] ,
oaks ,
橡树 ,

阳光普照的花园，绿树成荫的小径，绚丽多彩的花坛，古老的橡树，

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔ:ld] ['vɪlə] , [ɔ:l] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['bru:təli] [dɪ'stɪŋkt] , [laɪk][ə; eɪ][lɔ:st] , [ɔ:r]
the white - walled villa , all appeared before him , brutally distinct , like a lost , or
这 白色的 - 有围墙的 别墅 , 全部 出现 前 他 , 残酷地 清楚的 , 喜欢 一个 丢失的 , 或者
['ræðər] ['pɔɪznd] , ['i:dn] !
rather poisoned , Eden !
相当 中毒 , 伊甸园 !

白色的别墅，一切都清晰地呈现在他眼前，显得如此鲜明，就像一个失落的，或者更确切地说，是一个被毒害的伊甸园！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] , ['mɑ:rsə] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] ;
And , besides , she , Marsa , was no longer there ;
和 , 除了 , 她 , 马尔萨 , 曾是 不 更长 那里 ;

而且，玛莎已经不在那里了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['pæʃənətli] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ]
and the thought that the woman whom he had so passionately loved , with
和 这 想法 那 这 女士 谁 他 有 所以 热情地 喜爱 , 和
[hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ,
her exquisite ,
她 精美的 ,

想到他曾如此深爱的那个女人，拥有如此精致的.....

['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['meɪni:ˌæks][æt; ət][ˌvoʊʒɪ'rɑ:rd] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
flower - like face , was shut up among maniacs at Vaugirard , caused him the
花 - 喜欢 脸 , 曾是 关闭 向上 之中 疯子 在 沃吉拉尔 , 导致 他 这
[ə'kju:tɪst] ['ægəni] .
acutest agony .
最急性 痛苦 .

他有着花朵般的面容，却被关在沃吉拉尔的疯子堆里，这给他带来了极大的痛苦。

[ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['prɪzn] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi]
The asylum which was Marsa's prison was so constantly in his mind that he
这 庇护所 哪个 曾是 - 监狱 曾是 所以 不断地 在 他的 头脑 那 他
[felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
felt the necessity of flight ,
毛毡 这 必要性 的 航班 ,

马尔萨的脑海中总是萦绕着那座如同监狱般的疯人院，以至于他感到必须逃离。

[ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
in order not to allow his weakness to get the bettor of him ,
在 命令 不是 到 允许 他的 弱点 到 得到 这 投注者 的 他 ,

为了不让自己的弱点让赌徒输给他，

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rsə] [ə'gen] .
lest he should attempt to see Marsa again .
免得 他 应该 试图 到 看 马尔萨 再次 .

免得他再次试图见玛莎。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" What a coward I am !
" 什么 一个 懦夫 我 是 !

我真是个懦夫!

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['vɪlə]
One evening he announced to Varhely that he was going to the lonely villa
一 晚上 他 宣布 到 - 那 他 曾是 去 到 这 孤独 别墅
[ʌv; əv] ['seɪntiː] - [ə'drɛs] ,
of Sainte - Adresse ,
的 圣特 - 地址 ,

一天晚上，他告诉瓦尔赫利，他要去圣阿德雷斯那座偏僻的别墅。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [taɪmz] [tə'geðər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
where they had so many times together watched the sea and talked of their
在哪里 他们 有 所以 许多 时代 一起 观看 这 海 和 谈话 的 他们的
['kʌntri] .
country .
国家 .

他们曾多次一起在那里眺望大海，谈论他们的国家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am going there to be alone , my dear Yanski , " he said ,
" 我 是 去 那里 到 是 独自的 , 我的 亲爱的 - , " 他 说 ,

“我去那里是为了独自一人，我亲爱的扬斯基，”他说。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
" but to be with you is to be with myself .
" 但 到 是 和 你 是 到 是 和 我 .

“但是和你在一起，就如同和我自己在一起。”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "
I hope that you will accompany me . "
我 希望 那 你 将要 陪伴 我 . "

我希望你能陪我一起去。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Most certainly , " replied Varhely .
" 最多 当然 , " 回复 - .

“当然，”瓦尔赫利回答道。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] ['oʊnli][wʌn] [də'mestɪk] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['prɪmətɪvli]
The Prince took only one domestic , wishing to live as quietly and primitively
这 王子 采取 仅有的 一 国内的 , 祝 到 居住 作为 悄悄 和 原始的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as possible ;
作为 可能的 ;

王子只雇佣了一名仆人，希望过上尽可能平静而原始的生活；

[bʌt; bət] - , ['riːəli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ,
but Varhely , really alarmed at the rapid change in the Prince ,
但 - , 真的 惊慌 在 这 迅速的 改变 在 这 王子 ,

但瓦尔赫利对王子的迅速变化感到非常震惊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
and the terrible pallor of his face , followed him ,
和 这 糟糕的 苍白 的 他的 脸 , 随后 他 ,

他脸上惨白的脸色也随之消失了。

['hoʊpɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɔːbidnis] [baɪ]

hoping	at	least	to	distract	him	and	arouse	him	from	his	morbidness	by
希望	在	至少	到	转移	他	和	引起	他	从	他的	发病率	经过

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

talking	over	with	him	the	great	days	of	the	past	,
说	超过	和	他	这	伟大的	天	的	这	过去的	,

希望至少能通过和他谈论过去的辉煌岁月来分散他的注意力，让他从悲观情绪中振作起来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	even	,	if	possible	,	to	interest	him	in	the	humble	lives	of	the
和	甚至	,	如果	可能的	,	到	兴趣	他	在	这	谦逊的	生活	的	这

['fɪʃərmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

fishermen	about	him	.
渔民	关于	他	.

如果可能的话，甚至可以让他对周围渔民的卑微生活产生兴趣。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['ðerfɔːr] , [pæst] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə]

Zilah	and	his	friend	,	therefore	,	passed	long	hours	upon	the	terrace	of	the	villa
-	和	他的	朋友	,	所以	,	通过了	长的	小时	之上	这	阳台	的	这	别墅

,

,

,

因此，齐拉和他的朋友经常在别墅的露台上消磨时光。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [bluː] [siː] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]

watching	the	sun	set	at	their	feet	,	while	the	grayish	-	blue	sea	was	enveloped	in
观看	这	太阳	放	在	他们的	脚	,	尽管	这	灰蒙蒙的	-	蓝色的	海	曾是	被包裹	在

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst] ,

a	luminous	mist	,
一个	发光的	薄雾	,

他们看着夕阳在脚下缓缓落下，灰蓝色的大海笼罩在一层朦胧的薄雾之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [red] [wɔːlz] [ænd; ənd] [waɪt] [blaɪndz] [ʌv; əv]

and	the	fading	light	was	reflected	upon	the	red	walls	and	white	blinds	of
和	这	褪色	光	曾是	反映	之上	这	红色的	墙壁	和	白色的	百叶窗	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

夕阳的余晖映照在房屋的红色墙壁和白色百叶窗上。

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv] - .

and	tinged	with	glowing	purple	the	distant	hills	of	Ingouville	.
和	带点色调	和	发光	紫色的	这	遥远	丘陵	的	-	.

远处的英古维尔山丘泛着淡淡的紫色光芒。

[ðɪs] [kɑːm] ,

This	calm	,
这	冷静的	,

这种平静，

['kwaɪət] [spɑːt] ['grædʒuəli] [prə'duːst] [ə'pɑːn] ['ɑːndrəs] [ðə; ði] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæθ] ['æftər] [ə; eɪ]

quiet	spot	gradually	produced	upon	Andras	the	salutary	effect	of	a	bath	after	a
安静的	点	逐步地	生产	之上	安德拉斯	这	有益的	影响	的	一个	洗澡	后	一个

[naɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

night	of	feverish	excitement	.
夜晚	的	发烧	激动	.

安静的地方逐渐让安德拉斯感到舒畅，就像一夜狂热兴奋之后洗了个澡一样。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [bɪ'keɪm] [les] ['bɪtər] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rʌf] [oʊld]

His	**reflections**	**became**	**less**	**bitter**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**relate**	**,**	**it**	**was**	**rough**	**old**
他的	反思	成为	较少的	苦的	,	和	,	奇怪的	到	涉及	,	它	曾是	粗糙的	老的

-

-

,

Yanski	**Varhely**	**,**
-	-	,

他的反思变得不那么苦涩了，而且，说来奇怪，那还是粗犷的老扬斯基·瓦尔赫利。

[hu:] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tflnəs] , [led] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'zaɪnd]

who	**,**	**by**	**his**	**tenderness**	**and**	**thoughtfulness**	**,**	**led**	**his**	**friend**	**to**	**a**	**more**	**resigned**
WHO	,	经过	他的	压痛	和	深思熟虑	,	引领	他的	朋友	到	一个	更多的	辞职

[freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

frame	**of**	**mind**	**.**
框架	的	头脑	.

他以温柔体贴的方式，引导朋友变得更加坦然接受现实。

['veri] ['ɔ:f(ə)n] , ['æftər] ['naɪtfɔ:l] , [wʊd] - [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [bɪ'loʊ] .

Very	**often**	**,**	**after**	**nightfall**	**,**	**would**	**Zilah**	**descend**	**with**	**him**	**to**	**the**	**shore**	**below**	**.**
非常	经常	,	后	黄昏	,	会	-	下降	和	他	到	这	支撑	以下	.

夜幕降临后，齐拉常常会和他一起下到下面的岸边。

[ðə; ði] [si:] [leɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

The	**sea**	**lay**	**at**	**their**	**feet**	**a**	**plain**	**of**	**silver**	**,**
这	海	躺	在	他们的	脚	一个	清楚的	的	银	,

他们脚下是一片银色的大海平原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [dɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] ['broʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ['ætəmz] ;

and	**the**	**moonbeams**	**danced**	**over**	**the**	**waves**	**in**	**broken**	**lines**	**of**	**luminous**	**atoms**	**;**
和	这	月光	跳舞	超过	这	波浪	在	破碎的	线条	的	发光的	原子	;

月光在波浪上跳跃，如同破碎的发光原子线；

['boʊts] [pæst] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ðer; ðər] [red] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [laɪk] ['gloʊwɜ:rm] ;

boats	**passed**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**their**	**red**	**lights**	**flashing**	**like**	**glowworms**	**;**
船	通过了	到	和	弗	,	他们的	红色的	灯	闪烁	喜欢	萤火虫	;

船只来回穿梭，红色的灯光闪烁，如同萤火虫一般；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɑ:ndrəs] [ænd; ənd] - , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [si:] ,

and	**it**	**seemed**	**to**	**Andras**	**and**	**Varhely**	**,**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**sea**	**,**
和	它	似乎	到	安德拉斯	和	-	,	作为	他们	接近	这	海	,

[ri'si:dɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wet] ,

receding	**over**	**the**	**wet**	**,**
消退	超过	这	湿的	,

安德拉斯和瓦尔赫利走近大海时，似乎看到它正逐渐消失在湿漉漉的海面上。

['gli:mɪŋ] [sændz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n] ['kwɪksɪlvər] .

gleaming	**sands**	**,**	**that**	**they**	**were**	**walking**	**upon**	**quicksilver**	**.**
闪闪发光	沙子	,	那	他们	是	步行	之上	水银	.

闪闪发光的沙滩，仿佛行走在水银之上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tə'geðər] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ɑ:ndrəs] [ðæt] [ðɪs] [gri:f]

As	**they**	**strolled**	**and**	**talked**	**together**	**here**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Andras**	**that**	**this**	**grief**
作为	他们	漫步	和	谈话	一起	这里	,	它	似乎	到	安德拉斯	那	这	悲伤

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

当他们在这里漫步交谈时，安德拉斯觉得这种悲伤是……

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [freʃ] , [sɔ:lt] [bri:z] ; [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [men] ,

for	**the**	**moment**	**,**	**carried**	**away**	**by**	**the**	**fresh**	**,**	**salt**	**breeze**	**;**	**and**	**these**	**two**	**men**	**,**
为了	这	片刻	,	携带	离开	经过	这	新鲜的	,	盐	微风	;	和	这些	二	男人	,

此刻，他们被清新的咸风吹拂；而这两个人，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] ['bʌfitid] [baɪ] [feɪt] ,
in a different manner buffeted by fate ,
在 一个 不同的 方式 颠簸 经过 命运 ,

以另一种方式，受命运摆布，

[ri'zembld] [tu:] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] [hu:] ['mju:tʃuəli] [eɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [æd'væns] ,
resembled two wounded soldiers who mutually aid one another to advance ,
类似 二 受伤 士兵 WHO 相互 援助 一 其他 到 进步 ,

就像两个受伤的士兵互相搀扶着前进一样。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [fɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] [ɪz] ['oʊvər] .
and not to fall by the way before the combat is over .
和 不是 到 落下 经过 这 方式 前 这 战斗 是 超过 .

而且在战斗结束前也不要倒下。

- [meɪd] ['speʃ(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [raʊz] [ɪn] ['ɑ:ndrəs] [ðə; ði] [oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] ,
Yanski made special efforts to rouse in Andras the old memories of his fatherland ,
- 制成 特别的 努力 到 唤醒 在 安德拉斯 这 老的 回忆 的 他的 祖国 ,

扬斯基竭尽全力唤起安德拉斯对祖国的旧日记忆。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['hʌŋgəri] .
and to inspire in him again his love for Hungary .
和 到 启发 在 他 再次 他的 爱 为了 匈牙利 .

并重新激发他对匈牙利的热爱。

" [ɑ:] ! [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd] [dri:mz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ,
" Ah ! I used to have so many hopes and dreams for her future ,
" 啊 ! 我 用过的 到 有 所以 许多 希望 和 梦境 为了 她 未来 ,

“啊！我曾经对她的未来寄予厚望，

" [sed] ['ɑ:ndrəs] ; " [bʌt; bət] [aɪ'dɪəlɪsts] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] ;
" said Andras ; " but idealists have no chance in the world of to - day ;
" 说 安德拉斯 ; " 但 理想主义者 有 不 机会 在 这 世界 的 到 - 天 ;

安德拉斯说：“但是，在当今世界，理想主义者没有机会。”

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [iks'pekts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪk'sept] [ɪts] ['endɪŋ] .
so now I am a man who expects nothing of life except its ending .
所以 现在 我 是 一个 男人 WHO 预期 没有什么 的 生活 除了 它是 结束 .

所以现在我是一个除了生命终结之外，对生命不再抱有任何期待的人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] ['kæs(ə)l] [wer] [aɪ] [gru:] [ʌp] ,
And yet I would like to see once again that old stone castle where I grew up ,
和 然而 我 会 喜欢 到 看 一次 再次 那 老的 石头 城堡 在哪里 我 生长 向上 ,

但我仍然想再看看我长大的那座古老的石头城堡。

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps] !
full of hopes !
满的 的 希望 !

充满希望!

[hoʊps] ?
Hopes ?
希望 ?

希望?

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

['prɪti] ['bʌblz] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] !
pretty bubbles , that is all !
漂亮的 气泡 , 那 是 全部 !

只是一些漂亮的泡泡而已!

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] , [pæst][ðə; ði] [loʊ] ['ʃæntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

"	One	morning	they	walked	along	the	cliffs	,	past	the	low	shanties	of	the	fishermen	,
"	一	早晨	他们	步行	沿着	这	悬崖	,	过去的	这	低的	棚屋	的	这	渔民	,

一天早晨，他们沿着悬崖走，经过渔民们低矮的小屋，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

as	far	as	Havre	;	and	,	as	they	were	sauntering	through	the	streets
作为	远的	作为	勒阿弗尔	;	和	,	作为	他们	是	闲逛	通过	这	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

一直到勒阿弗尔；当他们漫步在城市的街道上时，

- [grɑːspt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrm] ,

Varhely	grasped	the	Prince's	arm	,
-	抓住	这	王子的	手臂	,

瓦尔赫利抓住了王子的手臂，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kɑːnsərts][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

and	pointed	to	an	announcement	of	a	series	of	concerts	to	be	given
和	尖	到	一个	公告	的	一个	系列	的	音乐会	到	是	给定

[æt; ət][fræ'skɑːti][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] ['dʒɪpsi] .

at	Frascati	by	a	band	of	Hungarian	gipsies	.
在	弗拉斯卡蒂	经过	一个	乐队	的	匈牙利	吉普赛人	.

并指出，有一份公告称，一支匈牙利吉普赛乐队将在弗拉斯卡蒂举行一系列音乐会。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz]

"	There	,	"	he	said	,	"	you	will	certainly	emerge	from	your	retreat	to	hear	those
"	那里	,	"	他	说	,	"	你	将要	当然	出现	从	你的	撤退	到	听到	那些

['ɛrz] [wʌns] [mɔːr] . "

airs	once	more	.	"
播出	一次	更多的	.	"

“在那里，”他说，“你一定会从你的隐居处走出来，再次听到那些旋律。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːndrəs] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	replied	Andras	,	after	a	moment's	hesitation	.
"	是的	,	"	回复	安德拉斯	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“是的，”安德拉斯犹豫片刻后回答道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wuːnd] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]

That	evening	found	him	at	the	casino	;	but	his	wound	seemed	to	open
那	晚上	成立	他	在	这	赌场	;	但	他的	伤口	似乎	到	打开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当晚他去了赌场；但他的伤口似乎再次裂开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['aɪərn][hænd] ,

and	his	heart	to	be	grasped	as	in	an	iron	hand	,
和	他的	心	到	是	抓住	作为	在	一个	铁	手	,

他的心脏仿佛被铁手紧紧攥住。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz][ænd; ənd] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mjuːzɪk] .

as	he	listened	to	the	plaintive	cries	and	moans	of	the	Tzigani	music	.
作为	他	听着	到	这	哀怨	哭泣	和	呻吟	的	这	-	音乐	.

他聆听着吉普赛音乐中哀怨的哭喊声和呻吟声。

[hæd; həd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [pleɪd] [ðiːz] ['tʃɑːdæʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnjuːz] ,

Had	the	strings	of	the	bows	played	these	czardas	upon	his	own	sinews	,
有	这	字符串	的	这	弓	玩	这些	查尔达斯	之上	他的	自己的	肌腱	,

仿佛弓弦在他自己的筋骨上奏响了这首恰尔达斯舞曲，

[leɪd] [ber] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trembld] [mɔːr] ['vaɪələntli] .

laid	bare	,	he	would	not	have	trembled	more	violently	.
铺设	裸	,	他	会	不是	有	颤抖	更多的	暴力	.

如果让他赤裸裸地面对一切，他也不会颤抖得更厉害。

['evri] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɛrz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'roʊsɪv] [ter; tɪ(ə)r] ,

Every	note	of	the	well	-	known	airs	fell	upon	his	heart	like	a	corrosive	tear	,
每一个	笔记	的	这	出色地	-	已知	播出	跌倒	之上	他的	心	喜欢	一个	腐蚀性	撕	,

每一个熟悉的音符都像腐蚀性的泪水般落在他的心上。

[ænd; ənd]['mɑːrsə] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɑːrk] , ['tɔːni] ['bjuːti] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Marsa	,	in	all	her	dark	,	tawny	beauty	,	rose	before	him	.
和	马尔萨	,	在	全部	她	黑暗的	,	黄褐色	美丽	,	玫瑰	前	他	.

玛莎，一身黝黑黝黝的美丽容颜，在他面前站了起来。

[ðə; ði] - [pleɪd] [naʊ] [ðə; ði] [wɔːltsiz] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ðen] [ðə; ði] [sloʊ] ,

The	Tzigani	played	now	the	waltzes	which	Marsa	used	to	play	;	then	the	slow	,
这	-	玩	现在	这	华尔兹	哪个	马尔萨	用过的	到	玩	;	然后	这	慢的	,

吉普赛人现在演奏的是马尔萨过去常演奏的华尔兹；然后是慢板的，

['saːroʊfl] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv]['plevnɑː] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['dʒænoʊs]

sorrowful	plaint	of	the	"	Song	of	Plevna	;	"	and	then	the	air	of	Janos
悲伤	感叹	的	这	"	歌曲	的	普列夫纳	;	"	和	然后	这	空气	的	亚诺什

[neɪmɪθs] ,

Nemeth's	,
内梅斯	,

先是《普列夫纳之歌》的悲怆哀歌；然后是雅诺什·内梅特的曲调，

[ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['meləɾi] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [laɪk] [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

the	heart	-	breaking	melody	,	to	the	Prince	like	the	lament	of	his	life	:
这	心	-	打破	旋律	,	到	这	王子	喜欢	这	哀叹	的	他的	生活	:

这首令人心碎的旋律，对王子而言，就像是他一生的哀歌：

- [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz][bʌt; bət] [wʌn] [fer] ['meɪd(ə)n] - .

'	The	World	holds	but	One	Fair	Maiden	'	.
-	这	世界	持有	但	一	公平的	少女	-	.

“世间仅有一位佳人。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [noʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] ['mɑːrsə] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

And	at	every	note	he	saw	again	Marsa	,	the	one	love	of	his	existence	.
和	在	每一个	笔记	他	锯	再次	马尔萨	,	这	一	爱	的	他的	存在	.

每一个音符响起，他都仿佛看到了玛莎，他生命中唯一的挚爱。

" [let] [juː 'es][goʊ] !

"	Let	us	go	!
"	让	我们	去	!

“放我们走！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] - .

"	he	said	suddenly	to	Yanski	.
"	他	说	突然	到	-	.

他突然对扬斯基说道。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]

But	,	as	they	were	about	to	leave	the	building	,	they	almost	ran	into	a
但	,	作为	他们	是	关于	到	离开	这	建筑	,	他们	几乎	跑	进入	一个

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

但是，当他们正要离开大楼时，差点撞上一个大笑的人。

['meri] [gruːp] , [led][baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] - ,

merry	**group**	**,**	**led**	**by**	**the**	**little**	**Baroness**	**Dinati**	**,**
欢乐	团体	,	引领	经过	这	小的	男爵夫人	-	,

由娇小的迪纳蒂男爵夫人带领的一群快乐的人

[huː] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['ɑːndrəs] .

who	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**delight**	**as**	**she**	**perceived**	**Andras**	**.**
WHO	说出	一个	哭	的	喜	作为	她	感知	安德拉斯	.

当她看到安德拉斯时，她发出了一声喜悦的叫声。

" [wʌt] , [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] !

"	**What**	**,**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**Prince**	**!**
"	什么	,	你	,	我的	亲爱的	王子	!

“什么，你，我亲爱的王子！

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Oh	**,**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**!**
哦	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

哦，见到你我真是太高兴了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɔːl][ðə; ði][klæn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]

"	**And**	**she**	**took**	**his**	**arm**	**,**	**all**	**the**	**clan**	**which**	**accompanied**	**her**	**stopping**	**to**
"	和	她	采取	他的	手臂	,	全部	这	氏族	哪个	伴随	她	停止	到

[griːt] [prɪns] - .

greet	**Prince**	**Zilah**	**.**
迎接	王子	-	.

“她挽着他的胳膊，所有随行的族人都停下来向齐拉王子致意。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌɛtrə'tɑː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] .

"	**We**	**have**	**come**	**from**	**Etretat**	**,**	**and**	**we**	**are**	**going**	**back**	**there**	**immediately**	**.**
"	我们	有	来	从	埃特雷塔	,	和	我们	是	去	后退	那里	立即地	.

“我们来自埃特雷塔，我们马上就要返回那里。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] [seɪnt] - [frɑːn'swɑː] ,

There	**was**	**a**	**fair**	**at**	**Havre**	**in**	**the**	**Quartier**	**Saint**	**-**	**Francois**	**,**
那里	曾是	一个	公平的	在	勒阿弗尔	在	这	区	圣	-	弗朗索瓦	,

勒阿弗尔的圣弗朗索瓦区举办了一场集市。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [ʌp] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn] , ['broʊkən][ɔːl] [ænt]

and	**we**	**have**	**eaten**	**up**	**all**	**we**	**could**	**lay**	**our**	**hands**	**on**	**,**	**broken**	**all**	**Aunt**
和	我们	有	吃	向上	全部	我们	可以	躺	我们的	双手	在	,	破碎的	全部	阿姨

['sæliːz] [paɪps] ,

Sally's	**pipes**	**,**
莎莉的	管道	,

我们把能找到的东西都吃光了，还弄坏了莎莉阿姨所有的水管。

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ɔːl][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['pɪnkʊʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	**purchased**	**all**	**the**	**china**	**horrors**	**and**	**hideous**	**pincushions**	**we**	**could**	**find**	**.**
和	购买	全部	这	中国	恐怖	和	可怕	针垫	我们	可以	寻找	.

我们买下了所有能找到的丑陋瓷器和难看的针垫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [breɪk] .

They	**are**	**all**	**over**	**there**	**in**	**the**	**break**	**.**
他们	是	全部	超过	那里	在	这	休息	.

他们都在那边休息。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ræfl] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˌɛtrə'tɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

We	**are**	**going**	**to**	**raffle**	**them**	**at**	**Etretat**	**for**	**the**	**poor**	**.**
我们	是	去	到	抽奖	他们	在	埃特雷塔	为了	这	贫穷的	.

我们将在埃特雷塔举行抽奖活动，把这些奖品捐给穷人。

" [ðə; ði] [prɪns] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] [held]

"	The	Prince	tried	to	excuse	himself	and	move	on	,	but	the	little	Baroness	held
"	这	王子	尝试	到	原谅	他自己	和	移动	在	,	但	这	小的	男爵夫人	握住

[hɪm; ɪm] [taɪt] .

him	tight	.
他	紧的	.

“王子想找个借口离开，但小男爵夫人紧紧地抱着他不放。”

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌɛtrə'tɑː] ?

"	Why	don't	you	come	to	Etretat	?
"	为什么	不	你	来	到	埃特雷塔	?

你为什么不来埃特雷塔呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðer; ðər] .

It	is	charming	there	.
它	是	迷人	那里	.

那里很迷人。

[wiː; wi] [dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] ['skænd(ə)l] — [oʊ] , [jes] !

We	don't	do	anything	but	eat	and	drink	and	talk	scandal	—	Oh	,	yes	!
我们	不	做	任何事物	但	吃	和	喝	和	讲话	丑闻	—	哦	,	是的	!

我们除了吃喝玩乐和谈论丑闻之外什么也不做——哦，是的!

[jə'mɑːdə] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] .

Yamada	sometimes	gives	us	some	music	.
山田	有时	给予	我们	一些	音乐	.

山田有时会给我们放些音乐。

[kʌm] [hɪr] , [jə'mɑːdə] !

Come	here	,	Yamada	!
来	这里	,	山田	!

山田，过来!

" [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'proʊtʃt] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [grɪn]

"	The	Japanese	approached	,	in	obedience	to	her	call	,	with	his	eternal	grin
"	这	日本人	接近	,	在	服从	到	她	称呼	,	和	他的	永恒	咧嘴笑

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

upon	his	queer	little	face	.
之上	他的	酷儿	小的	脸	.

“日本人听从她的召唤走了过来，他那张古怪的小脸上永远挂着笑容。

" [maɪ] [dɪr] [prɪns] , " ['rætld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , " [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt]

"	My	dear	Prince	,	"	rattled	on	the	Baroness	,	"	you	don't	know	,	perhaps	,	that
"	我的	亲爱的	王子	,	"	摇晃	在	这	男爵夫人	,	"	你	不	知道	,	也许	,	那

“我亲爱的王子，”男爵夫人喋喋不休地说，“您或许不知道，

[jə'mɑːdə] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [pə'rizjən] [ʌv; əv] [pə'rizjənz] ?

Yamada	is	the	most	Parisian	of	Parisians	?
山田	是	这	最多	巴黎人	的	巴黎人	?

山田是巴黎人中最巴黎人吗?

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz]

Upon	my	word	,	these	Japanese
之上	我的	单词	,	这些	日本人

据我所说，这些日本人

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] !

are	the	Parisians	of	Asia	!
是	这	巴黎人	的	亚洲	!

他们是亚洲的巴黎人!

[dʒʌst] ['fænsi] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ˌɛtrə'tɑː] !

Just	fancy	what	he	has	been	doing	at	Etretat	!
只是	想要	什么	他	有	到过	正在做	在	埃特雷塔	！

想想他在埃特雷塔都做了些什么吧！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌɑːpə'retə] ! "

He	has	been	writing	a	French	operetta	!	"
他	有	到过	写作	一个	法语	轻歌剧	！	"

他一直在创作一部法国轻歌剧！

" [ˌdʒæpə'niːz] ! " [kə'rektɪd] [jə'mɑːdə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk][baʊ; boʊ] .

"	Japanese	!	"	corrected	Yamada	,	with	an	apologetic	bow	.
"	日本人	！	"	已更正	山田	,	和	一个	道歉的	弓	.

“是日语！”山田纠正道，并鞠躬道歉。

" [oʊ] , [ˌdʒæpə'niːz] !

"	Oh	,	Japanese	!
"	哦	,	日本人	!

“哦，日本人！”

[pə'rizjən][ˌdʒæpə'niːz] , [ðen] !

Parisian	Japanese	,	then	!
巴黎人	日本人	,	然后	！

原来是巴黎的日本人啊！

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ['lɪt(ə)l] [muː] - [muː] !

At	all	events	,	it	is	very	funny	,	and	the	title	is	Little	Moo	-	Moo	!
在	全部	活动	,	它	是	非常	有趣的	,	和	这	标题	是	小的	哞	-	哞	！

总之，它非常搞笑，片名是《小哞哞》！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [dekt] [boʊt] !

There	is	a	scene	on	board	a	flower	-	decked	boat	!
那里	是	一个	场景	在	木板	一个	花	-	甲板	船	！

画面中出现了一艘装饰着鲜花的船！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] !

Oh	,	it	is	so	amusing	,	so	original	,	so	natural	!
哦	,	它	是	所以	有趣	,	所以	原来的	,	所以	自然的	！

哦，真是太有趣了，太有创意了，太自然了！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [muː] - [muː] !

and	a	delightful	song	for	Little	Moo	-	Moo	!
和	一个	愉快	歌曲	为了	小的	哞	-	哞	！

还有一首献给小哞哞的动听歌曲！

" [ðen] , [æz; əz] - [glɑːnst] [æt; ət] - , [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

"	Then	,	as	Zilah	glanced	at	Varhely	,	uneasy	,	and	anxious	to	get	away	,
"	然后	,	作为	-	瞥了一眼	在	-	,	不安	,	和	焦虑的	到	得到	离开	,

“然后，齐拉不安地瞥了瓦尔赫利一眼，急于离开，

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['pʌkərd] [ʌp][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

the	Baroness	puckered	up	her	rosy	lips	and	sang	the	stanzas	of	the	Japanese
这	男爵夫人	皱巴巴的	向上	她	红润	嘴唇	和	唱	这	诗节	的	这	日本人

['maɪstroʊ] .

maestro	.
大师	.

男爵夫人撅起她粉嫩的嘴唇，唱起了这位日本大师的歌曲。

[waɪ] , [sʌŋ] [baɪ]['dʒuːdɪk][ɔːr]['θiːoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] !

Why	,	sung	by	Judic	or	Theo	,	it	would	create	a	furore	!
为什么	,	唱	经过	司法	或者	西奥	,	它	会	创造	一个	轰动	！

如果这首歌由朱迪克或西奥演唱，一定会引起轰动！

[ɔːl] ['pærɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] .
All Paris would be singing .
全部 巴黎 会 是 歌唱 .

整个巴黎都会歌唱。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]
" Oh , by the way , " she cried , suddenly interrupting herself , " what have you done
" 哦 , 经过 这 方式 , " 她 哭 , 突然 打断 她自己 , " 什么 有 你 完毕
[tuː; tə] ['dʒækˌmɪn] ?
to Jacquemin ?
到 雅克曼 ?

“哦，对了，”她突然打断自己，喊道，“你对雅克曼做了什么？”

[jes] , [maɪ] [frend] ['dʒækˌmɪn] ? "
Yes , my friend Jacquemin ? "
是的 , 我的 朋友 雅克曼 ? "

是的，我的朋友雅克曼?

" ['dʒækˌmɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
" Jacquemin ? " repeated Zilah ; and he thought of the garret in the Rue
" 雅克曼 ? " 重复 - ; 和 他 想法 的 这 阁楼 在 这 后悔
[ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] ,
Rochechouart ,
罗什舒阿尔 ,

“雅克曼？”齐拉重复道；他想起了罗什舒阿尔街的阁楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [.feə(r) 'heə(r)d] ['wʊmən] ,
and the gentle , fairhaired woman ,
和 这 温和的 , 金发 女士 ,

还有那位温柔的金发女子，

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krɪb] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
who was probably at this very moment leaning over the cribs of her little
WHO 曾是 大概 在 这 非常 片刻 倾斜 超过 这 婴儿床 的 她 小的
['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [pʌk] ,
children — the children of Monsieur Puck ,
孩子们 — 这 孩子们 的 先生 冰球 ,

她此刻可能正俯身照看着她的小孩子们——帕克先生的孩子们——的婴儿床。

[sə'saɪəti] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv] - - -
society reporter of ' L'Actualite '
社会 记者 的 - - -

《L'Actualite》杂志的社会记者

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[waɪ] , ['dʒækˌmɪn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ; [oʊ] , [ɪn'diːd] !
Why , Jacquemin has become a savage ; oh , indeed !
为什么 , 雅克曼 有 变得 一个 野蛮的 ; 哦 , 的确 !

哎呀，雅克曼已经变成了一个野蛮人；哦，真是的!

[ə; eɪ] ['regjələr] ['sævɪdʒ] !
a regular savage !
一个 常规的 野蛮的 !

真是个野蛮人!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɛtrə'tɑː] ; [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] .
I wanted to bring him to Etretat ; but no , he wouldn't come .
我 通缉 到 带来 他 到 埃特雷塔 ; 但 不 , 他 不会 来 .

我想带他去埃特雷塔，但他不肯来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] .

It	seems	that	he	is	married	.
它	似乎	那	他	是	已婚	.

他似乎已婚。

['dʒækˌmɪn] ['mærid] !

Jacquemin	married	!
雅克曼	已婚	!

雅克曼结婚了!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Isn't	it	funny	?
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

He	didn't	seem	like	a	married	man	!
他	没有	似乎	喜欢	一个	已婚	男人	!

他看起来不像已婚男人!

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[wel] , [wen] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Well	,	when	I	invited	him	,	he	refused	;	and	the	other	day	,
出色地	,	什么时候	我	受邀	他	,	他	拒绝	;	和	这	其他	天	,

嗯，我邀请他的时候，他拒绝了；还有前几天，

[wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

when	I	wanted	to	know	the	reason	,
什么时候	我	通缉	到	知道	这	原因	,

当我想要知道原因时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ([ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) , - [æsk] [prɪns] - - !

he	answered	me	(	that	is	why	I	speak	to	you	about	it	)	,	'	Ask	Prince	Zilah	'	!
他	回答	我	(	那	是	为什么	我	说话	到	你	关于	它	)	,	-	问	王子	-	-	!

他回答我说（所以我才跟你说这件事），“去问齐拉王子吧！”

[soʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [pʊr] ['dʒækˌmɪn] ? "

So	,	tell	me	now	,	what	have	you	done	to	poor	Jacquemin	?	"
所以	,	告诉	我	现在	,	什么	有	你	完毕	到	贫穷的	雅克曼	?	"

所以，现在告诉我，你对可怜的雅克曼做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Nothing	,	"	said	the	Prince	.
"	没有什么	,	"	说	这	王子	.

“没什么，”王子说。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	yes	,	you	have	;	you	have	changed	him	!
"	哦	,	是的	,	你	有	;	你	有	已更改	他	!

“哦，是的，你改变了他！”

[hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['evriwer] [ænd; ənd][biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] , [naʊ] ['haɪdz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	,	who	used	to	go	everywhere	and	be	so	jolly	,	now	hides	himself	in	his
他	,	WHO	用过的	到	去	到处	和	是	所以	快乐的	,	现在	隐藏	他自己	在	他的

[den] ,

den	,
丹	,

他以前总是到处走动，开朗活泼，现在却把自己关在窝里。

[ænd; ənd][ɪz]['nevər] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

and	is	never	seen	at	all	.
和	是	绝不	已见	在	全部	.

而且从未被人见过。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Just	see	how	disagreeable	it	is	!
只是	看	如何	令人不快的	它	是	！

你看这有多令人不快!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn] -

If	he	had	come	with	us	,	he	would	have	written	an	account	in	'
如果	他	有	来	和	我们	,	他	会	有	书面	一个	帐户	在	-

- - [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [muː] - [muː] ,

L'Actualite	'	of	Little	Moo	-	Moo	,
-	-	的	小的	哞	-	哞	,

如果他跟我们一起来了，他就会在《L'Actualite》上写一篇关于小哞哞的文章了。

[ænd; ənd] [jə'mɑːdəz] [ˌɑːpə'retə] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] . "

and	Yamada's	operetta	would	already	be	celebrated	.	"
和	山田的	轻歌剧	会	已经	是	著名	.	"

山田的轻歌剧当时就已经广受赞誉了。

" [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , " [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt]

"	So	,	"	continued	the	Baroness	,	"	when	I	return	to	Paris	,	I	am	going	to	hunt
"	所以	,	"	持续	这	男爵夫人	,	"	什么时候	我	返回	到	巴黎	,	我	是	去	到	打猎

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

“所以，”男爵夫人继续说道，“等我回到巴黎，我就要把他揪出来。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv] [hɪm'self] ! "

A	reporter	has	no	right	to	make	a	bear	of	himself	!	"
一个	记者	有	不	正确的	到	制作	一个	熊	的	他自己	！	"

记者没有权利出丑!

" [dəunt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [naʊ] , " [sed] - , ['greɪvli] .

"	Don't	disturb	him	,	if	he	cares	for	his	home	now	,	"	said	Zilah	,	gravely	.
"	不	打扰	他	,	如果	他	关心	为了	他的	家	现在	,	"	说	-	,	严重地	.

“如果他现在很在意自己的家，就不要打扰他，”齐拉严肃地说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] , [ɪf] [wʌn] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] .

"	Nothing	can	compensate	for	one's	own	fireside	,	if	one	loves	and	is	loved	.
"	没有什么	能	补偿	为了	一个人的	自己的	炉边	,	如果	一	爱	和	是	喜爱	.

“如果一个人爱着别人，并且被别人爱着，那么没有什么能取代自己家的炉火旁的温暖。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

"	At	the	first	words	of	the	Prince	,	the	Baroness	suddenly	became	serious	.
"	在	这	第一的	字	的	这	王子	,	这	男爵夫人	突然	成为	严肃的	.

“王子开口的第一句话，男爵夫人就立刻变得严肃起来。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['taɪni]

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	,	dropping	his	arm	and	holding	out	her	tiny
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	,	下降	他的	手臂	和	保持	出去	她	微小的

[hænd] :

hand	:
手	:

“对不起，”她说着，松开他的手臂，伸出她的小手：

" [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] .

"	please	forgive	me	for	having	annoyed	you	.
"	请	原谅	我	为了	拥有	恼怒	你	.

请原谅我打扰到您了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , yes , I see it !
哦 , 是的 , 我 看 它 !

哦，是的，我看到了！

[aɪ][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] .
I have annoyed you .
我 有 恼怒 你 .

我惹你生气了。

[bʌt; bət][biː; bi] [kən'səʊl] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But be consoled ; we are going at once , and then , you know ,
但 是 安慰 ; 我们 是 去 在 一次 , 和 然后 , 你 知道 ,

但请放心，我们马上就走，然后，你知道的，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
that if there is a creature who loves you , respects you , and
那 如果 那里 是 一个 生物 WHO 爱 你 , 尊重 你 , 和
[ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
is devoted to you ,
是 奉献 到 你 ,

如果有一个生命爱你、尊重你、忠于你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbærə'nes] !
it is this little idiot of a Baroness !
它 是 这 小的 笨蛋 的 一个 男爵夫人 !

竟然是这个愚蠢的小男爵夫人！

[ˌgʊd'naɪt] ! "
Goodnight ! "
晚安 ! "

晚安！ ”

" [gʊd] - [naɪt] - . " [sed] ['ɑːndrəs] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [frendz] , [jə'mɑːdə] [ænd; ənd]
" Good - night ' . " said Andras , bowing to the Baroness's friends , Yamada and
" 好的 - 夜晚 - . " 说 安德拉斯 , 鞠躬 到 这 - 朋友们 , 山田 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [pə'rizjən][ig'zɔtiks] .
the other Parisian exotics .
这 其他 巴黎人 异国风情 .

“晚安。”安德拉斯说着，向男爵夫人的朋友们、山田和其他巴黎异国风情的人们鞠躬致意。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
Glad to escape , Varhely and the Prince returned home along the seashore .
高兴的 到 逃脱 , - 和 这 王子 返回 家 沿着 这 海滨 .

瓦尔赫利和王子很高兴能够逃脱，他们沿着海边返回了家。

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [kə'siːnoʊ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ə'bʌv]
Fragments of the czardas from the illuminated casino reached their ears above
片段 的 这 查尔达斯 从 这 照明 赌场 达到 他们的 耳朵 多于
[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
the swish of the waves .
这 嗖嗖 的 这 波浪 .

从灯火通明的赌场传来的恰尔达什舞曲的片段，盖过了海浪的拍打声，传入了他们的耳中。

['ɑːndrəs] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
Andras felt irritated and nervous .
安德拉斯 毛毡 受刺激 和 紧张的 .

安德拉斯感到烦躁和紧张。

['evriθɪŋ] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['mɑ:rsə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] ['teɪkɪŋ]
Everything recalled to him Marsa , and she seemed to be once more taking
一切 召回 到 他 马尔萨 , 和 她 似乎 到 是 一次 更多的 采取
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
possession of his heart ,
拥有 的 他的 心 ,

一切都让他想起玛莎，她似乎再次占据了他的心。

[æz; əz][ə; eɪ][vaɪn] [pʊts] [fɔ:rθ] [freʃ] ['tendrəlz][ænd; ənd] [klɪŋz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][oʊk]['æftər][ˌaɪ 'ti:]
as a vine puts forth fresh tendrils and clings again to the oak after it
作为 一个 藤 放置 前进 新鲜的 卷须 和 黏附 再次 到 这 橡木 后 它
[hæz; həz] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] .
has been torn away .
有 到过 撕裂 离开 .

就像藤蔓从橡树上脱落后，会重新长出新的卷须并依附在橡树上一样。

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['sʌfəz] !
" She also suffers !
" 她 还 遭受 !

她也深受其害！

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .
" he said aloud , after they had walked some distance in silence .
" 他 说 大声 , 后 他们 有 步行 一些 距离 在 沉默 .

他们默默地走了一段路后，他大声说道。

" ['fɔ:rtʃənətli] ! " [grauld] - ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [hɪz; ɪz]
" Fortunately ! " growled Varhely ; and then , as if he wished to efface his
" 幸运的是 ! " 咆哮 - ; 和 然后 , 作为 如果 他 希望 到 抹去 他的
['hɑ:rʃnəs] ,
harshness ,
严厉 ,

“幸好！”瓦尔赫利低吼道；然后，仿佛想要掩饰自己的凶狠，

[hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
he added , in a voice which trembled a little : " And for that reason she is ,
他 额外 , 在 一个 嗓音 哪个 颤抖 一个 小的 : " 和 为了 那 原因 她 是 ,

他声音微微颤抖地补充道：“正因如此，她……”

[pər'hæps] , [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] . "
perhaps , not unworthy of pardon . "
也许 , 不是 不配 的 赦免 . "

或许，并非不值得赦免。

" ['pɑ:rd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

“赦免！

" [ðɪs] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [strʌk] - [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
" This cry escaped from Zilah in accents of pain which struck Varhely like a knife .
" 这 哭 逃脱 从 - 在 口音 的 疼痛 哪个 击 - 喜欢 一个 刀 .

“齐拉发出的这声痛苦的叫喊，如同利刃般刺痛了瓦尔赫利。”

" ['pɑ:rd(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['pʌnɪʃɪŋ] — [ðə; ði] ['ʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['æŋgrəli] .
" Pardon before punishing — the other ! " exclaimed the Prince , angrily .
" 赦免 前 惩罚 — 这 其他 ! " 惊呼 这 王子 , 愤怒地 .

“先赦免后惩罚——另一个！”王子愤怒地喊道。

[ðə; ði] ['ʌðər] !
The other !
这 其他 !

另一个！

- - [ɪn'stɪŋktɪvli] [klintʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] , ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

Yanski	Varhely	instinctively	clinched	his	fist	,	thinking	,	with	rage	,
-	-	本能地	锁定	他的	拳头	,	思维	,	和	愤怒	,

扬斯基·瓦尔赫利本能地攥紧了拳头，愤怒地想着：

[ʌv; əv] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

of	that	package	of	letters	which	he	had	held	in	his	hands	,
的	那	包裹	的	信件	哪个	他	有	握住	在	他的	双手	,

他手里拿着的那包信件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

and	which	he	might	have	destroyed	if	he	had	known	.
和	哪个	他	可能	有	损毁	如果	他	有	已知	.

如果他知道的话，他或许会将其摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : [haʊ] [wʌz; wəz]['pɑːrd(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] ['mɛŋkoʊ] [lɪvd] ?

It	was	true	:	how	was	pardon	possible	while	Menko	lived	?
它	曾是	真的	:	如何	曾是	赦免	可能的	尽管	门科	居住地	?

确实如此：只要门科还活着，赦免又怎么可能呢?

[noʊ][wɜːrd] [mɔːr] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] ;

No	word	more	was	spoken	by	either	until	they	reached	the	villa	;
不	单词	更多的	曾是	说	经过	任何一个	直到	他们	达到	这	别墅	;

两人一路没有再说话，直到抵达别墅。

[ðen] [prɪns] - [ʃʊk] - [hænd][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

then	Prince	Zilah	shook	Yanski's	hand	and	retired	to	his	chamber	.
然后	王子	-	摇晃	-	手	和	退休	到	他的	房间	.

然后，齐拉王子与扬斯基握了握手，回到了自己的房间。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Lighting	his	lamp	,	he	took	out	and	read	and	reread	,	for	the
灯光	他的	灯	,	他	采取	出去	和	读	和	重读	,	为了	这

['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [taɪm] [pər'hæps] ,

hundredth	time	perhaps	,
百分之一	时间	也许	,

他点亮油灯，拿出书来，一遍又一遍地读，或许这已经是第一百遍了。

['sɜːrt(ə)n] ['letərz] — ['letərz] [nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

certain	letters	—	letters	not	addressed	to	him	—	those	letters	which	Varhely	had
肯定	信件	—	信件	不是	已解决	到	他	—	那些	信件	哪个	-	有

['hændɪd] [hɪm; ɪm] ,

handed	him	,
递交	他	,

某些信件——并非寄给他的信件——瓦尔赫利交给他的那些信件，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][hæd; həd] ['præktɪkli] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [deɪ]

and	with	which	Michel	Menko	had	practically	struck	him	the	day
和	和	哪个	米歇尔	门科	有	几乎	击	他	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

of	his	marriage	.
的	他的	婚姻	.

米歇尔·门科几乎是在他结婚当天就用那东西打了他。

['ɑːndrəs][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər]

Andras	had	kept	them	,	reading	them	over	at	times	with	an	eager	desire
安德拉斯	有	保留	他们	,	阅读	他们	超过	在	时代	和	一个	渴望的	欲望

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['sʌfərɪŋ] ,

for	further	suffering	,
为了	更远	痛苦	,

安德拉斯一直保存着这些书，有时还会重读，渴望获得更多的痛苦。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [peɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd]
drinking in this species of poison to irritate his mental pain as he would
喝 在 这 物种 的 毒 到 刺激 他的 精神的 疼痛 作为 他 会
[hæv; həv][in'dʒektid] ['mɔːrfiːn] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .
have injected morphine to soothe a physical one .
有 注射 吗啡 到 舒缓 一个 身体的 一 .

他饮用这种毒药是为了加剧精神上的痛苦，就像他注射吗啡来缓解身体上的痛苦一样。

[ðiːz] ['letərz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [rɪ'poʊz] [tuː; tə]
These letters caused him a sensation analogous to that which gives repose to
这些 信件 导致 他 一个 感觉 类似的 到 那 哪个 给予 休息 到
['oʊpiəm] - ['iːtər] ,
opium - eaters ,
鸦片 - 食客 ,

这些信件给他带来了一种类似于吸食鸦片后产生的平静感。

[ə; eɪ]['kruːəl] [ʃɑːk] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [ðen] ,
a cruel shock at first , sharp as the prick of a knife , then ,
一个 残忍的 震惊 在 第一的 , 锋利的 作为 这 刺 的 一个 刀 , 然后 ,

起初是残酷的打击，像刀刺一样刺痛，然后，

[ðə; ði][peɪn] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['stuːpər] .
the pain slowly dying away , a heavy stupor .
这 疼痛 缓慢地 垂死 离开 , 一个 重的 昏迷 .

疼痛渐渐消退，取而代之的是沉重的昏沉感。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv]['mɑːrsə][tuː; tə]['mɛŋkoʊ] : — [ɔːl][ðə; ði]
The whole story was revived in these letters of Marsa to Menko : — all the
这 所有的 故事 曾是 复活 在 这些 信件 的 马尔萨 到 门科 : — 全部 这
['ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,

玛尔萨写给门科的这些信中重述了整个故事：——所有无知的人，

['kredʒələs] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðen] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]
credulous love of the young girl for Michel , then her enthusiasm for
轻信的 爱 的 这 年轻的 女孩 为了 米歇尔 , 然后 她 热情 为了
[lʌv] [ɪt'self] ,
love itself ,
爱 本身 ,

少女对米歇尔的盲目爱恋，以及她对爱情本身的热情，

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] — [fɔːr; fər]['mɛŋkoʊ]
rather than for the object of her love , and then , again — for Menko
相当 比 为了 这 目的 的 她 爱 , 和 然后 , 再次 — 为了 门科
[hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] ,
had reserved nothing ,
有 预订的 没有什么 ,

而不是为了她所爱的人，而且，再一次——因为门科什么也没保留，

[bʌt; bət] [sent] [ɔːl] [tə'geðər] — [ðə; ði] ['bɪtər] [kən'tempt] [ʌv; əv]['mɑːrsə] , [di'siːvd] ,
but sent all together — the bitter contempt of Marsa , deceived ,
但 发送 全部 一起 — 这 苦的 鄙视 的 马尔萨 , 受骗 ,

但这一切都一起送了出去——玛尔萨的愤恨和欺骗，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
for the man who had lied to her .
为了 这 男人 WHO 有 撒谎了 到 她 .

为了那个欺骗她的男人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðiːz] [noʊts] ,

There	were	,	in	these	notes	,
那里	是	,	在	这些	笔记	,

这些笔记中，有：

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːθfl] [krɪ'duːləti] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði]

a	freshness	of	sentiment	and	a	youthful	credulity	which	produced	the
一个	新鲜	的	情绪	和	一个	青春	轻信	哪个	生产	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

impression	of	a	clear	morning	in	early	spring	,
印象	的	一个	清除	早晨	在	早期的	春天	,

一种清新的情感和年轻人的天真，给人一种早春清晨的美好印象。

[ɔːl][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

all	the	frankness	and	faith	of	a	mind	ignorant	of	evil	and	destitute	of
全部	这	坦率	和	信仰	的	一个	头脑	无知	的	邪恶的	和	贫困	的

[gaɪl] ;

guile	;
诡计	;

一颗对邪恶一无所知、毫无诡诈的心灵，拥有所有的坦诚和信仰；

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtər][wʌnz] ,

then	,	in	the	later	ones	,
然后	,	在	这	之后	一个	,

然后，在后来的几部作品中，

[ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪt'self] [fər'evər] ,

the	spontaneous	outburst	of	a	heart	which	believes	it	has	given	itself	forever	,
这	自发的	爆发	的	一个	心	哪个	相信	它	有	给定	本身	永远	,

一颗相信自己已永远奉献出自己的心，情不自禁地迸发出爱的火花。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'kaʊntər] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ]

because	it	thinks	it	has	encountered	incorruptible	loyalty	and	undying
因为	它	思考	它	有	遭遇	廉洁奉公	忠诚	和	不朽

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

因为它认为自己遇到了绝对忠诚和永不磨灭的奉献。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] , ['ɑːndrəs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd]

As	he	read	them	over	,	Andras	shook	with	anger	against	the	two	who	had
作为	他	读	他们	超过	,	安德拉斯	摇晃	和	愤怒	反对	这	二	WHO	有

[di'siːvd] [hɪm; ɪm] ;

deceived	him	;
受骗	他	;

安德拉斯一遍遍地读着这些话，心中怒火中烧，恨不得将欺骗他的两个人赶尽杀绝；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] - ,

and	also	,	and	involuntarily	,	he	felt	an	indefined	,
和	还	,	和	不由自主	,	他	毛毡	一个	-	,

而且，他也不由自主地感到一种难以名状的……

['tɪmɪd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [di'siːvd] — [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi]

timid	pity	for	the	woman	who	had	trusted	and	been	deceived	—	a	pity	he
胆小	遗憾	为了	这	女士	WHO	有	可信	和	到过	受骗	—	一个	遗憾	他

[ɪ'miːdiətli] [droʊv] [ə'weɪ] ,

immediately	drove	away	,
立即地	驾驶	离开	,

他为那个信任他却被欺骗的女人感到一丝羞愧——但他立刻就把这种羞愧驱散了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [fərˈgɪvɪŋ] .

as	if	he	were	afraid	of	himself	,	afraid	of	forgiving	.
作为	如果	他	是	害怕的	的	他自己	,	害怕的	的	宽恕	.

仿佛他害怕自己，害怕原谅别人。

" [wʌt] [dɪd] - [miːn] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	What	did	Varhely	mean	by	speaking	to	me	of	pardon	?	"	he	thought	.
"	什么	做过	-	意思是	经过	请讲	到	我	的	赦免	?	"	他	想法	.

“瓦尔赫利跟我谈赦免是什么意思？”他心想。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [jet] [əˈvendʒd] ?

"	Am	I	yet	avenged	?
"	是	我	然而	复仇	?

“我的复仇到此结束了吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi]

"	It	was	this	constant	hope	that	the	day	would	come	when	justice	would	be
"	它	曾是	这	持续的	希望	那	这	天	会	来	什么时候	正义	会	是

[miːtid] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈtretʃəri] .

meted	out	to	Menko's	treachery	.
已记录	出去	到	-	背信弃义	.

“正是这种持续的希望，让门科的背叛行为终有一天会受到正义的制裁。”

[ðə; ði] [ˈletərz] [pruːvd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [bɪn] - [ˈlʌvər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd]

The	letters	proved	conclusively	that	Menko	had	been	Marsa's	lover	;	but	they	proved
这	信件	已证实	最终	那	门科	有	到过	-	情人	;	但	他们	已证实

,

,

,

这些信件确凿地证明了门科是玛尔莎的情人；但它们也证明，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

at	the	same	time	,	that	Michel	had	taken	advantage	of	her
在	这	相同的	时间	,	那	米歇尔	有	已采取	优势	的	她

['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

innocence	and	ignorance	,
无辜	和	无知	,

与此同时，米歇尔也利用了她的天真和无知。

[ænd; ənd][laɪd; liːd] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ɪn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [friː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]

and	lied	outrageously	in	representing	himself	as	free	,	when	he	was	already
和	撒谎了	令人愤慨地	在	代表	他自己	作为	自由的	,	什么时候	他	曾是	已经

[baʊnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

bound	to	another	woman	.
边界	到	其他	女士	.

他公然撒谎，谎称自己是单身，而实际上他已经和另一个女人订婚了。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˈɑːndrəs] - [sæt][ðer; ðər] , [inˈfliktɪŋ] [ˈtɔːrtʃər] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,

All	night	long	Andras	Zilah	sat	there	,	inflicting	torture	upon	himself	,
全部	夜晚	长的	安德拉斯	-	卫星	那里	,	造成	酷刑	之上	他自己	,

安德拉斯·齐拉赫整夜都坐在那里，折磨着自己。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] ;

and	taking	a	bitter	delight	in	his	own	suffering	;
和	采取	一个	苦的	喜	在	他的	自己的	痛苦	;

并从自己的痛苦中获得苦涩的快感；

[ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːrsə][tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

engraving	**upon**	**his**	**memory**	**every**	**word**	**of**	**love**	**written**	**by**	**Marsa**	**to**	**Michel**
雕刻	之上	他的	记忆	每一个	单词	的	爱	书面	经过	马尔萨	到	米歇尔

,

,

,

他将玛莎写给米歇尔的每一个爱的字句都铭刻在自己的记忆中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [freʃ] [peɪn] [tuː; tə] [gɪv] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

as	**if**	**he**	**felt**	**the**	**need**	**of**	**fresh**	**pain**	**to**	**give**	**new**	**strength**	**to**	**his**	**hatred**	**.**
作为	如果	他	毛毡	这	需要	的	新鲜的	疼痛	到	给	新的	力量	到	他的	仇恨	.

仿佛他需要新的痛苦来增强他的仇恨。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , - [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

The	**next**	**morning**	**at**	**breakfast**	**,**	**Varhely**	**astonished**	**him**	**by**	**announcing**	**that**	**he**
这	下一个	早晨	在	早餐	,	-	惊讶	他	经过	宣布	那	他

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

was	**going**	**away**	**.**
曾是	去	离开	.

第二天早上吃早餐时，瓦尔赫利突然宣布他要离开，这让他大吃一惊。

" [tuː; tə]['pærɪs] ? "

"	**To**	**Paris**	**?**	**"**
"	到	巴黎	?	"

“去巴黎？”

" [noʊ] , [tuː; tə] [vi'enə] , " [rɪ'plaɪd] - , [huː] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	**No**	**,**	**to**	**Vienna**	**,**	**"**	**replied**	**Yanski**	**,**	**who**	**looked**	**somewhat**	**paler**	**than**	**usual**	**.**
"	不	,	到	维也纳	,	"	回复	-	,	WHO	看起来	有些	肤色较浅	比	通常	.

“不，去维也纳，”扬斯基回答道，他的脸色比平时略显苍白。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	**What**	**an**	**idea**	**!**
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] , - ? "

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**there**	**,**	**Varhely**	**?**	**"**
什么	是	你	去	到	做	那里	,	-	?	"

瓦尔赫利，你打算去那里做什么?

" ['ændʒiləu]['vælə] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

"	**Angelo**	**Valla**	**arrived**	**yesterday**	**at**	**Havre**	**.**
"	安杰洛	瓦拉	到达的	昨天	在	勒阿弗尔	.

“安杰洛·瓦拉昨天抵达勒阿弗尔。”

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	**sent**	**for**	**me**	**to**	**come**	**to**	**his**	**hotel**	**this**	**morning**	**.**
他	发送	为了	我	到	来	到	他的	酒店	这	早晨	.

今天早上他派人来叫我去他住的酒店。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	**have**	**just**	**been**	**there**	**.**
我	有	只是	到过	那里	.

我刚去过那里。

['vælə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

Valla	**has**	**given**	**me**	**some**	**information**	**in**	**regard**	**to**	**a**	**matter**	**of**	**interest**	**to**
瓦拉	有	给定	我	一些	信息	在	看待	到	一个	事情	的	兴趣	到

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

瓦拉给了我一些与我自身利益相关的信息。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [vi'enə] .

which	will	require	my	presence	at	Vienna	.
哪个	将要	要求	我的	在场	在	维也纳	.

这将需要我亲自前往维也纳。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

So	I	am	going	there	.
所以	我	是	去	那里	.

所以我要去那里。

" [prɪns] - [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælə][ʌv; əv] [hu:m] - [spoʊk] ;

"	Prince	Zilah	was	intimately	acquainted	with	the	Valla	of	whom	Varhely	spoke	;
"	王子	-	曾是	亲密	熟人	和	这	瓦拉	的	谁	-	辐	;

“齐拉王子与瓦尔赫利所说的瓦拉关系密切；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

he	had	been	one	of	the	witnesses	of	his	marriage	.
他	有	到过	一	的	这	证人	的	他的	婚姻	.

他曾是他的婚礼见证人之一。

['vælə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['mɑ:nɪn] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

Valla	was	a	former	minister	of	Manin	;	and	,	since	the	siege	of	Venice	,
瓦拉	曾是	一个	以前的	部长	的	马宁	;	和	,	自从	这	围城	的	威尼斯	,

瓦拉曾是马宁的大臣；而且，自威尼斯围城战以来，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['pɑ:rtli][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɪn] ['flɔrəns] .

he	had	lived	partly	in	Paris	and	partly	in	Florence	.
他	有	居住地	部分	在	巴黎	和	部分	在	佛罗伦萨	.

他曾一部分时间居住在巴黎，一部分时间居住在佛罗伦萨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] ['ɑ:ndrəs] - [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gɑ:rd] .

He	was	a	man	for	whom	Andras	Zilah	had	the	greatest	regard	.
他	曾是	一个	男人	为了	谁	安德拉斯	-	有	这	最	看待	.

他是安德拉斯·齐拉最敬重的人。

" [wen] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

"	When	do	you	go	?	"	asked	the	Prince	of	Varhely	.
"	什么时候	做	你	去	?	"	问	这	王子	的	-	.

“你什么时候走？”瓦尔赫利王子问道。

" [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

"	In	an	hour	.
"	在	一个	小时	.

一个小时后。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fæst] [meɪl] [frʌm; frəm]['pærɪs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

I	wish	to	take	the	fast	mail	from	Paris	this	evening	.	"
我	希望	到	拿	这	快速地	邮件	从	巴黎	这	晚上	.	"

我希望今晚能从巴黎取回那封快件。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['veri] ['presɪŋ] , [ðen] ? "

"	Is	it	so	very	pressing	,	then	?	"
"	是	它	所以	非常	紧迫	,	然后	?	"

“那这件事真的那么紧急吗？”

" ['veri] ['presɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Very	pressing	,	"	replied	Varhely	.
"	非常	紧迫	,	"	回复	-	.

“非常紧迫，”瓦尔赫利回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [hu:z] [ɪrz] [ðə; ði] [ə'fer] [meɪ] ['pɑ:səbli] [kʌm] ,

"	There	is	another	to	whose	ears	the	affair	may	possibly	come	,
"	那里	是	其他	到	谁	耳朵	这	事务	可能	可能	来	,

“还有另一个人可能会听到这件事，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

and	I	wish	to	get	the	start	of	him	.	"
和	我	希望	到	得到	这	开始	的	他	.	"

我希望能够开始他的职业生涯。

" [ˌfer'wel] , [ðen] , " [sed] ['ɑːndrəs] , [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] ; " [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	Farewell	,	then	,	"	said	Andras	,	considerably	surprised	;	"	come	back	as	soon	as
"	告别	,	然后	,	"	说	安德拉斯	,	相当	惊讶	;	"	来	后退	作为	很快	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

“那么，再见了，”安德拉斯颇感意外地说，“尽快回来吧。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['vaɪələnt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ]

"	He	was	astonished	at	the	almost	violent	pressure	of	the	hand	which
"	他	曾是	惊讶	在	这	几乎	暴力	压力	的	这	手	哪个

他被那只手近乎暴力的压力吓了一跳，

- [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

Varhely	gave	him	,	as	if	he	were	departing	for	a	very	long	journey	.
-	给予	他	,	作为	如果	他	是	离开	为了	一个	非常	长的	旅行	.

瓦尔赫利把东西递给他，仿佛他要踏上一段漫长的旅程。

" [waɪ] ['dɪdnt] ['vælə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	didn't	Valla	come	to	see	me	?	"	he	asked	.
"	为什么	没有	瓦拉	来	到	看	我	?	"	他	问	.

“瓦拉为什么没来看我？”他问道。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] . "

"	He	is	one	of	the	few	I	am	always	glad	to	see	.	"
"	他	是	一	的	这	很少	我	是	总是	高兴的	到	看	.	"

“他是少数几个我每次见到都很高兴的人之一。”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] .

"	He	had	no	time	.
"	他	有	不	时间	.

他没有时间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

He	had	to	be	away	again	at	once	,	and	he	asked	me	to	excuse
他	有	到	是	离开	再次	在	一次	,	和	他	问	我	到	原谅

[hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

him	to	you	.
他	到	你	.

他必须马上再次离开，并请我代他向你请假。

" [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	The	Prince	did	not	make	any	further	attempt	to	find	out	what	was	the	reason
"	这	王子	做过	不是	制作	任何	更远	试图	到	寻找	出去	什么	曾是	这	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

of	his	friend's	sudden	flight	,
的	他的	朋友们	突然	航班	,

“王子没有再试图弄清楚他的朋友突然逃走的原因。”

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

for	Varhely	was	already	descending	the	steps	of	the	villa	.
为了	-	曾是	已经	下降	这	步骤	的	这	别墅	.

因为瓦尔赫利已经走下别墅的台阶了。

['ɑːndrəs] [ðen] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

Andras	then	felt	a	profound	sensation	of	loneliness	,
安德拉斯	然后	毛毡	一个	深刻的	感觉	的	孤独	,

安德拉斯随即感到一阵强烈的孤独感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] ['hægərd]

and	he	thought	again	of	the	woman	whom	his	imagination	pictured	haggard
和	他	想法	再次	的	这	女士	谁	他的	想像力	如图所示	枯槁

[ænd; ənd] [wɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ʌv; əv] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .

and	wan	in	the	asylum	of	Vaugirard	.
和	万	在	这	庇护所	的	沃吉拉尔	.

他又想起了那个女人，在他的想象中，她面容憔悴，面色苍白，躺在沃吉拉尔精神病院里。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər] ?

"	WHAT	MATTERS	IT	HOW	MUCH	WE	SUFFER	?
"	什么	事情	它	如何	很多	我们	遭受	?

“我们遭受多少痛苦才重要吗？”

" [tuː] ['aʊərz] ['æftər] - [hæd; həd] [gɔːn] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [druː]

"	Two	hours	after	Varhely	had	gone	,	a	sort	of	feverish	attraction	drew
"	二	小时	后	-	有	已消失	,	一个	种类	的	发烧	景点	画

瓦尔赫利离开两小时后，一种近乎狂热的吸引力吸引了

[prɪns] ['ɑːndrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Prince	Andras	to	the	spot	where	,	the	night	before	,	he	had	listened	to	the
王子	安德拉斯	到	这	点	在哪里	,	这	夜晚	前	,	他	有	听着	到	这

安德拉斯王子来到前一天晚上他聆听的地方。

- ['ɛrz] .

Tzigana	airs	.
-	播出	.

Tzigana 播出。

[ə'gen] , [bʌt; bət] [ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Again	,	but	alone	this	time	,	he	drank	in	the	accents	of	the	music	of	his
再次	,	但	独自的	这	时间	,	他	喝	在	这	口音	的	这	音乐	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他再次独自一人，沉浸在祖国音乐的独特韵味中。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] ['mɑːrsə] [hæd; həd]

and	sought	to	remember	the	impression	produced	upon	him	when	Marsa	had
和	寻求	到	记住	这	印象	生产	之上	他	什么时候	马尔萨	有

[pleɪd] [ðɪs] [er] [ɔːr] [ðæt] [wʌn] ,

played	this	air	or	that	one	,
玩	这	空气	或者	那	一	,

他努力回想马尔萨演奏这首或那首曲子时给他留下的印象，

[ðɪs] [sæd] [sɔːŋ] [ɔːr] [ðæt] ['tʃɑːdæʃ] .

this	sad	song	or	that	czardas	.
这	伤心	歌曲	或者	那	查尔达斯	.

这首悲伤的歌，或者那首恰尔达什舞曲。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

He	saw	her	again	as	she	stood	on	the	deck	of	the	steamer	,
他	锯	她	再次	作为	她	站立	在	这	甲板	的	这	汽船	,

他再次看到她时，她正站在轮船的甲板上。

['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

watching	the	children	on	the	barge	as	they	threw	her	kisses	of	farewell	.
观看	这	孩子们	在	这	驳船	作为	他们	扔	她	吻	的	告别	.

她看着驳船上的孩子们向她抛出告别之吻。

[mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən] ['evər] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]

More	troubled	than	ever	,	nervous	and	suffering	,	Zilah	returned	home	late	in	the
更多的	麻烦	比	曾经	,	紧张的	和	痛苦	,	-	返回	家	晚的	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

齐拉比以往任何时候都更加忧虑、焦虑和痛苦，于傍晚时分回到了家。

['oʊpənd] [ðə; ði] [desk] [wer] [hiː; hi] [kept] - ['letərz] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪm'peld] [baɪ]

opened	the	desk	where	he	kept	Marsa's	letters	,	and	one	by	one	,	impelled	by
打开	这	桌子	在哪里	他	保留	-	信件	,	和	一	经过	一	,	被迫	经过

[sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sentɪmənt] ,

some	inexplicable	sentiment	,
一些	无法解释的	情绪	,

他打开存放玛莎信件的桌子，然后一封接一封地，仿佛被某种难以解释的情感驱使着，

[hiː; hi] [bəːnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

he	burned	them	,	the	flame	of	the	candle	devouring	the	paper	,
他	烧伤	他们	,	这	火焰	的	这	蜡烛	吞噬	这	纸	,

他把它们烧掉了，蜡烛的火焰吞噬了纸张。

[huːz] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [saɪ]

whose	subtle	perfume	mounted	to	his	nostrils	for	the	last	time	like	a	dying	sigh
谁	微妙的	香水	安装	到	他的	鼻孔	为了	这	最后的	时间	喜欢	一个	垂死	叹

,

,
,

那股淡淡的香气最后一次涌入他的鼻腔，如同临终的叹息。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ɔːf] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

while	the	wind	carried	off	,	through	the	window	into	the	infinite	,
尽管	这	风	携带	离开	,	通过	这	窗户	进入	这	无限	,

风吹着，穿过窗户，飘向无垠的远方。

[ðə; ði] [blæk] [dʌst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪtfl] ['letərz] ,

the	black	dust	of	those	fateful	letters	,
这	黑色的	灰尘	的	那些	命运的	信件	,

那些决定命运的信件上的黑色尘埃

[ðoʊz] ['remnənts] [ʌv; əv] [ded] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'treɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz]

those	remnants	of	dead	passion	and	of	love	betrayed	—	and	the	past	was
那些	残余物	的	死的	热情	和	的	爱	背叛	—	和	这	过去的	曾是

[swept] [ə'weɪ] .

swept	away	.
扫荡	离开	.

那些逝去的激情和被背叛的爱情的残余——过去的一切都被扫除了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

The	sun	was	slowly	descending	in	an	atmosphere	of	fire	,
这	太阳	曾是	缓慢地	下降	在	一个	气氛	的	火	,

太阳在一片火红的氛围中缓缓西沉。

[waɪl] [tɔːrd] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ['herəldid] [ðə; ði]

while	toward	Havre	a	silvery	mist	over	the	hills	and	shore	heralded	the
尽管	朝向	勒阿弗尔	一个	银色	薄雾	超过	这	丘陵	和	支撑	被预言	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [daɪ'ænz] [reɪn] .

approach	of	chaste	Dian's	reign	.
方法	的	贞洁	dian 的	在位	.

而勒阿弗尔方向，山丘和海岸上空笼罩着一层银色的薄雾，预示着贞洁的狄安娜即将统治。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [boʊts]

The	reflections	of	the	sunset	tinged	with	red	and	orange	the	fishing	boats
这	反思	的	这	日落	带点色调	和	红色的	和	橙子	这	钓鱼	船

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑːm] [siː] ,

floating	over	the	calm	sea	,
漂浮的	超过	这	冷静的	海	,

夕阳的余晖将平静海面上的渔船映照得泛着红橙色的光芒。

[waɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfaɪəri] [striːk] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈnɛroʊɚ]

while	a	long	fiery	streak	marked	the	water	on	the	horizon	,	growing	narrower
尽管	一个	长的	火热	条纹	标记	这	水	在	这	地平线	,	生长	较窄

[ænd; ənd] [ˈnɛroʊɚ] ,

and	narrower	,
和	较窄	,

地平线上，一道长长的火红色的光芒划破水面，越来越窄。

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪl] [ˈjeloʊ] [æz; əz][ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	changing	to	orange	and	then	to	pale	yellow	as	the	disk	of	the
和	变化	到	橙子	和	然后	到	苍白	黄色的	作为	这	磁盘	的	这

[sʌn] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

sun	gradually	disappeared	,
太阳	逐步地	消失	,

随着太阳圆盘逐渐消失，颜色也从橙色变为淡黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [enˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ɪnˈæktɪv] [ˈsɪti] ,

and	the	night	came	on	,	enveloping	the	now	inactive	city	,
和	这	夜晚	来了	在	,	包围	这	现在	不活跃	城市	,

夜幕降临，笼罩了这座如今已沉寂的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	man	who	watched	the	disappearance	of	the	last	fragments	of	a
和	这	男人	WHO	观看	这	消失	的	这	最后的	片段	的	一个

[dɪˈtestid] [lʌv] ,

detested	love	,
令人厌恶的	爱	,

以及那个眼睁睁看着一段令人厌恶的爱情的最后碎片消失的男人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn][ænd; ənd] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

of	the	love	of	another	,	of	a	love	which	had	torn	and	bruised	his	heart
的	这	爱	的	其他	,	的	一个	爱	哪个	有	撕裂	和	瘀伤	他的	心

.

:
.

那是对另一个人的爱，那份爱撕裂了他的心，让他伤痕累累。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] ,

And	,	strange	to	say	,	for	some	inexplicable	reason	,
和	,	奇怪的	到	说	,	为了	一些	无法解释的	原因	,

奇怪的是，出于某种无法解释的原因，

[prɪns] [ˈɑːndrəs] - [naʊ] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊdiəs] [ˈletərz] .

Prince	Andras	Zilah	now	regretted	the	destruction	of	those	odious	letters	.
王子	安德拉斯	-	现在	后悔	这	破坏	的	那些	令人厌恶的	信件	.

安德拉斯·齐拉王子现在后悔销毁了那些可憎的信件。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [dɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ðæt]

It	seemed	to	him	,	with	a	singular	displacement	of	his	personality	,	that
它	似乎	到	他	,	和	一个	单数	位移	的	他的	性格	,	那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

it	was	something	of	himself	,
它	曾是	某物	的	他自己	,

在他看来，这似乎与他自身有着某种奇异的联系，这种感觉让他感到自己的个性发生了奇异的转变。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

since	it	was	something	of	her	,	that	he	had	destroyed	.
自从	它	曾是	某物	的	她	,	那	他	有	损毁	.

因为那是她的东西，被他毁掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌʃt] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

He	had	hushed	that	voice	which	said	to	another	,	"	I	love	you	,
他	有	静静地	那	嗓音	哪个	说	到	其他	,	"	我	爱	你	,

他压制住了那个对另一个人说"我爱你"的声音。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɜːmɜd] [ðə; ði][wɜːrdz]

"	but	which	caused	him	the	same	thrill	as	if	she	had	murmured	the	words
"	但	哪个	导致	他	这	相同的	刺激	作为	如果	她	有	低声说道	这	字

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但这却让他感到同样的激动，就好像她低声对他说出了这些话一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letərz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [aʊt] , [æn; ən]

They	were	letters	received	by	his	rival	which	the	wind	carried	out	,	an
他们	是	信件	已收到	经过	他的	竞争对手	哪个	这	风	携带	出去	,	一个

[ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] ,

impalpable	dust	,
无形的	灰尘	,

那是他的对手收到的信件，随风飘散，化作无形的尘埃。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] ;

over	the	sea	;
超过	这	海	;

在海上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] — [sʌtʃ] ['fɑːli] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — [ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'gret]

and	he	felt	—	such	folly	is	the	human	heart	capable	of	—	the	bitter	regret
和	他	毛毡	—	这样的	蠢事	是	这	人类	心	有能力的	的	—	这	苦的	后悔

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

of	a	man	who	has	destroyed	a	little	of	his	past	.
的	一个	男人	WHO	有	损毁	一个	小的	的	他的	过去的	.

他感到——人类的内心竟能产生如此愚蠢的想法——一个毁掉了自己过去的一小部分的人的痛苦悔恨。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

The	shadows	crept	over	him	at	the	same	time	that	they	crept	over	the	sea	.
这	阴影	悄悄地爬	超过	他	在	这	相同的	时间	那	他们	悄悄地爬	超过	这	海	.

阴影如同潮水般涌向他，同时也涌向了大海。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər] , [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [wiː; wi] [kɔːz] ,

"	What	matters	it	how	much	we	suffer	,	or	how	much	suffering	we	cause	,
"	什么	事情	它	如何	很多	我们	遭受	,	或者	如何	很多	痛苦	我们	原因	,

"重要的是我们承受了多少痛苦，或者我们造成了多少痛苦。"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [wen] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ɑːr'selvz] , [ðer; ðər]

"	he	murmured	,	"	when	,	of	all	our	loves	,	our	hearts	,	ourselves	,	there
"	他	低声说道	,	"	什么时候	,	的	全部	我们的	爱	,	我们的	心	,	我们自己	,	那里

[rɪ'meɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

"他低声说道，"当我们所有的爱、我们的心、我们自己，最终都只剩下……"

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] — [wʌt] ?

after	a	short	lapse	of	time	—	what	?
后	一个	短的	失效	的	时间	—	什么	?

过了一会儿——什么?

[ðæt] !
That !
那 !

那!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst]['ætəm][ʌv; əv] [bəːnd] ['peɪpər] [floʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]
" And he watched the last atom of burned paper float away in the deepening
" 和 他 观看 这 最后的 原子 的 烧伤 纸 漂浮 离开 在 这 加深
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

他看着最后一点烧焦的纸屑在渐深的暮色中飘散开来。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['strɪkən] [soʊl]
THE STRICKEN SOUL
这 受打击的 灵魂

受难的灵魂

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [naʊ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn]['ɑːndrəs] .
His loneliness now weighed heavily upon Andras .
他的 孤独 现在 称重 重度 之上 安德拉斯 .

安德拉斯此刻倍感孤独。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
His nerves were shaken by the memories which the czardas of the Tzigani
他的 神经 是 摇晃 经过 这 回忆 哪个 这 查尔达斯 的 这 -
[mju'zɪʃənz] [hæd; həd] [i'vəukt] ;
musicians had evoked ;
音乐家 有 唤起 ;

齐格尼乐师的恰尔达什舞曲唤起了他尘封的记忆，令他神经紧张。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and it seemed to him that the place was deserted now that they had
和 它 似乎 到 他 那 这 地方 曾是 荒凉的 现在 那 他们 有
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

他觉得他们离开后，这里似乎空无一人了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Varhely had gone with them .
和 - 有 已消失 和 他们 .

瓦尔赫利也和他们一起去了。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In the eternal symphony of the sea ,
在 这 永恒 交响乐 的 这 海 ,

在永恒的大海交响曲中，

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,
the lapping of the waves upon the shingle at the foot of the terrace ,
这 交叠 的 这 波浪 之上 这 卵石 在 这 脚 的 这 阳台 ,

海浪拍打着露台脚下的鹅卵石，

[wʌn] [noʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lækɪŋ] , [ðə; ði] ['rezənənt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði]

one	note	was	now	lacking	,	the	resonant	note	of	the	czimbalom	yonder	in	the
一	笔记	曾是	现在	缺乏	,	这	共振	笔记	的	这	-	远处	在	这

['gaːdnz] [ʌv; əv][fræ'skɑːti] .

gardens	of	Frascati	.
花园	的	弗拉斯卡蒂	.

现在少了一个音符，那就是弗拉斯卡蒂花园里悠扬的齐姆巴隆琴声。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

The	vibration	of	the	czimbalom	was	like	a	call	summoning	up	the	image	of
这	振动	的	这	-	曾是	喜欢	一个	称呼	召唤	向上	这	图像	的

['mɑːrsə] ,

Marsa	,
马尔萨	,

齐姆巴隆琴的振动就像一种召唤，唤起了玛尔萨的形象。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [tʊk] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [huː] ,

and	this	image	took	invincible	possession	of	the	Prince	,	who	,
和	这	图像	采取	无敌	拥有	的	这	王子	,	WHO	,

这幅画面深深地烙印在王子的脑海中，令他无法忘怀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['æŋgər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['heɪtrɪd] ,

with	a	sort	of	sorrowful	anger	which	he	regarded	as	hatred	,
和	一个	种类	的	悲伤	愤怒	哪个	他	认为	作为	仇恨	,

他心中怀着一种悲愤交加的愤怒，并将之视为仇恨。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

tried	in	vain	to	drive	it	away	.
尝试	在	徒劳	到	驾驶	它	离开	.

试图驱赶它，但徒劳无功。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] ['seɪntiː] - [ə'drɛs] ,

What	was	the	use	of	remaining	at	Sainte	-	Adresse	,
什么	曾是	这	使用	的	其余的	在	圣特	-	地址	,

留在圣阿德雷斯有什么用?

[wen] [ðə; ði] ['meməriz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fliː] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

when	the	memories	he	sought	to	flee	came	to	find	him	there	,
什么时候	这	回忆	他	寻求	到	逃跑	来了	到	寻找	他	那里	,

当他想要逃离的记忆最终还是找上了他时，

[ænd; ənd] [sɪns] - ['prez(ə)ns] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz]

and	since	Marsa's	presence	haunted	it	as	if	she	had	lived	there	by	his
和	自从	-	在场	闹鬼的	它	作为	如果	她	有	居住地	那里	经过	他的

[saɪd] ?

side	?
边	?

玛莎的身影仿佛萦绕在那里，就像她曾住在他身边一样?

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

He	quitted	Havre	,	and	returned	to	Paris	;	but	the	very	evening	of
他	辞职	勒阿弗尔	,	和	返回	到	巴黎	;	但	这	非常	晚上	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

his	return	,
他的	返回	,

他离开了勒阿弗尔，返回巴黎；但就在他返回的当晚，

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː]

in	the	bustle	and	movement	of	the	Champs	-	Elysees	,	the	long	avenue
在	这	忙碌	和	移动	的	这	冠军	-	爱丽舍宫	,	这	长的	大街

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

dotted	with	lights	,
虚线	和	灯	,

在香榭丽舍大街熙熙攘攘的人群中，这条灯火辉煌的长廊上，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [gæs] - ['dʒɛts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ]['kɑːnsərts] , [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [faʊnd]

the	flaming	gas	-	jets	of	the	cafe	concerts	,	the	bursts	of	music	,	he	found
这	炽盛	气体	-	喷气式飞机	的	这	咖啡店	音乐会	,	这	爆发	的	音乐	,	他	成立

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他又一次找到了咖啡馆音乐会上熊熊燃烧的煤气喷射器和迸发的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['fæntəm] ;

as	if	the	Tzigana	were	continually	pursuing	him	,	the	same	phantom	;
作为	如果	这	-	是	持续	追求	他	,	这	相同的	幻影	;

仿佛那个特兹加纳人一直在追逐他，就像一个幽灵；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]

despite	the	noise	of	people	and	carriages	upon	the	asphalt	,	the	echoes	of
尽管	这	噪音	的	人们	和	马车	之上	这	沥青	,	这	回声	的

[ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv]['plevnɑː] ,

the	"	Song	of	Plevna	,
这	"	歌曲	的	普列夫纳	,

尽管沥青路上人声鼎沸，马车穿梭，但《普列文之歌》的回声依然回荡。

" [pleɪd] [kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [hʌŋ'geriən] ['ɔːrkɪstrə] , [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə'pɑːn]

"	played	quite	near	him	by	some	Hungarian	orchestra	,	reached	him	as	upon
"	玩	相当	靠近	他	经过	一些	匈牙利	乐队	,	达到	他	作为	之上

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ;

the	seashore	at	Havre	;
这	海滨	在	勒阿弗尔	;

“匈牙利某个管弦乐队在他附近演奏的音乐，传到了勒阿弗尔的海边；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ,

and	he	hastened	back	to	his	hotel	,	to	shut	himself	up	,	to	hear	nothing	,
和	他	加快	后退	到	他的	酒店	,	到	关闭	他自己	向上	,	到	听到	没有什么	,

于是他匆匆赶回酒店，把自己关在房间里，什么也不想听到。

[siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] , ['hɔːntɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

see	nothing	,	and	escape	from	the	fantastic	,	haunting	pursuit	of	this	inevitable
看	没有什么	,	和	逃脱	从	这	极好的	,	令人难忘	追逐	的	这	不可避免的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

什么也看不见，逃离这场不可避免的幻象带来的奇妙而又令人难以忘怀的追寻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; ['fiːvər] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	could	not	sleep	;	fever	burned	in	his	blood	.
他	可以	不是	睡觉	;	发烧	烧伤	在	他的	血	.

他无法入睡，高烧让他浑身发热。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hiː; hi] [sɔː] [kən'tɪnjuəli]

He	rose	,	and	tried	to	read	;	but	before	the	printed	page	he	saw	continually
他	玫瑰	,	和	尝试	到	读	;	但	前	这	打印	页	他	锯	持续

['mɑːrsə]['læzloʊ] ,

Marsa	Laszlo	,
马尔萨	拉斯洛	,

他站起身，试图阅读；但眼前不断浮现出玛莎·拉斯洛的身影。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['spektər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

like	the	spectre	of	his	happiness	.
喜欢	这	幽灵	的	他的	幸福	.

就像他幸福的幽灵。

" [haʊ] ['kaʊərdli] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] !

"	How	cowardly	human	nature	is	!
"	如何	胆小	人类	自然	是	!

人性是多么懦弱啊!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɜ:rlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

"	he	exclaimed	,	hurling	away	the	book	.
"	他	惊呼	,	投掷	离开	这	书	.

“他惊叫一声，把书扔到了一边。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [stɪl] ?

"	Is	it	possible	that	I	love	her	still	?
"	是	它	可能的	那	我	爱	她	仍然	?

我是否还爱着她?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [fər'evər] ?

Shall	I	love	her	forever	?
将	我	爱	她	永远	?

我应该永远爱她吗?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ɪn'tens] [self] - [kən'tempt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn]

"	And	he	felt	intense	self	-	contempt	at	the	temptation	which	took	possession
"	和	他	毛毡	激烈的	自己	-	鄙视	在	这	诱惑	哪个	采取	拥有

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] ['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] ,

of	him	to	see	once	more	Maisons	-	Lafitte	,
的	他	到	看	一次	更多的	房屋	-	拉菲特	,

“他对自己再次被诱惑去参观梅松拉菲特酒庄感到无比厌恶，

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['terəb(ə)l] [gri:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

where	he	had	experienced	the	most	terrible	grief	of	his	life	.
在哪里	他	有	经验丰富的	这	最多	糟糕的	悲伤	的	他的	生活	.

在那里，他经历了人生中最痛苦的时刻。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ju:z] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ?

What	was	the	use	of	struggling	?
什么	曾是	这	使用	的	挣扎	?

挣扎又有什么用呢?

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] .

He	had	not	forgotten	,	and	he	never	could	forget	.
他	有	不是	被遗忘的	,	和	他	绝不	可以	忘记	.

他没有忘记，也永远不可能忘记。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

If	he	had	been	sincere	with	himself	,
如果	他	有	到过	真诚	和	他自己	,

如果他对自己诚实的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['evər] - ['lɪvɪŋ] ,

he	would	have	confessed	that	he	was	impelled	by	his	ever	-	living	,
他	会	有	坦白	那	他	曾是	被迫	经过	他的	曾经	-	活的	,

他本会承认，他是被永生的欲望所驱使的。

['evər] - ['prez(ə)nt] [lʌv] [tɔ:rd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] ['mɑ:rsə][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

ever	-	present	love	toward	everything	which	would	recall	Marsa	to	him	,	and	that
曾经	-	展示	爱	朝向	一切	哪个	会	记起	马尔萨	到	他	,	和	那

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ,

a	violent	,
一个	暴力	,

他对一切能让他想起玛莎的事物都怀有永恒的爱，而且这种爱十分强烈。

['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

almost	superhuman	effort	was	necessary	not	to	yield	to	the	temptation	.
几乎	超人类	努力	曾是	必要的	不是	到	屈服	到	这	诱惑	.

要抵制住诱惑，几乎需要付出超乎常人的努力。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['pærɪs] ,

About	a	week	after	the	Prince's	return	to	Paris	,
关于	一个	星期	后	这	王子的	返回	到	巴黎	,

王子返回巴黎大约一周后，

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - .

his	valet	appeared	one	day	with	the	card	of	General	Vogotzine	.
他的	代客泊车	出现	一	天	和	这	卡片	的	一般的	-	.

有一天，他的贴身男仆拿着沃戈津将军的名片出现了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] - [lɪps][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] ,

It	was	on	Andras's	lips	to	refuse	to	see	him	;	but	,	in	reality	,
它	曾是	在	-	嘴唇	到	拒绝	到	看	他	;	但	,	在	现实	,

安德拉斯嘴上说着要拒绝见他；但实际上，

[ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['vɪzɪt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ]

the	General's	visit	caused	him	a	delight	which	he	would	not	acknowledge
这	将军的	访问	导致	他	一个	喜	哪个	他	会	不是	承认

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

将军的来访让他感到无比高兴，但他自己却不愿承认这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [heɪ] .

He	was	about	to	hear	of	hey	.
他	曾是	关于	到	听到	的	嘿	.

他马上就要听到嘿的声音了。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə][æd'mɪt] - , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]

He	told	the	valet	to	admit	Vogotzine	,	hypocritically	saying	to	himself
他	讲述	这	代客泊车	到	承认	-	,	假惺惺	说	到	他自己

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

that	it	was	impossible	,
那	它	曾是	不可能的	,

他让侍者放沃戈津上车，虚伪地自言自语说这不可能。

[dɪs'kɜ:rtiəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

discourteous	,	not	to	receive	him	.
无礼	,	不是	到	收到	他	.

不接待他是失礼的。

[ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['entərd] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

The	old	Russian	entered	,	timid	and	embarrassed	,
这	老的	俄语	进入	,	胆小	和	尴尬的	,

那位老俄罗斯人走了进来，既胆怯又尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ] - [pə'laɪt] [bʌt; bət][koʊld] ['gri:tɪŋ] .

and	was	not	much	reassured	by	Zilah's	polite	but	cold	greeting	.
和	曾是	不是	很多	放心	经过	-	有礼貌的	但	寒冷的	问候	.

Zilah礼貌但冷淡的问候并没有让她感到安心多少。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ri:z(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]

The	General	,	who	for	some	extraordinary	reason	had	not	had	recourse	to
这	一般的	,	WHO	为了	一些	非凡的	原因	有	不是	有	追索权	到

['ælkəhɔ:l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rɪdʒ] ,

alcohol	to	give	him	courage	,
酒精	到	给	他	勇气	,

这位将军出于某种特殊原因，并没有借助酒精来壮胆。

[tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

took	the	chair	offered	him	by	the	Prince	.
采取	这	椅子	提供	他	经过	这	王子	.

王子为他请了椅子，他便坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]

He	was	a	little	flushed	,	not	knowing	exactly	how	to	begin	what	he	had
他	曾是	一个	小的	酡	,	不是	会心	确切地	如何	到	开始	什么	他	有

[tu:; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

他脸颊有些泛红，不知道该如何开口说话；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['soʊbər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .

and	,	being	sober	,	he	was	terribly	afraid	of	appearing	,	like	an	idiot	.
和	,	存在	清醒	,	他	曾是	可怕	害怕的	的	出现	,	喜欢	一个	笨蛋	.

而且，清醒的他非常害怕自己看起来像个傻瓜。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['mi:diə] ['rez] .

"	This	is	what	is	the	matter	,	"	he	said	,	plunging	at	once	in	medias	res	.
"	这	是	什么	是	这	事情	,	"	他	说	,	骤降	在	一次	在	媒体	余	.

“事情就是这样，”他说道，一下子就切入正题。

" ['dɑ:ktər] - , [hu:] [sent] [ˌem 'i:] , [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt]

"	Doctor	Fargeas	,	who	sent	me	,	might	have	come	himself	;	but	he	thought	that
"	医生	-	,	WHO	发送	我	,	可能	有	来	他自己	;	但	他	想法	那

[aɪ] ,

I	,
我	,

“派我来的法尔热医生本来可以亲自来的；但他认为我，

['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] — "

being	her	uncle	,	should	—	"
存在	她	叔叔	,	应该	—	"

作为她的叔叔，应该——”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['mɑ:rsə] , " [sed] ['ɑ:ndrəs] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [glæd]

"	You	have	come	to	consult	me	about	Marsa	,	"	said	Andras	,	unconsciously	glad
"	你	有	来	到	咨询	我	关于	马尔萨	,	"	说	安德拉斯	,	不知不觉	高兴的

[tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:r; hər] [neɪm] .

to	pronounce	her	name	.
到	发音	她	姓名	.

“你们是来向我咨询玛莎的事吗？”安德拉斯说道，他不由自主地很高兴能念出她的名字。

" [jes] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , " [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['mɑ:rsə] .

"	Yes	,	"	began	the	General	,	becoming	suddenly	intimidated	,	"	of	—	of	Marsa	.
"	是的	,	"	开始	这	一般的	,	成为	突然	受到恐吓	,	"	的	—	的	马尔萨	.

“是的，”将军开口道，突然变得有些畏缩，“是——是马尔萨。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] - ['mɑ:rsə][ɪz] .

She	is	very	ill	-	Marsa	is	.
她	是	非常	患病的	-	马尔萨	是	.

玛莎病得很重。

['veri] [ɪl] .
Very ill .
非常 患病的 .

病情非常严重。

['stu:pər] , - [sez] .
Stupor , Fargeas says .
昏迷 , - 说道 .

法尔热说，他昏昏沉沉的。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] - ['nʌθɪŋ] .
She does not say a word - nothing .
她 做 不是 说 一个 单词 - 没有什么 .

她一句话也没说。

[ə; eɪ] ['regjələr] [ɔ:'tɑ:mətən] !
A regular automaton !
一个 常规的 自动机 !

一个普通的自动人偶!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — ['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] .
It is terrible to see her — terrible — terrible .
它 是 糟糕的 到 看 她 — 糟糕的 — 糟糕的 .

看到她这样真让人难过——太难过了——太难过了。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [ʌn'i:zi] [aɪz] [tu:; tə]['ɑ:ndrəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m] ,
" He raised his round , uneasy eyes to Andras , who was striving to appear calm ,
" 他 提高 他的 圆形的 , 不安 眼睛 到 安德拉斯 , WHO 曾是 努力 到 出现 冷静的 ,

他抬起圆圆的、不安的眼睛看向安德拉斯，安德拉斯正努力让自己显得平静。

[bʌt; bət] [hu:z] [lɪps] [twɪtʃt] ['nɜ:rvəsli] .
but whose lips twitched nervously .
但 谁 嘴唇 抽搐 紧张地 .

但他的嘴唇却紧张地抽搐了一下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] , " ['kən'tɪnju:d] - .
" It is impossible to rouse her , " continued Vogotzine .
" 它 是 不可能的 到 唤醒 她 , " 持续 - .

“根本不可能唤醒她，”沃戈津继续说道。

" [ðə; ði] , ['dɑ:ktɚz] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .
" The , doctors can do nothing .
" 这 , 医生 能 做 没有什么 .

“医生们也无能为力。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] — [æn; ən] — [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . "
There is no hope except in an — an — an experiment . "
那里 是 不 希望 除了 在 一个 — 一个 — 一个 实验 . "

除了实验之外，别无希望。

" [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ? "
" An experiment ? "
" 一个 实验 ? "

“一项实验？”

" [jes] , [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] — [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
" Yes , exactly , exactly — an experiment .
" 是的 , 确切地 , 确切地 — 一个 实验 .

“是的，没错，没错——这是一项实验。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] — ([juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt]

You	see	he	—	he	wanted	to	know	if	—	(	you	must	pardon	me	for	what
你	看	他	—	他	通缉	到	知道	如果	—	(	你	必须	赦免	我	为了	什么

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz] ;

I	am	about	to	propose	;
我	是	关于	到	提出	;

你看，他——他想知道是否——（请原谅我接下来要提的建议；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɑːktər] - [aɪ'diːə]) — [juː; jʊ] [siː] — [ɪf] — [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] — ([aɪ] [sə'poʊz] —

it	is	Doctor	Fargeas's	idea	)	—	You	see	—	if	—	if	—	she	should	see	—	(	I	suppose	—
它	是	医生	-	主意	)	—	你	看	—	如果	—	如果	—	她	应该	看	—	(	我	认为	—

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [wɜːrdz]) — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət]['dɑːktər] [sɪmzɪz]

these	are	not	my	words	)	—	if	she	should	see	you	again	at	Doctor	Sims's
这些	是	不是	我的	字	)	—	如果	她	应该	看	你	再次	在	医生	模拟人生

[ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wel] ,

establishment	—	the	emotion	—	the	—	the	—	Well	,
建立	—	这	情感	—	这	—	这	—	出色地	,

这是法尔吉亚斯医生的主意）——你看——如果——如果——她应该看到——（我想——这些不是我说的）——如果她应该在西姆斯医生的诊所再次见到你——那种情绪——那种——那种——嗯，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['dɑːktər] - [dʌz] [hoʊp] ;

I	don't	know	exactly	what	Doctor	Fargeas	does	hope	;
我	不	知道	确切地	什么	医生	-	做	希望	;

我不太清楚法尔吉亚斯医生究竟希望什么；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , [hɪz; ɪz]

but	I	have	repeated	to	you	his	words	—	I	am	simply	,	quite	simply	,	his
但	我	有	重复	到	你	他的	字	—	我	是	简单地	,	相当	简单地	,	他的

['mesɪndʒər] . "

messenger	.	"
信使	.	"

但我已经把他的话转述给你们了——我只是他的使者而已。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] ['ɑːndrəs] , ['kɑːmli] , " [wʊd] [laɪk] — [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "

"	The	doctor	,	"	said	Andras	,	calmly	,	"	would	like	—	your	niece	to	see	me	again	?	"
"	这	医生	,	"	说	安德拉斯	,	平静地	,	"	会	喜欢	—	你的	侄女	到	看	我	再次	?	"

安德拉斯平静地说："医生想让你的侄女再见我一面？"

" [jes] , [jes] ; [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Yes	,	yes	;	and	speak	to	you	.
"	是的	,	是的	;	和	说话	到	你	.

"是的，是的；我会和你说话。"

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] —

You	see	,	you	are	the	only	one	for	whom	—
你	看	,	你	是	这	仅有的	一	为了	谁	—

你看，你是我唯一爱的人——

" [ðə; ði] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	Prince	interrupted	the	General	,
"	这	王子	中断	这	一般的	,

王子打断了将军的话，

[huː] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

who	instantly	became	as	mute	as	if	he	were	in	the	presence	of	the	Czar	.
WHO	即刻	成为	作为	沉默的	作为	如果	他	是	在	这	在场	的	这	沙皇	.

他瞬间变得像在沙皇面前一样沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɑːktər] - [æsks][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [kɔːz] [ˌem 'iː] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] .

But	what	Doctor	Fargeas	asks	of	me	will	cause	me	intense	suffering	.
但	什么	医生	-	问	的	我	将要	原因	我	激烈的	痛苦	.

但法尔吉亚斯医生对我的要求会给我带来巨大的痛苦。

" - [dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Vogotzine	did	not	open	his	lips	.
"	-	做过	不是	打开	他的	嘴唇	.

沃戈津没有张开嘴。

" [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?

"	See	her	again	?
"	看	她	再次	?

“再见到她吗？”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɔːl][maɪ] ['sɑːroʊ] , [ðen] !

He	wishes	to	revive	all	my	sorrow	,	then	!
他	愿望	到	复活	全部	我的	悲哀	,	然后	!

他这是想唤起我所有的悲伤吗！

" - ['weɪtɪd] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [pə'reɪd] .

"	Vogotzine	waited	,	motionless	as	if	on	parade	.
"	-	等待	,	静止不动	作为	如果	在	游行	.

沃戈津静静地等待着，一动不动，仿佛在列队行进。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , ['ɑːndrəs] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

After	a	moment	or	two	,	Andras	saying	no	more	,	the	General	thought	that	he
后	一个	片刻	或者	二	,	安德拉斯	说	不	更多的	,	这	一般的	想法	那	他

[maɪt] [spiːk] .

might	speak	.
可能	说话	.

过了一会儿，安德拉斯没有再说话，将军心想他或许可以开口了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

I	knew	very	well	what	your	answer	would	be	.
我	知道	非常	出色地	什么	你的	回答	会	是	.

我非常清楚你的答案会是什么。

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

I	told	the	doctor	so	;	but	he	replied	,	'	It	is	a	question	of	humanity	.
我	讲述	这	医生	所以	;	但	他	回复	,	-	它	是	一个	问题	的	人类	.

我把这话告诉了医生；但他回答说：“这是一个人道主义问题。”

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] . -

The	Prince	will	not	refuse	.	'
这	王子	将要	不是	拒绝	.	-

王子不会拒绝。

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [prɪns] - ['kærəktər] [wel] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd]

"	Fargeas	must	have	known	Prince	Zilah's	character	well	when	he	used	the	word
"	-	必须	有	已知	王子	-	特点	出色地	什么时候	他	用过的	这	单词

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

“法尔吉亚斯一定很了解齐拉王子的性格，才会使用‘人性’这个词。”

[ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

The	Prince	would	not	have	refused	his	pity	to	the	lowest	of	human	beings
这	王子	会	不是	有	拒绝	他的	遗憾	到	这	最低	的	人类	生物

;

;

;

即使是人中最卑微的人，这位王子也不会拒绝施以怜悯；

[ænd; ənd][soʊ] , ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][duː]

and	so	,	never	mind	what	his	sufferings	might	be	,	if	his	presence	could	do
和	所以	,	绝不	头脑	什么	他的	苦难	可能	是	,	如果	他的	在场	可以	做

['eni] [gʊd] ,

any	good	,
任何	好的	,

所以，无论他承受着怎样的痛苦，只要他的存在能带来任何益处，就不要勉强。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] .

he	must	obey	the	doctor	.
他	必须	服从	这	医生	.

他必须听从医生的指示。

" [wen] [dʌz] ['dɑːktər] - [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? "

"	When	does	Doctor	Fargeas	wish	me	to	go	?	"
"	什么时候	做	医生	-	希望	我	到	去	?	"

“法尔吉亚斯医生希望我什么时候走？”

" [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	Whenever	you	choose	.
"	每当	你	选择	.

“无论你何时选择。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [ænd; ənd] — "

The	doctor	is	just	now	at	Vaugirard	,	on	a	visit	to	his	colleague	,	and	—	"
这	医生	是	只是	现在	在	沃吉拉尔	,	在	一个	访问	到	他的	同事	,	和	—	"

医生现在正在沃吉拉尔拜访他的同事，而且——”

" [duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] !

"	Do	not	let	us	keep	him	waiting	!
"	做	不是	让	我们	保持	他	等待	!

不要让他久等！

" - [aɪz] ['braɪtnd] .

"	Vogotzine's	eyes	brightened	.
"	-	眼睛	明亮	.

沃戈津的眼睛亮了起来。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'sent] ?

"	Then	you	consent	?
"	然后	你	同意	?

“那么你同意吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?

You	will	go	?
你	将要	去	?

你会去吗?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət]['ɑːndrəs] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] , ['seɪɪŋ]

"	He	tried	to	utter	some	word	of	thanks	,	but	Andras	cut	him	short	,	saying
"	他	尝试	到	说出	一些	单词	的	谢谢	,	但	安德拉斯	切	他	短的	,	说

:

:

:

他想说些感谢的话，但安德拉斯打断了他，说道：

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "
" I will order the carriage . "
" 我 将要 命令 这 运输 . "

“我来安排马车。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , " [sed] - , ['dʒɔɪəsli] .
" I have a carriage , " said Vogotzine , joyously .
" 我 有 一个 运输 , " 说 - , 欣喜地 .

“我有一辆马车，”沃戈津高兴地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][æt; ət][wʌns] .
" We can go at once .
" 我们 能 去 在 一次 .

我们可以马上走。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪv] ; [ænd; ənd] - [geɪzd] ['stedəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Zilah was silent during the drive ; and Vogotzine gazed steadily out of the
" - 曾是 沉默的 期间 这 驾驶 ; 和 - 凝视 稳步 出去 的 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

车程中，齐拉一直沉默不语；沃戈津则目不转睛地望着窗外。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʃoʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
without saying a word , as the Prince showed no desire to converse .
没有 说 一个 单词 , 作为 这 王子 显示 不 欲望 到 交谈 .

王子一言不发，丝毫没有交谈的意愿。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] , ['evɪdəntli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
They stopped before a high house , evidently built in the last century ,
他们 停止 前 一个 高的 房子 , 显然 建造 在 这 最后的 世纪 ,

他们停在一座高大的房子前，这座房子显然建于上个世纪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
and which was probably formerly a convent .
和 哪个 曾是 大概 以前 一个 修道院 .

这里以前很可能是一座修道院。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːp] , [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ,
The General descended heavily from the coupe , rang the bell ,
这 一般的 下降 重度 从 这 双门轿跑车 , 响铃 这 钟 ,

将军重重地从轿子上下来，摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] - [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and stood aside to let Zilah pass before him .
和 站立 旁边 到 让 - 经过 前 他 .

他侧身让齐拉先行通过。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ɪn]
The Prince's emotion was betrayed in a certain stiffness of demeanor , and in
这 王子的 情感 曾是 背叛 在 一个 肯定 刚性 的 风度 , 和 在
[hɪz; ɪz] [sloʊ] [wɔːk] ,
his slow walk ,
他的 慢的 走 ,

王子的情绪从他略显僵硬的举止和缓慢的步伐中流露出来。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['muːvmənt] [kɔːst][hɪm; ɪm][æn; ən] ['efərt] .
as if every movement cost him an effort .
作为 如果 每一个 移动 成本 他 一个 努力 .

仿佛他的每一个动作都耗费了他大量的力气。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ]

He	stroked	his	moustache	mechanically	,	and	glanced	about	the	garden	they
他	抚摸	他的	胡子	机械地	,	和	瞥了一眼	关于	这	花园	他们

[wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ,

were	crossing	,
是	过境	,

他机械地抚摸着胡须，目光扫过他们正在穿过的花园。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə][æt; ət][wʌns] .

as	if	he	expected	to	see	Marsa	at	once	.
作为	如果	他	预期的	到	看	马尔萨	在	一次	.

仿佛他期待立刻见到玛莎。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] ,

Dr	.	Fargeas	appeared	very	much	pleased	to	see	the	Prince	,
博士	.	-	出现	非常	很多	高兴	到	看	这	王子	,

法尔吉亚斯博士见到王子似乎非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] .

and	he	thanked	him	warmly	for	having	come	.
和	他	谢谢	他	热情地	为了	拥有	来	.

他热情地感谢他的到来。

[ə; eɪ] [θɪn] , [laɪt] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] [aɪz] , [ə'kʌmpənid]

A	thin	,	light	-	haired	man	,	with	a	pensive	look	and	superb	eyes	,	accompanied
一个	薄的	,	光	-	头发	男人	,	和	一个	沉思的	看	和	高超	眼睛	,	伴随

- ,

Fargeas	,
-	,

法尔热亚斯身边跟着一位身材瘦削、头发浅色、神情沉思、眼神迷人的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] .

and	the	physician	introduced	him	to	the	Prince	as	Dr	.	Sims	.
和	这	医生	介绍	他	到	这	王子	作为	博士	.	模拟人生	.

医生向王子介绍他时称他为西姆斯医生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] [ʃerd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .

Dr	.	Sims	shared	the	opinion	of	his	colleague	.
博士	.	模拟人生	共享	这	观点	的	他的	同事	.

西姆斯博士与他的同事持相同观点。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]

Having	taken	the	invalid	away	,	and	separated	her	from	every	thing	that
拥有	已采取	这	无效的	离开	,	和	分开	她	从	每一个	事物	那

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] ,

could	recall	the	past	,
可以	记起	这	过去的	,

将病人带走，并让她远离所有可能唤起她过去记忆的事物之后，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [θɔːt] , [ðæt] ,

the	physicians	thought	,	that	,
这	医生	想法	,	那	,

医生们认为，

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [prɪns] -

by	suddenly	confronting	her	with	a	person	so	dear	to	her	as	Prince	Zilah
经过	突然	面对	她	和	一个	人	所以	亲爱的	到	她	作为	王子	-

,

,
,

突然让她与她如此亲近的人——齐拉王子——见面，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [maɪt] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] [steɪt] .

the	shock	and	emotion	might	rouse	her	from	her	morbid	state	.
这	震惊	和	情感	可能	唤醒	她	从	她	病态的	状态	.

震惊和情绪或许能让她从病态的状态中醒来。

- [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə]['trænspɔːrt]

Fargeas	explained	to	the	Prince	why	he	had	thought	it	best	to	transport
-	解释	到	这	王子	为什么	他	有	想法	它	最好的	到	运输

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd][frʌm; frəm] ['meɪzənz] - [lɑːˈfɪt] [tuː; tə] [ˌvoʊʒɪˈrɑːrd] ,

the	invalid	from	Maisons	-	Lafitte	to	Vaugirard	,
这	无效的	从	房屋	-	拉菲特	到	沃吉拉尔	,

法尔热向王子解释了他为何认为最好将病人从梅松拉菲特运送到沃吉拉尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	he	thanked	him	for	having	approved	of	his	determination	.
和	他	谢谢	他	为了	拥有	得到正式认可的	的	他的	决心	.

他感谢对方认可了他的决定。

- ['noʊtɪst] [ðæt] - , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrsə] , [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [neɪm] [ɔːr]['taɪt(ə)l] .

Zilah	noticed	that	Fargeas	,	in	speaking	of	Marsa	,	gave	her	no	name	or	title	.
-	注意到	那	-	,	在	请讲	的	马尔萨	,	给予	她	不	姓名	或者	标题	.

Zilah 注意到，Fargeas 在谈到 Marsa 时，没有给她起名字或称谓。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tækt] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] ;

With	his	usual	tact	,	the	doctor	had	divined	the	separation	;
和	他的	通常	策略	,	这	医生	有	神谕	这	分离	;

医生以他一贯的机智，推断出了他们即将分离的事实；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl]['mɑːrsə][ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət] , [ɪn] [toʊnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

and	he	did	not	call	Marsa	the	Princess	,	but	,	in	tones	full	of	pity	,
和	他	做过	不是	称呼	马尔萨	这	公主	,	但	,	在	音调	满的	的	遗憾	,

他没有称呼玛莎为公主，而是用充满怜悯的语气，

[spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .

spoke	of	her	as	the	invalid	.
辐	的	她	作为	这	无效的	.

称她为病人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] , [wen] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	She	is	in	the	garden	,	"	said	Dr	.	Sims	,	when	Fargeas	had	finished
"	她	是	在	这	花园	,	"	说	博士	.	模拟人生	,	什么时候	-	有	完成的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“她在花园里，”法尔吉亚斯说完话后，西姆斯医生说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ? "

"	Will	you	see	her	now	?	"
"	将要	你	看	她	现在	?	"

你现在能见她吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]

"	Yes	,	"	said	the	Prince	,	in	a	voice	that	trembled	slightly	,	despite	his	efforts	to
"	是的	,	"	说	这	王子	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	轻微地	,	尽管	他的	努力	到

[kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .

control	it	.
控制	它	.

“是的，”王子说道，尽管他努力控制，但声音还是微微颤抖。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] ,

"	We	will	take	a	look	at	her	first	;	and	then	,	if	you	will	be	so	kind	,
"	我们	将要	拿	一个	看	在	她	第一的	;	和	然后	,	如果	你	将要	是	所以	种类	,

“我们会先给她做个检查；然后，如果您不介意的话，

[ʃoʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

show	yourself	to	her	suddenly	.
展示	你自己	到	她	突然	.

突然出现在她面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] .

It	is	only	an	experiment	we	are	making	.
它	是	仅有的	一个	实验	我们	是	制作	.

这只是我们正在进行的一项实验。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['greɪvər][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] .

If	she	does	not	recognize	you	,	her	condition	is	graver	than	I	think	.
如果	她	做	不是	认出	你	,	她	状况	是	刻刀	比	我	思考	.

如果她认不出你，那她的病情比我想象的还要严重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

If	she	does	recognize	you	,	well	,	I	hope	that	we	shall	be	able	to	cure	her	.
如果	她	做	认出	你	,	出色地	,	我	希望	那	我们	将	是	有能力的	到	治愈	她	.

如果她认出你，那么，我希望我们能够治好她。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] .

"	Dr	.	Sims	motioned	the	Prince	to	precede	them	.
"	博士	.	模拟人生	示意	这	王子	到	先于	他们	.

西姆斯博士示意王子走在他们前面。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] - .

"	Shall	I	accompany	you	,	gentlemen	?	"	asked	Vogotzine	.
"	将	我	陪伴	你	,	先生们	?	"	问	-	.

“先生们，我可以陪你们一起去吗？”沃戈津问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dʒen(ə)rəl] ! "

"	Certainly	,	General	!	"
"	当然	,	一般的	!	"

“当然可以，将军！”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][laɪk]['luːnəˌtɪks] ; [ðeɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

"	You	see	,	I	don't	like	lunatics	;	they	produce	a	singular	effect	upon	me	;
"	你	看	,	我	不	喜欢	疯子	;	他们	生产	一个	单数	影响	之上	我	;

“你看，我不喜欢疯子；他们给我的感觉很特别；

[ðeɪ] [dəunt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

they	don't	interest	me	at	all	.
他们	不	兴趣	我	在	全部	.

我一点也不感兴趣。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [niːs] !

But	still	,	after	all	,	she	is	my	niece	!
但	仍然	,	后	全部	,	她	是	我的	侄女	!

但说到底，她毕竟是我的侄女!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] ,

"	And	he	gave	a	sharp	pull	to	his	frock	-	coat	,
"	和	他	给予	一个	锋利的	拉	到	他的	连衣裙	-	外套	,

“然后他猛地拉了拉自己的礼服外套，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [belt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'sɔːlt] .

as	he	would	have	tightened	his	belt	before	an	assault	.
作为	他	会	有	收紧	他的	腰带	前	一个	突击	.

就像他在袭击前会系紧腰带一样。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn]
They descended a short flight of steps , and found themselves in a large garden
他们 下降 一个 短的 航班 的 步骤 , 和 成立 他们自己 在 一个 大的 花园
,
,
,

他们走下一段短台阶，发现自己置身于一个大花园中。

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,
with trees a century old ,
和 树木 一个 世纪 老的 ,

树龄百年之久

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃerz] .
beneath which were several men and women walking about or sitting in chairs .
下面 哪个 是 一些 男人 和 女性 步行 关于 或者 坐着 在 椅子 .

下面有好几个男男女女在走动或坐在椅子上。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [nuː] ['bɪldɪŋ] , [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
A large , new building , one story high , appeared at one end of the garden ;
一个 大的 , 新的 建筑 , 一 故事 高的 , 出现 在 一 结尾 的 这 花园 ;

花园的一端出现了一座高大的单层新建筑；

[ɪn] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sɪmzɪz] ['peɪʃnts] .
in this were the dormitories of Dr . Sims's patients .
在 这 是 这 宿舍 的 博士 . 模拟人生 患者 .

这里是西姆斯医生病人的宿舍。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn'seɪn] ? " [æskt] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [gruːps] .
" Are those people insane ? " asked Zilah , pointing to the peaceful groups .
" 是 那些 人们 疯狂的 ? " 问 - , 指向 到 这 和平 团体 .

“那些人疯了吗？”齐拉指着和平示威的人群问道。

" [jes] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
" Yes , " said Dr . Sims ; " it requires a stretch of the imagination to
" 是的 , " 说 博士 . 模拟人生 ; " 它 需要 一个 拉紧 的 这 想像力 到
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
believe it ,
相信 它 ,

“是的，”西姆斯博士说，“这需要极大的想象力才能相信。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
does it not ?
做 它 不是 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [pæs] [baɪ] .
You can speak to them as we pass by .
你 能 说话 到 他们 作为 我们 经过 经过 .

路过时你可以和他们交谈。

[ɔːl] [ðiːz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] . "
All these here are harmless . "
全部 这些 这里 是 无害 . "

这里所有这些东西都是无害的。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "
" Shall we cross the garden ? "
" 将 我们 叉 这 花园 ? "

我们穿过花园吧?

" ['aʊər; ɑːr][ɪn'vælɪd][ɪz] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑːrdn] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [haʊs] .

"	Our	invalid	is	below	there	,	in	another	garden	,	behind	that	house	.
"	我们的	无效的	是	以下	那里	,	在	其他	花园	,	在后面	那	房子	.

“我们的病人在下面那边，在那栋房子后面的另一个花园里。”

" [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] , - [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðiːz] [pʊr] ['biːɪŋs] , [huː] [boʊd] ,

"	As	he	passed	by	,	Zilah	glanced	curiously	at	these	poor	beings	,	who	bowed	,
"	作为	他	通过了	经过	,	-	瞥了一眼	奇怪的是	在	这些	贫穷的	生物	,	WHO	鞠躬	,

“他经过时，齐拉好奇地瞥了一眼这些可怜的人，他们正鞠躬。”

[ɔːr] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] .

or	exchanged	a	few	words	with	the	two	physicians	.
或者	交换	一个	很少	字	和	这	二	医生	.

或者和两位医生简单交谈了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['hæpi] [lʊk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

It	seemed	to	him	that	they	had	the	happy	look	of	people	who	had
它	似乎	到	他	那	他们	有	这	快乐的	看	的	人们	WHO	有

[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [goʊl] .

reached	the	desired	goal	.
达到	这	想要的	目标	.

在他看来，他们脸上都洋溢着实现目标后那种幸福的笑容。

- , ['kɔːfɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət]

Vogotzine	,	coughing	nervously	,	kept	close	to	the	Prince	and	felt	very	ill	at
-	,	咳嗽	紧张地	,	保留	关闭	到	这	王子	和	毛毡	非常	患病的	在

[iːz] .

ease	.
舒适	.

沃戈津紧张地咳嗽着，紧紧地依偎在王子身边，感到非常不自在。

['ɑːndrəs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'mʌŋ]

Andras	,	on	the	contrary	,	found	great	difficulty	in	realizing	that	he	was	really	among
安德拉斯	,	在	这	相反	,	成立	伟大的	困难	在	意识到	那	他	曾是	真的	之中

['luːnəˌtɪks] .

lunatics	.
疯子	.

相反，安德拉斯很难意识到自己其实身处一群疯子之中。

" [siː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl]

"	See	,	"	said	Dr	.	Sims	,	pointing	out	an	old	gentleman	,	dressed	in	the	style
"	看	,	"	说	博士	.	模拟人生	,	指向	出去	一个	老的	绅士	,	穿着	在	这	风格

[ʌv; əv] - ,

of	1840	,
的	-	,

“你看，”西姆斯博士指着一位穿着1840年代风格服装的老绅士说道。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][gɑːvɑːrni] ,

like	an	old	-	fashioned	lithograph	of	a	beau	of	the	time	of	Gavarni	,
喜欢	一个	老的	-	造型	石版画	的	一个	帅哥	的	这	时间	的	加瓦尔尼	,

就像加瓦尔尼时代一位俊美男子的老式石版画一样，

" [ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

"	that	man	has	been	more	than	thirty	-	five	years	in	the	institution	.
"	那	男人	有	到过	更多的	比	三十	-	五	年	在	这	机构	.

“那个人已经在机构里待了超过三十五年了。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ,

He	will	not	change	the	cut	of	his	garments	,
他	将要	不是	改变	这	切	的	他的	服装	,

他不会改变他衣服的款式。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['teɪlər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl]

and	he	is	very	careful	to	have	his	tailor	make	his	clothes	in	the	same	style
和	他	是	非常	小心	到	有	他的	裁缝	制作	他的	衣服	在	这	相同的	风格

[hiː; hi] [drest] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

he	dressed	when	he	was	young	.
他	穿着	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他非常注重让裁缝按照他年轻时的穿衣风格来制作衣服。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hæpi] .

He	is	very	happy	.
他	是	非常	快乐的	.

他非常高兴。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ['mɜːrlɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] ['viviən] ,

He	thinks	that	he	is	the	enchanter	Merlin	,	and	he	listens	to	Vivian	,
他	思考	那	他	是	这	魔法师	梅林	,	和	他	听着	到	薇薇安	,

他自认为是魔法师梅林，并且听从薇薇安的话。

[huː] [meɪks] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

who	makes	appointments	with	him	under	the	trees	.
WHO	制作	预约	和	他	在下面	这	树木	.

谁会在树下与他约会。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [nek] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stɑːk] ,

"	As	they	passed	the	old	man	,	his	neck	imprisoned	in	a	high	stock	,
"	作为	他们	通过了	这	老的	男人	,	他的	脖子	被监禁	在	一个	高的	库存	,

“当他们经过那位脖子被高高锁住的老人时，

[hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] [kʌt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

his	surtout	cut	long	and	very	tight	in	the	waist	,
他的	苏尔特	切	长的	和	非常	紧的	在	这	腰部	,

他的粗壮上衣剪裁得很长，腰部收得很紧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['veri] [fʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɪps][ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] , [hiː; hi]

and	his	trousers	very	full	about	the	hips	and	very	close	about	the	ankles	,	he
和	他的	裤子	非常	满的	关于	这	臀部	和	非常	关闭	关于	这	脚踝	,	他

[boʊd] [pə'laɪtli] .

bowed	politely	.
鞠躬	礼貌地	.

他的裤子在臀部很宽松，在脚踝处很紧，他礼貌地鞠了一躬。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] ['sɪmz] !

"	Good	-	morning	,	Doctor	Sims	!
"	好的	-	早晨	,	医生	模拟人生	!

“早上好，西姆斯医生！”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] - !

Good	-	morning	,	Doctor	Fargeas	!
好的	-	早晨	,	医生	-	!

早上好，法尔吉亚斯医生！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [pleɪst]

"	Then	,	as	the	director	of	the	establishment	approached	to	speak	,	he	placed
"	然后	,	作为	这	导演	的	这	建立	接近	到	说话	,	他	放置

[ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :

a	finger	upon	his	lips	:
一个	手指	之上	他的	嘴唇	:

“然后，当这家机构的负责人走上前准备讲话时，他把一根手指放在了嘴唇上：

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hush	,	"	he	said	.
"	嘘	,	"	他	说	.

“嘘，”他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] !
" She is there !
" 她 是 那里 !

她在那里!

[dəunt] [spiːk] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] .
Don't speak , or she will go away .
不 说话 , 或者 她 将要 去 离开 .

不要说话，否则她会走开。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌvenəˈreɪʃn] [tuː; tə][æn; ən][elm] [wer]
" And he pointed with a sort of passionate veneration to an elm where
" 和 他 尖 和 一个 种类 的 热情的 崇敬 到 一个 榆树 在哪里
['viviən] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,
Vivian was shut up ,
薇薇安 曾是 关闭 向上 ,

“他带着一种充满激情和崇敬的神情，指向一棵榆树，薇薇安就被关在那里。”

[ænd; ənd] [wens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [ɪˈmɜːrdʒ] .
and whence she would shortly emerge .
和 何处 她 会 不久 出现 .

她很快就会从那里出现。

" [pʊr] ['devə)l] ! " ['mɝːmɝd] - .
" Poor devil ! " murmured Vogotzine .
" 贫穷的 魔鬼 ! " 低声说道 - .

“可怜的家伙！”沃戈津低声说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] - [θɔːt] , [haʊˈevər] .
This was not what Zilah thought , however .
这 曾是 不是 什么 - 想法 , 然而 .

然而，齐拉却不这么认为。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] ['hæpi] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ðiːz]
He wondered if this happy hallucination which had lasted so many years , these
他 想知道 如果 这 快乐的 幻觉 哪个 有 持续 所以 许多 年 , 这些
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] - [siːnz] [wɪð; wɪθ] ['viviən] ,
eternal love - scenes with Vivian ,
永恒 爱 - 场景 和 薇薇安 ,

他想知道，这持续了这么多年的幸福幻觉，这些与薇薇安永恒的爱情场景，是否只是幻觉。

[lʌv] - [siːnz] [wɪtʃ] ['nevər] [gruː] [steɪl] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] ,
love - scenes which never grew stale , despite the years and the wrinkles ,
爱 - 场景 哪个 绝不 生长 陈旧 , 尽管 这 年 和 这 皱纹 ,

尽管岁月流逝，皱纹渐生，那些爱情场景却从未变得陈旧乏味。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːəl][fɔːrm][ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] .
were not the ideal form of happiness for a being condemned to this earth .
是 不是 这 理想的 形式 的 幸福 为了 一个 存在 谴责 到 这 地球 .

对于注定要生活在这个世界上的生命来说，这并非理想的幸福形式。

[ðɪs] [poʊˈetɪkl] [ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] ['riːəlaɪzd] , ['faɪndɪŋ] , [ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm]
This poetical monomaniac lived with his dreams realized , finding , in an asylum
这 诗意的 单恋 居住地 和 他的 梦境 已实现 , 寻找 , 在 一个 庇护所
[ʌv; əv] [ˌvoʊʒɪˈrɑːrd] ,
of Vaugirard ,
的 沃吉拉尔 ,

这位充满诗意的偏执狂生活在梦想成真的时代，他在沃吉拉尔的一家精神病院找到了归宿。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bretən] [lænd][ʌv; əv]['goʊldən] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]
all the fascinations and chimeras of the Breton land of golden blossoms and
全部 这 魅力 和 嵌合体 的 这 布列塔尼 土地 的 金的 花朵 和
[pɪŋk] ['heðər] ,
pink heather ,
粉色的 希瑟 ,

布列塔尼这片金色花朵和粉色石楠花盛开的土地上，所有令人着迷的奇幻景象和美好幻想。

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] , ['læŋgərəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - .
all the intoxicating , languorous charm of the forest of Broceliande .
全部 这 醉人 , 慵懒的 魅力 的 这 森林 的 - .

布罗塞利安德森林所有令人陶醉、慵懒的魅力。

" [hiː; hi][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] [wʌt] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['kɑːntent]['oʊnli][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .
" He has within his grasp what Shakespeare was content only to dream of .
" 他 有 之内 他的 抓牢 什么 莎士比亚 曾是 内容 仅有的 到 梦 的 .

“他所拥有的，正是莎士比亚梦寐以求的。”

[ɪn'sænəti][ɪz] , [pər'hæps] , ['sɪmpli] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['riːəlaɪzd] : "
Insanity is , perhaps , simply the ideal realized : "
疯狂 是 , 也许 , 简单地 这 理想的 已实现 : "

或许，疯狂只是理想的实现：“

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['nevər] ['luːzɪz][ɪts][grɪp] .
" Ah ! " replied Dr . Fargeas , " but the real never loses its grip .
" 啊 ! " 回复 博士 . - , " 但 这 真实的 绝不 失败 它是 紧握 .

“啊！”法尔吉亚斯博士回答说，“但是现实永远不会失去它的控制力。”

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] [prɪ'zɜːrv] [bəuθ][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Why does this monomaniac preserve both the garments of his youth ,
为什么 做 这 单恋 保存 两个都 这 服装 的 他的 青年 ,

为什么这个偏执狂要保留他年轻时的两件衣服?

[wɪtʃ] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
which prevent him from feeling his age , and the dream of his life ,
哪个 防止 他 从 感觉 他的 年龄 , 和 这 梦 的 他的 生活 ,

这让他感觉不到自己的年龄，也让他无法实现毕生的梦想。

[wɪtʃ] [kən'səulz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['riːz(ə)n] ?
which consoles him for his lost reason ?
哪个 游戏机 他 为了 他的 丢失的 原因 ?

什么能安慰他失去理智的心灵?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .
Because he is rich .
因为 他 是 富有的 .

因为他很有钱。

[hiː; hi][kæn; kən][peɪ] [ðə; ði]['teɪlər] [huː] ['dresɪz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [hiː; hi]
He can pay the tailor who dresses him , the rent of the pavilion he
他 能 支付 这 裁缝 WHO 连衣裙 他 , 这 租 的 这 亭 他
[ɪn'hæbɪts] [baɪ] [hɪm'self] ,
inhabits by himself ,
居住地 经过 他自己 ,

他可以付给给他做衣服的裁缝钱，以及他独自居住的亭子的租金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
and the special servants who serve him .
和 这 特别的 仆人 WHO 服务 他 .

以及服侍他的特别仆人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pʊr] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] . "
If he were poor , he would suffer . "
如果 他 是 贫穷的 , 他 会 遭受 . "

如果他很穷，他就会受苦。

" [ðen] , " [sed] - , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bred] [kʌmz] [ʌp] ['evriwer] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪn'sænəti] .
" Then , " said Zilah , " the question of bread comes up everywhere , even in insanity . "
" 然后 , " 说 - , " 这 问题 的 面包 来 向上 到处 , 甚至 在 疯狂 .

“然后，”齐拉说，“面包的问题无处不在，甚至在疯癫之人身上也会被提及。”

" [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][pər'hæps] ['hæpinəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
" And money is perhaps happiness , since it allows of the purchase of
" 和 钱 是 也许 幸福 , 自从 它 允许 的 这 购买 的
['hæpinəs] . "
happiness . "
幸福 . "

“金钱或许就是幸福，因为它能让人买到幸福。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] — "
" Oh ! " said the Prince , " for me , happiness would be — "
" 哦 ! " 说 这 王子 , " 为了 我 , 幸福 会 是 — "

“哦！”王子说，“对我来说，幸福就是——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [fər'getflnəs] .
" Forgetfulness .
" 健忘 .

健忘。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['vɪviənz] ['lʌvər] ,
" And he followed with his eyes Vivian's lover ,
" 和 他 随后 和 他的 眼睛 薇薇安的 情人 ,

“然后他的目光追随着薇薇安的情人，

[huː] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
who now had his ear glued to the trunk of the tree ,
WHO 现在 有 他的 耳朵 胶合 到 这 树干 的 这 树 ,

现在他的耳朵已经粘在了树干上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and was listening to the voice which spoke only to him .
和 曾是 聆听 到 这 嗓音 哪个 辐 仅有的 到 他 .

他聆听着那个只对他说话的声音。

" [ðæt] [mæn] ['jɑːndər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [stɪl] [jʌŋ] , [huː]
" That man yonder , " said Dr . Sims , indicating a man , still young , who
" 那 男人 远处 , " 说 博士 . 模拟人生 , 表明 一个 男人 , 仍然 年轻的 , WHO
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
was coming toward them ,
曾是 未来 朝向 他们 ,

“那边那个人，”西姆斯医生指着一个正朝他们走来的年轻人说。

" [ɪz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['raɪtər] [huːz] ['nɑːvəlz][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [riːd] ,
" is a talented writer whose novels you have doubtless read ,
" 是 一个 才华横溢 作家 谁 小说 你 有 毫无疑问 读 ,

“是一位才华横溢的作家，你肯定读过他的小说。”

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

and	who	has	lost	all	idea	of	his	own	personality	.
和	WHO	有	丢失的	全部	主意	的	他的	自己的	性格	.

他完全丧失了对自己个性的认知。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [hiː; hi] [naʊ] [hoʊldz] [ɔːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ;

Once	a	great	reader	,	he	now	holds	all	literature	in	intense	disgust	;
一次	一个	伟大的	读者	,	他	现在	持有	全部	文学	在	激烈的	厌恶	;

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] ,

from	having	written	so	much	,
从	拥有	书面	所以	很多	,

他曾是一位博览群书的读者，如今却对一切文学作品都抱有强烈的厌恶之情；因为他自己也写过太多作品，

[hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['letərz] ,

he	has	grown	to	have	a	perfect	horror	of	words	and	letters	,
他	有	生长	到	有	一个	完美的	恐怖	的	字	和	信件	,

他现在对文字和字母有着彻头彻尾的恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] ['əupənz] ['iːðər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

and	he	never	opens	either	a	book	or	a	newspaper	.
和	他	绝不	打开	任何一个	一个	书	或者	一个	报纸	.

他从不翻开书或报纸。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] , ['kʌltiveits] ['flaʊərz] ,

He	drinks	in	the	fresh	air	,	cultivates	flowers	,
他	饮料	在	这	新鲜的	空气	,	耕种	花朵	,

他呼吸着新鲜空气，种植着花卉，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [treɪnz] [pæs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

and	watches	the	trains	pass	at	the	foot	of	the	garden	.	"
和	手表	这	火车	经过	在	这	脚	的	这	花园	.	"

然后看着火车从花园脚下驶过。

" [ɪz] [hiː; hi] ['hæpi] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] .

"	Is	he	happy	?	"	asked	Andras	.
"	是	他	快乐的	?	"	问	安德拉斯	.

“他开心吗？”安德拉斯问道。

" ['veri] ['hæpi] . "

"	Very	happy	.	"
"	非常	快乐的	.	"

“非常高兴。”

" [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [drʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['liːθi] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Yes	,	he	has	drunk	of	the	waters	of	Lethe	,	"	rejoined	the	Prince	.
"	是的	,	他	有	醉	的	这	水	的	忘川	,	"	重新加入	这	王子	.

“是的，他喝过忘川之水，”王子回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['wɪspəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ,

"	I	will	not	tell	you	his	name	,	"	whispered	Dr	.	Sims	,	as	the	man	,
"	我	将要	不是	告诉	你	他的	姓名	,	"	低声说道	博士	.	模拟人生	,	作为	这	男人	,

“我不会告诉你他的名字，”西姆斯医生低声说道，这时，那个人……

[ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk] - ['herd] , ['delɪkət] - ['fitʃərd] ['feloʊ] , [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ; " [bʌt; bət] ,

a	thin	,	dark	-	haired	,	delicate	-	featured	fellow	,	approached	them	;	"	but	,
一个	薄的	,	黑暗的	-	头发	,	精美的	-	特色	同伴	,	接近	他们	;	"	但	,

一个身材瘦削、黑发、五官精致的男子向他们走来；“但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [wʊd]

if	you	should	speak	to	him	and	chance	to	mention	his	name	,	he	would
如果	你	应该	说话	到	他	和	机会	到	提到	他的	姓名	,	他	会

[rɪ'spɑːnd] - [ɑː] !

respond	-	Ah	!
回应	-	啊	!

如果你和他说话，有机会提到他的名字，他会回应“啊！”

[jes] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

yes	,	I	knew	him	.
是的	,	我	知道	他	.

是的，我认识他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['tælənt] , [mʌtʃ] ['tælənt] . -

He	was	a	man	of	talent	,	much	talent	.	-
他	曾是	一个	男人	的	天赋	,	很多	天赋	.	-

他是个很有才华的人，非常有才华。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [laɪf] .

There	is	nothing	left	to	him	of	his	former	life	.
那里	是	没有什么	左边	到	他	的	他的	以前的	生活	.

他过去的生活已荡然无存。

" [ænd; ənd] - [θɔːt] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [lɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tækt] [baɪ]

"	And	Zilah	thought	again	that	it	was	a	fortunate	lot	to	be	attacked	by
"	和	-	想法	再次	那	它	曾是	一个	幸运	很多	到	是	遭到攻击	经过

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'riːbrəl] ['mælədi] [wer] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] ,

one	of	these	cerebral	maladies	where	the	entire	being	,
一	的	这些	大脑	疾病	在哪里	这	全部的	存在	,

“齐拉又想，自己很幸运，得了这种会侵袭整个身体的脑部疾病。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] [gʌlf] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

with	its	burden	of	sorrows	,	is	plunged	into	the	deep	,	dark	gulf	of	oblivion	.
和	它是	负担	的	悲伤	,	是	暴跌	进入	这	深的	,	黑暗的	海湾	的	遗忘	.

背负着沉重的悲伤，它坠入了遗忘的深渊。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] .

The	novelist	stopped	before	the	two	physicians	.
这	小说家	停止	前	这	二	医生	.

小说家在两位医生面前停了下来。

" [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] :

"	The	mid	-	day	train	was	three	minutes	and	a	half	late	,	"	he	said	,	quietly	:
"	这	中	-	天	火车	曾是	三	分钟	和	一个	一半	晚的	,	"	他	说	,	悄悄	:

“中午的火车晚点了三分半钟，”他平静地说：

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tendid] [tuː; tə] .

"	I	mention	the	fact	to	you	,	doctor	,	that	you	may	have	it	attended	to	.
"	我	提到	这	事实	到	你	,	医生	,	那	你	可能	有	它	参加	到	.

“我向您提及此事，医生，您或许应该考虑一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ]

It	is	a	very	serious	thing	;	for	I	am	in	the	habit	of	setting	my	watch
它	是	一个	非常	严肃的	事物	;	为了	我	是	在	这	习惯	的	环境	我的	手表

这是件非常严重的事情；因为我有校准手表的习惯。

[baɪ] [ðæt] [treɪn] . "

by	that	train	.	"
经过	那	火车	.	"

“坐那趟火车。”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] .

"	I	will	see	to	it	,	"	replied	Dr	.	Sims	.
"	我	将要	看	到	它	,	"	回复	博士	.	模拟人生	.

“我会处理的，”西姆斯博士回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [bʊks] ?

"	By	the	way	,	do	you	want	any	books	?
"	经过	这	方式	,	做	你	想	任何	图书	?

对了，你想要什么书吗?

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [toʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndid] :

"	In	the	same	quiet	tone	the	other	responded	:
"	在	这	相同的	安静的	语气	这	其他	回应	:

对方同样平静地回答道:

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [tuː; tə] [riːd] . "

"	To	read	.	"
"	到	读	.	"

“阅读。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	What	is	the	use	of	that	?	"
"	什么	是	这	使用	的	那	?	"

“那有什么用呢？”

" [ɔːr] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

"	Or	any	newspapers	?
"	或者	任何	报纸	?

或者任何报纸?

[tuː; tə] [noʊ] — "

To	know	—	"
到	知道	—	"

要知道——

" [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

"	To	know	what	?	"	he	interrupted	,	speaking	with	extreme	volubility	.
"	到	知道	什么	?	"	他	中断	,	请讲	和	极端	流动性	.

“知道什么？”他打断道，滔滔不绝地说着。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

It	is	so	good	to	know	nothing	,	nothing	,	nothing	!
它	是	所以	好的	到	知道	没有什么	,	没有什么	,	没有什么	!

什么都不知道真是太好了!

[duː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊns] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['wɔrz] , [noʊ] [mɔːr] ['pɑːvərti] ,

Do	the	newspapers	announce	that	there	are	no	more	wars	,	no	more	poverty	,
做	这	报纸	宣布	那	那里	是	不	更多的	战争	,	不	更多的	贫困	,

报纸上会宣布不再有战争，不再有贫困吗?

['ɪlnəs] , ['məːdəz] , ['envi] , ['heɪtrɪd] [ɔːr] ['dʒeləsi] ?

illness	,	murders	,	envy	,	hatred	or	jealousy	?
疾病	,	谋杀案	,	嫉妒	,	仇恨	或者	妒忌	?

是疾病、谋杀、嫉妒、仇恨还是猜忌?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [du:][nɑ:t] [ə'naʊns] [ðæt] .
The newspapers do not announce that .
这 报纸 做 不是 宣布 那 .

报纸上没有刊登这则消息。

[ðen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ?
Then , why should I read the newspapers ?
然后 , 为什么 应该 我 读 这 报纸 ?

那我为什么要看报纸呢?

[gʊd] - [deɪ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good - day , gentlemen .
好的 - 天 , 先生们 .

各位先生，你们好。

" [ðə; ði] [prɪns] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['mædmən] ,
" The Prince shuddered at the bitter logic of this madman ,
" 这 王子 颤抖 在 这 苦的 逻辑 的 这 狂人 ,

王子听了这疯子的逻辑，不禁打了个寒颤。

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
speaking with the shrill distinctness of the insane .
请讲 和 这 尖锐 明显 的 这 疯狂的 .

说话的声音尖锐刺耳，如同疯子一般。

[bʌt; bət] - [smaɪld] .
But Vogotzine smiled .
但 - 微笑 .

但沃戈津笑了。

" [waɪ] , [ði:z] ['idiəts] [hæv; həv] ['ræðər] [gʊd] [sens] , ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" Why , these idiots have rather good sense , after all , " he remarked .
" 为什么 , 这些 白痴 有 相当 好的 感觉 , 后 全部 , " 他 评论 .

“哎呀，这些笨蛋其实还挺有常识的，”他说道。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
When they reached the end of the garden ,
什么时候 他们 达到 这 结尾 的 这 花园 ,

当他们走到花园尽头时，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪmz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:meɪl]
Dr . Sims opened a gate which separated the male from the female
博士 . 模拟人生 打开 一个 门 哪个 分开 这 男性 从 这 女性
['peɪʃnts] ,
patients ,
患者 ,

西姆斯医生打开了一扇门，将男病人与女病人隔开。

[ænd; ənd]['ɑ:ndrəs] [pər'si:vd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['æliz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
and Andras perceived several women walking about in the alleys , some of
和 安德拉斯 感知 一些 女性 步行 关于 在 这 小巷 , 一些 的
[ðem; ðəm][ə'loʊn] ,
them alone ,
他们 独自的 ,

安德拉斯看到几个女人在巷子里走来走去，其中一些是独自一人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [əˈtendənts] .

and	some	accompanied	by	attendants	.
和	一些	伴随	经过	服务员	.

有些人还有随行人员陪同。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

In	the	distance	,	separated	from	the	garden	by	a	ditch	and	a	high	wall	,
在	这	距离	,	分开	从	这	花园	经过	一个	沟	和	一个	高的	墙	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .

was	the	railway	.
曾是	这	铁路	.

远处，与花园之间隔着一条沟渠和一堵高墙的是铁路。

- [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] ,

Zilah	caught	his	breath	as	he	entered	the	enclosure	,
-	捕捉	他的	气息	作为	他	进入	这	外壳	,

齐拉进入围栏时喘了口气。

[wer] [ˈdaʊtləs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrmz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

where	doubtless	among	the	female	forms	before	him	was	that	of	the	one	he
在哪里	毫无疑问	之中	这	女性	表格	前	他	曾是	那	的	这	一	他

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	loved	.
有	喜爱	.

毫无疑问，在他面前的众多女性身影中，就有他曾经深爱的那个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈsɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] :

He	turned	to	Dr	.	Sims	with	anxious	eyes	,	and	asked	:
他	转向	到	博士	.	模拟人生	和	焦虑的	眼睛	,	和	问	:

他眼神焦虑地转向西姆斯医生，问道：

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? "

"	Is	she	here	?	"
"	是	她	这里	?	"

“她在这儿吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

"	She	is	here	,	"	replied	the	doctor	.
"	她	是	这里	,	"	回复	这	医生	.

“她在这里，”医生回答道。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [ædˈvæns] .

The	Prince	hesitated	to	advance	.
这	王子	犹豫了一下	到	进步	.

王子犹豫着不敢上前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər]

He	had	not	seen	her	since	the	day	he	had	felt	tempted	to	kill	her
他	有	不是	已见	她	自从	这	天	他	有	毛毡	受诱惑	到	杀	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	she	lay	in	her	white	robes	at	his	feet	.
作为	她	躺	在	她	白色的	长袍	在	他的	脚	.

自从那天他看到她身穿白袍躺在他脚边，萌生了杀她的念头之后，他就再也没见过她了。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [ˈheɪstɪli]

He	wondered	if	it	were	not	better	to	retrace	his	steps	and	depart	hastily
他	想知道	如果	它	是	不是	更好的	到	回溯	他的	步骤	和	离开	草草

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .

without	seeing	her	.
没有	看到	她	.

他心想，或许最好还是原路返回，匆匆离开，不要再见她一面。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] - .
" This way , " said Fargeas .
" 这 方式 , " 说 - .

“这边走，”法尔热斯说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] , ['sɪmz] ? "
" We can see through the bushes without being seen , can we not , Sims ? "
" 我们 能 看 通过 这 灌木丛 没有 存在 已见 , 能 我们 不是 , 模拟人生 ? "

“我们可以透过灌木丛看到东西而不被发现，对吧，西姆斯？”

" [jes] , ['dɑːktər] .
" Yes , doctor .
" 是的 , 医生 .

“是的，医生。”

" - [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
" Zilah resigned himself to his fate ; and followed the physicians without saying
" - 辞职 他自己 到 他的 命运 ; 和 随后 这 医生 没有 说
[ə; eɪ][wɜːrd] ;
a word ;
一个 单词 ;

“齐拉认命了，一言不发地跟着医生们走了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he could hear the panting respiration of Vogotzine trudging along behind him .
他 可以 听到 这 喘息 呼吸 的 - 艰难跋涉 沿着 在后面 他 .

他能听到沃戈津在他身后艰难跋涉时急促的呼吸声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [prɪns] [felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
All at once the Prince felt a sensation as of a heavy hand resting upon his
全部 在 一次 这 王子 毛毡 一个 感觉 作为 的 一个 重的 手 休息 之上 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

王子突然感到仿佛有一只沉重的手按在了他的心脏上。

- [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] :
Fargeas had exclaimed :
- 有 惊呼 :

法尔吉亚斯惊呼道：

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" There she is !
" 那里 她 是 !

“她在那儿！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] , [tuː; tə] [tuː] ['wɪmɪn] [huː]
" He pointed , through the branches of the lilac - bushes , to two women who
" 他 尖 , 通过 这 分支 的 这 紫丁香 - 灌木丛 , 到 二 女性 WHO
[wɜːr; wər] [ə'proʊʧɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] ,
were approaching with slow steps ,
是 接近 和 慢的 步骤 ,

他透过丁香树的枝条，指着两个正缓缓走来的女人。

[wʌn][ə; eɪ] [laɪt] - ['herd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɝːsɪz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [blæk] ['gɑːrmənts] ,
one a light - haired woman in a nurse's dress , and the other in black garments ,
一 一个 光 - 头发 女士 在 一个 护士的 裙子 , 和 这 其他 在 黑色的 服装 ,

一位是身穿护士服的浅色头发女子，另一位身穿黑色衣服。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , ['mɑːrsə][hɜːr'self] .
as if in mourning for her own life , Marsa herself .
作为 如果 在 丧 为了 她 自己的 生活 , 马尔萨 她自己 .

仿佛在为自己的人生哀悼，玛莎本人也是如此。

['mɑːrsə] !
Marsa **!**
马尔萨 !

玛尔萨!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] - ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

She	**was**	**coming**	**toward**	**Zilah**	**;**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**touch**	**her**	**,**
她	曾是	未来	朝向	-	;	在	一个	片刻	,	他	会	是	有能力的	到	触碰	她	,

她正朝齐拉走来；再过一会儿，他就能碰到她了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [θruː] [ðə; ði] [liːvz] !

if	**he**	**wished**	**,**	**through**	**the**	**leaves**	**!**
如果	他	希望	,	通过	这	树叶	!

如果他愿意，可以穿过树叶!

['iːv(ə)n] - [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Even	**Vogotzine**	**held**	**his**	**breath**	**.**
甚至	-	握住	他的	气息	.

就连沃戈齐内都屏住了呼吸。

- ['iːgərli] ['kwestʃənd] - [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ˌðer'ɑːn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Zilah	**eagerly**	**questioned**	**Marsa's**	**face**	**,**	**as**	**if**	**to**	**read**	**thereon**	**a**	**secret**	**,**
-	急切地	被质问	-	脸	,	作为	如果	到	读	其上	一个	秘密	,

齐拉急切地观察着玛莎的脸，仿佛想从中读出什么秘密。

[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ə; eɪ] [neɪm] — - [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	**decipher**	**a**	**name**	**—**	**Menko's**	**or**	**his**	**own**	**.**
到	解码	一个	姓名	—	-	或者	他的	自己的	.

辨认一个名字——是门科的名字还是他自己的名字。

[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] , ['delɪkət] [fitʃər] [hæd; həd][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Her	**exquisite**	**,**	**delicate**	**features**	**had**	**the**	**rigidity**	**of**	**marble**	**;**	**her**	**dark**	**eyes**	**were**	**staring**	**straight**	**ahead**	**,**
她	精美的	,	精美的	特征	有	这	刚性	的	大理石	;	她	黑暗的	眼睛	是	凝视	直的	前方	,

她精致细腻的五官如同大理石般坚硬；她那双深邃的眼睛直视前方。

[laɪk] [tuː] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] , [wer] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] .

like	**two**	**spots**	**of**	**light**	**,**	**where**	**nothing**	**,**	**nothing**	**was**	**reflected**	**.**
喜欢	二	地点	的	光	,	在哪里	没有什么	,	没有什么	曾是	反映	.

就像两点光斑，却什么也没反射。

- ['ʃʌdəd] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

Zilah	**shuddered**	**again**	**;**	**she**	**alarmed**	**him**	**.**
-	颤抖	再次	;	她	惊慌	他	.

齐拉又颤抖了一下；这让他感到不安。

[ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['pɪti] !

Alarm	**and**	**pity**	**!**
警报	和	遗憾	!

警示与怜悯!

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

He	**longed**	**to**	**thrust**	**aside**	**the**	**bushes**	**,**
他	渴望	到	推力	旁边	这	灌木丛	,

他很想拨开灌木丛，

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [peɪl] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	hasten	with	extended	arms	toward	the	pale	vision	before	him	.
和	趋	和	扩展	武器	朝向	这	苍白	想象	前	他	.

他伸出双臂，急忙走向眼前那苍白的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

It	was	as	if	the	moving	spectre	of	his	love	were	passing	by	.
它	曾是	作为	如果	这	移动	幽灵	的	他的	爱	是	通过	经过	.

仿佛他爱人的幽灵正在缓缓飘过。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

But	,	with	a	strong	effort	of	will	,	he	remained	motionless	where	he	was	.
但	,	和	一个	强的	努力	的	将要	,	他	剩余	静止不动	在哪里	他	曾是	.

但是，凭借着强大的意志力，他一动不动地待在原地。

[oʊld] - [siːmd] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Old	Vogotzine	seemed	very	ill	at	ease	.
老的	-	似乎	非常	患病的	在	舒适	.

老沃戈津看起来很不自在。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Dr	.	Fargeas	was	very	calm	;	and	,	after	a	questioning	glance	at	his
博士	.	-	曾是	非常	冷静的	;	和	,	后	一个	提问	瞥一眼	在	他的

['kɑːliːg] ,

colleague	,
同事	,

法尔热斯博士非常冷静；他疑惑地看了同事一眼后，

[hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] :

he	said	distinctly	to	the	Prince	:
他	说	明显地	到	这	王子	:

他清晰地对王子说：

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [jɔːr'self] !

"	Now	you	must	show	yourself	!
"	现在	你	必须	展示	你自己	!

现在你必须现身！

" [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['ɔːrdər] , [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪs'pliːzɪŋ] - , [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	The	physician's	order	,	far	from	displeasing	Zilah	,	was	like	music	in	his	ears	.
"	这	医生的	命令	,	远的	从	令人不快	-	,	曾是	喜欢	音乐	在	他的	耳朵	.

“医生的医嘱非但没有让齐拉不高兴，反而让他觉得无比悦耳动听。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] , [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]

He	was	beginning	to	doubt	,	if	,	after	all	,	Fargeas	intended	to	attempt	the
他	曾是	开始	到	怀疑	,	如果	,	后	全部	,	-	故意的	到	试图	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他开始怀疑，法尔热是否真的打算进行这项实验。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɑːrsə] ; [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

He	longed	,	with	keen	desire	,	to	speak	to	Marsa	;	to	know	if	his	look	,
他	渴望	,	和	敏锐的	欲望	,	到	说话	到	马尔萨	;	到	知道	如果	他的	看	,

他渴望，迫切地想要和玛莎说话；想知道他的眼神，

[hɪz; ɪz] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ['oʊvər] ['daɪɪŋ] ['æʃɪz] ,

his	breath	,	like	a	puff	of	wind	over	dying	ashes	,
他的	气息	,	喜欢	一个	噗	的	风	超过	垂死	灰烬	,

他的呼吸，如同微风拂过即将消逝的灰烬。

[wʊd] [nɑːt][ˌriːˈkɪnd(ə)l][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [dʌl] , ['glæsi] [aɪz] .

would	not	rekindle	a	spark	of	life	in	those	dull	,	glassy	eyes	.
会	不是	重燃	一个	火花	的	生活	在	那些	乏味的	,	玻璃状	眼睛	.

无法重新点燃那双黯淡无光的眼睛里一丝生机。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ?

What	was	she	thinking	of	,	if	she	thought	at	all	?
什么	曾是	她	思维	的	,	如果	她	想法	在	全部	?

她当时在想什么？或者说，她根本没在想什么？

[wʌt] ['meməri] ['væsəˌleɪtid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ðæt] ['veɪkənt] [breɪn] ?

What	memory	vacillated	to	and	fro	in	that	vacant	brain	?
什么	记忆	摇摆不定	到	和	弗	在	那	空缺	脑	?

那空荡荡的大脑里，究竟是怎样的记忆在摇摆不定？

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔːr][ʌv; əv] — [ðə; ði] ['ʌðər] ?

The	memory	of	himself	,	or	of	—	the	other	?
这	记忆	的	他自己	,	或者	的	—	这	其他	?

是对自己自身的记忆，还是对他人自身的记忆？

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] !

He	must	know	,	he	must	know	!
他	必须	知道	,	他	必须	知道	!

他一定知道，他一定知道！

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] .

"	This	way	,	"	said	Dr	.	Sims	.
"	这	方式	,	"	说	博士	.	模拟人生	.

“这边走，”西姆斯博士说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "

"	We	will	go	to	the	end	of	the	alley	,	and	meet	her	face	to	face	.	"
"	我们	将要	去	到	这	结尾	的	这	胡同	,	和	见面	她	脸	到	脸	.	"

“我们会走到巷子尽头，和她面对面。”

" ['kɜːrɪdʒ] ! " ['wɪspəd] - .

"	Courage	!	"	whispered	Fargeas	.
"	勇气	!	"	低声说道	-	.

“勇气！”法尔吉亚斯低声说道。

- ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ,

Zilah	followed	;	and	,	in	a	few	steps	,	they	reached	the	end	of	the	alley	,
-	随后	;	和	,	在	一个	很少	步骤	,	他们	达到	这	结尾	的	这	胡同	,

齐拉跟了上去；几步之后，她们就到了巷子尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['liːfi] [triːz] .

and	stood	beneath	a	clump	of	leafy	trees	.
和	站立	下面	一个	丛	的	绿叶	树木	.

他站在一丛枝繁叶茂的树下。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət][nɑːt] ['hevi] [step] ,

The	Prince	saw	,	coming	to	him	,	with	a	slow	but	not	heavy	step	,
这	王子	锯	,	未来	到	他	,	和	一个	慢的	但	不是	重的	步	,

王子看见一个人迈着缓慢但不沉重的步伐向他走来，

['mɑːrsə] — [noʊ] , [ə'nʌðər] ['mɑːrsə] , [ðə; ði] ['spektər] [ɔːr]['stætʃuː][ʌv; əv]['mɑːrsə] .

Marsa	—	no	,	another	Marsa	,	the	spectre	or	statue	of	Marsa	.
马尔萨	—	不	,	其他	马尔萨	,	这	幽灵	或者	雕像	的	马尔萨	.

玛尔萨——不，是另一个玛尔萨，玛尔萨的幽灵或雕像。

- [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] - ,

Fargeas	made	a	sign	to	Vogotzine	,
-	制成	一个	符号	到	-	,

法尔吉亚斯向沃戈齐内做了个手势，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

and	the	Russian	and	the	two	doctors	concealed	themselves	behind	the	trees	.
和	这	俄语	和	这	二	医生	暗	他们自己	在后面	这	树木	.

俄罗斯人和两名医生躲在树后。

- , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

Zilah	,	trembling	with	emotion	,	remained	alone	in	the	middle	of	the	walk	.
-	,	发抖	和	情感	,	剩余	独自的	在	这	中间	的	这	走	.

齐拉激动得浑身颤抖，独自一人留在了散步的路上。

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [ə'tendid] ['mɑːrsə] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]

The	nurse	who	attended	Marsa	,	had	doubtless	received	instructions	from
这	护士	WHO	参加	马尔萨	,	有	毫无疑问	已收到	指示	从

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] ; [fɔːr; fər] ,

Dr	.	Sims	;	for	,
博士	.	模拟人生	;	为了	,

照顾玛莎的护士无疑已收到西姆斯医生的指示；因为，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [prɪns] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] ,

as	she	perceived	the	Prince	,	she	fell	back	two	or	three	paces	,
作为	她	感知	这	王子	,	她	跌倒	后退	二	或者	三	步幅	,

她一看到王子，就后退了两三步。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['mɑːrsə][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] .

and	allowed	Marsa	to	go	on	alone	.
和	允许	马尔萨	到	去	在	独自的	.

然后让玛莎独自前行。

[lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər]['stuːpər] , [ðə; ði] - [əd'vænst] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;

Lost	in	her	stupor	,	the	Tzigana	advanced	,	her	dark	hair	ruffled	by	the	wind	;
丢失的	在	她	昏迷	,	这	-	先进的	,	她	黑暗的	头发	褶皱的	经过	这	风	;

沉浸在恍惚中的吉普赛女郎向前走去，她乌黑的头发被风吹得凌乱不堪；

[ænd; ənd] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [θɪn] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

and	,	still	beautiful	although	so	thin	,	she	moved	on	,	without	seeing	anything	,
和	,	仍然	美丽的	虽然	所以	薄的	,	她	已搬	在	,	没有	看到	任何事物	,

她虽然很瘦，但依然美丽动人，什么也没看到，就继续往前走了。

[hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [siːld] [baɪ] [deθ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm] -

her	lips	closed	as	if	sealed	by	death	,	until	she	was	not	three	feet	from	Zilah
她	嘴唇	关闭	作为	如果	密封	经过	死亡	,	直到	她	曾是	不是	三	脚	从	-

.

:
.

她的嘴唇紧闭，仿佛被死亡封印一般，直到她离齐拉不到三英尺时，才停止了呼吸。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

He	stood	waiting	,	his	blue	eyes	devouring	her	with	a	look	,	in	which	there
他	站立	等待	,	他的	蓝色的	眼睛	吞噬	她	和	一个	看	,	在	哪个	那里

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [lʌv] ,

were	mingled	love	,
是	混合	爱	,

他站在那里等待，湛蓝的眼睛贪婪地注视着她，眼神中交织着爱意。

['pɪti] , [ænd; ənd]['æŋgər] .

pity	,	and	anger	.
遗憾	,	和	愤怒	.

怜悯，以及愤怒。

[wen] [ðə; ði] - [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] [wɔːk] ,

When	the	Tzigana	reached	him	,	and	nearly	ran	into	him	in	her	slow	walk	,
什么时候	这	-	达到	他	,	和	几乎	跑	进入	他	在	她	慢的	走	,

当吉普赛女郎走到他跟前，缓缓走着，几乎撞到他时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] .

she	stopped	suddenly	,	like	an	automaton	.
她	停止	突然	,	喜欢	一个	自动机	.

她突然停了下来，像个机器人一样。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,

The	instinct	of	an	obstacle	before	her	arrested	her	,	and	she	stood	still	,
这	本能	的	一个	障碍	前	她	被捕	她	,	和	她	站立	仍然	,

['niːðər] [ri'kɔɪlɪŋ] [nɔːr] [əd'vænsɪŋ] .

neither	recoiling	nor	advancing	.
两者都不	反冲	也不	前进	.

眼前障碍物的本能反应让她停住了脚步，她既没有后退也没有前进。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪmz] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['stoʊni]

A	few	steps	away	,	Dr	.	Fargeas	and	Dr	.	Sims	studied	her	stony
一个	很少	步骤	离开	,	博士	.	-	和	博士	.	模拟人生	研究	她	石质的

[lʊk] ,

look	,
看	,

几步之外，法尔吉亚斯医生和西姆斯医生仔细观察着她冷漠的表情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] ['niːðər] [θɔːt] [nɔːr] ['vɪʒ(ə)n] .

in	which	there	was	as	yet	neither	thought	nor	vision	.
在	哪个	那里	曾是	作为	然而	两者都不	想法	也不	想象	.

那时既没有思想也没有视觉。

[stɪl] [ɪn'veləpt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stuːpər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn] ['ɑːndrəs] .

Still	enveloped	in	her	stupor	,	she	stood	there	,	her	eyes	riveted	upon	Andras	.
仍然	被包裹	在	她	昏迷	,	她	站立	那里	,	她	眼睛	铆接	之上	安德拉斯	.

她仍然沉浸在震惊之中，呆呆地站在那里，目光紧紧地盯着安德拉斯。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi]

Suddenly	,	as	if	an	invisible	knife	had	been	plunged	into	her	heart	,	she
突然	,	作为	如果	一个	无形的	刀	有	到过	暴跌	进入	她	心	,	她

['stɑːrtɪd] [bæk] .

started	back	.
开始	后退	.

突然间，仿佛有一把无形的刀子刺入了她的心脏，她猛地后退。

[hɜːr; hər] [peɪl] ['mɑːrb(ə)l] [feɪs] [brˈkeɪm] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] ['terər]

Her	pale	marble	face	became	transfigured	,	and	an	expression	of	wild	terror
她	苍白	大理石	脸	成为	变形	,	和	一个	表达	的	荒野	恐怖

[swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fitʃər] ;

swept	across	her	features	;
扫荡	穿过	她	特征	;

她苍白的脸庞变得面目全非，脸上浮现出极度恐惧的表情；

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

shaking	with	a	nervous	trembling	,	she	tried	to	call	out	,	and	a	shrill	cry	,
摇晃	和	一个	紧张的	发抖	,	她	尝试	到	称呼	出去	,	和	一个	尖锐	哭	,

她浑身颤抖，神经质地颤抖着，试图呼喊，却只发出了一声尖锐的哭喊。

[wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [er] , [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] , [hæf] ['oʊpən] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk]

which	rent	the	air	,	burst	from	her	lips	,	half	open	,	like	those	of	a	tragic
哪个	租	这	空气	,	爆裂	从	她	嘴唇	,	一半	打开	,	喜欢	那些	的	一个	悲惨

[mæsk] .

mask	.
面具	.

撕裂空气，从她半张的嘴唇中迸发而出，如同悲剧面具一般。

[hɜːr; hər] [tuː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] [klɑːspt] ; [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

Her	two	arms	were	stretched	out	with	the	hands	clasped	;	and	,	falling	upon
她	二	武器	是	拉伸	出去	和	这	双手	紧握	;	和	,	坠落	之上

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她双臂伸展，双手紧握；然后，她跪倒在地，

[ʃiː; ʃi] — [huːz] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [huː] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz]

she	—	whose	light	of	reason	had	been	extinguished	,	who	for	so	many	days
她	—	谁	光	的	原因	有	到过	熄灭	,	WHO	为了	所以	许多	天

[hæd; həd]['oʊnli] ['mɝːmɝd] [ðə; ði][sæd] ,

had	only	murmured	the	sad	,
有	仅有的	低声说道	这	伤心	,

她——理智之光已然熄灭，多日来只是喃喃自语着悲伤，

['sɪŋɪŋ] [rɪ'freɪn] : " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ! " — ['fɔːltəd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən]

singing	refrain	:	"	I	do	not	know	;	I	do	not	know	!	"	—	faltered	,	in	a	voice	broken
歌唱	避免	:	"	我	做	不是	知道	;	我	做	不是	知道	!	"	—	犹豫不决	,	在	一个	嗓音	破碎的

[wɪð; wɪθ]['sɒbz] :

with	sobs	:
和	啜泣	:

唱着副歌："我不知道；我不知道！"——声音哽咽，抽泣不止：

" [fər'gɪv] ! [fər'gɪv] !

"	Forgive	!	Forgive	!
"	原谅	!	原谅	!

"原谅！原谅！"

" [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪf]

"	Then	her	face	became	livid	,	and	she	would	have	fallen	back	unconscious	if
"	然后	她	脸	成为	铁青	,	和	她	会	有	倒下	后退	无意识	如果

"然后她的脸色变得通红，如果不是这样，她就会昏过去。"

- [hæd; həd][nɑːt] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Zilah	had	not	stooped	over	and	caught	her	in	his	arms	.
-	有	不是	弯腰	超过	和	捕捉	她	在	他的	武器	.

齐拉没有弯下腰把她抱在怀里。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪmz] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] , [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Dr	.	Sims	hastened	forward	,	and	,	aided	by	the	nurse	,	relieved	him	of
博士	.	模拟人生	加快	向前	,	和	,	协助	经过	这	护士	,	松了口气	他	的

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

his	burden	.
他的	负担	.

西姆斯医生加快脚步上前，在护士的帮助下，帮他卸下了重担。

[pʊr] - [wʌz; wəz][æz; əz]['pɜːrp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]

Poor	Vogotzine	was	as	purple	as	if	he	had	had	a	stroke	of
贫穷的	-	曾是	作为	紫色的	作为	如果	他	有	有	一个	中风	的

['æpəpleksi] .

apoplexy	.
中风	.

可怜的沃戈津脸色发紫，就像中风了一样。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] ,

"	But	,	gentlemen	,	"	said	the	Prince	,	his	eyes	burning	with	hot	tears	,
"	但	,	先生们	,	"	说	这	王子	,	他的	眼睛	燃烧	和	热的	眼泪	,

"但是，先生们，"王子说着，眼中噙满了滚烫的泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ! "

"	it	will	be	horrible	if	we	have	killed	her	!	"
"	它	将要	是	可怕	如果	我们	有	被杀	她	!	"

“如果我们杀了她，那就太可怕了！”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ri'spɔndid] - ; " [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [kɪld] [hɜːr; hər]['stuːpər] .

"	No	,	no	,	"	responded	Fargeas	;	"	we	have	only	killed	her	stupor	.
"	不	,	不	,	"	回应	-	;	"	我们	有	仅有的	被杀	她	昏迷	.

“不，不，”法尔热斯回答说；“我们只是让她麻木了。”

[naʊ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Now	leave	her	to	us	.
现在	离开	她	到	我们	.

现在把她交给我们了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['sɪmz] ?

Am	I	not	right	,	my	dear	Sims	?
是	我	不是	正确的	,	我的	亲爱的	模拟人生	?

我说的对吗，我亲爱的西姆斯?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kjʊr] !

She	can	and	must	be	cured	!
她	能	和	必须	是	治愈	!

她可以而且必须被治愈!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XXIX
"	章	二十九

第二十九章

" [let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded]

"	LET	THE	DEAD	PAST	BURY	ITS	DEAD
"	让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的

让逝去的过去埋葬它自己的死者

" [prɪns] ['ɑːndrəs][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Prince	Andras	had	heard	no	news	of	Varhely	for	a	long	time	.
"	王子	安德拉斯	有	听到	不	消息	的	-	为了	一个	长的	时间	.

安德拉斯王子很久没有听到瓦尔赫利的消息了。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ɪn] [vi'enə] .

He	only	knew	that	the	Count	was	in	Vienna	.
他	仅有的	知道	那	这	数数	曾是	在	维也纳	.

他只知道伯爵在维也纳。

- [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [baɪ]

Yanski	had	told	the	truth	when	he	said	that	he	had	been	summoned	away	by
-	有	讲述	这	真相	什么时候	他	说	那	他	有	到过	被召唤	离开	经过

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

扬斯基说的是实话，他的确是被朋友叫走了。

['ændʒiləu]['vælə] .

Angelo	Valla	.
安杰洛	瓦拉	.

安杰洛·瓦拉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [tuː; tə]
They were very much astonished , at the Austrian ministry of foreign affairs , to
他们 是 非常 很多 惊讶 , 在 这 奥地利 部 的 外国的 事务 , 到
[siː] [kaʊnt] - - ,
see Count Yanski Varhely ,
看 数数 - - ,

奥地利外交部的官员们看到扬斯基·瓦尔赫利伯爵时，都非常惊讶。

[huː] , ['daʊtləs] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][æsk][sʌm; səm]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
who , doubtless , had come from Paris to ask some favor of the minister .
WHO , 毫无疑问 , 有 来 从 巴黎 到 问 一些 偏爱 的 这 部长 .

毫无疑问，他是从巴黎来请求部长帮忙的。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['dɪpləmæts] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv] -
The Austrian diplomats smiled as they heard the name of the old soldier of '
这 奥地利 外交官 微笑 作为 他们 听到 这 姓名 的 这 老的 士兵 的 -
- [ænd; ənd] - - .
48 and ' 49 .
- 和 - - .

奥地利外交官们听到这位参加过 1948 年和 1949 年战争的老兵的名字时，都露出了笑容。

[soʊ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn] - [kən'tɪnjuːd] !
So , the famous fusion of parties proclaimed in 1875 continued !
所以 , 这 著名的 融合 的 各方 宣布 在 - 持续 !

于是，1875年宣布的著名政党合并继续下去了！

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [sʌlk] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ['rælid] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] .
Every day some sulker of former times rallied to the standard .
每一个 天 一些 闷闷不乐的人 的 以前的 时代 集结 到 这 标准 .

每天都有一些昔日的怨气冲向标准。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] - , [huː] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn] ['ɔːstriə] -
Here was this Varhely , who , at one time , if he had set foot in Austria -
这里 曾是 这 - , WHO , 在 一 时间 , 如果 他 有 放 脚 在 奥地利 -
['hʌŋgəri] ,
Hungary ,
匈牙利 ,

这位瓦尔赫利，曾经，如果他踏足奥匈帝国的土地，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['spiːdəli] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['bærəks] , [ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
would have been speedily cast into the Charles barracks , the jail of political
会 有 到过 迅速地 投掷 进入 这 查尔斯 兵营 , 这 监狱 的 政治的
['prizənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

他们很快就会被关进查尔斯兵营，那是关押政治犯的监狱。

[naʊ] ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ;
now sending in his card to the minister of the Emperor ;
现在 发送 在 他的 卡片 到 这 部长 的 这 皇帝 ;

现在他正向皇帝大臣递交请柬；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kə'mændər] [ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] [wʊd] , [sʌm; səm]
and doubtless the minister and the old commander of hussars would , some
和 毫无疑问 这 部长 和 这 老的 指挥官 的 骠骑兵 会 , 一些
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

毫无疑问，大臣和那位老骠骑兵指挥官会在某个晚上……

[tə'geðər] [pledʒ] [ðə; ði] [nuː] [stɑːr][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv]['roʊzi] - !

together	pledge	the	new	star	of	Hungary	,	in	a	beaker	of	rosy	Crement	!
一起	保证	这	新的	星星	的	匈牙利	,	在	一个	烧杯	的	红润	-	!

让我们一起在玫瑰色的克里芒酒杯中，为匈牙利的新星许下誓言！

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [kwɪr] [deɪz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['dɪpləmæts] .

"	These	are	queer	days	we	live	in	!	"	thought	the	Austrian	diplomats	.
"	这些	是	酷儿	天	我们	居住	在	！	"	想法	这	奥地利	外交官	.

“我们生活在一个多么奇怪的时代啊！”奥地利外交官们心想。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ʌv; əv] [huːm] - - [diˈmɑːndid] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi]

The	minister	,	of	whom	Yanski	Varhely	demanded	an	audience	,	his	Excellency
这	部长	,	的	谁	-	-	要求	一个	观众	,	他的	阁下

[kaʊnt] ['dʒoʊsəf] - ,

Count	Josef	Ladany	,
数数	约瑟夫	-	,

扬斯基·瓦尔赫利要求接见的部长，正是约瑟夫·拉达尼伯爵阁下。

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]['mægjɑː] ['stjʊdnts] , ['greɪtli] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði]

had	formerly	commanded	a	legion	of	Magyar	students	,	greatly	feared	by	the
有	以前	命令	一个	军团	的	匈牙利语	学生	,	非常	害怕	经过	这

[ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['hʌŋgəri] .

grenadiers	of	Paskiewisch	,	in	Hungary	.
掷弹兵	的	-	,	在	匈牙利	.

他曾指挥过一支由马扎尔学生组成的军队，令匈牙利帕斯基维什的掷弹兵们闻风丧胆。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['dʒoʊsəf] - , ['æftər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] [vi'enə] ,

The	soldiers	of	Josef	Ladany	,	after	threatening	to	march	upon	Vienna	,
这	士兵	的	约瑟夫	-	,	后	威胁	到	行进	之上	维也纳	,

约瑟夫·拉达尼的士兵在威胁要进军维也纳之后，

[hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [held] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd] ['kɔsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] -

had	many	times	held	in	check	the	grenadiers	and	Cossacks	of	the	field	-
有	许多	时代	握住	在	查看	这	掷弹兵	和	哥萨克	的	这	场地	-

['mɑːrʃ(ə)l] .

marshal	.
元帅	.

曾多次牵制住陆军元帅的掷弹兵和哥萨克骑兵。

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [hɪz; ɪz] [fer] [her] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fɔːrhed] [laɪk]

Spirited	and	enthusiastic	,	his	fair	hair	floating	above	his	youthful	forehead	like
精神抖擞	和	热情的	,	他的	公平的	头发	漂浮的	多于	他的	青春	前额	喜欢

[æn; ən] ['ɔːrioʊl] ,

an	aureole	,
一个	光环	,

他精神矍铄，热情洋溢，金色的头发像光环一样飘扬在他年轻的额头上。

- [meɪd] [wɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪtriət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] , [riˈsaitɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv] -

Ladany	made	war	like	a	patriot	and	a	poet	,	reciting	the	verses	of	Petoefi
-	制成	战争	喜欢	一个	爱国者	和	一个	诗人	,	背诵	这	诗句	的	-

[ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] - [fairz] ,

about	the	camp	-	fires	,
关于	这	营	-	火灾	,

拉达尼像个爱国者和诗人一样去打仗，吟诵着佩托菲关于营火的诗句。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] .

and	setting	out	for	battle	as	for	a	ball	.
和	环境	出去	为了	战斗	作为	为了	一个	球	.

出征如同赴舞会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] (- [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel]) [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	magnificent	(	Varhely	remembered	him	well	)	at	the	head	of	his
他	曾是	壮丽	(	-	记得	他	出色地	)	在	这	头	的	他的

['stjʊdnts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ,

students	,	and	his	floating	,
学生	,	和	他的	漂浮的	,

他是一位杰出的老师（瓦尔赫利对他印象很深），带领学生们游刃有余，

['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geriən]

yellow	moustaches	had	caused	the	heart	of	more	than	one	little	Hungarian
黄色的	胡子	有	导致	这	心	的	更多的	比	一	小的	匈牙利

['peɪtriət][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] .

patriot	to	beat	more	quickly	.
爱国者	到	打	更多的	迅速地	.

黄色的小胡子让不少匈牙利小爱国者的心跳加速。

- [wʊd] [ɪk'spɪriəns] ['riːəl] ['pleʒər] [ɪn] ['miːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [ɪn][ɑːrmz]

Varhely	would	experience	real	pleasure	in	meeting	once	more	his	old	companion	in	arms
-	会	经验	真实的	乐趣	在	会议	一次	更多的	他的	老的	伴侣	在	武器

.

:

.

瓦尔赫利再次见到他昔日的战友，一定会感到无比高兴。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjədz] , [wen] [hɪz; ɪz] [hʊ'zɑːrz] ,

He	remembered	one	afternoon	in	the	vineyards	,	when	his	hussars	,
他	记得	一	下午	在	这	葡萄园	,	什么时候	他的	骠骑兵	,

他想起一天下午在葡萄园里，他的骠骑兵们，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [graʊnd] ,

despite	the	obstacles	of	the	vines	and	the	irregular	ground	,
尽管	这	障碍	的	这	藤蔓	和	这	不规律的	地面	,

尽管有葡萄藤的阻碍和崎岖不平的地面，

[hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid] - ['liːdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [tuː] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

had	extricated	Ladany's	legion	from	the	attack	of	two	regiments	of	Russian
有	脱困	-	军团	从	这	攻击	的	二	军团	的	俄语

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

使拉达尼的军团摆脱了两个俄国步兵团的攻击。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kænən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Joseph	Ladany	was	standing	erect	upon	one	of	his	cannon	for	which	the
约瑟夫	-	曾是	常设	直立	之上	一	的	他的	大炮	为了	哪个	这

['gʌnə(r)] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

gunners	had	no	more	ammunition	,
炮手	有	不	更多的	弹药	,

约瑟夫·拉达尼笔直地站在他的一门大炮上，而炮手们已经没有弹药了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['seɪbər] , [wʌz; wəz] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	,	with	drawn	sabre	,	was	rallying	his	companions	,	who	were	beginning
和	,	和	绘制	军刀	,	曾是	集结	他的	同伴	,	WHO	是	开始

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] .

to	give	way	before	the	enemy	.
到	给	方式	前	这	敌人	.

他拔出军刀，鼓舞着开始在敌人面前溃败的同伴们。

[ɑː] , [breɪv] - !

Ah	,	brave	Ladany	!
啊	,	勇敢的	-	!

啊，勇敢的拉达尼！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [wʊd] - [græsp][hɪz; ɪz][hænd] !

With	what	pleasure	would	Varhely	grasp	his	hand	!
和	什么	乐趣	会	-	抓牢	他的	手	!

瓦尔赫利会多么高兴地握住他的手啊！

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['li:dər] [hæd; həd] ['daʊtləs] [eɪdʒd] ['terəbli] — [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

The	former	leader	had	doubtless	aged	terribly	—	he	must	be	a	man	of
这	以前的	领导者	有	毫无疑问	老年人	可怕	—	他	必须	是	一个	男人	的

['fɪfti] - [faɪv] [ɔ:r] ['fɪfti] - [sɪks] ,

fifty	-	five	or	fifty	-	six	,
五十	-	五	或者	五十	-	六	,

这位前领导人无疑已经老态龙钟——他肯定有五十五六岁了。

[tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [naʊ] [bɪ'kʌm] ['mɪnɪstər] ,

to	-	day	;	but	Varhely	was	sure	that	Joseph	Ladany	,	now	become	minister	,
到	-	天	;	但	-	曾是	当然	那	约瑟夫	-	,	现在	变得	部长	,

[hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ,

had	preserved	his	generous	,
有	保存完好	他的	慷慨的	,

今天；但瓦尔赫利确信，如今已成为大臣的约瑟夫·拉达尼仍然保持着他慷慨的本性，

['ɑ:rd(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

ardent	nature	of	other	days	.
热心	自然	的	其他	天	.

昔日的热情。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['æntitʃeimbəz] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [hɔ:lz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

As	he	crossed	the	antechambers	and	lofty	halls	which	led	to	the	minister's
作为	他	交叉	这	前厅	和	高远	大厅	哪个	引领	到	这	部长

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

当他穿过通往部长办公室的前厅和高耸的大厅时，

- [stɪl] [sɔ:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , - , ['seɪbər][ɪn][hænd] , [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

Varhely	still	saw	,	in	his	mind's	eye	,	Ladany	,	sabre	in	hand	,	astride	of	the	smoking
-	仍然	锯	,	在	他的	心灵的	眼睛	,	-	,	军刀	在	手	,	跨骑	的	这	吸烟

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

瓦尔赫利仍然在脑海中看到拉达尼手持佩剑，骑在冒着烟的大炮上。

[æn; ən] ['ʌʃər] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:fti]

An	usher	introduced	him	into	a	large	,	severe	-	looking	room	,	with	a	lofty
一个	引座员	介绍	他	进入	一个	大的	,	严重	-	寻找	房间	,	和	一个	高远

['tʃɪmni] - [pi:s] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

一位招待员把他领进一间宽敞而庄严肃穆的房间，房间里有一个高耸的壁炉架。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] - [kɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['mɪlətəri] ['ju:nɪfɔ:rm] .

above	which	hung	a	picture	of	the	Emperor	-	King	in	full	military	uniform	.
多于	哪个	悬挂	一个	图片	的	这	皇帝	-	国王	在	满的	军队	制服	.

上方悬挂着一张身着全套军装的皇帝画像。

- [æt; ət][fɜ:rst] [pər'si:vd] ['oʊnli][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] ['ɑ:mtʃeəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [desk]

Varhely	at	first	perceived	only	some	large	armchairs	,	and	an	enormous	desk
-	在	第一的	感知	仅有的	一些	大的	扶手椅	,	和	一个	巨大的	桌子

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ;

covered	with	books	;
涵盖	和	图书	;

瓦尔赫利起初只看到了几把大扶手椅和一张堆满书籍的大桌子；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

but	,	in	a	moment	,	from	behind	the	mass	of	volumes	,	a	man	emerged	,
但	,	在	一个	片刻	,	从	在后面	这	大量的	的	卷	,	一个	男人	出现	,

但就在这时，从堆积如山的书籍后面，出现了一个人。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] :

smiling	,	and	with	outstretched	hand	:
微笑	,	和	和	伸展	手	:

面带微笑，伸出手：

[ðə; ði][oʊld] [hə'zɑːr] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

the	old	hussar	was	amazed	to	find	himself	in	the	presence	of	a	species	of
这	老的	骠骑兵	曾是	惊叹	到	寻找	他自己	在	这	在场	的	一个	物种	的

['ɪŋglɪʃ] ['dɪpləmæt] ,

English	diplomat	,
英语	外交官	,

这位老骠骑兵惊讶地发现自己面前站着一位英国外交官。

[bɔːld] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [greɪ] [saɪd] - ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd]

bald	,	with	long	,	gray	side	-	whiskers	and	shaven	lip	and	chin	,	and
秃	,	和	长的	,	灰色的	边	-	胡须	和	剃光	唇	和	下巴	,	和

['skruːpjələsli] [wel] [drest] .

scrupulously	well	dressed	.
一丝不苟地	出色地	穿着	.

秃顶，留着长长的灰色鬓角，嘴唇和下巴都刮干净了，而且衣着考究。

- [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒoʊsəf] - [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] :

Yanski's	astonishment	was	so	evident	that	Josef	Ladany	said	,	still	smiling	:
-	惊讶	曾是	所以	明显	那	约瑟夫	-	说	,	仍然	微笑	:

扬斯基的惊讶之情溢于言表，以至于约瑟夫·拉达尼面带微笑地说：

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ?

"	Well	,	don't	you	recognize	me	,	my	dear	Count	?
"	出色地	,	不	你	认出	我	,	我的	亲爱的	数数	?

“哎呀，亲爱的伯爵，您不认得我了吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

"	His	voice	was	pleasant	,	and	his	manner	charming	;
"	他的	嗓音	曾是	令人愉快的	,	和	他的	方式	迷人	;

“他的声音悦耳动听，举止优雅迷人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['pɑːlətɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ]

but	there	was	something	cold	and	politic	in	his	whole	appearance	which
但	那里	曾是	某物	寒冷的	和	政治	在	他的	所有的	外貌	哪个

[ˌæbsə'luːtli] ['stjuːpifaid] - .

absolutely	stupefied	Varhely	.
绝对地	目瞪口呆	-	.

但他整个人给人的感觉却冷漠而老练，这让瓦尔赫利完全惊呆了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ,

If	he	had	seen	him	pass	in	the	street	,	he	would	never	have	recognized	,
如果	他	有	已见	他	经过	在	这	街道	,	他	会	绝不	有	认可	,

即使他在街上看到他经过，也绝对认不出他来。

[ɪn] [ðɪs] ['elɪgənt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

in	this	elegant	personage	,	the	young	man	,	with	yellow	hair	and	long	moustaches
在	这	优雅的	人士	,	这	年轻的	男人	,	和	黄色的	头发	和	长的	胡子

,

,
,

在这位优雅的人物中，这位有着金色头发和长胡子的年轻人，

[huː] [sæŋ] [wɔːr] ['sɔŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['seɪbər] [ðə; ði] ['enəmi] .

who	**sang**	**war**	**songs**	**as**	**he**	**sabred**	**the**	**enemy**	**.**
WHO	唱	战争	歌曲	作为	他	剑	这	敌人	.

他一边高唱战歌，一边挥剑斩敌。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] - ;

And	**yet**	**it**	**was**	**indeed**	**Ladany**	**;**
和	然而	它	曾是	的确	-	;

然而，它确实是拉达尼；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['liːdʒən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	**was**	**the**	**same**	**clear**	**eye**	**which**	**had**	**once**	**commanded**	**his**	**legion**	**with**	**a**
它	曾是	这	相同的	清除	眼睛	哪个	有	一次	命令	他的	军团	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [lʊk] ;

single	**look**	**;**
单身的	看	;

那双清澈的眼睛，曾仅凭一瞥便统领了他的军团；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [veɪld] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['loʊɝd] ['aɪlɪd] ,

but	**the**	**eye**	**was**	**often**	**veiled**	**now**	**beneath**	**a**	**lowered**	**eyelid**	**,**
但	这	眼睛	曾是	经常	含蓄	现在	下面	一个	降低	眼皮	,

但现在，眼睛常常被低垂的眼睑遮盖着。

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʃuːt] [fɔːrθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt]

and	**only**	**now**	**and**	**then**	**did**	**a**	**glance**	**shoot**	**forth**	**which**	**seemed**	**to**	**penetrate**
和	仅有的	现在	和	然后	做过	一个	瞥一眼	射击	前进	哪个	似乎	到	穿透

[ə; eɪ]['mænz][moʊst]['siːkrət] [θɔːts] .

a	**man's**	**most**	**secret**	**thoughts**	**.**
一个	男人的	最多	秘密	想法	.

只有偶尔才会闪过一丝目光，仿佛能看穿一个人最隐秘的想法。

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dɪpləmæt] .

The	**soldier**	**had**	**become**	**the**	**diplomat**	**.**
这	士兵	有	变得	这	外交官	.

这位士兵摇身一变成了外交官。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ! " [θɔːt] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**I**	**had**	**forgotten**	**that**	**thirty**	**years**	**have**	**passed**	**!**	**"**	**thought**	**Varhely**	**,**	**a**	**little**
"	我	有	被遗忘的	那	三十	年	有	通过了	!	"	想法	-	,	一个	小的

['sædnd] .

saddened	**.**
悲伤	.

“我竟然忘了已经过去三十年了！”瓦尔赫利心想，有些伤感。

[kaʊnt] - [meɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] ,

Count	**Ladany**	**made**	**his**	**old**	**comrade**	**sit**	**down**	**in**	**one**	**of**	**the**	**armchairs**	**,**
数数	-	制成	他的	老的	同志	坐	向下	在	一	的	这	扶手椅	,

拉达尼伯爵让他的老战友在其中一把扶手椅上坐下。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] , ['pærɪs] , [prɪns]

and	**questioned**	**him**	**smilingly**	**as**	**to**	**his**	**life**	**,**	**his**	**friendships**	**,**	**Paris**	**,**	**Prince**
和	被质问	他	微笑着	作为	到	他的	生活	,	他的	友谊	,	巴黎	,	王子

- ,

Zilah	**,**
-	,

然后面带微笑地询问他的生活、友谊、巴黎、齐拉王子等问题。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [kən'faɪd] [wʌt] [hiː; hi] , - ,

and	**led**	**him**	**gradually**	**and**	**gracefully**	**to**	**confide**	**what**	**he**	**,**	**Varhely**	**,**
和	引领	他	逐步地	和	优雅地	到	信任	什么	他	,	-	,

并逐步而优雅地引导他吐露心声，瓦尔赫利，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .

had	come	to	ask	of	the	minister	of	the	Emperor	of	Austria	.
有	来	到	问	的	这	部长	的	这	皇帝	的	奥地利	.

前来询问奥地利皇帝的大臣。

- [felt] [mɔːr] [ˌriːə'ʃuəd] .

Varhely	felt	more	reassured	.
-	毛毡	更多的	放心	.

瓦尔赫利感到安心多了。

['dʒoʊsəf] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['mɔːrəli] [ðə; ði] [seɪm] .

Josef	Ladany	seemed	to	him	to	have	remained	morally	the	same	.
约瑟夫	-	似乎	到	他	到	有	剩余	道德上	这	相同的	.

在他看来，约瑟夫·拉达尼的道德品质似乎没有改变。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

The	moustache	had	been	cut	off	,	the	yellow	hair	had	fallen	;
这	胡子	有	到过	切	离开	,	这	黄色的	头发	有	倒下	;

胡子被剃掉了，黄头发也掉了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hʌŋ'geriən] .

but	the	heart	was	still	young	and	without	doubt	Hungarian	.
但	这	心	曾是	仍然	年轻的	和	没有	怀疑	匈牙利	.

但他的心依然年轻，而且毫无疑问是匈牙利的。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , " ['rendər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

"	You	can	,	"	he	said	,	abruptly	,	"	render	me	a	service	,	a	great	service	.
"	你	能	,	"	他	说	,	突然	,	"	使成为	我	一个	服务	,	一个	伟大的	服务	.

“你可以，”他突然说道，“为我做一件好事，一件大事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)
第4/6页

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [æskt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ;
I have never before asked anything of anybody ;
我 有 绝不 前 问 任何事物 的 任何人 ;

我以前从未向任何人提出过任何要求;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,
but I have taken this journey expressly to see you , and to ask you ,
但 我 有 已采取 这 旅行 明确地 到 看 你 , 和 到 问 你 ,

但我此行的目的就是为了见你，并问你:

[tuː; tə][beg][juː; jʊ]['ræðər] , [tuː; tə] — "
to beg you rather , to — "
到 求 你 相当 , 到 — "

更确切地说，是恳求你——”

" [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] .
" Go on , my dear Count .
" 去 在 , 我的 亲爱的 数数 .

“请继续，我亲爱的伯爵。”

[wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [aɪ] [hoʊp] .
What you desire will be realized , I hope .
什么 你 欲望 将要 是 已实现 , 我 希望 .

我希望你的愿望能够实现。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['koʊldɚ] , [ɔːr][pər'hæps] ['sɪmpli] [mɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" But his tone had already become colder , or perhaps simply more official .
" 但 他的 语气 有 已经 变得 更冷 , 或者 也许 简单地 更多的 官方的 .

但他的语气已经变得冷淡起来，或者说，语气变得更加正式了。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ;
" Well , " continued Varhely , " what I have come to ask of you is ;
" 出色地 , " 持续 - , " 什么 我 有 来 到 问 的 你 是 ;

“好吧，”瓦尔赫利继续说道，“我来向你们提出的问题是:

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] " ([ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ['stɑːrtɪd]
in memory of the time when we were brothers in arms " (the minister started
在 记忆 的 这 时间 什么时候 我们 是 兄弟 在 武器 " (这 部长 开始
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

为了纪念我们曾并肩作战的兄弟时光”(部长微微一顿，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli]) , " [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] ,
and stroked his whiskers a little nervously) , " the liberty of a certain man ,
和 抚摸 他的 胡须 一个 小的 紧张地) , " 这 自由 的 一个 肯定 男人 ,

(略带紧张地抚摸着胡须)，“某个人的自由，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] . "
of a man whom you know . "
的 一个 男人 谁 你 知道 . "

一个你认识的人。

" [ɑː] ! [ɪn'diːd] ! " [sed] [kaʊnt] ['dʒoʊsəf] .
" Ah ! indeed ! " said Count Josef .
" 啊 ! 的确 ! " 说 数数 约瑟夫 .

“啊！的确如此！”约瑟夫伯爵说道。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔːst] [wʌn][leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

He	leaned	back	in	his	chair	,	crossed	one	leg	over	the	other	,	and	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	交叉	一	腿	超过	这	其他	,	和	,

他向后靠在椅子上，翘起二郎腿，然后

[θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - ['oʊpənd] ['aɪˌlɪdz] , [ɪg'zæmɪnd] - , [huː] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['boʊldli][ɪn][ðə; ði]

through	his	half	-	opened	eyelids	,	examined	Varhely	,	who	looked	him	boldly	in	the
通过	他的	一半	-	打开	眼睑	,	检查	-	,	WHO	看起来	他	大胆地	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

他半睁着眼，打量着瓦尔赫利，瓦尔赫利则大胆地直视着他的眼睛。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ;

The	contrast	between	these	two	men	was	striking	;
这	对比	之间	这些	二	男人	曾是	引人注目	;

这两个人之间的对比十分鲜明；

[ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['hwaɪtnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

the	soldier	with	his	hair	and	moustache	whitened	in	the	harness	,
这	士兵	和	他的	头发	和	胡子	漂白	在	这	马具	,

士兵的头发和胡须在军装的衬托下变得苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] ;

and	the	elegant	government	official	with	his	polished	manners	;
和	这	优雅的	政府	官方的	和	他的	抛光	礼仪	;

还有那位举止优雅、风度翩翩的政府官员；

[tuː] [oʊld] - [taɪm] [kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɔːlz] .

two	old	-	time	companions	who	had	heard	the	whistling	of	the	same	balls	.
二	老的	-	时间	同伴	WHO	有	听到	这	吹口哨	的	这	相同的	球	.

两位老朋友都听到了同样的球的呼啸声。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['erənd] , " [sed] - .

"	This	is	my	errand	,	"	said	Varhely	.
"	这	是	我的	差事	,	"	说	-	.

“这是我的任务，”瓦尔赫利说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'peɪtriːəts] , [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]

"	I	have	the	greatest	desire	that	one	of	our	compatriots	,	now	a	prisoner	in
"	我	有	这	最	欲望	那	一	的	我们的	同胞们	,	现在	一个	囚犯	在

['wɔːsɔː] ,

Warsaw	,
华沙	,

“我最大的愿望是，我们的一位同胞，目前被囚禁在华沙，

[aɪ] [θɪŋk] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə'restɪd] [æt; ət] ['wɔːsɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set]

I	think	—	at	all	events	,	arrested	at	Warsaw	a	short	time	ago	—	should	be	set
我	思考	—	在	全部	活动	,	被捕	在	华沙	一个	短的	时间	前	—	应该	是	放

[æt; ət] ['lɪbərti] .

at	liberty	.
在	自由	.

我认为，无论如何，不久前在华沙被捕的他应该被释放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	is	of	the	utmost	importance	to	me	,	"	he	added	,
它	是	的	这	极致	重要性	到	我	,	"	他	额外	,

“这对我来说至关重要，”他补充道。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	lips	turning	almost	as	white	as	his	moustache	.
他的	嘴唇	转弯	几乎	作为	白色的	作为	他的	胡子	.

他的嘴唇变得几乎和他的胡子一样白了。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" Oh ! " said the minister .
" 哦 ! " 说 这 部长 .

“哦！”部长说道。

" [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I fancy I know whom you mean . "
" 我 想要 我 知道 谁 你 意思是 . "

“我想我知道你指的是谁。”

" [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] . "
" Count Menko . "
" 数数 门科 . "

“门科伯爵。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

['mɛŋkoʊ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Menko was arrested by the Russian police on his arrival at the house of a
门科 曾是 被捕 经过 这 俄语 警察 在 他的 到达 在 这 房子 的 一个
['sɜːrt(ə)n] - ,
certain Labanoff ,
肯定 - ,

缅科抵达拉巴诺夫的住所时被俄罗斯警方逮捕。

[ɔːr] - — ['ɔːlmoʊst] [maɪ] [neɪm] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .
or Ladanoff — almost my name in Russian .
或者 - — 几乎 我的 姓名 在 俄语 .

或者拉达诺夫——这几乎就是我的俄语名字。

[ðɪs] - , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plɑːt]
This Labanoff , who had lately arrived from Paris , is suspected of a plot
这 - , WHO 有 最近 到达的 从 巴黎 , 是 怀疑 的 一个 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði] [zɑːr] .
against the Czar .
反对 这 沙皇 .

这位名叫拉巴诺夫的人最近从巴黎来到这里，他被怀疑参与了反对沙皇的阴谋。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌmælkən'tent] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
He is not a nihilist , but simply a malcontent ; and , besides that ,
他 是 不是 一个 虚无主义者 , 但 简单地 一个 不满者 ; 和 , 除了 那 ,

他并非虚无主义者，而只是一个心怀不满的人；此外，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] .
his brain is not altogether right .
他的 脑 是 不是 共 正确的 .

他的大脑不太正常。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
In short , Count Menko is connected in some way , I don't know how , with this
在 短的 , 数数 门科 是 连接 在 一些 方式 , 我 不 知道 如何 , 和 这
- .
Labanoff .
- .

简而言之，门科伯爵与拉巴诺夫之间存在某种联系，但我不知道具体是什么联系。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['poʊlənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
He went to Poland to join him , and the Russian police seized him .
他 去 到 波兰 到 加入 他 , 和 这 俄语 警察 查获 他 .

他前往波兰与他会合，结果被俄罗斯警方逮捕。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] . "

I	think	myself	that	they	were	quite	right	in	their	action	.	"
我	思考	我	那	他们	是	相当	正确的	在	他们的	行动	.	"

我认为他们的做法完全正确。

" ['pɑːsəbli] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Possibly	,	"	said	Varhely	;	"	but	I	do	not	care	to	discuss	the	right	of	the
"	可能	,	"	说	-	;	"	但	我	做	不是	关心	到	讨论	这	正确的	的	这

“或许吧，”瓦尔赫利说，“但我不想讨论权利问题。”

['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðə; ði] [zɑːr] .

Russian	police	to	defend	themselves	or	the	Czar	.
俄语	警察	到	保卫	他们自己	或者	这	沙皇	.

俄罗斯警察是为了自卫还是为了沙皇?

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ɪz]

What	I	have	come	for	is
什么	我	有	来	为了	是

我此行的目的是

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [əb'teɪn]

to	ask	you	to	use	your	influence	with	the	Russian	Government	to	obtain
到	问	你	到	使用	你的	影响	和	这	俄语	政府	到	获得

请求你利用你对俄罗斯政府的影响力来获取

- [rɪ'liːs] . "

Menko's	release	.	"
-	发布	.	"

门科获释。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɛŋkoʊ] ? "

"	Are	you	very	much	interested	in	Menko	?	"
"	是	你	非常	很多	感兴趣的	在	门科	?	"

你对门科很感兴趣吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər]

"	Very	much	,	"	replied	Yanski	,	in	a	tone	which	struck	the	minister	as	rather	peculiar
"	非常	很多	,	"	回复	-	,	在	一个	语气	哪个	击	这	部长	作为	相当	奇特

.

:
.

“非常多，”扬斯基回答道，他的语气让部长觉得有些古怪。

" [ðen] , " [æskt] [kaʊnt] - [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['sloʊnəs] , " [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? — "

"	Then	,	"	asked	Count	Ladany	with	studied	slowness	,	"	you	would	like	?	—	"
"	然后	,	"	问	数数	-	和	研究	缓慢	,	"	你	会	喜欢	?	—	"

“那么，”拉达尼伯爵故意放慢语速问道，“你想要什么？——”

" [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] , [dɪ'mændɪŋ] - [rɪ'liːs] .

"	A	note	from	you	to	the	Russian	ambassador	,	demanding	Menko's	release	.
"	一个	笔记	从	你	到	这	俄语	大使	,	要求	-	发布	.

“你致俄罗斯大使的信，要求释放缅科。”

['ændʒiləu]['vælə] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — - ['fɔːrmər] ['mɪnɪstər] — "

Angelo	Valla	—	you	know	him	—	Manin's	former	minister	—	"
安杰洛	瓦拉	—	你	知道	他	—	-	以前的	部长	—	"

安杰洛·瓦拉——你认识他——马宁的前任部长——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [kaʊnt] ['dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Count	Josef	,	with	his	enigmatical	smile	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	数数	约瑟夫	,	和	他的	神秘的	微笑	.

“是的，我知道，”约瑟夫伯爵带着他那神秘的微笑说道。

" ['vælə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] - [ə'rest] .

"	Valla	told	me	of	Menko's	arrest	.
"	瓦拉	讲述	我	的	-	逮捕	.

瓦拉告诉我门科被捕的消息。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɛŋkoʊ] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] ,

I	knew	that	Menko	had	left	Paris	,
我	知道	那	门科	有	左边	巴黎	,

我知道门科已经离开巴黎了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	I	was	very	anxious	to	find	where	he	had	gone	.
和	我	曾是	非常	焦虑的	到	寻找	在哪里	他	有	已消失	.

我非常想知道他去了哪里。

['vælə] ['lɜːrnɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['embəsi] [ɪn] ['pærɪs] ,

Valla	learned	,	at	the	Italian	embassy	in	Paris	,
瓦拉	学习	,	在	这	意大利语	大使馆	在	巴黎	,

瓦拉在意大利驻巴黎大使馆了解到：

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɔːr] [ə'pærənt] [kəm'plɪsəti] [ʌv; əv]

of	the	affair	of	this	Labanoff	and	of	the	real	or	apparent	complicity	of
的	这	事务	的	这	-	和	的	这	真实的	或者	明显	共谋	的

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] ;

Michel	Menko	;
米歇尔	门科	;

关于拉巴诺夫事件以及米歇尔·门科的真实或表面上的共谋；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	told	me	about	it	.
和	他	讲述	我	关于	它	.

他把这件事告诉了我。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

When	we	were	talking	over	the	means	of	obtaining	the	release	of	a	man
什么时候	我们	是	说	超过	这	方法	的	获得	这	发布	的	一个	男人

[held] [baɪ] ['mʌskəˌvaɪt] [ə'θɔːrəti] ,

held	by	Muscovite	authority	,
握住	经过	白云母	权威	,

当我们讨论如何才能让被莫斯科当局拘留的男子获释时，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

which	is	not	an	easy	thing	,	I	know	,	we	thought	of	you	,
哪个	是	不是	一个	简单的	事物	,	我	知道	,	我们	想法	的	你	,

我知道这并不容易，我们想到了你。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	I	have	come	to	your	Excellency	as	I	would	have	gone	to	the	chief
和	我	有	来	到	你的	阁下	作为	我	会	有	已消失	到	这	首席

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] !

of	the	Legion	of	Students	to	demand	his	aid	in	a	case	of	danger	!
的	这	军团	的	学生	到	要求	他的	援助	在	一个	案件	的	危险	!

我前来向您求助，就像我遇到危险时会去找学生军团的首领请求帮助一样！

" - - [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɪpləmæt] ;

"	Yanski	Varhely	was	no	diplomat	;
"	-	-	曾是	不	外交官	;

“扬斯基·瓦海利不是外交官；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][wʌz; wəz]

and	his	manner	of	appealing	to	the	memories	of	the	past	was
和	他的	方式	的	上诉	到	这	回忆	的	这	过去的	曾是

[ɪk'sesɪvli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

excessively	disagreeable	to	the	minister	,
过度	令人不快的	到	这	部长	,

而他那种诉诸历史记忆的方式令部长极为反感。

[hu:] , [haʊ'evər] , [ə'laʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

who	,	however	,	allowed	no	signs	of	his	annoyance	to	appear	.
WHO	,	然而	,	允许	不	标志	的	他的	烦恼	到	出现	.

然而，他却丝毫没有流露出恼怒之色。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:sɔ:] [ə'fer] .

Count	Ladany	was	perfectly	well	acquainted	with	the	Warsaw	affair	.
数数	-	曾是	完美	出色地	熟人	和	这	华沙	事务	.

拉达尼伯爵对华沙事件非常了解。

[æz; əz][æn; ən] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

As	an	Hungarian	was	mixed	up	in	it	,
作为	一个	匈牙利	曾是	混合	向上	在	它	,

因为其中牵涉到一名匈牙利人，

[ænd; ənd][æn; ən] [hʌŋ'geriən] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] ,

and	an	Hungarian	of	the	rank	and	standing	of	Count	Menko	,
和	一个	匈牙利	的	这	秩	和	常设	的	数数	门科	,

还有一位地位显赫的匈牙利人，门科伯爵，

[ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

the	Austro	-	Hungarian	authorities	had	immediately	been	advised	of	the	whole
这	奥地利	-	匈牙利	当局	有	立即地	到过	建议	的	这	所有的

[prə'si:dɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

奥匈帝国当局已立即获悉整个诉讼过程。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [pru:fs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [kəm'plɪsəti] [ə'genst] ['mɛŋkoʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

There	were	probably	no	proofs	of	actual	complicity	against	Menko	;	but	,	as
那里	是	大概	不	证明	的	实际的	共谋	反对	门科	;	但	,	作为

['dʒoʊsəf] - [hæd; həd] [sed] ,

Josef	Ladany	had	said	,
约瑟夫	-	有	说	,

可能没有证据表明门科实际参与了犯罪；但是，正如约瑟夫·拉达尼所说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['poʊlənd][tu:; tə][dʒɔɪn] - .

it	seemed	evident	that	he	had	come	to	Poland	to	join	Labanoff	.
它	似乎	明显	那	他	有	来	到	波兰	到	加入	-	.

很明显，他来波兰是为了加入拉巴诺夫的阵营。

[æn; ən] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mɛŋkoʊ][baɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

An	address	given	to	Menko	by	Labanoff	had	been	found	,
一个	地址	给定	到	门科	经过	-	有	到过	成立	,

已找到拉巴诺夫提供给门科的地址。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .

and	both	were	soon	to	depart	for	St	.	Petersburg	.
和	两个都	是	很快	到	离开	为了	英石	.	圣彼得堡	.

两人很快将启程前往圣彼得堡。

- [hæd; həd][sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] : ['sevrəl] ['ɑːfəsərz]
Labanoff had some doubtful acquaintances in the Russian army : several officers
- 有 一些 疑 熟人 在 这 俄语 军队 : 一些 警官
[ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,
of artillery ,
的 炮兵 ,

拉巴诺夫在俄军中有一些来路不明的熟人：几名炮兵军官，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
who had been arrested and sent to the mines , were said to be his
WHO 有 到过 被捕 和 发送 到 这 矿井 , 是 说 到 是 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

那些被捕并被送往矿井的人据说是他的朋友。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" The matter is a grave one , " said the Count .
" 这 事情 是 一个 严重 一 , " 说 这 数数 .

“这件事很严重，”伯爵说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] , [fɔːr; fər][wʌn] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [mɔːr] [streɪnd]
" We can scarcely , for one particular case , make our relations more strained
" 我们 能 几乎 , 为了 一 特别的 案件 , 制作 我们的 关系 更多的 紧张
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪʃ(ə)n] ,
with a — a friendly nation ,
和 一个 — 一个 友好的 国家 ,

“就某一特定案例而言，我们几乎不可能让与一个友好国家的关系更加紧张，

[rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] — [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [huː] , [maɪ] [dɪr] - —
relations which so many others — I leave you to divine who , my dear Varhely —
关系 哪个 所以 许多 其他的 — 我 离开 你 到 神圣的 WHO , 我的 亲爱的 - —
[straɪv] [tuː; tə] ['rendər] ['dɪfɪkəlt] .
strive to render difficult .
努力 到 使成为 难的 .

许多其他人——我留给你自己去猜测是谁，我亲爱的瓦尔赫利——努力使之变得困难的关系。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
And yet , I would like to oblige you ; I would , I assure you . "
和 然而 , 我 会 喜欢 到 必须 你 ; 我 会 , 我 保证 你 . "

然而，我非常乐意为您效劳；我向您保证，我一定会这么做。

" [ɪf] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][ɪz][nɑːt][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt]
" If Count Menko is not set at liberty , what will happen to him ? " asked
" 如果 数数 门科 是 不是 放 在 自由 , 什么 将要 发生 到 他 ? " 问

“如果门科伯爵不被释放，他会怎么样？”

- .
Yanski .
- .

扬斯基。

" [m] — [hiː; hi] [maɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
" Hmm — he might , although a foreigner , be forced to take a journey to
" 唔 — 他 可能 , 虽然 一个 外国人 , 是 强制 到 拿 一个 旅行 到

嗯——他虽然是外国人，但或许会被迫踏上前往……的旅程

[saɪ'bɪrɪə] . "
Siberia . "
西伯利亚 . "

西伯利亚。

" [saɪ'bɪrɪə] !
" Siberia !
" 西伯利亚 !

“西伯利亚！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fjuː] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒɜːrni] , " [sed] - ,
That is a long distance off , and few return from that journey , " said Varhely ,
那 是 一个 长的 距离 离开 , 和 很少 返回 从 那 旅行 , " 说 - ,

“那是一段很远的路程，很少有人能从那段旅程中回来，”瓦尔赫利说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [hɔːrs] .
his voice becoming almost hoarse .
他的 嗓音 成为 几乎 嘶哑 .

他的声音变得几乎嘶哑了。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] ['mɛŋkoʊ][wɜːr; wər] [friː] ! "
" I would give anything in the world if Menko were free ! "
" 我 会 给 任何事物 在 这 世界 如果 门科 是 自由的 ! "

“如果门科能获得自由，我愿意付出世界上的一切！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]
" It would have been so easy for him not to have been seized by the
" 它 会 有 到过 所以 简单的 为了 他 不是 到 有 到过 查获 经过 这

“对他来说，不被抓捕本来很容易……”

['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] . "
Russian police . "
俄语 警察 . "

俄罗斯警察。

" [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] .
" Yes ; but he is .
" 是的 ; 但 他 是 .

“是的，但他确实是。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
And , I repeat , I have come to you to demand his release .
和 , 我 重复 , 我 有 来 到 你 到 要求 他的 发布 .

我再次重申，我来找你们是为了要求释放他。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [θret] [nɔːr][ə; eɪ]['keɪsɪz] ['bɛli] .
Such a demand is neither a threat nor a cases belli .
这样的 一个 要求 是 两者都不 一个 威胁 也不 一个 案例 贝利 .

这种要求既不构成威胁，也不构成开战理由。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kɑːmd] [ðə; ði][oʊld] [hə'zɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" The minister calmed the old hussar with a gesture .
" 这 部长 平静下来 这 老的 骠骑兵 和 一个 手势 .

部长用一个手势安抚了这位老骠骑兵。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
" No , " he replied , clicking his tongue against the roof of his mouth ;
" 不 , " 他 回复 , 点击 他的 舌头 反对 这 屋顶 的 他的 嘴 ;

“不，”他回答道，同时用舌头轻触上颚；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ɪm'bærəsɪŋ] !
" but it is embarrassing , embarrassing !
" 但 它 是 尴尬的 , 尴尬的 !

“但这太尴尬了，太尴尬了！”

[kən'faʊnd] ['mɛŋkoʊ] !
Confound **Menko** **!**
混杂 门科 !

门科真该死!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feðər] - [breɪn] !
He **always** **was** **a** **feather** **-** **brain** **!**
他 总是 曾是 一个 羽毛 - 脑 !

他一直是个笨蛋!

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [dɪ'ploʊməsi][tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃəz] !
The **idea** **of** **his** **leaving** **diplomacy** **to** **seek** **adventures** **!**
这 主意 的 他的 离开 外交 到 寻找 冒险 !

他竟然想放弃外交事业去寻求冒险!

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [ɪm'bærəsɪŋ] ,
He **must** **know** **,** **however** **,** **that** **his** **case** **is** **—** **what** **shall** **I** **say** **?** **—** **embarrassing** **,**
他 必须 知道 , 然而 , 那 他的 案件 是 — 什么 将 我 说 ? — 尴尬的 ,
['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] .
very **embarrassing** **.**
非常 尴尬的 .

但他应该知道，他的案子——该怎么说呢？——很尴尬，非常尴尬。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][kən'spaiərɪŋ] .
I **don't** **suppose** **he** **had** **any** **idea** **of** **conspiring** **.**
我 不 认为 他 有 任何 主意 的 阴谋 .

我猜他根本没想过要参与阴谋。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmælkən'tent] , [ðɪs] ['mɛŋkoʊ] , [ə; eɪ] [ˌmælkən'tent] !
He **is** **a** **malcontent** **,** **this** **Menko** **,** **a** **malcontent** **!**
他 是 一个 不满者 , 这 门科 , 一个 不满者 !

这个门科是个心怀不满的人，一个心怀不满的人!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['embəsiz] .
He **would** **have** **made** **his** **mark** **in** **our** **embassies** **.**
他 会 有 制成 他的 标记 在 我们的 大使馆 .

他本可以在我们的大使馆里大放异彩。

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
The **devil** **take** **him** **!**
这 魔鬼 拿 他 !

让他被魔鬼带走吧!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] !
my **dear** **Count** **,** **it** **is** **very** **embarrassing** **,** **very** **embarrassing** **!**
我的 亲爱的 数数 , 它 是 非常 尴尬的 , 非常 尴尬的 !

亲爱的伯爵，这太尴尬了，太尴尬了!

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['kɜːrtiəs] , ['pɑːlɪʃt] ['mænər] ,
" **The** **minister** **uttered** **these** **words** **in** **a** **calm** **,** **courteous** **,** **polished** **manner** **,**
" 这 部长 说出 这些 字 在 一个 冷静的 , 有礼貌 , 抛光 方式 ,

部长以平静、礼貌、得体的语气说出了这些话。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sed] " [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
even **when** **he** **said** **"** **The** **devil** **take** **him** **!**
甚至 什么时候 他 说 " 这 魔鬼 拿 他 !

即使他说“让魔鬼带走他！”

" [hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] - [æn; ən] ['æbsəluːt]
" He then went on to say , that he could not make Varhely an absolute
" 他 然后 去 在 到 说 , 那 他 可以 不是 制作 - 一个 绝对
['prɑːmɪs] ;
promise ;
承诺 ;

“然后他又说，他不能向瓦尔赫利做出绝对的承诺；

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , ['telɪgræf] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
he would look over the papers in the affair , telegraph to Warsaw and St .
他 会 看 超过 这 文件 在 这 事务 , 电报 到 华沙 和 英石 .
['piːtəzbəːg] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

他会仔细查看有关此事的文档，并向华沙和圣彼得堡发电报。

[meɪk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] [ðə; ði] " ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] " [keɪs] [ʌv; əv]
make a rapid study of what he called again the " very embarrassing " case of
制作 一个 迅速的 学习 的 什么 他 称为 再次 这 " 非常 尴尬的 " 案件 的
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ,
Michel Menko ,
米歇尔 门科 ,

迅速研究一下他再次称之为米歇尔·门科“非常尴尬”的案件，

[ænd; ənd] [gɪv] - [æn; ən] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
and give Varhely an answer within twenty - four hours .
和 给 - 一个 回答 之内 二十 - 四 小时 .

并在二十四小时内给瓦尔赫利答复。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] .
" That will give you a chance to take a look at our city , my dear Count .
" 那 将要 给 你 一个 机会 到 拿 一个 看 在 我们的 城市 , 我的 亲爱的 数数 .

“这将使您有机会好好看看我们的城市，我亲爱的伯爵。”

[viˈenə] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] .
Vienna has changed very much .
维也纳 有 已更改 非常 很多 .

维也纳变化很大。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] ?
Have you seen the opera - house ?
有 你 已见 这 歌剧 - 房子 ?

你参观过歌剧院吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] .
It is superb .
它 是 高超 .

太棒了。

[hæns] [məkɑːrt] [ɪz][dʒʌst] [igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] .
Hans Makart is just exhibiting a new picture .
汉斯 马卡特 是 只是 展出 一个 新的 图片 .

汉斯·马卡特正在展出一幅新画作。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] .
Be sure to see it , and visit his studio , too ; it is well worth examining .
是 当然 到 看 它 , 和 访问 他的 工作室 , 也 ; 它 是 出色地 值得 检查 .

一定要去看看，也去参观一下他的工作室；非常值得一看。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər]

I	have	no	need	to	tell	you	that	I	am	at	your	service	to	act	as	your
我	有	不	需要	到	告诉	你	那	我	是	在	你的	服务	到	行为	作为	你的

[ˌsɪsə'roʊni] ,

cicerone	,
西塞罗	,

无需赘言，我随时准备为您效劳，担任您的侍酒师。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] . "

and	show	you	all	the	sights	.	"
和	展示	你	全部	这	景点	.	"

并带你游览所有景点。

" [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] ['setld] [hɪr] ? " [æskt] - .

"	Are	any	of	our	old	friends	settled	here	?	"	asked	Varhely	.
"	是	任何	的	我们的	老的	朋友们	定居	这里	?	"	问	-	.

“我们以前的朋友中有谁定居在这里吗？”瓦尔赫利问道。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['sɔːftli] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	the	minister	,	softly	.
"	是的	,	是的	,	"	说	这	部长	,	轻轻	.

“是的，是的，”部长轻声说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['depjutiz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesəz] , [ɔːr] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

"	But	they	are	deputies	,	university	professors	,	or	councillors	of	the	administration
"	但	他们	是	副手们	,	大学	教授们	,	或者	议员们	的	这	行政

.

:
.

但他们是代表、大学教授或行政部门的顾问。

[ɔːl] [tʃeɪndʒd] !

All	changed	!
全部	已更改	!

一切都变了！

[ɔːl] [tʃeɪndʒd] !

all	changed	!
全部	已更改	!

一切都变了！

" [ðen] - [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	Then	Varhely	wished	to	know	if	certain	among	them	whom	he	had	not
"	然后	-	希望	到	知道	如果	肯定	之中	他们	谁	他	有	不是

[fər'gɑːtn] [hæd; həd] " [tʃeɪndʒd] ,

forgotten	had	"	changed	,
被遗忘的	有	"	已更改	,

“然后瓦尔赫利想知道，在他没有忘记的那些人中，是否有一些人已经‘改变了’，

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] .

"	as	the	minister	said	.
"	作为	这	部长	说	.

正如部长所说。

" [wer] [ɪz] ['ɑːmɔnd] ['bɪtoʊ] ? "

"	Where	is	Armand	Bitto	?	"
"	在哪里	是	阿曼德	比特	?	"

阿曼德·比特在哪里？

" [ded] .

"	Dead	.
"	死的	.

“死的。

[hiː; hi] [daɪd] ['veri] [pʊr] . "

He	died	very	poor	.	"
他	死亡	非常	贫穷的	.	"

他死的时候非常贫穷。

" [ænd; ənd] ['ɑːrpæd] - , - [luː'tenənt] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [breɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sɔːlt]

"	And	Arpad	Ovody	,	Georgei's	lieutenant	,	who	was	so	brave	at	the	assault
"	和	阿尔帕德	-	,	-	中尉	,	WHO	曾是	所以	勇敢的	在	这	突击

[ʌv; əv] ['bjuːdə] ?

of	Buda	?
的	布达	?

“还有乔治的副官阿尔帕德·奥沃迪，他在攻打布达时表现得非常勇敢？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . "

I	thought	that	he	was	killed	with	that	bullet	through	his	cheek	.	"
我	想法	那	他	曾是	被杀	和	那	子弹	通过	他的	脸颊	.	"

我当时以为他被子弹穿过脸颊打死了。

" - ?

"	Ovody	?
"	-	?

“Ovody?

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægjɑː] [bæŋk] ,

He	is	at	the	head	of	the	Magyar	Bank	,
他	是	在	这	头	的	这	匈牙利语	银行	,

他是匈牙利银行的行长。

[ænd; ənd] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [pər] [sent] .

and	is	charged	by	the	ministry	with	the	conversion	of	the	six	per	cent	.
和	是	带电	经过	这	部	和	这	转换	的	这	六	每	中心	.

并受该部委委派负责将 6% 的资金转换。

[hʌŋ'geriən] [loʊn] .

Hungarian	loan	.
匈牙利	贷款	.

匈牙利贷款。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] [gruːp] .

He	is	intimately	connected	with	the	Rothschild	group	.
他	是	亲密	连接	和	这	罗斯柴尔德	团体	.

他与罗斯柴尔德集团关系密切。

[hiː; hi] [hæz; həz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	has	I	don't	know	how	many	thousand	florins	a	year	,
他	有	我	不	知道	如何	许多	千	弗洛林	一个	年	,

他一年有多少钱，我都不知道，数不清。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] .

and	a	castle	in	the	neighborhood	of	Presburg	.
和	一个	城堡	在	这	邻里	的	普雷斯堡	.

还有普雷斯堡附近的一座城堡。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [mæn] ! "

A	great	collector	of	pictures	,	and	a	very	amiable	man	!	"
一个	伟大的	集电极	的	图片	,	和	一个	非常	可亲	男人	!	"

他是一位伟大的摄影作品收藏家，也是一位非常和蔼可亲的人！

" [ænd; ənd] - ['dʒænoʊs] , [huː] [roʊt] [sʌtʃ] ['eləkwənt] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə] [ɑːrmz] ?

"	And	Hieronymis	Janos	,	who	wrote	such	eloquent	proclamations	and	calls	to	arms	?
"	和	-	亚诺什	,	WHO	写道	这样的	雄辩	公告	和	呼叫	到	武器	?

“还有希罗尼米斯·亚诺什，他曾写过如此雄辩的宣言和战斗号召？”

['kɑːsəθ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

Kossuth	was	very	fond	of	him	.	"
科苏特	曾是	非常	喜爱	的	他	.	"

科苏特非常喜欢他。

" [hiː; hi] [ɪz] ['bɪzi] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [dʒoʊ'kaɪ] , [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['mɑːnərki] ,

"	He	is	busy	,	with	Maurice	Jokai	,	preparing	a	great	book	upon	the	Austro	-	Hungarian	monarchy	,
"	他	是	忙碌的	,	和	莫里斯	城海	,	准备	一个	伟大的	书	之上	这	奥地利	-	匈牙利	君主制	,

“他正与莫里斯·约凯一起忙着撰写一本关于奥匈帝国君主制的巨著。”

[ə; eɪ] [bʊk] ['pætrənaizd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] ['ruːdɔlf] .

a	book	patronized	by	the	Archduke	Rudolph	.
一个	书	受惠	经过	这	大公	鲁道夫	.

一本受鲁道夫大公赞助的书籍。

[hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] ['edɪt] [ðə; ði] [pɑːrt] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['stiːvən] . "

He	will	doubtless	edit	the	part	relative	to	the	kingdom	of	Saint	Stephen	.	"
他	将要	毫无疑问	编辑	这	部分	相对的	到	这	王国	的	圣	史蒂芬	.	"

他无疑会修改有关圣斯蒂芬王国的那部分内容。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət] ['rɑːb] [ə'genst] ['frænsɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] !

He	will	have	a	difficult	task	when	he	comes	to	the	recital	of	the	battle	at	Raab	against	Francis	Joseph	in	person	!
他	将要	有	一个	难的	任务	什么时候	他	来	到	这	独奏会	的	这	战斗	在	拉布	反对	弗朗西斯	约瑟夫	在	人	!

当他亲自前来朗诵拉布战役中弗朗西斯·约瑟夫的战役时，他将面临一项艰巨的任务！

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [æt; ət] ['rɑːb] [hɪm'self] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [wel] . "

He	commanded	at	Raab	himself	,	as	you	must	remember	well	.	"
他	命令	在	拉布	他自己	,	作为	你	必须	记住	出色地	.	"

他曾亲自指挥拉布，你一定记得很清楚。

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	Yes	,	he	did	,	I	remember	,	"	said	the	minister	.
"	是的	,	他	做过	,	我	记住	,	"	说	这	部长	.

“是的，我记得他确实这么做了，”部长说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bɑː] !

Then	,	with	a	smile	,	he	added	:	"	Bah	!
然后	,	和	一个	微笑	,	他	额外	:	"	呸	!

然后，他笑着补充道：“呸！”

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [nɑːt] [meɪd] .

History	is	written	,	not	made	.
历史	是	书面	,	不是	制成	.

历史是被书写的，而不是被创造的。

- - [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ! "
Hieronymis Janos's book will be very good , very good ! "
- - 书 将要 是 非常 好的 , 非常 好的 ! "

希罗尼米斯·亚诺什的书会非常好，非常好！

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't doubt it .
" 我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[wʌt] [ə'baʊt] - - ?
What about Ferency Szilogyi ?
什么 关于 - - ?

Ferency Szilogyi怎么样?

[ɪz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] ['ruːdɔlf] ? "
Is he also writing books under the direction of the Archduke Rudolph ? "
是 他 还 写作 图书 在下面 这 方向 的 这 大公 鲁道夫 ? "

他是否也在鲁道夫大公的指导下撰写书籍?

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

- - [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'saɪzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
Ferency Szilogyi is president of the court of assizes , and a very good
- - 是 总统 的 这 法庭 的 巡回审判 , 和 一个 非常 好的
['mædʒɪstreɪt][hiː; hi][ɪz] . "
magistrate he is . "
地方法官 他 是 . "

费伦西·西洛吉是巡回法庭的庭长，他是一位非常优秀的法官。

" [hiː; hi] ! [æn; ən] [hə'zɑːr] ? "
" He ! an hussar ? "
" 他 ! 一个 骠骑兵 ? "

“他！是个骠骑兵？”

" [oʊ] ! [ðə; ði][wɜːrld] ['tʃeɪndʒɪz] !
" Oh ! the world changes !
" 哦 ! 这 世界 变化 !

“哦！世界变化真大！”

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [sliːps] [ɪn][sʌm; səm] [tʃest] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['kæmfər] .
His uniform sleeps in some chest , preserved in camphor .
他的 制服 睡觉 在 一些 胸部 , 保存完好 在 樟 .

他的制服被保存在某个箱子里，浸泡在樟脑中。

- [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] : [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['strɔːŋli] ['ænti] - [se'mɪtɪk] . "
Szilogyi has only one fault : he is too strongly anti - Semitic . "
- 有 仅有的 一 过错 : 他 是 也 强烈 反对 - 闪米特语 . "

西洛吉唯一的缺点就是：他的反犹主义倾向太强烈了。

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

“他！

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ? "
a Liberal ? "
一个 自由派 ? "

自由党人?

" [hiː; hi] [dɪ'tests] [ðə; ði] ['izriəlaits] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

"	He	detests	the	Israelites	,	and	he	allows	it	to	be	seen	a	little	too
"	他	厌恶	这	以色列人	,	和	他	允许	它	到	是	已见	一个	小的	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“他憎恨以色列人，而且他似乎把这种憎恨表现得太明显了。”

[hiː; hi] [ɪm'bærəs; em-] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] .

He	embarrasses	us	sometimes	.
他	尴尬	我们	有时	.

他有时让我们很尴尬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] — [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] !

But	there	is	one	extenuating	circumstance	—	he	has	married	a	Jewess	!
但	那里	是	一	减轻	环境	—	他	有	已婚	一个	犹太女人	!

但有一个情有可原的情况——他娶了一位犹太女子！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , ['kerləs] , ['hjuːmərəsli] ['skeptɪk(ə)l] [toʊn] .

"	This	was	said	in	a	light	,	careless	,	humorously	sceptical	tone	.
"	这	曾是	说	在	一个	光	,	粗心	,	幽默地	怀疑论者	语气	.

“这是用一种轻松、漫不经心、略带幽默怀疑的语气说的。”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " ['ɑːmənd] ['bɪtoʊ] , [huː] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs]

"	On	the	whole	,	"	concluded	the	minister	,	"	Armand	Bitto	,	who	is	no	longer	in	this
"	在	这	所有的	,	"	结束	这	部长	,	"	阿曼德	比特	,	WHO	是	不	更长	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

部长总结道：“总而言之，已经不在人世的阿尔曼德·比特……”

[ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl] .

is	perhaps	the	most	fortunate	of	all	.
是	也许	这	最多	幸运	的	全部	.

或许他是所有人中最幸运的。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	Then	,	turning	to	Yanski	with	his	pleasant	smile	,	and	holding	out	his
"	然后	,	转弯	到	-	和	他的	令人愉快的	微笑	,	和	保持	出去	他的

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

然后，扬斯基转过身，带着和蔼的微笑，伸出他精致的……

[wel] - [kept] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['brændɪʃt] [ðə; ði]['seɪbər] , [hiː; hi] [sed] :

well	-	kept	hand	,	which	had	once	brandished	the	sabre	,	he	said	:
出色地	-	保留	手	,	哪个	有	一次	挥舞	这	军刀	,	他	说	:

他说，这只保养得很好的手，曾经挥舞过军刀：

" [maɪ] [dɪr] - , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	My	dear	Varhely	,	you	will	dine	with	me	to	-	morrow	,	will	you	not	?
"	我的	亲爱的	-	,	你	将要	用餐	和	我	到	-	明天	,	将要	你	不是	?

“我亲爱的瓦尔赫利，你明天会和我一起吃饭，对吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

It	is	a	great	pleasure	to	see	you	again	!
它	是	一个	伟大的	乐趣	到	看	你	再次	!

很高兴再次见到你！

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['prɑːbəbli] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwest] — [ə; eɪ]

Tomorrow	**I**	**shall**	**most**	**probably**	**give**	**you**	**an**	**answer**	**to**	**your**	**request**	**—**	**a**
明天	我	将	最多	大概	给	你	一个	回答	到	你的	要求	—	一个

[rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ,

request	**which**	**I**	**am**	**happy**	**,**
要求	哪个	我	是	快乐的	,

明天我很有可能会答复你的请求——我很乐意回答你的请求。

['veri] ['hæpi] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

very	**happy**	**,**	**to**	**take**	**into**	**consideration**	**.**
非常	快乐的	,	到	拿	进入	考虑	.

非常乐意考虑。

[aɪ] [wɪʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

I	**wish**	**also**	**to**	**present**	**you**	**to**	**the**	**Countess**	**.**
我	希望	还	到	展示	你	到	这	伯爵夫人	.

我还想向伯爵夫人介绍您。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

But	**no**	**allusions**	**to**	**the**	**past**	**before**	**her**	**!**
但	不	暗示	到	这	过去的	前	她	!

但她之前从未提及过往！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['spænjərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][oʊld][aɪ'diːəz] ['veri] [wel] .

She	**is**	**a**	**Spaniard**	**,**	**and**	**she**	**would**	**not**	**understand**	**the**	**old**	**ideas**	**very**	**well**	**.**
她	是	一个	西班牙人	,	和	她	会	不是	理解	这	老的	想法	非常	出色地	.

她是西班牙人，她可能不太了解旧观念。

['kɑːsəθ] , ['bɛm] , [ænd; ənd] - [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] , [ə'stɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] !

Kossuth	**,**	**Bem**	**,**	**and**	**Georgei**	**would**	**astonish**	**her**	**,**	**astonish**	**her**	**!**
科苏特	,	贝姆	,	和	-	会	震惊	她	,	震惊	她	!

Kossuth、Bem 和 Georgei 会让她大吃一惊，大吃一惊！

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][tækt] , - .

I	**trust**	**to**	**your**	**tact**	**,**	**Varhely**	**.**
我	相信	到	你的	策略	,	-	.

我相信你的处事技巧，瓦尔赫利。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɔːl] [ðæt] .

And	**then**	**it**	**is**	**so**	**long**	**ago**	**,**	**so**	**very**	**long**	**ago**	**,**	**all**	**that**	**.**
和	然后	它	是	所以	长的	前	,	所以	非常	长的	前	,	全部	那	.

然后，一切都是很久很久以前的事了。

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] !

Let	**the**	**dead**	**past**	**bury**	**its**	**dead**	**!**
让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	!

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ?

Is	**it**	**understood**	**?**
是	它	理解	?

明白了吗?

" - - [dɪ'pɑːrtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

"	**Yanski**	**Varhely**	**departed**	**,**	**a**	**little**	**stunned**	**by**	**this**	**interview**	**.**
"	-	-	已离开	,	一个	小的	目瞪口呆	经过	这	面试	.

“Yanski Varhely 离开时，似乎对这次采访感到有些震惊。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ][oʊld] , [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**never**	**felt**	**so**	**old**	**,**	**so**	**out**	**of**	**the**	**fashion**	**,**	**before**	**.**
他	有	绝不	毛毡	所以	老的	,	所以	出去	的	这	时尚	,	前	.

他以前从未觉得自己这么老，这么落伍。

[prɪns] - [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Prince	Zilah	and	he	now	seemed	to	him	like	two	ancestors	of	the	present
王子	-	和	他	现在	似乎	到	他	喜欢	二	祖先	的	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [dɑːn] [kɪ'hoʊtɪz] ,

generation	—	Don	Quixotes	,
一代	—	大学教师	堂吉诃德	,

齐拉王子和他现在在他看来就像是当代的两位祖先——堂吉诃德。

[roʊ'mæntɪˌsɪsts] , ['ɪmbəsɪlz] .

romanticists	,	imbeciles	.
浪漫主义者	,	白痴	.

浪漫主义者，白痴。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['dʒækˌmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] ,

The	minister	was	,	as	Jacquemin	would	have	said	,	a	sly	dog	,
这	部长	曾是	,	作为	雅克曼	会	有	说	,	一个	狡猾	狗	,

正如雅克曼会说的那样，这位部长是个狡猾的家伙。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] ['spektəz] [ɪn] [piːs] .

who	took	the	times	as	he	found	them	,	and	left	spectres	in	peace	.
WHO	采取	这	时代	作为	他	成立	他们	,	和	左边	幽灵	在	和平	.

他接受了时代的一切，并让幽灵安息。

[wel] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !

Well	,	perhaps	he	was	right	!
出色地	,	也许	他	曾是	正确的	!

或许他是对的！

" [ɑː] , [wel] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [hə'zɑːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] ,

"	Ah	,	well	,	"	thought	the	old	hussar	,	with	an	odd	smile	,
"	啊	,	出色地	,	"	想法	这	老的	骠骑兵	,	和	一个	奇怪的	微笑	,

“啊，好吧，”老骠骑兵心想，脸上露出一丝奇特的微笑。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['wɪskərz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	there	is	the	age	of	moustaches	and	the	age	of	whiskers	,	that	is	all	.
"	那里	是	这	年龄	的	胡子	和	这	年龄	的	胡须	,	那	是	全部	.

“有留胡子的时代，也有留小胡子的时代，仅此而已。”

- [hæz; həz]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bɔːld] : [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Ladany	has	even	found	a	way	to	become	bald	:	he	was	born	to	be	a
-	有	甚至	成立	一个	方式	到	变得	秃	:	他	曾是	出生	到	是	一个

['mɪnɪstər] !

minister	!
部长	!

拉达尼甚至找到了让自己秃顶的方法：他天生就是当牧师的料！

" [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ]

"	It	little	mattered	to	him	,	however	,	this	souvenir	of	his	youth	found	with
"	它	小的	重要	到	他	,	然而	,	这	纪念品	的	他的	青年	成立	和

[nuː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

new	characteristics	.
新的	特征	.

然而，他并不在意这件他年轻时的纪念品，因为它有了新的特性。

[ɪf] [kaʊnt] ['dʒoʊsəf] - ['reskjuːd] ['mɛŋkoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] ,

If	Count	Josef	Ladany	rescued	Menko	from	the	police	of	the	Czar	,	and	,
如果	数数	约瑟夫	-	获救	门科	从	这	警察	的	这	沙皇	,	和	,

如果约瑟夫·拉达尼伯爵从沙皇警察手中救出了门科，并且，

[baɪ] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

by	setting	him	free	,	delivered	him	to	him	,	Varhely	,	all	was	well	.
经过	环境	他	自由的	,	发表	他	到	他	,	-	,	全部	曾是	出色地	.

把他释放，把他交给瓦尔赫利，一切都好了。

[baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , - [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

By	entering	the	ministry	,	Ladany	would	thus	be	at	least	useful	for	something	.
经过	进入	这	部	,	-	会	因此	是	在	至少	有用	为了	某物	.

这样一来，拉达尼进入内阁后至少能派上用场了。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

" [tuː; tə] [siːk] [fər'getflnəs]

"	TO	SEEK	FORGETFULNESS
"	到	寻找	健忘

“寻求遗忘”

" [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːsɔː] , [haʊ'evər] , [di'teind] - - [æt; ət] [vi'enə] [lɔːŋgər]

"	The	negotiations	with	Warsaw	,	however	,	detained	Yanski	Varhely	at	Vienna	longer
"	这	谈判	和	华沙	,	然而	,	被拘留	-	-	在	维也纳	更长

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] .

than	he	wished	.
比	他	希望	.

“然而，与华沙的谈判却让扬斯基·瓦尔赫利在维也纳滞留的时间比他预想的要长。

[kaʊnt] ['dʒoʊsəf] ['evɪdəntli] [went] ['zeləsli] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Count	Josef	evidently	went	zealously	to	work	to	obtain	from	the	Russian
数数	约瑟夫	显然	去	热忱地	到	工作	到	获得	从	这	俄语

['gʌvərnmənt] - [rɪ'liːs] .

Government	Menko's	release	.
政府	-	发布	.

约瑟夫伯爵显然积极奔走，努力从俄罗斯政府那里争取释放缅科。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] - , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][oʊld]['kɑːmræd] [æt; ət] ['dɪnər]

He	had	promised	Varhely	,	the	evening	he	received	his	old	comrade	at	dinner
他	有	承诺	-	,	这	晚上	他	已收到	他的	老的	同志	在	晚餐

,

,

,

那天晚上，他与老战友共进晚餐，并向瓦尔赫利许下了承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	would	put	all	the	machinery	at	work	to	obtain	the	fulfilment	of	his
那	他	会	放	全部	这	机械	在	工作	到	获得	这	履行	的	他的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

他会调动一切手段来实现他的要求。

" [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] ,

"	I	only	ask	you	,	if	I	attain	the	desired	result	,
"	我	仅有的	问	你	,	如果	我	达到	这	想要的	结果	,

“我只求你，如果我达到了预期的结果，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ðæt] [ˌhɑːt'hedɪd] ['mɛŋkoʊ] .

that	you	will	do	something	to	cool	off	that	hotheaded	Menko	.
那	你	将要	做	某物	到	凉爽的	离开	那	脾气暴躁	门科	.

你会想办法让脾气暴躁的门科冷静下来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [saɪ'bɪriə] .

A	second	time	he	would	not	escape	Siberia	.
一个	第二	时间	他	会	不是	逃脱	西伯利亚	.

第二次，他没能逃离西伯利亚。

" - [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ;
" **Varhely** **had** **made** **no** **reply** **;**
" - 有 制成 不 回复 ;

瓦尔赫利没有回复；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] [maɪt] [biː; bi] [friː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm]
but **the** **very** **idea** **that** **Michel** **Menko** **might** **be** **free** **made** **his** **head** **swim**
但 这 非常 主意 那 米歇尔 门科 可能 是 自由的 制成 他的 头 游泳
.
:
.

但一想到米歇尔·门科可能会重获自由，他就感到一阵眩晕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] - ['lɪbərti] ,
There **was** **,** **in** **the** **Count's** **eagerness** **to** **obtain** **Menko's** **liberty** **,**
那里 曾是 , 在 这 计数 渴望 到 获得 - 自由 ,

伯爵急于获得门科的自由，这其中也包含着……

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntər] ['trækɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
something **of** **the** **excitement** **of** **a** **hunter** **tracking** **his** **prey** **.**
某物 的 这 激动 的 一个 猎人 追踪 他的 猎物 .

有点像猎人追踪猎物时的那种兴奋感。

[hiː; hi] [ə'weitid] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
He **awaited** **Michel's** **departure** **from** **the** **fortress** **as** **if** **he** **were** **a**
他 等待中 米歇尔的 离开 从 这 堡垒 作为 如果 他 是 一个
['ræbɪt] [ɪn] [ɪts] ['bɜːroʊ] .
rabbit **in** **its** **burrow** **.**
兔子 在 它是 洞穴 .

他像兔子在洞穴里一样，等待着米歇尔离开要塞。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [goʊz] ,
" **If** **he** **is** **set** **at** **liberty** **,** **I** **suppose** **that** **we** **shall** **know** **where** **he** **goes** **,**
" 如果 他 是 放 在 自由 , 我 认为 那 我们 将 知道 在哪里 他 去 ,

“如果他被释放，我想我们就会知道他去了哪里。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" **he** **said** **to** **the** **minister** **.**
" 他 说 到 这 部长 .

他对部长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] [wɪl] [treɪs] [hɪz; ɪz]
" **It** **is** **more** **than** **probable** **that** **the** **government** **of** **the** **Czar** **will** **trace** **his**
" 它 是 更多的 比 可能 那 这 政府 的 这 沙皇 将要 痕迹 他的
['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
journey **for** **him** **.**
旅行 为了 他 .

“沙皇政府很可能会为他追踪他的行程。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .
You **shall** **be** **informed** **.**
你 将 是 知情的 .

您将会收到通知。

" [kaʊnt] - [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] - [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ]
" **Count** **Ladany** **did** **not** **seek** **to** **know** **for** **what** **purpose** **Varhely** **demanded** **,** **with**
" 数数 - 做过 不是 寻找 到 知道 为了 什么 目的 - 要求 , 和
[sʌtʃ] ['evɪdənt] ['iːgərnəs] ,
such **evident** **eagerness** **,**
这样的 明显 渴望 ,

“拉达尼伯爵并没有探究瓦尔赫利如此急切地提出要求的目的是什么，

[ðɪs] [rɪ'liːs] .
this release .
这 发布 .

本次发布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
It was enough for him that his old brother - in - arms desired it , and
它 曾是 足够的 为了 他 那 他的 老的 兄弟 - 在 - 武器 想要的 它 , 和
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
that it was possible .
那 它 曾是 可能的 .

对他来说，只要他昔日的战友有此愿望，而且这愿望能够实现，就足够了。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn]
" You see how everything is for the best , Varhely , " he said to him one
" 你 看 如何 一切 是 为了 这 最好的 , - , " 他 说 到 他 一
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“你看，一切都是最好的安排，瓦尔赫利，”一天早上，他对瓦尔赫利说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][poʊst][frʌm; frəm]
" Perhaps you blamed me when you learned that I had accepted a post from
" 也许 你 被指责 我 什么时候 你 学习 那 我 有 公认 一个 邮政 从
['ɔːstriə] .
Austria .
奥地利 .

“或许你得知我接受了奥地利的职位后，责怪过我。”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði] ['empərər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] !
Well , you see , if I did not serve the Emperor , I could not serve you !
出色地 , 你 看 , 如果 我 做过 不是 服务 这 皇帝 , 我 可以 不是 服务 你 !

你看，如果我不侍奉皇帝，我就无法侍奉你!

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [vi'enə] , - [kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːrmd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
" During his sojourn at Vienna , Varhely kept himself informed , day by day ,
" 期间 他的 旅居 在 维也纳 , - 保留 他自己 知情的 , 天 经过 天 ,

“瓦尔赫利在维也纳逗留期间，每天都密切关注着事态发展。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .
as to what was passing in Paris .
作为 到 什么 曾是 通过 在 巴黎 .

至于巴黎当时正在发生什么事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [prɪns] - , ['wɪʃɪŋ] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['erənd]
He did not write to Prince Zilah , wishing , above everything , to keep his errand
他 做过 不是 写 到 王子 - , 祝 , 多于 一切 , 到 保持 他的 差事
[kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
concealed from him ;
暗 从 他 ;

他没有写信给齐拉王子，因为他最希望的就是不让齐拉王子知道自己的使命；

[bʌt; bət]['ændʒiləu]['vælə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fræns] , [roʊt] [ɔːr] ['tɛlə,græft] [wət'evər]
but Angelo Valla , who had remained in France , wrote or telegraphed whatever
但 安杰洛 瓦拉 , WHO 有 剩余 在 法国 , 写道 或者 电报 任何
['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .
happened to the Prince .
发生 到 这 王子 .

但留在法国的安杰洛·瓦拉则通过书信或电报告知了王子发生的一切。

['mɑːrsə]['læzloʊ][wʌz; wəz] [kjʊr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sɪmzɪz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Marsa	Laszlo	was	cured	;	she	had	left	Dr	.	Sims's	institution	,	and
马尔萨	拉斯洛	曾是	治愈	;	她	有	左边	博士	.	模拟人生	机构	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] [ʌv; əv]['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] .

returned	to	the	villa	of	Maisons	-	Lafitte	.
返回	到	这	别墅	的	房屋	-	拉菲特	.

玛莎·拉斯洛痊愈了；她离开了西姆斯医生的疗养院，回到了梅松拉菲特别墅。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l]['stuːpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

The	poor	girl	came	out	of	her	terrible	stupor	with	the	distaste	to	take	up
这	贫穷的	女孩	来了	出去	的	她	糟糕的	昏迷	和	这	厌恶	到	拿	向上

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ɪn] [sliːp] .

the	thread	of	life	which	sometimes	comes	after	a	night	of	forgetfulness	in	sleep	.
这	线	的	生活	哪个	有时	来	后	一个	夜晚	的	健忘	在	睡觉	.

可怜的女孩从可怕的昏迷中醒来，对生活感到厌恶，这种厌恶有时会在睡梦中失去理智一夜之后出现。

[ðɪs] ['stuːpər] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

This	stupor	,	which	might	have	destroyed	her	,	and	the	fever	which	had
这	昏迷	,	哪个	可能	有	损毁	她	,	和	这	发烧	哪个	有

['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] ,

shaken	her	,
摇晃	她	,

这种昏沉感，差点要了她的命，还有那场让她痛苦不堪的高烧，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [naʊ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] : [tuː; tə]

seemed	to	her	sweet	and	enviable	now	compared	to	this	punishment	:	To
似乎	到	她	甜的	和	令人羡慕	现在	比较的	到	这	惩罚	:	到

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

与这种惩罚相比，现在在她看来，活着这件事似乎既甜蜜又令人羡慕：

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] !

To	live	and	think	!
到	居住	和	思考	!

活着，思考！

[ænd; ənd] [jet] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][wʌns] [mɔːr] [siː] ['ɑːndrəs] , [huːz] [lʊk] ,

And	yet	—	yes	,	she	wished	to	live	to	once	more	see	Andras	,	whose	look	,
和	然而	—	是的	,	她	希望	到	居住	到	一次	更多的	看	安德拉斯	,	谁	看	,

然而——是的，她希望能够活下去，再见安德拉斯一面，他的眼神，

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [riː'kɪndld] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

fixed	upon	her	,	had	rekindled	the	extinct	intellectual	flame	of	her	being	.
固定的	之上	她	,	有	重燃	这	灭绝	知识分子	火焰	的	她	存在	.

他的目光始终锁定在她身上，重新点燃了她心中早已熄灭的求知之火。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	wished	to	live	,	now	that	her	reason	had	returned	to	her	,
她	希望	到	居住	,	现在	那	她	原因	有	返回	到	她	,

她恢复了理智，想要活下去。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

to	live	to	wrest	from	the	Prince	a	word	of	pardon	.
到	居住	到	夺取	从	这	王子	一个	单词	的	赦免	.

活着就是为了从王子那里得到一句赦免的话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	could	not	be	possible	that	her	existence	was	to	end	with	the
它	可以	不是	是	可能的	那	她	存在	曾是	到	结尾	和	这

[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

malediction	of	this	man	.
诅咒	的	这	男人	.

她的生命不可能以这个男人的诅咒而终结。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

It	seemed	to	her	,	that	,	if	she	should	ever	see	him	face	to	face	,
它	似乎	到	她	,	那	,	如果	她	应该	曾经	看	他	脸	到	脸	,

她觉得，如果她有机会和他面对面见面，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['despərət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [əb'teɪn][hɜːr; hər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

she	would	find	words	of	desperate	supplication	which	would	obtain	her	absolution	.
她	会	寻找	字	的	绝望的	恳求	哪个	会	获得	她	赦免	.

她会找到绝望的恳求之词，以获得赦免。

['sɜːrt(ə)nli] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] ['evri] ['aʊər] ,

Certainly	—	she	repented	it	bitterly	every	hour	,
当然	—	她	悔改	它	苦涩地	每一个	小时	,

当然——她每时每刻都在痛苦地后悔。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑːn]

now	that	the	punishment	of	thinking	and	feeling	had	been	inflicted	upon
现在	那	这	惩罚	的	思维	和	感觉	有	到过	造成的	之上

[hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['ɪnfəməsli] ,

her	—	she	had	acted	infamously	,
她	—	她	有	行动	臭名昭著	,

既然她已经受到了思考和感受的惩罚——她的行为已是臭名昭著——

[bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz]['mɛŋkoʊ] , [baɪ][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] — [hɜːr; hər]

been	almost	as	criminal	as	Menko	,	by	her	silence	and	deceit	—	her
到过	几乎	作为	刑事	作为	门科	,	经过	她	沉默	和	欺骗	—	她

[dɪ'siːt] !

deceit	!
欺骗	!

她的沉默和欺骗几乎和门科一样罪恶——她的欺骗！

[ʃiː; ʃi] , [huː] [heitid] [ə; eɪ][laɪ] !

She	,	who	hated	a	lie	!
她	,	WHO	憎恨	一个	说谎	!

她，一个痛恨谎言的人！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt]

But	she	longed	to	make	the	Prince	understand	that	the	motive	of	her	conduct
但	她	渴望	到	制作	这	王子	理解	那	这	动机	的	她	执行

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	the	love	which	she	had	for	him	.
曾是	这	爱	哪个	她	有	为了	他	.

但她渴望让王子明白，她这样做的动机是她对他的爱。

[jes] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'loʊn] !

Yes	,	her	love	alone	!
是的	,	她	爱	独自的	!

是的，仅仅是她的爱！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [noʊ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['tretʃəri] .

There	was	no	other	reason	,	no	other	,	for	her	unpardonable	treachery	.
那里	曾是	不	其他	原因	,	不	其他	,	为了	她	不可饶恕的	背信弃义	.

她犯下不可饶恕的背叛罪行，没有任何其他原因，绝对没有。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [daʊt] .

He	did	not	think	it	now	,	without	any	doubt	.
他	做过	不是	思考	它	现在	,	没有	任何	怀疑	.

他现在肯定不会这么想。

[hiː; hi][mʌst; məst] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [beɪs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr] [vaɪl] [ɪnˈtriːg] .

He	must	accuse	her	of	some	base	calculation	or	vile	intrigue	.
他	必须	控	她	的	一些	根据	计算	或者	卑鄙的	阴谋	.

他一定是指控她心怀不轨，或者参与了卑鄙的阴谋诡计。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

But	she	was	certain	that	,	if	she	could	see	him	again	,
但	她	曾是	肯定	那	,	如果	她	可以	看	他	再次	,

但她确信，如果她能再次见到他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

she	would	prove	to	him	that	the	only	cause	of	her	conduct	was	her
她	会	证明	到	他	那	这	仅有的	原因	的	她	执行	曾是	她

[ʌnˈkwentʃəbl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

unquenchable	love	for	him	.
无法熄灭的	爱	为了	他	.

她要向他证明，她之所以会有这样的行为，完全是因为她对他有着无法抑制的爱。

" [let] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [bɪˈliːv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm][flaɪ][ˌem ˈiː] [fərˈevər] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] !

"	Let	him	only	believe	that	,	and	then	let	him	fly	me	forever	,	if	he	likes	!
"	让	他	仅有的	相信	那	,	和	然后	让	他	飞	我	永远	,	如果	他	点赞	!

“就让他这么想吧，如果他愿意，就让他永远带着我飞翔吧！”

[fərˈevər] !

Forever	!
永远	!

永远!

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] !

But	I	cannot	endure	to	have	him	despise	me	,	as	he	must	!
但	我	不能	忍受	到	有	他	鄙视	我	,	作为	他	必须	!

但我无法忍受他像他必须做的那样鄙视我!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hoʊp] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈtætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] .

"	It	was	this	hope	which	now	attached	her	to	life	.
"	它	曾是	这	希望	哪个	现在	随附的	她	到	生活	.

正是这份希望让她与生命紧紧相连。

['æftər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['meɪzənz] - [lɑːˈfɪt] [frʌm; frəm] [ˌvoʊʒɪˈrɑːrd] ,

After	her	return	to	Maisons	-	Lafitte	from	Vaugirard	,
后	她	返回	到	房屋	-	拉菲特	从	沃吉拉尔	,

她从沃吉拉尔返回拉菲特酒店后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [dɪˈzaɪrd] [əˈnʌðər] ['ɪntərvjuː] [wer] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	killed	herself	if	she	had	not	so	desired	another	interview	where	she
她	会	有	被杀	她自己	如果	她	有	不是	所以	想要的	其他	面试	在哪里	她

[kʊd; kəd] [leɪ] [ber] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

could	lay	bare	her	heart	.
可以	躺	裸	她	心	.

如果不是因为她渴望再次接受采访，敞开心扉，她早就自杀了。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] ['ɑːndrəs] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

Not	daring	to	appear	before	Andras	,	not	even	thinking	of	such	a	thing	as
不是	大胆	到	出现	前	安德拉斯	,	不是	甚至	思维	的	这样的	一个	事物	作为

['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeking	him	,
寻求	他	,

她不敢出现在安德拉斯面前，甚至连想都没想过要去找他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [sʌm; səm] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

she	resolved	to	wait	some	opportunity	,	some	chance	,	she	knew	not	what	.
她	已解决	到	等待	一些	机会	,	一些	机会	,	她	知道	不是	什么	.

她决心等待某个机会，某个机遇，尽管她不知道那会是什么。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - - .

Suddenly	,	she	thought	of	Yanski	Varhely	.
突然	,	她	想法	的	-	-	.

她突然想到了扬斯基·瓦尔赫利。

[θruː] - , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['ɑːndrəs][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

Through	Varhely	,	she	might	be	able	to	say	to	Andras	all	that	she	wished	her
通过	-	,	她	可能	是	有能力的	到	说	到	安德拉斯	全部	那	她	希望	她

['hʌzbənd] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

husband	—	her	husband	!
丈夫	—	她	丈夫	!

通过瓦尔赫利，她或许能够对安德拉斯说出她希望对丈夫说的一切——她希望对丈夫说的一切！

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] — [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

the	very	word	made	her	shudder	with	shame	—	to	know	of	the	reason	of
这	非常	单词	制成	她	不寒而栗	和	耻辱	—	到	知道	的	这	原因	的

[hɜːr; hər] [kraɪm] .

her	crime	.
她	犯罪	.

仅仅是听到这个词，就让她羞愧得浑身发抖——她一想到自己犯罪的原因就感到羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hʌŋ'geriən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

She	wrote	to	the	old	Hungarian	;	but	,	as	she	received	no	response	,
她	写道	到	这	老的	匈牙利	;	但	,	作为	她	已收到	不	回复	,

她给那位匈牙利老人写信，但没有收到回复。

[ʃiː; ʃi] [left] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [haʊs] .

she	left	Maisons	-	Lafitte	and	went	to	Varhely's	house	.
她	左边	房屋	-	拉菲特	和	去	到	-	房子	.

她离开了拉菲特，去了瓦尔赫利家。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ;

They	did	not	know	there	,	where	the	Count	was	;
他们	做过	不是	知道	那里	,	在哪里	这	数数	曾是	;

他们并不知道伯爵在哪里；

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] ['ændʒiləu]['vælə] [wʊd] ['fɔːrwərd] ['eni] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	Monsieur	Angelo	Valla	would	forward	any	letters	to	him	.
但	先生	安杰洛	瓦拉	会	向前	任何	信件	到	他	.

但安杰洛·瓦拉先生会将所有信件转交给他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['bɛgd] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə][send][tuː; tə] - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'feʃ(ə)n] ,

She	then	begged	the	Italian	to	send	to	Varhely	a	sort	of	long	confession	,
她	然后	乞求	这	意大利语	到	发送	到	-	一个	种类	的	长的	忏悔	,

然后她恳求那位意大利人给瓦尔赫利寄一份长长的忏悔书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə][əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɪntərvjuː] .

in	which	she	asked	his	aid	to	obtain	from	the	Prince	the	desired	interview	.
在	哪个	她	问	他的	援助	到	获得	从	这	王子	这	想要的	面试	.

她请求他帮忙从王子那里获得她想要的会面机会。

[ðə; ði] ['letər] [riːtʃt] - [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [vi'enə] .

The	letter	reached	Yanski	while	he	was	at	Vienna	.
这	信	达到	-	尽管	他	曾是	在	维也纳	.

扬斯基在维也纳时收到了这封信。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['aɪsi] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə]['mɑːrsə] ?

He	answered	it	with	a	few	icy	words	;	but	what	did	that	matter	to	Marsa	?
他	回答	它	和	一个	很少	冰冷的	字	;	但	什么	做过	那	事情	到	马尔萨	?

他冷冷地回以几句回答；但这对于玛莎来说又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ['ræŋkər][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] - [kən'tempt] .

It	was	not	Varhely's	rancor	she	cared	for	,	but	Zilah's	contempt	.
它	曾是	不是	-	冤仇	她	关心	为了	,	但	-	鄙视	.

她不在乎瓦尔赫利的怨恨，而不在乎齐拉的蔑视。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] , [tuː; tə]

She	implored	him	again	,	in	a	letter	in	which	she	poured	out	her	whole	soul	,	to
她	恳求	他	再次	,	在	一个	信	在	哪个	她	倾倒	出去	她	所有的	灵魂	,	到

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

她在一封倾诉衷肠的信中再次恳求他回来。

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] — [ðə; ðɪ] [rɪ'mɔːrs]

to	be	there	when	she	should	tell	the	Prince	all	her	remorse	—	the	remorse
到	是	那里	什么时候	她	应该	告诉	这	王子	全部	她	悔恨	—	这	悔恨

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

which	was	killing	her	,
哪个	曾是	杀	她	,

在她应该向王子倾诉所有悔恨之情的时候——那种令她痛苦不堪的悔恨——她必须在那里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'testid] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['spektər] .

and	making	of	her	detested	beauty	a	spectre	.
和	制作	的	她	令人厌恶的	美丽	一个	幽灵	.

并将她那令人厌恶的美貌变成了幽灵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['sɒbd] , [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]

There	was	such	sincerity	in	this	letter	,	wherein	a	conscience	sobbed	,	that	,	little	by
那里	曾是	这样的	诚意	在	这	信	,	其中	一个	良心	啜泣	,	那	,	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

这封信里充满了真挚的情感，字里行间流露出良心的哀叹，以至于渐渐地，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ɪk'stɪriər] , [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ,

in	spite	of	his	rough	exterior	,	the	soldier	,
在	尽管如此	的	他的	粗糙的	外部的	,	这	士兵	,

尽管外表粗犷，这位士兵

[mɔːr] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] , [wʌz; wəz]

more	accessible	to	emotion	than	he	cared	to	have	it	appear	,	was
更多的	可访问	到	情感	比	他	关心	到	有	它	出现	,	曾是

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

他比他愿意表现出的更容易流露情感，性格也变得柔和了。

[ænd; ənd] [grauld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

and	growled	beneath	his	moustache
和	咆哮	下面	他的	胡子

他低声咆哮着，胡子下面发出嘶哑的声音。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] .
She suffers .
她 遭受 .

她很痛苦。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
Well , that is something .
出色地 , 那 是 某物 .

嗯，这倒也算是一件好事。

" [hiː; hi] ['ænsər] ['mɑːrsə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [hiː; hi]
" He answered Marsa that he would return when he had finished a work he
" 他 回答 马尔萨 那 他 会 返回 什么时候 他 有 完成的 一个 工作 他
[hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ;
had vowed to accomplish ;
有 发誓 到 完成 ;

“他回答玛尔萨说，等他完成自己发誓要完成的工作后，他就会回来；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [hiː; hi] ['ædɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and , without explaining anything to the Tzigana , he added , at the end of
和 , 没有 解释 任何事物 到 这 - , 他 额外 , 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] ['letər] ,
his letter ,
他的 信 ,

而且，他没有向吉普赛人解释任何事情，就在信的结尾补充道：

[ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] , [enɪg'mætɪkəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [geɪv] [ə; eɪ] [veɪg] ,
these words , which , enigmatical as they were , gave a vague ,
这些 字 , 哪个 , 神秘的 作为 他们 是 , 给予 一个 模糊的 ,

这些话语，尽管晦涩难懂，却给人一种模糊不清的感觉。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [hoʊp] [tuː; tə] ['mɑːrsə] " [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [suːn] !
inexplicable hope to Marsa " And pray that I may return soon !
无法解释的 希望 到 马尔萨 " 和 祈祷 那 我 可能 返回 很快 !

莫名其妙地希望玛莎“祈祷我能早日归来！”

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ,
" The day after he had sent this letter to Maisons - Lafitte ,
" 这 天 后 他 有 发送 这 信 到 房屋 - 拉菲特 ,

“在他给梅松拉菲特寄出这封信的第二天，

- [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
Varhely received from Ladany a message to come at once to the ministry .
- 已收到 从 - 一个 信息 到 来 在 一次 到 这 部 .

瓦尔赫利收到拉达尼的来信，让他立刻前往部里。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] , [kaʊnt] ['dʒoʊsəf] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .
On his arrival there , Count Josef handed him a despatch .
在 他的 到达 那里 , 数数 约瑟夫 递交 他 一个 调度 .

约瑟夫伯爵到达那里后，递给他一份文件。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [æt; ət] [vi'enə] ,
The Russian minister of foreign affairs telegraphed to his colleague at Vienna ,
这 俄语 部长 的 外国的 事务 电报 到 他的 同事 在 维也纳 ,

俄罗斯外交部长向其在维也纳的同事发了电报：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [zɑ:r] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] , ['ɪmplɪkeɪtɪd]
that his Majesty the Czar consented to the release of Count Menko , implicated
那 他的 威严 这 沙皇 同意 到 这 发布 的 数数 门科 , 牵涉其中
[ɪn][ðə; ði] - [ə'fer] .
in the Labanoff affair .
在 这 - 事务 .

沙皇陛下同意释放卷入拉巴诺夫事件的门科伯爵。

- [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][saɪ'bɪriə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [wʊd]
Labanoff would probably be sent to Siberia the very day that Count Menko would
- 会 大概 是 发送 到 西伯利亚 这 非常 天 那 数数 门科 会
[rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [ænd; ənd][æn; ən]['eskɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
receive a passport and an escort to the frontier .
收到 一个 护照 和 一个 护送 到 这 边境 .

拉巴诺夫很可能在缅科伯爵获得护照和前往边境的护送人员的当天就被送往西伯利亚。

[kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,
Count Menko had chosen Italy for his retreat ,
数数 门科 有 选定 意大利 为了 他的 撤退 ,

门科伯爵选择了意大利作为他的隐居之地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['flɔrəns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] .
and he would start for Florence the day his Excellency received this despatch .
和 他 会 开始 为了 佛罗伦萨 这 天 他的 阁下 已收到 这 调度 .

他将在阁下收到这份电报的当天启程前往佛罗伦萨。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['mɪnɪstər] , " [ɪk'skleɪmd] - , " [θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" Well , my dear minister , " exclaimed Varhely , " thank you a thousand times .
" 出色地 , 我的 亲爱的 部长 , " 惊呼 - , " 感谢 你 一个 千 时代 .

“我亲爱的部长，”瓦尔赫利惊叹道，“万分感谢。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [θæŋks] , [maɪ] [ˌfer'wel] .
And , with my thanks , my farewell .
和 , 和 我的 谢谢 , 我的 告别 .

最后，我谨致谢意，并告别。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['flɔrəns] . "
I am also going to Florence . "
我 是 还 去 到 佛罗伦萨 . "

我也要去佛罗伦萨。

" [ɪ'mi:diətli] ? "
" Immediately ? "
" 立即地 ? "

“立即地？ ”

" [ɪ'mi:diətli] . "
" Immediately . "
" 立即地 . "

“立即地。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ['mɛŋkoʊ] . "
" You will arrive there before Menko . "
" 你 将要 到达 那里 前 门科 . "

“你会比门科先到那里。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I am in a hurry , " replied Varhely , with a smile .
" 我 是 在 一个 匆忙 , " 回复 - , 和 一个 微笑 .

“我很赶时间，”瓦尔赫利笑着回答道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]

He	went	to	the	telegraph	office	,	after	leaving	the	ministry	,	and	sent	a
他	去	到	这	电报	办公室	,	后	离开	这	部	,	和	发送	一个

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['ændʒiləu]['vælə] ,

despatch	to	Angelo	Valla	,
调度	到	安杰洛	瓦拉	,

他离开部里后去了电报局，给安杰洛·瓦拉发了一份电报。

[æt; ət]['pærɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [və'niːʃn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['flɔrəns] .

at	Paris	,	in	which	he	asked	the	Venetian	to	join	him	in	Florence	.
在	巴黎	,	在	哪个	他	问	这	威尼斯	到	加入	他	在	佛罗伦萨	.

在巴黎，他邀请这位威尼斯人与他一同前往佛罗伦萨。

['vælə][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrvɪs] ;

Valla	had	assured	him	that	he	could	rely	on	him	for	any	service	;
瓦拉	有	保证	他	那	他	可以	依靠	在	他	为了	任何	服务	;

瓦拉向他保证，他可以信赖他提供的任何服务；

[ænd; ənd] - [left] [viˈenə] , ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] - [oʊld] ['mɪnɪstər] [æt; ət]

and	Varhely	left	Vienna	,	certain	that	he	should	find	Manin's	old	minister	at
和	-	左边	维也纳	,	肯定	那	他	应该	寻找	-	老的	部长	在

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

瓦尔赫利离开维也纳，确信他能在佛罗伦萨找到马宁以前的大臣。

" ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

"	After	all	,	he	has	not	changed	so	much	,	"	he	said	to	himself	,	thinking	of
"	后	全部	,	他	有	不是	已更改	所以	很多	,	"	他	说	到	他自己	,	思维	的

“毕竟，他并没有改变多少，”他心想。

['dʒoʊsəf] - .

Josef	Ladany	.
约瑟夫	-	.

约瑟夫·拉达尼。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] , ['mɛŋkoʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

"	Without	his	aid	,	Menko	would	certainly	have	escaped	me	.
"	没有	他的	援助	,	门科	会	当然	有	逃脱	我	.

“如果没有他的帮助，门科肯定逃不出我的手掌心。”

- [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : - [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv]

Ladany	has	taken	the	times	as	they	are	:	Zilah	and	I	desire	to	have
-	有	已采取	这	时代	作为	他们	是	:	-	和	我	欲望	到	有

[ðem; ðəm]

them
他们

拉达尼接受了现状：齐拉和我渴望拥有它们

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	they	should	be	.
作为	他们	应该	是	.

他们本就应该如此。

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?

Which	is	right	?
哪个	是	正确的	?

哪个是对的?

" [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['venɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] : [bɑː] !

"	Then	,	while	the	train	was	carrying	him	to	Venice	,	he	thought	:	Bah	!
"	然后	,	尽管	这	火车	曾是	携带	他	到	威尼斯	,	他	想法	:	呸	!

“然后，当火车载着他前往威尼斯时，他想：呸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duːp] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ]

it	was	much	better	to	be	a	dupe	like	himself	and	Zilah	,	and	to	die
它	曾是	很多	更好的	到	是	一个	欺骗	喜欢	他自己	和	-	,	和	到	死

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

还不如像他和齐拉那样做个傻瓜，死在保存真相的路上。

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌnsə'rɛndərd] [flæg] , [wʌnz] [driːm] [ɪn'tækt] .

like	an	unsurrendered	flag	,	one's	dream	intact	.
喜欢	一个	未投降	旗帜	,	一个人的	梦	完好无损的	.

就像一面未投降的旗帜，梦想完好无损。

[tuː; tə][daɪ] ?

To	die	?
到	死	?

去死?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['æftər] [ɔːl] , - [maɪt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] ; [bʌt; bət] ,

After	all	,	Varhely	might	,	at	this	moment	,	be	close	to	death	;	but	,
后	全部	,	-	可能	,	在	这	片刻	,	是	关闭	到	死亡	;	但	,

毕竟，瓦尔赫利此刻可能已濒临死亡；但是，

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

whatever	might	be	the	fate	which	awaited	him	at	the	end	of	his	journey	,
任何	可能	是	这	命运	哪个	等待中	他	在	这	结尾	的	他的	旅行	,

无论他旅程的终点等待他的是怎样的命运，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['veri] [sloʊ] .

he	found	the	road	very	long	and	the	engine	very	slow	.
他	成立	这	路	非常	长的	和	这	引擎	非常	慢的	.

他觉得路很长，引擎开得很慢。

[æt; ət] ['venɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] ['lɔmbədi] ['ɪntuː]

At	Venice	he	took	a	train	which	carried	him	through	Lombardy	into
在	威尼斯	他	采取	一个	火车	哪个	携带	他	通过	伦巴第	进入

在威尼斯，他搭乘火车穿过伦巴第大区。

['tʌskəni] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['flɔrəns] [hiː; hi] [faʊnd] ['ændʒiləu] ['vælə] .

Tuscany	;	and	at	Florence	he	found	Angelo	Valla	.
托斯卡纳	;	和	在	佛罗伦萨	他	成立	安杰洛	瓦拉	.

托斯卡纳；在佛罗伦萨，他遇到了安杰洛·瓦拉。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ɔːl'redi] [nuː] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] ,

The	Italian	already	knew	,	in	regard	to	Michel	Menko	,
这	意大利语	已经	知道	,	在	看待	到	米歇尔	门科	,

关于米歇尔·门科，这位意大利人早已知晓。

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .

all	that	it	was	necessary	for	him	to	know	.
全部	那	它	曾是	必要的	为了	他	到	知道	.

他需要知道的一切。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈmɛŋkoʊ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [pəj] , [ˈæftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Before	**going**	**to**	**London**	**,**	**Menko**	**,**	**on**	**his**	**return**	**from**	**Pau**	**,**	**after**	**the**	**death**	**of**
前	去	到	伦敦	,	门科	,	在	他的	返回	从	保罗	,	后	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

在前往伦敦之前，门科在妻子去世后从波城返回，

[hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [hiː; hi] [oʊnd] [ɪn] - ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [hæd; həd]

had	**retired**	**to**	**a**	**small**	**house**	**he**	**owned**	**in**	**Pistoja**	**;**	**and**	**here**	**he**	**had**
有	退休	到	一个	小的	房子	他	拥有	在	-	;	和	这里	他	有

[ʌnˈdaʊtɪdli] [gɔːn] [naʊ] .

undoubtedly	**gone**	**now**	**.**
无疑	已消失	现在	.

他退休后住进了自己在皮斯托哈拥有的小房子里；毫无疑问，他现在已经去了那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv]

It	**was**	**a**	**house**	**built**	**on**	**the**	**side**	**of**	**a**	**hill**	**,**	**and**	**surrounded**	**with**	**olive**
它	曾是	一个	房子	建造	在	这	边	的	一个	爬坡道	,	和	包围	和	橄榄

- [triːz] .

-	**trees**	**.**
-	树木	.

那是一栋建在山坡上的房子，周围环绕着橄榄树。

- [ænd; ənd] [ˈvælə] [ˈweɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ʌv; əv] - [frendz] , [huː] [lɪvd] [æt; ət]

Varhely	**and**	**Valla**	**waited**	**at**	**the**	**hotel**	**until**	**one**	**of**	**Balla's**	**friends**	**,**	**who**	**lived**	**at**
-	和	瓦拉	等待	在	这	酒店	直到	一	的	-	朋友们	,	WHO	居住地	在

-

Pistoja	**,**
-	,

瓦尔赫利和瓦拉在酒店等到巴拉的一个朋友，他住在皮斯托亚。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋˈgeriən] [kaʊnt] .

should	**inform**	**him**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Hungarian**	**count**	**.**
应该	通知	他	的	这	到达	的	这	匈牙利	数数	.

应该通知他匈牙利伯爵的到来。

[ænd; ənd] [ˈmɛŋkoʊ] [dɪd] , [ɪn] [fækt] , [kʌm] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] [ˈæftər] - [riːtʃt] [ˈflɔrəns] .

And	**Menko**	**did**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**come**	**there**	**three**	**days**	**after**	**Varhely**	**reached**	**Florence**	**.**
和	门科	做过	,	在	事实	,	来	那里	三	天	后	-	达到	佛罗伦萨	.

事实上，在瓦尔赫利抵达佛罗伦萨三天后，门科也来到了那里。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈvælə] , " [sed] - , " [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː]

"	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**my**	**dear**	**Valla**	**,**	**"**	**said**	**Yanski**	**,**	**"**	**you**	**will**	**accompany**	**me**	**to**	**see**
"	到	-	明天	,	我的	亲爱的	瓦拉	,	"	说	-	,	"	你	将要	陪伴	我	到	看

“明天，我亲爱的瓦拉，”扬斯基说，“你将陪我去看……”

[ˈmɛŋkoʊ] ? "

Menko	**?**	**"**
门科	?	"

Menko?

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] .

"	**With**	**pleasure**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**Italian**	**.**
"	和	乐趣	,	"	回应	这	意大利语	.

“乐意之至，”意大利人回答道。

- [haʊs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv]

Menko's	house	was	some	distance	from	the	station	,	at	the	very	end	of
-	房子	曾是	一些	距离	从	这	车站	,	在	这	非常	结尾	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

the	little	city	.
这	小的	城市	.

门科的家离车站有一段距离，位于小城的最尽头。

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	bell	at	the	gate	opening	into	the	garden	,	had	been	removed	,
这	钟	在	这	门	开幕	进入	这	花园	,	有	到过	已移除	,

花园大门上的铃铛被取走了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

as	if	to	show	that	the	master	of	the	house	did	not	wish	to	be	disturbed	.
作为	如果	到	展示	那	这	掌握	的	这	房子	做过	不是	希望	到	是	不安	.

仿佛在表明这家的主人不希望被打扰。

- [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [paʊnd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bæriər] .

Varhely	was	obliged	to	pound	heavily	upon	the	wooden	barrier	.
-	曾是	有义务	到	磅	重度	之上	这	木制的	障碍	.

瓦尔赫利不得不使劲敲打木制屏障。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [hʌŋ'geriən] ,

The	servant	who	appeared	in	answer	to	his	summons	,	was	an	Hungarian	,
这	仆人	WHO	出现	在	回答	到	他的	传票	,	曾是	一个	匈牙利	,

应召而来的仆人是个匈牙利人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][kæp] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] .

and	he	wore	the	national	cap	,	edged	with	fur	.
和	他	穿着	这	国家的	帽	,	边缘	和	毛皮	.

他戴着镶有毛皮的国旗帽。

" [maɪ]['mæstər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wen] - [æskt] [hɪm; ɪm] ,

"	My	master	does	not	receive	visitors	,	"	he	answered	when	Yanski	asked	him	,
"	我的	掌握	做	不是	收到	访客	,	"	他	回答	什么时候	-	问	他	,

当扬斯基问起时，他回答说：“我的主人不接待访客。”

[ɪn] [ɪ'tæliən] , [ɪf] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

in	Italian	,	if	Count	Menko	were	at	home	.
在	意大利语	,	如果	数数	门科	是	在	家	.

用意大利语来说，如果门科伯爵在家的话。

" [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]['mɛŋkoʊ] ['mɪhəli] , " [sed] - , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [hʌŋ'geriən] , " [ðæt]

"	Go	and	say	to	Menko	Mihaly	,	"	said	Varhely	,	this	time	in	Hungarian	,	"	that
"	去	和	说	到	门科	米哈利	,	"	说	-	,	这	时间	在	匈牙利	,	"	那

“去告诉门科·米哈伊，”瓦尔赫利这次用匈牙利语说道，“

[kaʊnt] - [ɪz] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [prɪns] - !

Count	Varhely	is	here	as	the	representative	of	Prince	Zilah	!
数数	-	是	这里	作为	这	代表	的	王子	-	!

瓦尔赫利伯爵作为齐拉王子的代表前来！

" [ðə; ði] [də'mestɪk] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

"	The	domestic	disappeared	,	but	returned	almost	immediately	and	opened	the
"	这	国内的	消失	,	但	返回	几乎	立即地	和	打开	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

“家政人员消失了，但几乎立刻就回来了，并打开了大门。

- [ænd; ənd] ['vælə] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz]

Varhely	**and**	**Valla**	**crossed**	**the**	**garden**	**,**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**and**	**found**	**themselves**
-	和	瓦拉	交叉	这	花园	,	进入	这	房子	,	和	成立	他们自己

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɛŋkoʊ] .

face	**to**	**face**	**with**	**Menko**	**.**
脸	到	脸	和	门科	.

瓦尔赫利和瓦拉穿过花园，进了屋，发现自己与门科面对面。

- [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Varhely	**would**	**scarcely**	**have**	**recognized**	**him**	**.**
-	会	几乎	有	认可	他	.

瓦尔赫利几乎认不出他了。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['greɪsf(ə)l] , ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd] :

The	**former**	**graceful**	**,**	**elegant**	**young**	**man**	**had**	**suddenly**	**aged**	**:**
这	以前的	优美	,	优雅的	年轻的	男人	有	突然	老年人	:

这位曾经风度翩翩、举止优雅的年轻人，突然间衰老了：

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ,

his	**hair**	**was**	**thin**	**and**	**gray**	**upon**	**the**	**temples**	**,**	**and**	**,**
他的	头发	曾是	薄的	和	灰色的	之上	这	寺庙	,	和	,

他的头发稀疏，鬓角已经泛白，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfəli] [treɪnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [ˌætə'ʃeɪ] ,

instead	**of**	**the**	**carefully**	**trained**	**moustache**	**of**	**the**	**embassy**	**attache**	**,**
反而	的	这	小心	受过训练	胡子	的	这	大使馆	随员	,

而不是大使馆武官精心修剪的胡须，

[ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] [naʊ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃiːks] .

a	**full**	**beard**	**now**	**covered**	**his**	**emaciated**	**cheeks**	**.**
一个	满的	胡须	现在	涵盖	他的	瘦弱	脸颊	.

浓密的胡须如今遮住了他消瘦的脸颊。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] [wer] [hiː; hi]

Michel	**regarded**	**the**	**entrance**	**of**	**Varhely**	**into**	**the**	**little**	**salon**	**where**	**he**
米歇尔	认为	这	入口	的	-	进入	这	小的	沙龙	在哪里	他

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

awaited	**him**	**,**
等待中	他	,

米歇尔注视着瓦尔赫利走进他等候的小客厅。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['spektər] , [sʌm; səm] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

as	**if**	**he**	**were**	**some**	**spectre**	**,**	**some**	**vengeance**	**which**	**he**	**had**	**expected**	**,**
作为	如果	他	是	一些	幽灵	,	一些	复仇	哪个	他	有	预期的	,

仿佛他化作幽灵，成为他预料之中的复仇对象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

and	**which**	**did**	**not**	**astonish**	**him**	**.**
和	哪个	做过	不是	震惊	他	.

但这并没有让他感到惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] - [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

He	**stood**	**erect**	**,**	**cold**	**and**	**still**	**,**	**as**	**Yanski**	**advanced**	**toward**	**him**	**;**
他	站立	直立	,	寒冷的	和	仍然	,	作为	-	先进的	朝向	他	;

当扬斯基向他走来时，他笔直地站着，冰冷而一动不动；

[waɪl] ['ændʒiləu] ['vælə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [mə'kænɪkli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smuːðli] ['ʃeɪvn]

while	**Angelo**	**Valla**	**remained**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**mechanically**	**stroking**	**his**	**smoothly**	**shaven**
尽管	安杰洛	瓦拉	剩余	在	这	门口	,	机械地	抚摸	他的	顺利	剃光

[tʃɪn] .

chin	**.**
下巴	.

而安杰洛·瓦拉则站在门口，机械地抚摸着他光滑的下巴。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] - , " [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə]
" Monsieur , " said Varhely , " for months I have looked forward impatiently to
" 先生 , " 说 - , " 为了 几个月 我 有 看起来 向前 不耐烦地 到
[ðɪs] ['moʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .

“先生，”瓦尔赫利说，“几个月来，我一直焦急地盼望着这一刻的到来。”

[du:][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] . "
Do not doubt that I have sought you . "
做 不是 怀疑 那 我 有 寻求 你 . "

不要怀疑我一直在寻找你。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][haɪd][maɪ'self] , " [ri'spɔndid] ['mɛŋkoʊ] .
" I did not hide myself , " responded Menko .
" 我 做过 不是 隐藏 我 , " 回应 门科 .

“我没有躲藏，”门科回答说。

" [ɪn'di:d] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt][ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɔ:sɔ:] ? "
Then may I ask what was your object in going to Warsaw ? "
然后 可能 我 问 什么 曾是 你的 目的 在 去 到 华沙 ? "

那么请问您去华沙的目的是什么?

" [tu:; tə] [si:k] - [fər'getflnəs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .
" To seek - forgetfulness , " said the young man , slowly and sadly .
" 到 寻找 - 健忘 , " 说 这 年轻的 男人 , 缓慢地 和 令人遗憾的是 .

“寻求遗忘，”年轻人缓缓而悲伤地说。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rd] — [soʊ]['ɔ:f(ə)n]['spoʊkən][baɪ] - — [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
This simple word — so often spoken by Zilah — which had no more effect upon the
这 简单的 单词 — 所以 经常 说 经过 - — 哪个 有 不 更多的 影响 之上 这
[stɜ:rn][oʊld] [hʌŋ'geriən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:n][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl] ,
stern old Hungarian than a tear upon a coat of mail ,
船尾 老的 匈牙利 比 一个 撕 之上 一个 外套 的 邮件 ,

齐拉经常说的这句简单的话语，对这位严厉的匈牙利老者来说，就像一件盔甲上的泪痕一样，毫无作用。

[prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]['vælə] .
produced a singular impression upon Valla .
生产 一个 单数 印象 之上 瓦拉 .

这给瓦拉留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪk'spres] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [rɪ'mɔ:rs] .
It seemed to him to express unconquerable remorse .
它 似乎 到 他 到 表达 不可征服的 悔恨 .

在他看来，这似乎表达了无法克服的悔恨。

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , " [sed] - .
" What you have done can not be forgotten , " said Varhely .
" 什么 你 有 完毕 能 不是 是 被遗忘的 , " 说 - .

“你所做的一切不会被遗忘，”瓦尔赫利说道。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] . "
" No more than what I have suffered . "
" 不 更多的 比 什么 我 有 遭受 . "

“不会比我所遭受的更多。”

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkaʊərdli] [ænd; ənd] [ˈɪnfəməs] [ækt][ə; eɪ][mæn]

"	You	made	me	the	accomplice	of	the	most	cowardly	and	infamous	act	a	man
"	你	制成	我	这	同案犯	的	这	最多	胆小	和	臭名昭著的	行为	一个	男人

[kʊd; kəd] [kəˈmɪt] .

could	commit	.
可以	犯罪	.

“你让我成为了一个人所能犯下的最懦弱、最可耻的罪行的帮凶。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈmænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

I	have	come	to	you	to	demand	an	explanation	.
我	有	来	到	你	到	要求	一个	解释	.

我来找你是要一个解释。

" [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðiːz] [ˈkʌtɪŋ] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ˈpeɪlɪŋ] ,

"	Michel	lowered	his	eyes	at	these	cutting	words	,	his	thin	face	paling	,
"	米歇尔	降低	他的	眼睛	在	这些	切割	字	,	他的	薄的	脸	苍白	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈtremblɪŋ] ;

and	his	lower	lip	trembling	;
和	他的	降低	唇	发抖	;

听到这些尖刻的话语，米歇尔垂下了眼帘，他瘦削的脸色变得苍白，下唇颤抖着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

At	last	,	after	a	pause	,	he	raised	his	eyes	again	to	the	face	of	the	old
在	最后的	,	后	一个	暂停	,	他	提高	他的	眼睛	再次	到	这	脸	的	这	老的

[hʌŋˈgeriən] ,

Hungarian	,
匈牙利	,

最后，他停顿片刻后，再次抬起头，看向那位匈牙利老人的脸。

[ænd; ənd] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [fɔːl] [wʌn][baɪ][wʌn] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

and	,	letting	the	words	fall	one	by	one	,	he	replied	:
和	,	出租	这	字	落下	一	经过	一	,	他	回复	:

他一字一句地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l][fɔːr; fər] [wətˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈmænd] , [tuː; tə][ɪgˈzækt] .

"	I	am	at	your	disposal	for	whatever	you	choose	to	demand	,	to	exact	.
"	我	是	在	你的	处理	为了	任何	你	选择	到	要求	,	到	精确的	.

“我随时听候您的差遣，满足您的任何要求。”

[aɪ]['oʊnli][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən]

I	only	desire	to	assure	you	that	I	had	no	intention	of	involving	you	in	an
我	仅有的	欲望	到	保证	你	那	我	有	不	意图	的	涉及	你	在	一个

[ækt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] [nəˈsesəti] .

act	which	I	regarded	as	a	cruel	necessity	.
行为	哪个	我	认为	作为	一个	残忍的	必要性	.

我只想向你保证，我绝无意让你卷入我认为是残酷的必要之举。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [maɪˈself] .

I	wished	to	avenge	myself	.
我	希望	到	报仇	我	.

我一心想要报复。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] ['vendʒəns] [tuː; tə] [əˈraɪv] [tuː] [leɪt] ,

But	I	did	not	wish	my	vengeance	to	arrive	too	late	,
但	我	做过	不是	希望	我的	复仇	到	到达	也	晚的	,

但我不想让复仇来得太晚。

[wen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'repərəb(ə)l] . "

when	what	I	had	assumed	the	right	to	prevent	had	become	irreparable	.	"
什么时候	什么	我	有	假定	这	正确的	到	防止	有	变得	无法弥补的	.	"

当我自认为有权阻止的事情变得无法挽回时。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] , " [sed] - .

"	I	do	not	understand	exactly	,	"	said	Varhely	.
"	我	做	不是	理解	确切地	,	"	说	-	.

“我不太明白，”瓦尔赫利说。

['mɛŋkoʊ] [glɑːnst] [æt; ət] ['vælə] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsk] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] ['oʊpənli] [bɪ'fɔːr]

Menko	glanced	at	Valla	as	if	to	ask	whether	he	could	speak	openly	before
门科	瞥了一眼	在	瓦拉	作为	如果	到	问	无论	他	可以	说话	公然	前

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] .

the	Italian	.
这	意大利语	.

门科瞥了瓦拉一眼，仿佛在询问他是否可以在意大利人面前畅所欲言。

" [mə'sjɜːr] ['ændʒiləu] ['vælə] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [prɪns]

"	Monsieur	Angelo	Valla	was	one	of	the	witnesses	of	the	marriage	of	Prince
"	先生	安杰洛	瓦拉	曾是	一	的	这	证人	的	这	婚姻	的	王子

安杰洛·瓦拉先生是王子婚礼的见证人之一。

['ɑːndrəs] - , " [sed] - .

Andras	Zilah	,	"	said	Yanski	.
安德拉斯	-	,	"	说	-	.

“安德拉斯·齐拉赫，”扬斯基说道。

" [aɪ] [noʊ] [mə'sjɜːr] , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['bəuiŋ] [tuː; tə] ['vælə] .

"	I	know	Monsieur	,	"	said	Michel	,	bowing	to	Valla	.
"	我	知道	先生	,	"	说	米歇尔	,	鞠躬	到	瓦拉	.

“我认识先生，”米歇尔说着，向瓦拉鞠了一躬。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	he	exclaimed	abruptly	,	his	whole	manner	changing	.
"	他	惊呼	突然	,	他的	所有的	方式	变化	.

他突然惊呼一声，整个人的态度都变了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] .

"	There	was	a	man	whom	I	respected	,	admired	and	loved	.
"	那里	曾是	一个	男人	谁	我	受人尊敬	,	钦佩	和	喜爱	.

“我曾尊敬、钦佩和爱戴过一个人。”

[ðæt] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [restid] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

That	man	,	without	knowing	it	,	wrested	from	me	the	woman	who	had	been
那	男人	,	没有	会心	它	,	夺取	从	我	这	女士	WHO	有	到过

[ðə; ði] ['fɑːli] ,

the	folly	,
这	蠢事	,

那个人，在不知不觉中，从我身边夺走了那个曾经让我犯傻的女人。

[ðə; ði] [driːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

the	dream	,	and	the	sorrow	of	my	life	.
这	梦	,	和	这	悲哀	的	我的	生活	.

我的梦想，以及我生命中的悲伤。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

I	would	have	done	anything	to	prevent	that	woman	from	bearing	the	name	of
我	会	有	完毕	任何事物	到	防止	那	女士	从	轴承	这	姓名	的

[ðæt] [mæn] . "

that	man	.	"
那	男人	.	"

我当时会不惜一切代价阻止那个女人冠以那个男人的姓氏。

" [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	You	sent	to	the	Prince	letters	written	to	you	by	that	woman	,	and	that	,
"	你	发送	到	这	王子	信件	书面	到	你	经过	那	女士	,	和	那	,

“你把那位女士写给你的信寄给了王子，而且，

[tuː] , ['æftər][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['prɪnses] - . "

too	,	after	the	Tzigana	had	become	Princess	Zilah	.	"
也	,	后	这	-	有	变得	公主	-	.	"

而且，在齐格纳成为齐拉公主之后也是如此。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [luːs] [hɜːr; hər][dɔːgz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	She	had	let	loose	her	dogs	upon	me	to	tear	me	to	pieces	.
"	她	有	让	松动的	她	狗	之上	我	到	撕	我	到	件	.

她放出她的狗来撕咬我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

I	was	insane	with	rage	.
我	曾是	疯狂的	和	愤怒	.

我当时气疯了。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [hoʊps] ['ɔːlsoʊ] .

I	wished	to	destroy	her	hopes	also	.
我	希望	到	破坏	她	希望	还	.

我也想摧毁她的希望。

[aɪ] [geɪv] [ðoʊz] ['letərz] [tuː; tə][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm]

I	gave	those	letters	to	my	valet	with	absolute	orders	to	deliver	them
我	给予	那些	信件	到	我的	代客泊车	和	绝对	订单	到	递送	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

to	the	Prince	the	evening	before	the	wedding	.
到	这	王子	这	晚上	前	这	婚礼	.

我把那些信交给我的贴身男仆，命令他在婚礼前一天晚上把信交给王子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [left] ['pærɪs] ,

At	the	same	hour	that	I	left	Paris	,
在	这	相同的	小时	那	我	左边	巴黎	,

我离开巴黎的同一时间，

[ðə; ði] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

the	letters	should	have	been	in	the	hands	of	the	man	who	had	the	right
这	信件	应该	有	到过	在	这	双手	的	这	男人	WHO	有	这	正确的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	,
到	看	他们	,

这些信件本应在有权查看它们的人手中。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	there	was	yet	time	for	him	to	refuse	his	name	to	the
和	什么时候	那里	曾是	然而	时间	为了	他	到	拒绝	他的	姓名	到	这

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

woman	who	had	written	them	.
女士	WHO	有	书面	他们	.

而当他还有时间拒绝向写信的女人透露自己的名字时。

[maɪ]['sɜːrvənt][dɪd][nɑːt][ə'beɪ] , [ɔːr][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

My	servant	did	not	obey	,	or	did	not	understand	.
我的	仆人	做过	不是	服从	, 或者		做过	不是	理解	.

我的仆人没有听从，或者没有明白。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ðɪs] [ɪz] [truː] .

Upon	my	honor	,	this	is	true	.
之上	我的	荣誉	,	这	是	真的	.

我以我的荣誉发誓，这是真的。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['letərz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	kept	the	letters	twenty	-	four	hours	longer	than	I	had	ordered	him	to
他	保留	这	信件	二十	-	四	小时	更长	比	我	有	订购	他	到

[duː] ;

do	;
做	;

他把信件保存的时间比我命令他多24小时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] ['pʌnɪʃt] ,

and	it	was	not	she	whom	I	punished	,
和	它	曾是	不是	她	谁	我	受到惩罚	,

我惩罚的并不是她。

[bʌt; bət][aɪ] [strʌk] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] . "

but	I	struck	the	man	for	whom	I	would	have	given	my	life	.	"
但	我	击	这	男人	为了	谁	我	会	有	给定	我的	生活	.	"

但我却打了那个我愿意为之付出生命的人。

" ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , " [ri'spɔndid]

"	Granted	that	there	was	a	fatality	of	this	sort	in	your	conduct	,	"	responded
"	的确	那	那里	曾是	一个	死亡	的	这	种类	在	你的	执行	,	"	回应

- ,

Varhely	,
-	,

“即便你的行为确实造成了此类死亡事件，”瓦尔赫利回答道，

['koʊldli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['læki] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [kə'mændz] :

coldly	,	"	and	that	your	lackey	did	not	understand	your	commands	:
冷冷地	,	"	和	那	你的	走狗	做过	不是	理解	你的	命令	:

冷冷地说：“而且你的走狗根本不理解你的命令。”

[ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

the	deed	which	you	committed	was	none	the	less	that	of	a	coward	.
这	契据	哪个	你	坚定的	曾是	没有任何	这	较少的	那	的	一个	懦夫	.

你所犯下的罪行无疑是懦夫的行为。

[juː; jʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You	used	as	a	weapon	the	letters	of	a	woman	,
你	用过的	作为	一个	武器	这	信件	的	一个	女士	,

你竟然用女人的信件作为武器，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [di'siːvd] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [neɪm]

and	of	a	woman	whom	you	had	deceived	by	promising	her	your	name
和	的	一个	女士	谁	你	有	受骗	经过	有前途	她	你的	姓名

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jɔːrz] [tuː; tə] [gɪv] ! "

when	it	was	no	longer	yours	to	give	!	"
什么时候	它	曾是	不	更长	你的	到	给	!	"

还有那个你欺骗过的女人，你答应把她的名字给她，而那时你已经没有资格再给她了！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [mædəmwə'zel] ['mɑːrsə]['læzloʊ] ? " [æskt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ə; eɪ]

"	Are	you	here	to	defend	Mademoiselle	Marsa	Laszlo	?	"	asked	Michel	,	a
"	是	你	这里	到	保卫	小姐	马尔萨	拉斯洛	?	"	问	米歇尔	,	一个

['traɪf(ə)l] ['hɔːtɪli] .

trifle	haughtily	.
琐事	傲慢地	.

“你是来为玛莎·拉斯洛小姐辩护的吗？”米歇尔略带傲慢地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [prɪns] ['ɑːndrəs] .

"	I	am	here	to	defend	the	Princess	Zilah	,	and	to	avenge	Prince	Andras	.
"	我	是	这里	到	保卫	这	公主	-	,	和	到	报仇	王子	安德拉斯	.

“我来这里是为了保护齐拉公主，并为安德拉斯王子报仇。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	am	here	,	above	all	,
我	是	这里	,	多于	全部	,

我在这里，高于一切。

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'troʊʃəs] ['ækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

to	demand	satisfaction	for	your	atrocious	action	in	having	taken	me	as	the
到	要求	满意	为了	你的	极其恶劣	行动	在	拥有	已采取	我	作为	这

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪləni] . "

instrument	of	your	villainy	.	"
乐器	的	你的	邪恶	.	"

我要你为利用我作恶的卑劣行径付出代价。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɛŋkoʊ] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]

"	I	regret	it	deeply	and	sincerely	,	"	replied	Menko	;	"	and	I	am	at	your
"	我	后悔	它	深	和	真挚地	,	"	回复	门科	;	"	和	我	是	在	你的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

“我对此深感遗憾，”门科回答说，“我听从您的命令。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spɑːns] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['vælə] [tʊk]

"	The	tone	of	this	response	admitted	of	no	reply	,	and	Yanski	and	Valla	took
"	这	语气	的	这	回复	承认	的	不	回复	,	和	-	和	瓦拉	采取

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

their	departure	.
他们的	离开	.

“这种回应的语气不容置疑，于是扬斯基和瓦拉离开了。”

['vælə] [ðen] [əb'teɪnd] [ə'nʌðər] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['embəsi] ,

Valla	then	obtained	another	second	from	the	Hungarian	embassy	,
瓦拉	然后	获得	其他	第二	从	这	匈牙利	大使馆	,

瓦拉随后从匈牙利大使馆获得了第二份文件。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːfəsərz][ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət] ['flɔrəns] [kən'sentid] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] - [frendz] .

and	two	officers	in	garrison	at	Florence	consented	to	serve	as	Menko's	friends	.
和	二	警官	在	驻军	在	佛罗伦萨	同意	到	服务	作为	-	朋友们	.

驻扎在佛罗伦萨的两名军官同意担任门科的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['duːəl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [nɪr] - .

It	was	arranged	that	the	duel	should	take	place	in	a	field	near	Pistoja	.
它	曾是	安排	那	这	决斗	应该	拿	地方	在	一个	场地	靠近	-	.

决斗地点定在皮斯托亚附近的一片田野里。

['vælə] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [sed] [tuː; tə] - :

Valla	,	anxious	and	uneasy	,	said	to	Varhely	:
瓦拉	,	焦虑的	和	不安	,	说	到	-	:

瓦拉焦虑不安地对瓦尔赫利说：

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] , [bʌt; bət] — "
" All this is right and proper , but — "
" 全部 这 是 正确的 和 恰当的 , 但 — "

“这一切都是对的，也合情合理，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [kɪlz] [juː; jʊ] ?
" But suppose he kills you ?
" 但 认为 他 杀戮 你 ?

“但如果他杀了你呢？”

[ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] ;
The right is the right , I know ;
这 正确的 是 这 正确的 , 我 知道 ;

我知道，对的就是对的；

[bʌt; bət] ['ledn] ['bulits] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] — "
but leaden bullets are not necessarily on the side of the right , and — "
但 铅灰色 子弹 是 不是 一定 在 这 边 的 这 正确的 , 和 — "

但铅弹未必是正义的一方，而且——”

" [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɑːrdʒ] [jɔːr'self] ,
" Well , " interrupted Yanski , " in case of the worst , you must charge yourself ,
" 出色地 , " 中断 - , " 在 案件 的 这 最差 , 你 必须 收费 你自己 ,
[maɪ] [dɪr] ['vælə] ,
my dear Valla ,
我的 亲爱的 瓦拉 ,

“好吧，”扬斯基打断道，“万一发生最坏的情况，你必须自己承担责任，我亲爱的瓦拉。”

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [haʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] - - [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] —
with informing the Prince how his old friend Yanski Varhely defended his honor —
和 通知 这 王子 如何 他的 老的 朋友 - - 辩护 他的 荣誉 —
[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
and also tell him of the place where Count Menko may be found .
和 还 告诉 他 的 这 地方 在哪里 数数 门科 可能 是 成立 .

向王子汇报他的老朋友扬斯基·瓦尔赫利如何捍卫他的荣誉，并告诉他门科伯爵的下落。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] - .
I am going to attempt to avenge Zilah .
我 是 去 到 试图 到 报仇 - .

我打算为齐拉报仇。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sək'siːd] , - - - !
If I do not succeed , ' Teremtete ' !
如果 我 做 不是 成功 , - - - !

如果我不成功，‘Teremtete’!

" ['rɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [oʊθ] , " [hiː; hi] [wɪl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
" ripping out the Hungarian oath , " he will avenge me , that is all !
" 撕裂 出去 这 匈牙利 誓言 , " 他 将要 报仇 我 , 那 是 全部 !

“撕掉匈牙利誓词，他会为我报仇，仅此而已！”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] .
Let us go to supper .
让 我们 去 到 晚餐 .

我们去吃晚饭吧。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

" [ɪf] ['mɛŋkoʊ] [wɜːr; wər] [ded] !
" IF MENKO WERE DEAD !
" 如果 门科 是 死的 !

“如果门科死了！”

" [prɪns] - , ['wɑːndərɪŋ] ['sɑːlətəri] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['pærɪs] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ]
" Prince Zilah , wandering solitary in the midst of crowded Paris , was possessed by
" 王子 - , 漫游 孤 在 这 中间 的 挤 巴黎 , 曾是 拥有 经过
[wʌn] [θɔːt] ,
one thought ,
一 想法 ,

“齐拉王子独自一人在熙熙攘攘的巴黎街头漫步，心中只有一个念头，

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] , [wʌn] [neɪm] [wɪtʃ] ['mɝːmɝd] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
one image impossible to drive away , one name which murmured eternally in his ears
一 图像 不可能的 到 驾驶 离开 , 一 姓名 哪个 低声说道 永恒 在 他的 耳朵
— ['mɑːrsə] ;
— Marsa ;
— 马尔萨 ;

一个挥之不去的画面，一个在他耳边不断回响的名字——玛尔萨；

['mɑːrsə] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]
Marsa , who was constantly before his eyes , sometimes in the silvery shimmer of
马尔萨 , WHO 曾是 不断地 前 他的 眼睛 , 有时 在 这 银色 闪烁 的
[hɜːr; hər] ['braɪdl] [roʊbz] ,
her bridal robes ,
她 新娘 长袍 ,

玛莎的身影总是出现在他的眼前，有时是她那闪着银光的婚纱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deθli] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɒmɪ'nɑːdə] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
and sometimes with the deathly pallor of the promenader in the garden of
和 有时 和 这 致命的 苍白 的 这 漫步者 在 这 花园 的
[ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] ;
Vaugirard ;
沃吉拉尔 ;

有时，他会像沃吉拉尔花园里的漫步者那样，面色惨白如死人。

['mɑːrsə] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
Marsa , who had taken possession of his being , filling his whole heart , and
马尔萨 , WHO 有 已采取 拥有 的 他的 存在 , 填充 他的 所有的 心 , 和
,
,
,

玛尔萨占据了他的全部身心，充盈了他的整个内心，并且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'voʊlt] , ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['meməriz] , [ɔːl] ['ʌðər] ['pæʃnz] !
despite his revolt , gradually overpowering all other memories , all other passions !
尽管 他的 反叛 , 逐步地 压倒性的 全部 其他 回忆 , 全部 其他 激情 !

尽管他反抗，但这种反抗逐渐压倒了所有其他记忆、所有其他激情！

['mɑːrsə] , [hɪz; ɪz] [læst] [lʌv] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði]
Marsa , his last love , since nothing was before him save the years when the
马尔萨 , 他的 最后的 爱 , 自从 没有什么 曾是 前 他 节省 这 年 什么时候 这
[her] ['hwaɪtnz] ,
hair whitens ,
头发 漂白剂 ,

玛莎，他最后的爱人，因为在他之前，除了白发苍苍的岁月，别无他物。

[ænd; ənd] [wen] [laɪf] [weɪz] ['hevɪli] [ə'pɑːn] ['wɪri] [hjuː'mænəti] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][læst] [lʌv] ,

and	when	life	weighs	heavily	upon	weary	humanity	;	and	not	only	his	last	love	,
和	什么时候	生活	重量	重度	之上	厌倦	人类	;	和	不是	仅有的	他的	最后的	爱	,

当生活重压压在疲惫的人类身上时；而且不仅仅是他最后的爱，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] [lʌv] !

but	his	only	love	!
但	他的	仅有的	爱	!

但他唯一的挚爱！

[oʊ] ! [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

Oh	!	why	had	he	loved	her	?
哦	!	为什么	有	他	喜爱	她	?

哦！他为什么会爱上她?

[ɔːr] , ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Or	,	having	loved	her	,
或者	,	拥有	喜爱	她	,

或者，因为爱过她，

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɛŋkoʊ][hæd; həd]

why	had	she	not	confessed	to	him	that	that	coward	of	a	Menko	had
为什么	有	她	不是	坦白	到	他	那	那	懦夫	的	一个	门科	有

[di'siːvd] [hɜːr; hər] !

deceived	her	!
受骗	她	!

她为什么不向他坦白，那个懦弱的门科欺骗了她!

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði]

He	might	have	pardoned	her	,	perhaps	,	and	accepted	the	young	girl	,	the
他	可能	有	赦免	她	,	也许	,	和	公认	这	年轻的	女孩	,	这

['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .

widow	of	that	passion	.
寡妇	的	那	热情	.

他或许会原谅她，并接受这位年轻的女子，这位因那段激情而失去挚爱的遗孀。

['wɪdoʊ] ?

Widow	?
寡妇	?

寡妇?

[noʊ] , [nɑːt] [waɪl] ['mɛŋkoʊ] [lɪvd] .

No	,	not	while	Menko	lived	.
不	,	不是	尽管	门科	居住地	.

不，只要门科在世，就不会发生这种情况。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] !

if	he	were	dead	!
如果	他	是	死的	!

如果他死了!

[ænd; ənd] - [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] : " [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

And	Zilah	repeated	,	with	a	fierce	longing	for	vengeance	:	"	If	he	were
和	-	重复	,	和	一个	凶猛的	渴望	为了	复仇	:	"	如果	他	是

[ded] !

dead	!
死的	!

齐拉带着强烈的复仇欲望重复道："如果他死了！

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , - [ænd; ənd]['mɑːrsə] , [ðə; ði] [əb'hɔː]

"	That	is	,	if	there	were	not	between	them	,	Zilah	and	Marsa	,	the	abhorred
"	那	是	,	如果	那里	是	不是	之间	他们	,	-	和	马尔萨	,	这	令人厌恶

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] !

memory	of	the	lover	!
记忆	的	这	情人	!

"也就是说，如果齐拉和玛尔萨之间没有那段令人憎恶的情人回忆的话！"

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ɪf] ['mɛŋkoʊ][wɜːr; wər] [ded] ?

if	Menko	were	dead	?
如果	门科	是	死的	?

如果门科死了呢?

[wen] [hiː; hi] ['fiːvərɪʃli] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , - [riˈkɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

When	he	feverishly	asked	himself	this	question	,	Zilah	recalled	at	the	same	time
什么时候	他	狂热地	问	他自己	这	问题	,	-	召回	在	这	相同的	时间

['mɑːrsə] ,

Marsa	,
马尔萨	,

当他焦急地问自己这个问题时，齐拉同时想起了玛尔萨。

['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs][ðæn; ðən] [ðɪs] : " [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

crouching	at	his	feet	,	and	giving	no	other	excuse	than	this	:	"	I	loved	you	!
蹲伏	在	他的	脚	,	和	给予	不	其他	原谅	比	这	:	"	我	喜爱	你	!

她蹲在他脚边，除了这句借口之外，没有给出任何其他解释："我爱你！"

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] !

I	wished	to	belong	to	you	,	to	be	your	wife	!
我	希望	到	属于	到	你	,	到	是	你的	妻子	!

我渴望属于你，成为你的妻子!

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	His	wife	!
"	他的	妻子	!

"他的妻子！"

[jes] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Yes	,	the	beautiful	Tzigana	he	had	met	at	Baroness	Dinati's	was	now	his	wife
是的	,	这	美丽的	-	他	有	遇见	在	男爵夫人	-	曾是	现在	他的	妻子

!

!
!

是的，他在迪纳蒂男爵夫人那里遇到的美丽女子齐加娜现在成了他的妻子!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [ɔːr]['pɑːrd(ə)n] .

He	could	punish	or	pardon	.
他	可以	惩治	或者	赦免	.

他可以惩罚，也可以赦免。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [deθ]

But	he	had	punished	,	since	he	had	inflicted	upon	her	that	living	death
但	他	有	受到惩罚	,	自从	他	有	造成的	之上	她	那	活的	死亡

— [ɪn'sænəti] .

—	insanity	.
—	疯狂	.

但他惩罚了她，因为他让她遭受了活死人般的折磨——精神错乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['pɑːrd(ə)n] ['prɪnses] - , ['pʌnɪʃt] ,

And	he	asked	himself	whether	he	should	not	pardon	Princess	Zilah	,	punished	,
和	他	问	他自己	无论	他	应该	不是	赦免	公主	-	,	受到惩罚	,

[rɪ'pentənt] , ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] .

repentant	,	almost	dying	.
悔改的	,	几乎	垂死	.

他问自己，是否应该赦免受罚、悔过自新、濒临死亡的齐拉公主。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['meɪzənz] , [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'sænəti] , [bʌt; bət] [stɪl]

He	knew	that	she	was	now	at	Maisons	,	cured	of	her	insanity	,	but	still
他	知道	那	她	曾是	现在	在	房屋	,	治愈	的	她	疯狂	,	但	仍然

[ɪl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

ill	and	feeble	,
患病的	和	微弱	,

他知道她现在在梅森疗养院，精神疾病已经治愈，但仍然体弱多病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] , ['duːɪŋ] [gʊd] , [dis'pensiŋ] ['tʃærəti] , [ænd; ənd]

and	that	she	lived	there	like	a	nun	,	doing	good	,	dispensing	charity	,	and
和	那	她	居住地	那里	喜欢	一个	尼姑	,	正在做	好的	,	分发	慈善机构	,	和

[preɪɪŋ] — [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] .

praying	—	praying	for	him	,	perhaps	.
祈祷	—	祈祷	为了	他	,	也许	.

她像修女一样住在那里，行善积德，施舍财物，祈祷——或许是在为他祈祷。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər]['mɛŋkoʊ] ?

For	him	or	for	Menko	?
为了	他	或者	为了	门科	?

对他而言，还是对门科而言?

[noʊ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	,	for	him	!
不	,	为了	他	!

不，是为了他!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][laɪd; liːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪm'plɔːd] ,

She	was	not	vile	enough	to	have	lied	,	when	she	asked	,	implored	,
她	曾是	不是	卑鄙的	足够的	到	有	撒谎了	,	什么时候	她	问	,	恳求	,

她还不至于卑鄙到撒谎，当她询问、恳求时，

[bɪ'sɔːt] [deθ] [frʌm; frəm] - [huː] [held] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

besought	death	from	Zilah	who	held	her	life	or	death	in	his	hands	.
恳求	死亡	从	-	WHO	握住	她	生活	或者	死亡	在	他的	双手	.

她向掌握着她生死大权的齐拉求死。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]

"	Yes	,	I	had	the	right	to	kill	her	,	but	—	I	have	the	right	to	pardon
"	是的	,	我	有	这	正确的	到	杀	她	,	但	—	我	有	这	正确的	到	赦免

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

“是的，我有权杀了她，但是——我也有权赦免她。”

" [θɔːt] - .
" **thought** **Zilah** **.**
" 想法 - .

齐拉心想。

[ɑː] , [ɪf] ['mɛŋkoʊ][wɜːr; wər] [ded] !
Ah **,** **if** **Menko** **were** **dead** **!**
啊 , 如果 门科 是 死的 !

啊，如果门科死了就好了！

[ðə; ði] [prɪns] ['grædʒuəli] [rɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪŋ] - ,
The **Prince** **gradually** **wrought** **himself** **into** **a** **highly** **nervous** **condition** **,** **missing** **Varhely** **,**
这 王子 逐步地 锻 他自己 进入 一个 高度 紧张的 状况 , 丢失的 - ,
[ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] ,
uneasy **at** **his** **prolonged** **absence** **,**
不安 在 他的 延长 缺席 ,

王子渐渐变得异常紧张，他想念瓦尔赫利，也因瓦尔赫利的长期离去而感到不安。

[ænd; ənd] ['nevər] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] - ['hɔːntɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
and **never** **succeeding** **in** **driving** **away** **Marsa's** **haunting** **image** **.**
和 绝不 成功 在 驾驶 离开 - 令人难忘 图像 .

却始终无法驱散玛莎挥之不去的身影。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] .
He **grew** **to** **hate** **his** **solitary** **home** **and** **his** **books** **.**
他 生长 到 恨 他的 孤 家 和 他的 图书 .

他渐渐厌恶自己孤零零的家和他的书。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;
" **I** **shall** **not** **want** **any** **breakfast** **,** **"** **he** **said** **one** **morning** **to** **his** **valet** **;**
" 我 将 不是 想 任何 早餐 , " 他 说 一 早晨 到 他的 代客泊车 ;

一天早晨，他对他的男仆说："我不要早餐了。"

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz][ɑːn] [fʊt] .
and **,** **going** **out** **,** **he** **descended** **the** **Champs** **-** **Elysees** **on** **foot** **.**
和 , 去 出去 , 他 下降 这 冠军 - 爱丽舍宫 在 脚 .

然后，他走出去，步行沿着香榭丽舍大街往下走。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]['mædlɪnˌmædleɪn] , [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,
At **the** **corner** **of** **the** **Place** **de** **la** **Madeleine** **,** **he** **entered** **a** **restaurant** **,**
在 这 角落 的 这 地方 德 拉 玛德琳 , 他 进入 一个 餐厅 ,

在玛德莱娜广场的拐角处，他走进了一家餐馆。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət] [ðɪs] ['laɪvli] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['pærɪs]
and **sat** **down** **near** **a** **window** **,** **gazing** **mechanically** **at** **this** **lively** **corner** **of** **Paris**
和 卫星 向下 靠近 一个 窗户 , 凝视 机械地 在 这 热闹 角落 的 巴黎
,
,
,

然后他坐在窗边，机械地凝视着巴黎这个热闹的角落。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['dʌsti] [triːz] , [ðə; ði] ['æsfɔːlt] , [ðə; ði]
at **the** **gray** **facade** **of** **the** **church** **,** **the** **dusty** **trees** **,** **the** **asphalt** **,** **the**
在 这 灰色的 正面 的 这 教会 , 这 尘土飞扬 树木 , 这 沥青 , 这
[ˌprɒmə'neɪdərz] ,
promenaders **,**
漫步者 ,

教堂灰色的外墙、布满灰尘的树木、沥青路面、漫步的行人，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv][pə'rizjən] [laɪf] .
the **yellow** **omnibuses** **,** **the** **activity** **of** **Parisian** **life** **.**
这 黄色的 公共汽车 , 这 活动 的 巴黎人 生活 .

黄色公共汽车，巴黎生活的缩影。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː]

All	at	once	he	was	startled	to	hear	his	name	pronounced	and	to	see
全部	在	一次	他	曾是	惊慌	到	听到	他的	姓名	发音	和	到	看

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他突然听到有人喊他的名字，并看到眼前的景象，顿时吓了一跳。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ɑːmz] , [oʊld] ['dʒen(ə)rəl]

with	his	hand	outstretched	,	as	if	he	were	asking	alms	,	old	General
和	他的	手	伸展	,	作为	如果	他	是	问	施舍	,	老的	一般的

-

,
,

Vogotzine	,
-	,

老沃戈津将军伸出手，仿佛在乞讨一般。

[huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['tɪmɪdli] :

who	said	to	him	,	timidly	:
WHO	说	到	他	,	胆怯地	:

他怯怯地对他说：

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Ah	,	my	dear	Prince	,	how	glad	I	am	to	see	you	!
"	啊	,	我的	亲爱的	王子	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

“啊，我亲爱的王子，见到您我真是太高兴了！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [maɪ] [ə'kɜːrsɪd] ['peɪpər] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n]

I	was	breakfasting	over	there	,	and	my	accursed	paper	must	have	hidden
我	曾是	早餐	超过	那里	,	和	我的	被诅咒的	纸	必须	有	隐

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我当时正在那边吃早餐，一定是那该死的纸把我挡住了。

[ʊf] !

Ouf	!
ouf	!

哎哟！

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] !

If	you	only	knew	!
如果	你	仅有的	知道	!

你若知道就好了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['staɪflɪŋ] ! "

I	am	stifling	!	"
我	是	令人窒息	!	"

我感觉快要窒息了！

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] .

"	Why	,	what	is	the	matter	?	"	asked	Andras	.
"	为什么	,	什么	是	这	事情	?	"	问	安德拉斯	.

“怎么了？”安德拉斯问道。

" ['mætər] ?

"	Matter	?
"	事情	?

“事情?

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] !

I	must	be	as	red	as	a	beet	!
我	必须	是	作为	红色的	作为	一个	甜菜	!

我脸红得像个甜菜根!

" [pʊr] - [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [kuːl]

"	Poor	Vogotzine	had	entered	the	restaurant	for	breakfast	,	regretting	the	cool
"	贫穷的	-	有	进入	这	餐厅	为了	早餐	,	后悔	这	凉爽的

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ,

garden	of	Maisons	-	Lafitte	,
花园	的	房屋	-	拉菲特	,

可怜的沃戈津走进这家餐厅吃早餐，心中却怀念着拉菲草屋凉爽的花园。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] ['mɑːrsə][noʊ] [lɔːŋgər] [sæt][ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	,	now	that	Marsa	no	longer	sat	there	,	he	had	entirely	to	himself	.
哪个	,	现在	那	马尔萨	不	更长	卫星	那里	,	他	有	完全	到	他自己	.

现在玛莎不再坐在那里了，那片空间就完全属于他一个人了。

['æftər] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['koʊpiəs] ['brekfəst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːdntli] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər]

After	eating	his	usual	copious	breakfast	,	he	had	imprudently	asked	the	waiter
后	吃	他的	通常	丰富	早餐	,	他	有	轻率地	问	这	服务员

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪpər] ;

for	a	Russian	paper	;
为了	一个	俄语	纸	;

吃完他惯常的丰盛早餐后，他轻率地向服务员要了一份俄文报纸；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kjm(ə)l] ,

and	,	as	he	read	,	and	sipped	his	kummel	,
和	,	作为	他	读	,	和	啜饮	他的	库梅尔	,

他一边读书，一边啜饮着他的库梅尔酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gret] [ðə; ði]['vɑːdkə][ʌv; əv]

which	he	found	a	little	insipid	and	almost	made	him	regret	the	vodka	of
哪个	他	成立	一个	小的	平淡	和	几乎	制成	他	后悔	这	伏特加酒	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

his	native	land	,
他的	本国的	土地	,

他觉得这酒有点寡淡无味，几乎让他开始怀念家乡的伏特加了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][əu'desə; ɔ'desɑː] ,

his	eyes	fell	upon	a	letter	from	Odessa	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	信	从	敖德萨	,

他的目光落在了一封来自敖德萨的信上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː]

in	which	there	was	a	detailed	description	of	the	execution	of	three
在	哪个	那里	曾是	一个	详细的	描述	的	这	执行	的	三

['naɪələsts] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['dʒent(ə)lmən] .

nihilists	,	two	of	them	gentlemen	.
虚无主义者	,	二	的	他们	先生们	.

其中详细描述了处决三名虚无主义者的过程，其中两名是绅士。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægd] , [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

It	told	how	they	were	dragged	,	tied	to	the	tails	of	horses	,	to	the	open
它	讲述	如何	他们	是	拖拽	,	系	到	这	尾巴	的	马匹	,	到	这	打开

[skwer] ,

square	,
正方形	,

它讲述了他们如何被绑在马尾巴上，拖到露天广场上。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [waɪt] ['plækɑːrd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

each	of	them	bearing	upon	his	breast	a	white	placard	with	this	inscription	,
每个	的	他们	轴承	之上	他的	胸部	一个	白色的	标语牌	和	这	题词	,

他们每个人胸前都佩戴着一块白色牌匾，上面写着：

[ɪn] [blæk] ['letərz] : " ['gɪlti] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .

in	black	letters	:	"	Guilty	of	high	treason	.
在	黑色的	信件	:	"	有罪的	的	高的	叛国罪	.

用黑色字体写着："犯有叛国罪。"

" [ðen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	Then	the	wretched	General	shivered	from	head	to	foot	.
"	然后	这	可怜	一般的	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	.

"然后，那可怜的将军从头到脚都瑟瑟发抖。"

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [siːmd] [bəːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz]

Every	detail	of	the	melodramatic	execution	seemed	burned	into	his	brain	as
每一个	细节	的	这	戏剧性的	执行	似乎	烧伤	进入	他的	脑	作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

with	a	red	-	hot	iron	.
和	一个	红色的	-	热的	铁	.

这场充满戏剧性的处决的每一个细节，都像被烧红的烙铁烙印在了他的脑海里一样。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dʒibits] , ['peɪntɪd] [blæk] ;

He	fancied	he	could	see	the	procession	and	the	three	gibbets	,	painted	black	;
他	幻想	他	可以	看	这	游行	和	这	三	绞刑架	,	绘	黑色的	;

他仿佛看到了游行队伍和三个漆成黑色的绞刑架；

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['dʒɪbɪt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['kɔːfɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

beside	each	gibbet	was	an	open	ditch	and	a	black	coffin	covered	with	a
旁	每个	绞刑架	曾是	一个	打开	沟	和	一个	黑色的	棺材	涵盖	和	一个

[dɑːrk] [greɪ] [pɔːl] .

dark	gray	pall	.
黑暗的	灰色的	灵柩	.

每个绞刑架旁边都有一条敞开的沟渠，沟渠里放着一口黑色棺材，棺材上盖着深灰色的裹尸布。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [skwer] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['kɑːsæk] ['ɪnfəntri] ,

He	saw	,	in	the	hollow	square	formed	by	a	battalion	of	Cossack	infantry	,
他	锯	,	在	这	空洞的	正方形	形成	经过	一个	营	的	哥萨克	步兵	,

他看到，在一个哥萨克步兵营组成的空心方阵中，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [frɑːlɔf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌʃ] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	executioner	,	Froloff	,	in	his	red	shirt	and	his	plush	trousers	tucked	into	his
这	刽子手	,	弗罗洛夫	,	在	他的	红色的	衬衫	和	他的	豪华的	裤子	塞进去	进入	他的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

刽子手弗罗洛夫，身穿红色衬衫，毛绒长裤塞进靴子里。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] , [blæk] - [roʊbd] [priːst] .

and	,	beside	him	,	a	pale	,	black	-	robed	priest	.
和	,	旁	他	,	一个	苍白	,	黑色的	-	身着长袍	牧师	.

在他旁边，站着一位面色苍白、身穿黑袍的牧师。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

"	Who	the	devil	is	such	an	idiot	as	to	relate	such	things	in	the	newspapers	?
"	WHO	这	魔鬼	是	这样的	一个	笨蛋	作为	到	涉及	这样的	事物	在	这	报纸	?

"究竟是哪个白痴才会把这种事写在报纸上？"

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[ænd; ənd][ɪn] ['terər] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riːd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

And	**in**	**terror**	**he**	**imagined**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**sheriff**	**read**	**the**	**sentence**	**,**
和	在	恐怖	他	想象	他	可以	听到	这	警长	读	这	句子	,

他惊恐地想象着自己能听到警长宣读判决书的声音。

[siː] [ðə; ði] [priːst] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] [men] , [ænd; ənd] [frɑːlɔf] ,

see	**the**	**priest**	**present**	**the**	**cross**	**to**	**the**	**condemned**	**men**	**,**	**and**	**Froloff**	**,**
看	这	牧师	展示	这	叉	到	这	谴责	男人	,	和	弗罗洛夫	,

看到神父将十字架呈给被判死刑的人，还有弗罗洛夫

[bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæps] , [dɪ'greɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdz]

before	**putting**	**on**	**the**	**black**	**caps**	**,**	**degrade**	**the**	**gentlemen**	**by**	**breaking**	**their**	**swords**
前	推杆	在	这	黑色的	帽子	,	降级	这	先生们	经过	打破	他们的	剑

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

over	**their**	**heads**	**.**
超过	他们的	头部	.

在戴上黑帽之前，先用剑在绅士们的头上折断，以此羞辱他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)
第5/6页

[ðen] , [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] , - [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz]
Then , half suffocated , Vogotzine flung the paper on the floor ; and , with eyes
然后 , 一半 窒息 , - 扔 这 纸 在 这 地面 ; 和 , 和 眼睛
[dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
distended with horror ,
膨胀 和 恐怖 ,

然后，沃戈津几乎窒息，他把报纸扔到地上；他双眼因恐惧而睁得老大，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['kjm(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæf] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ,
drawing the caraffe of kummel toward him , he half emptied it ,
绘画 这 咖啡壶 的 库梅尔 朝向 他 , 他 一半 清空 它 ,

他把那壶茴香酒拉到自己面前，倒了一半。

['drɪŋkɪŋ] [glæs] ['æftər] [glæs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] .
drinking glass after glass to recover his self - control .
喝 玻璃 后 玻璃 到 恢复 他的 自己 - 控制 .

他一杯接一杯地喝酒，试图恢复自制力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frɑːlɔf] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
It seemed to him that Froloff was there behind him , and that the
它 似乎 到 他 那 弗罗洛夫 曾是 那里 在后面 他 , 和 那 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ,
branches of the candelabra ,
分支 的 这 烛台 ,

他觉得弗罗洛夫就在他身后，烛台的枝条，

['stretʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [hed] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['dʒibits] ['redi] [tuː; tə] [siːz]
stretching over his heated head , were the arms of gibbets ready to seize
伸展 超过 他的 加热 头 , 是 这 武器 的 绞刑架 准备好 到 抢占
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

绞刑架的臂膀悬在他滚烫的头顶上方，随时准备将他处死。

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] , [ænd; ənd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [frʌm; frəm]
To reassure himself , and be certain that he was miles and miles from
到 保证 他自己 , 和 是 肯定 那 他 曾是 英里 和 英里 从
['rʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

为了让自己安心，并确信自己距离俄罗斯还有很远很远，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd] [gests]
he was obliged to make sure of the presence of the waiters and guests
他 曾是 有义务 到 制作 当然 的 这 在场 的 这 服务员 和 客人
[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['restrɑːnt] .
in the gay and gilded restaurant .
在 这 同性恋 和 镀金 餐厅 .

他有义务确保这家装潢华丽、气氛轻松的餐厅里，服务员和客人都在场。

" [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] !
" The devil take the newspapers !
" 这 魔鬼 拿 这 报纸 !

“让魔鬼拿走报纸吧！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['stuːpɪd] !

"	They	are	cursed	stupid	!
"	他们	是	被诅咒的	愚蠢的	!

“他们真是愚蠢至极！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [riːd] [ə'nʌðər] !

I	will	never	read	another	!
我	将要	绝不	读	其他	!

我再也不会读其他书了！

[ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ɪz][əb'sɜːrd] !

All	that	stuff	is	absurd	!
全部	那	东西	是	荒诞	!

那些东西都太荒谬了！

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

[ə; eɪ] [faɪn] [eɪd][tuː; tə][daɪ'dʒestʃən] , ['truːli] !

A	fine	aid	to	digestion	,	truly	!
一个	美好的	援助	到	消化	,	真的	!

真是促进消化的好帮手！

" [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] ,

"	And	,	paying	his	bill	,	he	rose	to	go	,
"	和	,	付费	他的	账单	,	他	玫瑰	到	去	,

“然后，他付完账，起身离开。”

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

passing	his	hand	over	his	head	as	if	his	sword	had	been	broken	upon	it
通过	他的	手	超过	他的	头	作为	如果	他的	剑	有	到过	破碎的	之上	它

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [kən'tuːʒn] ,

and	left	a	contusion	,
和	左边	一个	挫伤	,

他用手拂过头顶，仿佛他的剑断在了头上，留下了淤青。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrɚz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

and	glancing	timidly	into	the	mirrors	,	as	if	he	feared	to	discover	the	image
和	瞥了一眼	胆怯地	进入	这	镜子	,	作为	如果	他	害怕	到	发现	这	图像

[ʌv; əv] [frɑːlɔf] [ðer; ðər] .

of	Froloff	there	.
的	弗罗洛夫	那里	.

他怯生生地瞥了一眼镜子，仿佛害怕在那里发现弗罗洛夫的影像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [prɪns] - ,

It	was	at	this	moment	that	he	discovered	Prince	Zilah	,
它	曾是	在	这	片刻	那	他	发现	王子	-	,

就在这时，他发现了齐拉王子。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]

and	rushed	up	to	him	with	the	joyful	cry	of	a	child	discovering	a
和	匆忙	向上	到	他	和	这	快乐	哭	的	一个	孩子	发现	一个

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

她像个孩子发现了保护者一样，欢呼雀跃地冲向他。

[ðə; ði] [prɪns] ['noʊtɪst] [ðæt] [pʊr] - , [huː] [sæt] ['hevɪli] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt]

The	Prince	noticed	that	poor	Vogotzine	,	who	sat	heavily	down	by	his	side	,	was	not
这	王子	注意到	那	贫穷的	-	,	WHO	卫星	重度	向下	经过	他的	边	,	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] ['soʊbər] .

entirely	sober	.
完全	清醒	.

王子注意到，坐在他身边的可怜的沃戈齐纳神情有些恍惚，似乎并不完全清醒。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kjm(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] ,

The	enormous	quantity	of	kummel	he	had	absorbed	,
这	巨大的	数量	的	库梅尔	他	有	吸收	,

他吸收了大量的苦参，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

together	with	the	terror	produced	by	the	article	he	had	read	,
一起	和	这	恐怖	生产	经过	这	文章	他	有	读	,

再加上他读到的那篇文章所带来的恐惧，

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [mæn] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪəri] ,

had	proved	too	much	for	the	good	man	:	his	face	was	fiery	,
有	已证实	也	很多	为了	这	好的	男人	:	他的	脸	曾是	火热	,

这让这位好人难以承受：他脸色涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

and	he	constantly	moistened	his	dry	lips	.
和	他	不断地	湿润	他的	干燥	嘴唇	.

他不停地润湿自己干裂的嘴唇。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [əs'tɔnɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	suppose	it	astonishes	you	to	see	me	here	?	"	he	said	,
"	我	认为	它	令人惊讶	你	到	看	我	这里	?	"	他	说	,

“我想，看到我在这里，你一定很惊讶吧？”他说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

as	if	he	had	forgotten	all	that	had	taken	place	.
作为	如果	他	有	被遗忘的	全部	那	有	已采取	地方	.

仿佛他已经忘记了所有发生过的事情。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [hɪr] !

"	I	—	I	am	astonished	to	see	myself	here	!
"	我	—	我	是	惊讶	到	看	我	这里	!

“我——我简直不敢相信自己会在这里！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [bɔːrd] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] ['meɪzənz] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌst] , [rʌst] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] —

But	I	am	so	bored	down	there	at	Maisons	,	and	I	rust	,	rust	,	as	little	—
但	我	是	所以	无聊的	向下	那里	在	房屋	,	和	我	锈	,	锈	,	作为	小的	—

['lɪt(ə)l] — [ɑː] !

little	—	ah	!
小的	—	啊	!

但是我在 Maisons 那里太无聊了，我生锈了，生锈了，一点点——一点点——啊！

['stefəni] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [æt; ət][əu'desə; ɔ'desɑː] .

Stephanie	said	to	me	once	at	Odessa	.
斯蒂芬妮	说	到	我	一次	在	敖德萨	.

斯蒂芬妮曾在敖德萨对我说过这样的话。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['pærɪs] .

So	I	came	to	breathe	the	air	of	Paris	.
所以	我	来了	到	呼吸	这	空气	的	巴黎	.

于是我来到巴黎，呼吸这里的空气。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ'diːə] !
A **miserable** **idea** **!**
一个 悲惨的 主意 !

真是个糟糕透顶的主意!

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] !
Oh **,** **if** **you** **knew** **!**
哦 , 如果 你 知道 !

哦，你要是知道就好了!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
When **I** **think** **that** **that** **might** **happen** **to** **me** **!** **"**
什么时候 我 思考 那 那 可能 发生 到 我 ! "

每当我想到这种事可能会发生在我身上时!

" [wʌt] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] , [mə'kænɪkli] .
" **What** **?** **"** **asked** **Andras** **,** **mechanically** **.**
" 什么 ? " 问 安德拉斯 , 机械地 .

“什么？”安德拉斯机械地问道。

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
" **What** **?** **"** **gasped** **the** **General** **,** **staring** **at** **him** **with** **dilated** **eyes** **.**
" 什么 ? " 倒吸一口气 这 一般的 , 凝视 在 他 和 扩张 眼睛 .

“什么？”将军倒吸一口凉气，瞪大了眼睛盯着他。

" [waɪ] , [frɑːlɔf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Why** **,** **Froloff** **,** **of** **course** **!**
" 为什么 , 弗罗洛夫 , 的 课程 !

“当然是弗罗洛夫啦！”

[frɑːlɔf] !
Froloff **!**
弗罗洛夫 !

弗罗洛夫!

[ðə; ði] [sɔːrd] ['broʊkən]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] !
The **sword** **broken** **over** **your** **head** **!**
这 剑 破碎的 超过 你的 头 !

剑断在你头上!

[ðə; ði] ['gæloʊz] !
The **gallows** **!**
这 绞刑架 !

绞刑架!

[ɑːx] !
Ach **!**
ach !

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] — ['hev(ə)n]
I **am** **not** **a** **nihilist** **—** **heaven**
我 是 不是 一个 虚无主义者 — 天堂

我并非虚无主义者——天堂

[fər'bɪd] ! — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [zɑːr] .
forbid **!** **—** **but** **I** **have** **displeased** **the** **Czar** **.**
禁止 ! — 但 我 有 不高兴 这 沙皇 .

绝不！——但我得罪了沙皇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] [zɑːr] — ['biː'ɑːr'ɑːr] !
And **to** **displease** **the** **Czar** **—** **Brr** **!**
和 到 得罪 这 沙皇 — 嘶嘶 !

惹恼沙皇——嘶!

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [skwer] - [əu'desə; ɔ'desɑ:] - [noʊ] , [noʊ] , [dəunt][let][ˌju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eni]

Imagine	**the**	**open**	**square**	**-**	**Odessa**	**-**	**No**	**,**	**no**	**,**	**don't**	**let**	**us**	**talk**	**of**	**it**	**any**
想象	这	打开	正方形	-	敖德萨	-	不	,	不	,	不	让	我们	讲话	的	它	任何

[mɔ:r] !

more	**!**
更多的	!

想象一下敖德萨的露天广场——不，不，我们还是别再谈论它了！

" ['glænsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [plə'tu:n] [ʌv; əv] ['kɔsæk] [wɜ:r; wər]

"	**glancing**	**suddenly**	**about**	**him**	**,**	**as**	**if**	**he**	**feared**	**the**	**platoon**	**of**	**Cossacks**	**were**
"	瞥了一眼	突然	关于	他	,	作为	如果	他	害怕	这	排	的	哥萨克	是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他突然环顾四周，好像害怕哥萨克骑兵小队就在那里似的。

[ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [kʌm] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

in	**the**	**restaurant**	**,**	**come**	**to**	**drag**	**him**	**away**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Emperor**	**.**
在	这	餐厅	,	来	到	拖	他	离开	在	这	姓名	的	这	皇帝	.

在餐厅里，以皇帝的名义把他拖走。

" [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [prɪns] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .

"	**Oh**	**!**	**by**	**the**	**way**	**,**	**Prince**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**abruptly**	**.**
"	哦	!	经过	这	方式	,	王子	,	"	他	惊呼	突然	.

“哦！对了，王子，”他突然说道。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ]['evər] [kʌm] [tu:; tə]['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] ?

"	**why**	**don't**	**you**	**ever**	**come**	**to**	**Maisons**	**-**	**Lafitte**	**?**
"	为什么	不	你	曾经	来	到	房屋	-	拉菲特	?

你为什么从来不来拉菲特酒店?

" [hi:; hi][mʌst; məst] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [tu:; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði]

"	**He**	**must**	**,**	**indeed**	**,**	**have**	**been**	**drunk**	**to**	**address**	**such**	**a**	**question**	**to**	**the**
"	他	必须	,	的确	,	有	到过	醉	到	地址	这样的	一个	问题	到	这

“他当时肯定喝醉了，才会问出这样的问题。”

[prɪns] .

Prince	**.**
王子	.

王子。

- [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət] - [aɪz] [bliŋkt] ['stu:pɪdli] ,

Zilah	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**;**	**but**	**Vogotzine's**	**eyes**	**blinked**	**stupidly**	**,**
-	看起来	他	满的	在	这	脸	;	但	-	眼睛	眨眼	愚蠢地	,

齐拉直视着他的脸；但沃戈津的眼睛呆滞地眨了眨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['pɑ:rʃəli] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

and	**his**	**head**	**fell**	**partially**	**forward**	**on**	**his**	**breast**	**.**
和	他的	头	跌倒	部分	向前	在	他的	胸部	.

他的头向前垂了下来，半埋在胸前。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['ɑ:ndrəs][roʊz]

Satisfied	**that**	**he**	**was**	**not**	**responsible**	**for**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**,**	**Andras**	**rose**
使满意	那	他	曾是	不是	负责任的	为了	什么	他	曾是	说	,	安德拉斯	玫瑰

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] ,

to	**leave**	**the**	**restaurant**	**,**
到	离开	这	餐厅	,

安德拉斯确信自己无需为所说的话负责，便起身离开了餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

and	the	General	with	difficulty	stumbled	to	his	feet	,	and	instinctively
和	这	一般的	和	困难	踉跄	到	他的	脚	,	和	本能地

[grɑːspt] - [ɑːrm] ,

grasped	Andras's	arm	,
抓住	-	手臂	,

将军艰难地站起身来，本能地抓住了安德拉斯的胳膊。

[ðə; ði] ['lætər] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	latter	making	no	resistance	,	the	mention	of	Maisons	-	Lafitte	interesting	him	,
这	后者	制作	不	反抗	,	这	提到	的	房屋	-	拉菲特	有趣的	他	,

后者并未反抗，一提到拉菲特啤酒就引起了他的兴趣。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][oʊld]['ɪdiət] .

even	from	the	lips	of	this	intoxicated	old	idiot	.
甚至	从	这	嘴唇	的	这	酣	老的	笨蛋	.

即使出自这个醉醺醺的老傻瓜之口。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['stʌtəd] - , " [aɪ] , [maɪ'self] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] — ['veri] [glæd] — [ɪf]

"	Do	you	know	,	"	stuttered	Vogotzine	,	"	I	,	myself	,	should	be	glad	—	very	glad	—	if
"	做	你	知道	,	"	结巴	-	,	"	我	,	我	,	应该	是	高兴的	—	非常	高兴的	—	如果

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ðer; ðər] .

you	would	come	there	.
你	会	来	那里	.

“你知道吗，”沃戈津结结巴巴地说，“如果你能来那里，我本人会非常高兴——非常高兴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] - [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] !

I	am	bored	-	bored	to	death	!
我	是	无聊的	-	无聊的	到	死亡	!

我无聊死了！

[kloʊzd] ['ʃʌtər] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .

Closed	shutters	—	not	the	least	noise	.
关闭	百叶窗	—	不是	这	至少	噪音	.

百叶窗关上——一点声音也没有。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt][ʌv; əv] [laɪt] - [meɪks] [hɜːr; hər] [ɪl] .

The	creaking	of	a	door	—	the	slightest	bit	of	light	-	makes	her	ill	.
这	嘎吱作响	的	一个	门	—	这	丝毫	少量	的	光	-	制作	她	患病的	.

门吱呀一声，哪怕一丝光线，都会让她感到恶心。

[ðə; ði] [deɪz] [dræg] — [ðeɪ] [dræg] — [jes] , [ðeɪ] [duː] .

The	days	drag	—	they	drag	—	yes	,	they	do	.
这	天	拖	—	他们	拖	—	是的	,	他们	做	.

日子过得真慢——真的太慢了。

[noʊ][wʌn] [spiːks] .

No	one	speaks	.
不	一	说话	.

无人说话。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [daɪn] [ə'loʊn] .

Most	of	the	time	I	dine	alone	.
最多	的	这	时间	我	用餐	独自的	.

我大部分时间都是一个人吃饭。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [noʊ] — [jes] , [aɪ] [wɪl] .

Shall	I	tell	you	?	—	no	—	yes	,	I	will	.
将	我	告诉	你	?	—	不	—	是的	,	我	将要	.

要我告诉你吗？——不用——好的，我会的。

['mɑːrsə] , [jes] , [wel] !
Marsa , yes , well !
马尔萨 , 是的 , 出色地 !

玛尔萨，是的，好！

['mɑːrsə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] — [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [ðə; ði] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Marsa , she is good , very good — thinks only of the poor - the poor , you know !
马尔萨 , 她 是 好的 , 非常 好的 — 思考 仅有的 的 这 贫穷的 - 这 贫穷的 , 你 知道 !

玛莎人很好，非常好——她只想着穷人——你知道的，穷人！

[bʌt; bət] [wət'evər] ['dɑːktər] - [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !
But whatever Doctor Fargeas may say about it , she is mad !
但 任何 医生 - 可能 说 关于 它 , 她 是 疯狂的 !

但不管法尔吉亚斯医生怎么说，她疯了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
You can't deceive me !
你 不能 欺骗 我 !

你骗不了我！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] ! — [stɪl] [ɪn'seɪn] ! "
She is insane ! — still insane ! "
她 是 疯狂的 ! — 仍然 疯狂的 ! "

她疯了！——现在还是疯了！

" [ɪn'seɪn] ? " [sed] ['ɑːndrəs] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Insane ? " said Andras , striving to control his emotion .
" 疯狂的 ? " 说 安德拉斯 , 努力 到 控制 他的 情感 .

“疯了吗？”安德拉斯说道，努力控制着自己的情绪。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stægərɪŋ] ['vaɪələntli] , [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]
The General , who was now staggering violently , clung desperately to the
这 一般的 , WHO 曾是 现在 令人震惊 暴力 , 紧紧抓住 绝望地 到 这

将军此时已步履蹒跚，痛苦不堪，他拼命地抓住……

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd]['ɑːndrəs] , [heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [meɪd]
They had reached the boulevard , and Andras , hailing a cab , made
他们 有 达到 这 林荫大道 , 和 安德拉斯 , 欢呼 一个 出租车 , 制成

他们到达了林荫大道，安德拉斯拦了一辆出租车，然后……

- [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bwɑː] .
Vogotzine get in , and instructed the coachman to drive to the Bois .
- 得到 在 , 和 指示 这 马车夫 到 驾驶 到 这 布伊斯 .

沃戈齐内上了车，吩咐车夫开车前往博伊斯。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" I assure you that she is insane , " proceeded the General ,
" 我 保证 你 那 她 是 疯狂的 , " 继续 这 一般的 ,

“我向你保证，她疯了，”将军继续说道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .
throwing his head back on the cushions .
投掷 他的 头 后退 在 这 靠垫 .

他把头向后仰倒在靠垫上。

" [jes] , [ɪn'seɪn] .
" Yes , insane .
" 是的 , 疯狂的 .

“是的，疯了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rests] .

She	does	not	eat	anything	;	she	never	rests	.
她	做	不是	吃	任何事物	;	她	绝不	休息	.

她什么也不吃，也从不休息。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

Upon	my	word	,	I	don't	know	how	she	lives	.
之上	我的	单词	,	我	不	知道	如何	她	生活	.

说真的，我不知道她是怎么生活的。

[wʌns] — [hɜːr; hər][dɔːgz] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɔːks] .

Once	—	her	dogs	—	she	took	walks	.
一次	—	她	狗	—	她	采取	散步	.

她曾经带着她的狗散步。

[naʊ] , [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] — [gʊd] [biːsts] — ['veri] ['dʒent(ə)l] .

Now	,	I	go	with	them	into	the	park	—	good	beasts	—	very	gentle	.
现在	,	我	去	和	他们	进入	这	公园	—	好的	野兽	—	非常	温和的	.

现在，我和它们一起去公园——它们是很好的动物——非常温顺。

['sʌmtaɪmz] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] : - ['lɪs(ə)n] !

Sometimes	,	all	that	she	says	,	is	:	'	Listen	!
有时		, 全部	那	她	说道	,	是	:	-	听	!

有时，她只会说："听着！"

['iznt] [ðæt] ['djnɔː] [ɔːr] ['bɑːkiŋ] ? -

Isn't	that	Duna	or	Bundas	barking	?	'
不是	那	多纳	或者	邦达斯	叫声	?	-

那是不是杜纳或邦达斯在吠叫?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - , [frɑːlɔf] — [haʊ] [suːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rʌʃə] !

if	I	wasn't	afraid	of	Froloffyes	,	Froloff	—	how	soon	I	should	return	to	Russia	!
如果	我	不是	害怕的	的	-	,	弗罗洛夫	—	如何	很快	我	应该	返回	到	俄罗斯	!

如果我不害怕弗罗洛夫耶斯，弗罗洛夫——那我该多快回到俄罗斯了!

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .

The	life	of	Paris	—	the	life	of	Paris	wearies	me	.
这	生活	的	巴黎	—	这	生活	的	巴黎	疲惫	我	.

巴黎的生活——巴黎的生活让我感到疲惫。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tə'deɪ] , [aɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] ?

You	see	,	I	come	here	today	,	I	take	up	a	newspaper	,	and	I	see	what	?
你	看	,	我	来	这里	今天	,	我	拿	向上	一个	报纸	,	和	我	看	什么	?

你看，我今天来到这里，拿起一份报纸，然后我看到了什么?

[frɑːlɔf] !

Froloff	!
弗罗洛夫	!

弗罗洛夫!

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] — [æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] — [bɪ'twiːn] [fɔːr] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːrd] !

Besides	,	the	life	of	Paris	—	at	Maisons	-	Lafitte	—	between	four	walls	,	it	is	absurd	!
除了	,	这	生活	的	巴黎	—	在	房屋	-	拉菲特	—	之间	四	墙壁	,	它	是	荒诞	!

此外，巴黎的生活——在拉菲特酒店——被困在四面墙内，这简直荒谬!

[naʊ] , [ək'nɑːlɪdʒ] , [oʊld][mæn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd] ?

Now	,	acknowledge	,	old	man	,	isn't	it	absurd	?
现在	,	承认	,	老的	男人	,	不是	它	荒诞	?

现在，老头，你倒承认吧，这难道不荒谬吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?

Do	you	know	what	I	should	like	to	do	?
做	你	知道	什么	我	应该	喜欢	到	做	?

你知道我应该喜欢做什么吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] .

I	should	like	to	send	a	petition	to	the	Czar	.
我	应该	喜欢	到	发送	一个	请愿	到	这	沙皇	.

我想向沙皇递交一份请愿书。

[wʌt] [dɪd][aɪ][duː] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What	did	I	do	,	after	all	,	I	should	like	to	know	?
什么	做过	我	做	,	后	全部	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道，我到底做了什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] .

It	wasn't	anything	so	horrible	.
它	不是	任何事物	所以	可怕	.

其实也没那么可怕。

[aɪ] [steɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɔːrdərz] , [faɪv] [deɪz] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][əu'desə; ɔ'desɑː] — [ðæt]

I	stayed	,	against	the	Emperor's	orders	,	five	days	too	long	at	Odessa	—	that
我	入住	,	反对	这	皇帝的	订单	,	五	天	也	长的	在	敖德萨	—	那

[wʌz; wəz][ɔːl] — [jes] ,

was	all	—	yes	,
曾是	全部	—	是的	,

我违背皇帝的命令，在敖德萨多待了五天——仅此而已——是的，

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['æktrəs] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [huː] [sæŋ] [ˌɑːpə'retə] ;

you	see	,	a	little	French	actress	who	was	there	,	who	sang	operettas	;
你	看	,	一个	小的	法语	演员	WHO	曾是	那里	,	WHO	唱	轻歌剧	;

你看，那里还有一位法国小女演员，她唱的是轻歌剧;

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [sɪŋ] [ˌɑːpə'retə] !

oh	,	how	she	did	sing	operettas	!
哦	,	如何	她	做过	唱歌	轻歌剧	!

哦，她唱轻歌剧唱得真棒!

['ɔfənbɑːk; -bɑːh] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

Offenbach	,	you	know	;
奥芬巴赫	,	你	知道	;

奥芬巴赫，你知道的;

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [traɪd] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [daɪts] ['luːɪ] - ,

"	and	the	General	tried	to	hum	a	bar	or	two	of	the	'	Dites	lui	'	,
"	和	这	一般的	尝试	到	哼	一个	酒吧	或者	二	的	这	-	dites	刘	-	,

将军试着哼唱了一两句《Dites lui》的歌词。

[wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [ɪ'fekt] .

with	ludicrous	effect	.
和	荒谬	影响	.

效果荒谬可笑。

" ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Charming	!
"	迷人	!

“迷人!

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ɑː] !

To	leave	her	,	ah	!
到	离开	她	,	啊	!

离开她，啊！

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['veri] [hɑːrd] .

I	found	that	very	hard	.
我	成立	那	非常	难的	.

我觉得这很难。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [faɪv] [deɪz] : [ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [eɪ] , - ?

I	remained	five	days	:	that	wasn't	much	,	eh	,	Zilah	?
我	剩余	五	天	:	那	不是	很多	,	嗯	,	-	?

我只待了五天：时间不长，是吧，齐拉?

[faɪv] [deɪz] ?

five	days	?
五	天	?

五天?

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] !

But	the	devil	!
但	这	魔鬼	!

但是魔鬼！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [duːk] — [wel] — [həmf] ! ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

There	was	a	Grand	Duke	—	well	—	humph	!	younger	than	I	,	of	course	—
那里	曾是	一个	盛大	公爵	—	出色地	—	哼	!	年轻	比	我	,	的	课程	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

and	—	and	—	the	Grand	Duke	was	jealous	.
和	—	和	—	这	盛大	公爵	曾是	嫉妒的	.

有一位大公——哼！当然，他比我年轻——而且——而且——这位大公很嫉妒。

[oʊ] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [æt; ət][əu'desə; ɔ'desɑː] !

Oh	!	there	was	at	that	time	a	conspiracy	at	Odessa	!
哦	!	那里	曾是	在	那	时间	一个	阴谋	在	敖德萨	!

哦！当时敖德萨发生了一起阴谋！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

I	was	accused	of	spending	my	time	at	the	theatre	,	instead	of	watching	the
我	曾是	被告	的	开支	我的	时间	在	这	剧院	,	反而	的	观看	这

[kən'spɪərətəz] .

conspirators	.
阴谋者	.

我被指控把时间花在剧院里，而不是监视阴谋者。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] !

They	even	said	I	was	in	the	conspiracy	!
他们	甚至	说	我	曾是	在	这	阴谋	!

他们甚至说我参与了阴谋！

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪！

[əu'desə; ɔ'desɑː] !

Odessa	!
敖德萨	!

敖德萨！

[ðə; ði] ['gæloʊz] !
The gallows !
这 绞刑架 !

绞刑架!

[frɑːlɔf] !
Froloff !
弗罗洛夫 !

弗罗洛夫!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stefəni] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , it was Stephanie Gavaud who was the cause of it .
出色地 , 它 曾是 斯蒂芬妮 - WHO 曾是 这 原因 的 它 .

这一切都是斯蒂芬妮·加沃德造成的。

[dəunt] [tel] [ðæt] [tuː; tə]['mɑːrsə] !
Don't tell that to Marsa !
不 告诉 那 到 马尔萨 !

别告诉玛莎!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stefəni] ! -
that little Stephanie ! '
那 小的 斯蒂芬妮 ! -

那个小斯蒂芬妮!

[-] ['vuː][lə] [vjuː] ['bækəs] [suə]['sɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['fɜːrtl] ! -
J'ai vu le vieux Bacchus sur sa roche fertile ! '
我 vu 勒 老的 巴克斯 苏尔 萨 罗氏 沃 ! -

J'ai vu le vieux Bacchus sur sa roche 多产! '

- — [noʊ] , - ['kudnt] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stefəni] !
Tautin — no , Tautin couldn't sing like that little Stephanie !
- — 不 , - 不能 唱歌 喜欢 那 小的 斯蒂芬妮 !

陶廷——不，陶廷唱歌可不像小斯蒂芬妮那样好听!

[wel] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['hɪkʌp] ['vaɪələntli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðen] ,
Well , " continued Vogotzine , hiccoughing violently , " because all that happened then ,
出色地 , " 持续 - , 打嗝 暴力 , " 因为 全部 那 发生 然后 ,

“嗯，”沃戈津继续说道，同时剧烈地打着嗝，“因为当时发生的一切……”

[aɪ] [naʊ] [liːd] [hɪr] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] !
I now lead here the life of an oyster !
我 现在 带领 这里 这 生活 的 一个 牡蛎 !

我现在过着牡蛎般的生活!

[jes] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ][klæm] !
Yes , the life of an oyster , of a turtle , of a clam !
是的 , 这 生活 的 一个 牡蛎 , 的 一个 龟 , 的 一个 蛤 !

是的，牡蛎、乌龟、蛤蜊的一生!

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæd][æz; əz][mɪd] - [lent] , [huː] ['dʌznt] [spiːk] , ['dʌznt] [sɪŋ] , [dʌz]
alone with a woman sad as Mid - Lent , who doesn't speak , doesn't sing , does
独自的 和 一个 女士 伤心 作为 中 - 大斋期 , WHO 不 说话 , 不 唱歌 , 做
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] ,
nothing but weep ,
没有什么 但 哭泣 ,

独自一人，和一个悲伤得如同斋戒期中期的女人在一起，她不说话，不唱歌，除了哭泣什么也不做。

[wiːp] , [wiːp] !
weep , weep !
哭泣 , 哭泣 !

哭吧，哭吧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkrʌʃɪŋ] !
It is crushing !
它 是 压碎 !

太令人沮丧了！

[aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
I say just what I think !
我 说 只是 什么 我 思考 !

我就是我心里想的！

['krʌʃɪŋ] , [ðen] , [wət'evər] [maɪ] [niːs] [meɪ] [biː; bi] — [ˌsiː'ɑːr] - [ɑːr] - ['rʌʃɪŋ] !
Crushing , then , whatever my niece may be — cr - r - rushing !
压碎 , 然后 , 任何 我的 侄女 可能 是 — cr - r - 匆忙 !

不管我的侄女是什么，我都感到无比震撼——震撼！

[ænd; ənd] — [ɑː] — ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
And — ah — really , my dear fellow , I should be glad if you would come .
和 — 啊 — 真的 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 来 .

啊，真的，我的朋友，如果你能来，我将非常高兴。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ?
Why did you go away ?
为什么 做过 你 去 离开 ?

你为什么离开?

[jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'fer] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
Yes , yes , that is your affair , and I don't ask any questions .
是的 , 是的 , 那 是 你的 事务 , 和 我 不 问 任何 问题 .

是的，是的，那是你的事，我不会问任何问题。

['oʊnli] — ['oʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kʌm] — "
Only — only you would do well to come — "
仅有的 — 仅有的 你 会 做 出色地 到 来 — "

只有——只有你最好来——”

" [waɪ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːndrəs] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] - .
" Why ? " interrupted Andras , turning quickly to Vogotzine .
" 为什么 ? " 中断 安德拉斯 , 转弯 迅速地 到 - .

“为什么？”安德拉斯打断道，迅速转向沃戈津。

" [ɑː] ! [waɪ] ?
" Ah ! why ?
" 啊 ! 为什么 ?

“啊！为什么？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Because ! " said the General , trying to give to his heavy face an expression
因为 ! " 说 这 一般的 , 尝试 到 给 到 他的 重的 脸 一个 表达
[ʌv; əv] [ʃruːd] ,
of shrewd ,
的 精明 ,

“因为！”将军说道，努力让自己的厚脸上露出精明的表情。

['dɪgnɪfaɪd] ['grævəti] .
dignified gravity .
凝重 重力 .

庄严的严肃感。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" What has happened ? " asked the Prince .
" 什么 有 发生 ? " 问 这 王子 .

“发生了什么事？”王子问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] [ə'gen] ?
" Is she suffering again ?
" 是 她 痛苦 再次 ?

她是不是又生病了？

[ɪl] ? "
Ill ? "
患病的 ? "

患病的？ ”

" [oʊ] , [ɪn'seɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Oh , insane , I tell you !
" 哦 , 疯狂的 , 我 告诉 你 !

“哦，真是疯了，我跟你说！”

[ˌæbsə'luːtli] [ɪn'seɪn] !
absolutely insane !
绝对地 疯狂的 !

简直疯了！

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] !
mad as a March hare !
疯狂的 作为 一个 行进 野兔 !

疯得像三月的野兔！

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [siː] — "
Two days ago , you see — "
二 天 前 , 你 看 — "

两天前，你看——”

" [wel] , [wʌt] ?
" Well , what ?
" 出色地 , 什么 ?

“什么？ ”

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ? "
two days ago ? "
二 天 前 ? "

两天前？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ! — "
" Because , two days ago ! — "
" 因为 , 二 天 前 ! — "

“因为，就在两天前！”

" [wel] , [wʌt] ?
" Well , what ?
" 出色地 , 什么 ?

“什么？ ”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[spiːk] , - ! "
Speak , Vogotzine ! "
说话 , - ! "

沃戈津，说吧！

" [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , " ['stæməd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	The	despatch	,	"	stammered	the	General	.
"	这	调度	,	"	结结巴巴	这	一般的	.

“那份电报，”将军结结巴巴地说。

" [wʌt] [dɪ'spætʃ] ? "

"	What	despatch	?	"
"	什么	调度	?	"

“什么派遣？”

" [ðə; ði]['di'i'es] — [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] . "

"	The	des	—	despatch	from	Florence	.	"
"	这	德斯	—	调度	从	佛罗伦萨	.	"

“来自佛罗伦萨的电报。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ? "

"	She	has	received	a	despatch	from	Florence	?	"
"	她	有	已收到	一个	调度	从	佛罗伦萨	?	"

她收到来自佛罗伦萨的电报了吗?

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] — [blu:] ['peɪpər] — [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ; [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [θɔ:t]

"	A	telegram	—	blue	paper	—	she	read	it	before	me	;	upon	my	word	,	I	thought
"	一个	电报	—	蓝色的	纸	—	她	读	它	前	我	;	之上	我的	单词	,	我	想法

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] !

it	was	from	you	!
它	曾是	从	你	!

“一封电报——蓝色的纸——她在我面前读了它；说真的，我以为是你寄来的！”

[ʃi:; ʃi] [sed] — [noʊ] ; [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ə'lɑ:rm][ju:; jʊ]

She	said	—	no	;	those	miserable	bits	of	paper	,	it	is	astonishing	how	they	alarm	you
她	说	—	不	;	那些	悲惨的	比特	的	纸	,	它	是	惊人	如何	他们	警报	你

.

:

.

她说——不；那些可怜的小纸片，它们竟然能让你如此恐慌，真是令人惊讶。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

There	are	telegrams	which	have	given	me	a	fit	of	indigestion	,
那里	是	电报	哪个	有	给定	我	一个	合身	的	消化不良	,

有些电报让我消化不良。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ! "

I	assure	you	—	and	I	haven't	the	heart	of	a	chicken	!	"
我	保证	你	—	和	我	还没有	这	心	的	一个	鸡	!	"

我向你保证——我可不是胆小鬼！

" [goʊ][ɑ:n] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

['mɑ:rsə] ?

Marsa	?
马尔萨	?

马尔萨?

[ðɪs] [dɪ'spætʃ] ?

This	despatch	?
这	调度	?

这份派遣令?

[huːm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
Whom **was** **it** **from** **?**
谁 曾是 它 从 ?

是谁寄来的?

[wʌt] [dɪd]['mɑːrsə] [seɪ] ? "
What **did** **Marsa** **say** **?** **"**
什么 做过 马尔萨 说 ? "

玛莎说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] — [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **She** **turned** **white** **as** **a** **sheet** **;** **she** **began** **to** **tremble** **—** **an** **attack** **of** **the**
" 她 转向 白色的 作为 一个 床单 ; 她 开始 到 颤抖 — 一个 攻击 的 这
[nəːvs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
nerves **—** **and** **she** **said** **:**
神经 — 和 她 说 :

“她脸色煞白，开始颤抖——是神经衰弱——然后她说：

- [wel] , [ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [æt; ət] [læst] , ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! -
' **Well** **,** **in** **two** **days** **I** **shall** **know** **,** **at** **last** **,** **whether** **I** **am** **to** **live** **!** **'**
- 出色地 , 在 二 天 我 将 知道 , 在 最后的 , 无论 我 是 到 居住 ! -

“两天后，我终于能知道自己能否活下来了！”

[kwɪr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Queer **,** **wasn't** **it** **?**
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] !
I **don't** **know** **what** **she** **meant** **!**
我 不 知道 什么 她 意思是 !

我不知道她是什么意思!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [jes] , ['sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
But **it** **is** **certain** **—** **yes** **,** **certain** **,** **my** **dear** **fellow** **—** **that** **she** **expects** **,** **this** **evening** **,**
但 它 是 肯定 — 是的 , 肯定 , 我的 亲爱的 同伴 — 那 她 预期 , 这 晚上 ,

但可以肯定的是——是的，可以肯定，我亲爱的朋友——她今晚期待着……

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ɔːr] [huː] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [frʌm; frəm] ['flɔrəns] — [ðæt] [dɪ'pendz] . "
some **one** **who** **is** **coming** **—** **or** **who** **is** **not** **coming** **,** **from** **Florence** **—** **that** **depends** **.** **"**
一些 一 WHO 是 未来 — 或者 WHO 是 不是 未来 , 从 佛罗伦萨 — 那 取决于 . "

“有人会来，也有人不会来，从佛罗伦萨来——这要看情况了。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who** **is** **it** **?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

[huː] ? " [kraɪd] ['ɑːndrəs] .
Who **?** **"** **cried** **Andras** **.**
WHO ? " 哭 安德拉斯 .

“谁？”安德拉斯喊道。

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ? "
" **Michel** **Menko** **?** **"**
" 米歇尔 门科 ? "

“米歇尔·门科？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['fɔːltəd] - [ɪn][ə'lɑːrm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
" **I** **don't** **know** **,** **"** **faltered** **Vogotzine** **in** **alarm** **,** **wondering** **whether** **it** **were**
" 我 不 知道 , " 犹豫不决 - 在 警报 , 好奇 无论 它 是

“我不知道，”沃戈津惊慌地结结巴巴地说，他不知道是不是……

- [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

Froloff's	**hand**	**that**	**had**	**seized**	**him**	**by**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**coat**	**.**
-	手	那	有	查获	他	经过	这	衣领	的	他的	外套	.

弗罗洛夫的手抓住了他的衣领。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɛŋkoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [di'mɑːndid] ['ɑːndrəs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['dʒen(ə)rəl] [gɑːspt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

"	**It**	**is**	**Menko**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**	**"**	**demanded**	**Andras**	**;**	**while**	**the**	**terrified**	**General**	**gasped**	**out**	**something**	**unintelligible**	**,**
"	它	是	门科	,	是	它	不是	?	"	要求	安德拉斯	;	尽管	这	恐惧	一般的	倒吸一口气	出去	某物	无法理解	,

“是门科，对吧？”安德拉斯问道；而惊恐万分的将军则喘着粗气，含糊不清地说着什么。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] [jɑːrd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] .

his	**intoxication**	**increasing**	**every**	**yard**	**the**	**carriage**	**advanced**	**in**	**the**	**Bois**	**.**
他的	中毒	增加	每一个	院子	这	运输	先进的	在	这	布伊斯	.

马车在森林中每前进一码，他的醉意就越发加深。

['ɑːndrəs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [sə'spens] .

Andras	**was**	**almost**	**beside**	**himself**	**with**	**pain**	**and**	**suspense**	**.**
安德拉斯	曾是	几乎	旁	他自己	和	疼痛	和	悬念	.

安德拉斯痛苦和紧张得几乎要崩溃了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**did**	**it**	**mean**	**?**
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [dɪ'spætʃ] ?

Who	**had**	**sent**	**that**	**despatch**	**?**
WHO	有	发送	那	调度	?

那份电报是谁发的?

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['mɑːrsə] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

Why	**had**	**it**	**caused**	**Marsa**	**such**	**emotion**	**?**
为什么	有	它	导致	马尔萨	这样的	情感	?

为什么这件事会让玛莎如此激动?

" [ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [æt; ət][læst] , ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	**In**	**two**	**days**	**I**	**shall**	**know**	**,**	**at**	**last**	**,**	**whether**	**I**	**am**	**to**	**live**	**!**
"	在	二	天	我	将	知道	,	在	最后的	,	无论	我	是	到	居住	!

“两天后，我终于要知道自己能否活下来了！”

" [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] ?

"	**Who**	**could**	**make**	**her**	**utter**	**such**	**a**	**cry**	**?**
"	WHO	可以	制作	她	说出	这样的	一个	哭	?

谁能让她发出这样的哭喊声?

[huː] , [ɪf] [nɑːt][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] [æz; əz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][soʊ] ,

Who	**,**	**if**	**not**	**Michel**	**Menko**	**,**	**was**	**so**	**intimately**	**connected**	**with**	**her**	**life**	**as**	**to**	**trouble**	**her**	**so**	**,**
WHO	,	如果	不是	米歇尔	门科	,	曾是	所以	亲密	连接	和	她	生活	作为	到	麻烦	她	所以	,

如果不是米歇尔·门科，还有谁与她的生活联系如此紧密，以至于让她如此困扰?

[tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] , [æz; əz] - [sed] ?

to	**drive**	**her**	**insane**	**,**	**as**	**Vogotzine**	**said**	**?**
到	驾驶	她	疯狂的	,	作为	-	说	?

就像沃戈津所说的那样，把她逼疯?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɛŋkoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	It	is	Menko	,	is	it	not	?
"	它	是	门科	,	是	它	不是	?

“是门科，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɛŋkoʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːndrəs] [ə'gen] .

it	is	Menko	?	"	repeated	Andras	again	.
它	是	门科	?	"	重复	安德拉斯	再次	.

“是门科吗？”安德拉斯再次问道。

[ænd; ənd] - [gɑːspt] :

And	Vogotzine	gasped	:
和	-	倒吸一口气	:

沃戈齐内倒吸了一口气：

" [pər'hæps] ! ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] !

"	Perhaps	!	anything	is	possible	!
"	也许	!	任何事物	是	可能的	!

“或许！一切皆有可能！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪni'braɪəti] ,

"	But	he	stopped	suddenly	,	as	if	he	comprehended	,	despite	his	inebriety	,
"	但	他	停止	突然	,	作为	如果	他	理解	,	尽管	他的	醉酒	,

“但他突然停了下来，仿佛明白了什么似的，尽管他当时已经喝醉了。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][hɑːrm] .

that	he	was	in	danger	of	going	too	far	and	doing	some	harm	.
那	他	曾是	在	危险	的	去	也	远的	和	正在做	一些	伤害	.

他有可能会做得太过火，造成伤害。

" [kʌm] , - , [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ! "

"	Come	,	Vogotzine	,	come	,	you	have	told	me	too	much	not	to	tell	me	all	!	"
"	来	,	-	,	来	,	你	有	讲述	我	也	很多	不是	到	告诉	我	全部	!	"

“来吧，沃戈津，来吧，你已经告诉我太多了，不能不告诉我全部！”

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [jes] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] !

"	That	is	true	;	yes	,	I	have	said	too	much	!
"	那	是	真的	;	是的	,	我	有	说	也	很多	!

“没错，是的，我说得太多了！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['devə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] ! — [wel] , [jes] ,

this	is	not	my	affair	!	—	Well	,	yes	,
这	是	不是	我的	事务	!	—	出色地	,	是的	,

这跟我没关系！——嗯，是的。

[kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][ɪz][ɪn] ['flɔrəns] [ɔːr] [nɪr] ['flɔrəns] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .

Count	Menko	is	in	Florence	or	near	Florence	—	I	don't	know	where	.
数数	门科	是	在	佛罗伦萨	或者	靠近	佛罗伦萨	—	我	不	知道	在哪里	.

门科伯爵在佛罗伦萨或佛罗伦萨附近——我不知道具体位置。

['mɑːrsə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .

Marsa	told	me	that	—	without	meaning	to	.
马尔萨	讲述	我	那	—	没有	意义	到	.

玛莎无意中告诉我这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] — [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] — [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

She	was	excited	—	very	excited	—	talked	to	herself	.
她	曾是	兴奋的	—	非常	兴奋的	—	谈话	到	她自己	.

她很兴奋——非常兴奋——自言自语道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪnˈseɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [mæd] , [mæd] !

I	did	not	ask	her	anything	—	but	—	she	is	insane	,	you	see	,	mad	,	mad	!
我	做过	不是	问	她	任何事物	—	但	—	她	是	疯狂的	,	你	看	,	疯狂的	,	疯狂的	!

我什么都没问她——但是——她疯了，你看，她疯了，真的疯了！

[ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [roʊt] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,

She	first	wrote	a	despatch	to	Italy	—	then	she	tore	it	up	like	this	,
她	第一的	写道	一个	调度	到	意大利	—	然后	她	撕裂	它	向上	喜欢	这	,

她先写了一份发往意大利的电报——然后她像这样把它撕碎了。

[ˈseɪɪŋ] : - [noʊ] , [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [wɪl] [ˈhæpən] ! -

saying	:	'	No	,	what	is	to	happen	,	will	happen	!	'
说	:	-	不	,	什么	是	到	发生	,	将要	发生	!	-

他说："不，该发生的终究会发生！"

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

I	don't	know	anything	but	that	.
我	不	知道	任何事物	但	那	.

我只知道这些。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ! "

I	don't	know	anything	!	"
我	不	知道	任何事物	!	"

我什么都不知道！

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ˈɑːndrəs] .

she	is	expecting	him	!	"	cried	Andras	.
她	是	期待	他	!	"	哭	安德拉斯	.

"她怀了他的孩子！"安德拉斯喊道。

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

"什么时候？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ! "

"	I	don't	know	!	"
"	我	不	知道	!	"

"我不知道！"

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	You	told	me	it	was	to	be	this	evening	.
"	你	讲述	我	它	曾是	到	是	这	晚上	.

"你告诉我就是今晚。"

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?

This	evening	,	is	it	not	?
这	晚上	,	是	它	不是	?

今晚，是吗？

" [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][felt][æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

"	The	old	General	felt	as	ill	at	ease	as	if	he	had	been	before	a
"	这	老的	一般的	毛毡	作为	患病的	在	舒适	作为	如果	他	有	到过	前	一个

['mɪlətəri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frɑːlɔf] .

military	commission	or	in	the	hands	of	Froloff	.
军队	委员会	或者	在	这	双手	的	弗罗洛夫	.

“这位老将军感到很不自在，就像他站在军事法庭上或者落入弗罗洛夫手中一样。”

" [jes] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	Yes	,	this	evening	.	"
"	是的	,	这	晚上	.	"

“是的，今晚。”

" [æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ? "

"	At	Maisons	-	Lafitte	?	"
"	在	房屋	-	拉菲特	?	"

“在拉菲特？”

" [æt; ət] ['meɪzənz] , " [ri'spɔndid] - , [mə'kænɪkli] .

"	At	Maisons	,	"	responded	Vogotzine	,	mechanically	.
"	在	房屋	,	"	回应	-	,	机械地	.

“在 Maisons，”沃戈津机械地回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['wiəriz] [ˌem 'iː] — ['wiəriz] [ˌem 'iː] .

"	And	all	this	wearies	me	—	wearies	me	.
"	和	全部	这	疲惫	我	—	疲惫	我	.

这一切都让我感到疲惫——真的让我疲惫不堪。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ?

Was	it	for	this	I	decided	to	come	to	Paris	?
曾是	它	为了	这	我	决定	到	来	到	巴黎	?

我决定来巴黎就是为了这个吗?

[ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] !

A	fine	idea	!
一个	美好的	主意	!

好主意！

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['rʌʃ(ə)n] [deɪz] [æt; ət] ['meɪzənz] !

At	least	,	there	are	no	Russian	days	at	Maisons	!
在	至少	,	那里	是	不	俄语	天	在	房屋	!

至少，Maisons 没有俄罗斯主题日！

" ['ɑːndrəs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Andras	made	no	reply	.
"	安德拉斯	制成	不	回复	.

安德拉斯没有回答。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] "

He	stopped	the	carriage	,	got	out	,	and	,	saluting	the	General	with	a	brief	"
他	停止	这	运输	,	得到	出去	,	和	,	敬礼	这	一般的	和	一个	简短的	"

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

他停下马车，下了车，向将军敬了个礼，简短地说了句“谢谢！”

" [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] - [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , ['mɜːrmərɪŋ] ,

"	walked	rapidly	away	,	leaving	Vogotzine	in	blank	amazement	,	murmuring	,
"	步行	快速	离开	,	离开	-	在	空白的	惊愕	,	淙淙	,

“他迅速走开了，留下沃戈齐纳茫然不知所措，喃喃自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [streɪt] :

as	he	made	an	effort	to	sit	up	straight	:
作为	他	制成	一个	努力	到	坐	向上	直的	:

他努力坐直身子:

" [wel] , [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [oʊld][mæn] ?

"	Well	,	well	,	are	you	going	to	leave	me	here	,	old	man	?
"	出色地	,	出色地	,	是	你	去	到	离开	我	这里	,	老的	男人	?

“好吧，好吧，你打算把我丢在这里吗，老头？”

[ɔːl] [ə'loʊn] ?

All	alone	?
全部	独自的	?

一个人吗?

[ðɪs] ['iznt] [raɪt] !

This	isn't	right	!
这	不是	正确的	!

这不对!

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fər'seɪkən] [tʃaɪld] , [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk] [twɪtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	,	like	a	forsaken	child	,	the	old	General	,	with	comic	twitchings	of	his
"	和	,	喜欢	一个	被遗弃的	孩子	,	这	老的	一般的	,	和	漫画	抽搐	的	他的

['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

eyebrows	and	nostrils	,
眉毛	和	鼻孔	,

“而老将军就像一个被遗弃的孩子，眉毛和鼻孔滑稽地抽搐着，

[felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wiːp] .

felt	a	strong	desire	to	weep	.
毛毡	一个	强的	欲望	到	哭泣	.

我感到一阵强烈的想哭的冲动。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

"	Where	shall	I	drive	you	,	Monsieur	?	"	asked	the	coachman	.
"	在哪里	将	我	驾驶	你	,	先生	?	"	问	这	马车夫	.

“先生，我该带您去哪里呢？”车夫问道。

" [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'spɔndɪd] - , ['mɑːdɪstlɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Wherever	you	like	,	my	friend	,	"	responded	Vogotzine	,	modestly	,	with	an
"	无论	你	喜欢	,	我的	朋友	,	"	回应	-	,	谦虚地	,	和	一个

[ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

appealing	look	at	the	man	.
上诉	看	在	这	男人	.

“你想去哪儿都行，我的朋友，”沃戈津谦虚地回答道，同时友好地看了那人一眼。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	You	,	at	least	,	must	not	leave	me	!
"	你	,	在	至少	,	必须	不是	离开	我	!

“至少，你不能离开我！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

"	CHAPTER	XXXII
"	章	xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['vaiəlits]

THE	VALE	OF	VIOLETS
这	谷	的	紫罗兰

紫罗兰谷

[ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [siːmd] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ,

In	the	Prince's	mind	the	whole	affair	seemed	clear	as	day	,
在	这	王子的	头脑	这	所有的	事务	似乎	清除	作为	天	,

在王子看来，整件事的来龙去脉都清晰明了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [veɪg] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [fɔːr; fər]

and	he	explained	the	vague	anxiety	with	which	he	had	been	afflicted	for
和	他	解释	这	模糊的	焦虑	和	哪个	他	有	到过	受苦的	为了

['sevrəl] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ] .

several	days	as	a	mysterious	premonition	of	a	new	sorrow	.
一些	天	作为	一个	神秘	预感	的	一个	新的	悲哀	.

他将自己这几天来一直困扰他的那种模糊的焦虑解释为一种神秘的预感，预示着新的悲伤。

['mɛŋkoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] ['flɔrəns] !

Menko	was	at	Florence	!
门科	曾是	在	佛罗伦萨	!

Menko当时在佛罗伦萨!

['mɛŋkoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə]['mɑːrsə]

Menko	,	for	it	could	be	no	other	than	he	,	had	telegraphed	to	Marsa
门科	,	为了	它	可以	是	不	其他	比	他	,	有	电报	到	马尔萨

,

,

,

门科，因为除了他之外不可能是其他人，已经给玛尔萨发了电报。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

arranging	a	meeting	with	her	.
安排	一个	会议	和	她	.

安排与她会面。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːrsə]['læzloʊ] — ['mɑːrsə] [huː]

That	very	evening	he	was	to	be	in	the	house	of	Marsa	Laszlo	—	Marsa	who
那	非常	晚上	他	曾是	到	是	在	这	房子	的	马尔萨	拉斯洛	—	马尔萨	WHO

[bɔːr] ,

bore	,
钻孔	,

就在当晚，他要去玛莎·拉斯洛的家中——玛莎就是那个生下.....的玛莎。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

in	spite	of	all	,	the	title	and	name	of	the	Zilahs	.
在	尽管如此	的	全部	,	这	标题	和	姓名	的	这	-	.

尽管如此，Zilahs 的头衔和名称。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['æftər] [ðɪs] ['wʊmənz] [vaʊz] [ænd; ənd] [terz] , [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] , ['sepəreɪtɪd]

After	the	marriage	,	after	this	woman's	vows	and	tears	,	these	two	beings	,	separated
后	这	婚姻	,	后	这	女性的	誓言	和	眼泪	,	这些	二	生物	,	分开

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

婚礼结束后，在女子的誓言和泪水之后，这两个人暂时分开，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [əˈgen] .

were	to	be	united	again	.
是	到	是	团结的	再次	.

将会再次团聚。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɑːndrəs] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][felt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

And	he	,	Andras	,	had	almost	felt	pity	for	her	!
和	他	,	安德拉斯	,	有	几乎	毛毡	遗憾	为了	她	!

而他，安德拉斯，几乎对她产生了一丝怜悯之情!

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] - , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;

He	had	listened	to	Varhely	,	an	honest	man	;
他	有	听着	到	-	,	一个	诚实的	男人	;

他听从了瓦尔赫利（Varhely）的话，瓦尔赫利是个诚实的人;

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːlən] [gɜːrl] — - ,

drawing	a	parallel	between	a	vanquished	soldier	and	this	fallen	girl	—	Varhely	,
绘画	一个	平行线	之间	一个	战败者	士兵	和	这	倒下	女孩	—	-	,

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rough	,
这	粗糙的	,

将战败的士兵与这个堕落的女孩相提并论——瓦尔赫利，粗犷的，

[ɪm'plækəbl] - , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

implacable	Varhely	,	who	had	also	been	the	dupe	of	the	Tzigana	,
冷酷无情	-	,	WHO	有	还	到过	这	欺骗	的	这	-	,

冷酷无情的瓦尔赫利，他也曾是茨加纳人的傀儡。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['seɪntiː] - [ə'drɛs] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [diˈsiːvd] ['hʌzbənd]

and	one	evening	at	Sainte	-	Adresse	had	even	counselled	the	deceived	husband
和	一	晚上	在	圣特	-	地址	有	甚至	建议	这	受骗	丈夫

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] .

to	pardon	her	.
到	赦免	她	.

一天晚上在圣阿德雷斯，她甚至劝说受骗的丈夫原谅她。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['frenzi] , - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , ['θɪŋkɪŋ] :

In	a	state	bordering	on	frenzy	,	Zilah	returned	to	his	hotel	,	thinking	:
在	一个	状态	毗邻	在	狂热	,	-	返回	到	他的	酒店	,	思维	:

齐拉赫近乎疯狂地回到酒店，心中想着:

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	He	will	be	with	her	this	evening	!
"	他	将要	是	和	她	这	晚上	!

他今晚会和她在一起!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

"	This	was	worse	than	all	the	rest	.
"	这	曾是	更糟	比	全部	这	休息	.

“这比其他所有情况都糟糕。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ?

How	could	he	punish	her	?
如何	可以	他	惩治	她	?

他怎么能惩罚她呢?

['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ?

Punish	her	?
惩治	她	?

惩罚她?

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʌz; wəz][nɑːt]['mɑːrsə]['læzloʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Was	not	Marsa	Laszlo	his	wife	?
曾是	不是	马尔萨	拉斯洛	他的	妻子	?

玛莎·拉斯洛不是他的妻子吗?

[ðæt] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][soʊ] [seɪf] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [lɔː]

That	villa	of	Maisons	-	Lafitte	,	where	she	thought	herself	so	safe	,	was	his	by	law
那	别墅	的	房屋	-	拉菲特	,	在哪里	她	想法	她自己	所以	安全的	,	曾是	他的	经过	法律

.

:

.

她以为自己很安全的梅松拉菲特别墅，依法是他的。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

He	,	the	husband	,
他	,	这	丈夫	,

他，丈夫，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər][æt; ət]['eni] ['aʊər][ænd; ənd][dɪ'mænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən]

had	a	right	to	enter	there	at	any	hour	and	demand	of	his	wife	an
有	一个	正确的	到	进入	那里	在	任何	小时	和	要求	的	他的	妻子	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

account	of	his	honor	.
帐户	的	他的	荣誉	.

他有权随时进入那里，要求他的妻子交代他的名誉。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] - !

"	She	wished	this	name	of	Zilah	!
"	她	希望	这	姓名	的	-	!

她希望这个名字叫齐拉!

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][im'pəuziz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

she	shall	know	at	least	what	it	costs	and	what	it	imposes	upon	her	!
她	将	知道	在	至少	什么	它	成本	和	什么	它	强加	之上	她	!

她至少应该知道这样做要付出什么代价，以及会给她带来什么影响!

" [hiː; hi] [hist] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

"	he	hissed	through	his	clenched	teeth	.
"	他	嘶嘶作响	通过	他的	紧握	牙齿	.

他咬牙切齿地嘶嘶说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

He	walked	nervously	to	and	fro	in	the	library	of	his	hotel	,
他	步行	紧张地	到	和	弗	在	这	图书馆	的	他的	酒店	,

他在酒店图书馆里焦躁地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .

his	excitement	increasing	at	every	step	.
他的	激动	增加	在	每一个	步	.

每走一步，他的兴奋之情就增加一分。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪnses] - !

"	She	is	Princess	Zilah	!
"	她	是	公主	-	!

“她是齐拉公主！”

[ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] ['prɪnses] !

She	**—**	**a**	**princess**	**!**
她	—	一个	公主	!

她——一位公主!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['stoʊlən] !

Nothing	**can**	**wrest**	**from**	**her**	**that**	**title**	**which**	**she**	**has**	**stolen**	**!**
没有什么	能	夺取	从	她	那	标题	哪个	她	有	被盗	!

没有什么能夺走她偷来的那个头衔!

['prɪnses] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ;

Princess	**be**	**it**	**,**	**then**	**;**
公主	是	它	,	然后	;

那就让她当公主吧;

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — [tuː; tə]

but	**the**	**Prince**	**has**	**the**	**right**	**to**	**deal**	**out**	**life**	**or**	**death**	**to**	**his**	**wife**	**—**	**to**
但	这	王子	有	这	正确的	到	交易	出去	生活	或者	死亡	到	他的	妻子	—	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] !

his	**wife**	**and**	**to**	**the**	**lover**	**of**	**his**	**wife**	**!**
他的	妻子	和	到	这	情人	的	他的	妻子	!

但是，王子有权决定自己妻子的生死——无论是自己的妻子还是妻子的情人!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	**with**	**a**	**spasmodic**	**burst**	**of**	**laughter**	**.**
"	和	一个	痉挛性的	爆裂	的	笑声	.

“伴随着一阵阵痉挛般的笑声。”

" [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; ['mɛŋkoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪn] !

"	**Her**	**lover**	**is**	**to**	**be**	**there**	**;**	**Menko**	**is**	**to**	**be**	**there**	**,**	**and**	**I**	**complain**	**!**
"	她	情人	是	到	是	那里	;	门科	是	到	是	那里	,	和	我	抱怨	!

“她的情人会在那里；门科也会在那里，而我却要抱怨！”

[ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	**man**	**whom**	**I**	**have**	**sought**	**in**	**vain**	**will**	**be**	**before**	**me**	**.**
这	男人	谁	我	有	寻求	在	徒劳	将要	是	前	我	.

我一直苦苦寻找的那个人，将会出现在我面前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] ['mɜːrsi] ,

I	**shall**	**hold**	**him**	**at**	**my**	**mercy**	**,**
我	将	抓住	他	在	我的	怜悯	,

我将任由我处置，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɔɪ] !

and	**I**	**do**	**not**	**thank**	**the**	**kind**	**fate**	**which**	**gives**	**me**	**that**	**joy**	**!**
和	我	做	不是	感谢	这	种类	命运	哪个	给予	我	那	喜悦	!

我并不感谢赐予我这份快乐的仁慈命运!

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

This	**evening**	**!**
这	晚上	!

今晚!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

He	**will**	**be**	**at**	**her**	**house**	**this**	**evening**	**!**
他	将要	是	在	她	房子	这	晚上	!

他今晚会在她家!

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

['dʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !
Justice **shall** **be** **done** **!**
正义 将 是 完毕 !

正义必将得到伸张!

" ['evri] ['moʊmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fiːvər] .
" **Every** **moment** **added** **to** **his** **fever** **.**
" 每一个 片刻 额外 到 他的 发烧 .

“每一刻都让他的发烧加重。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['iːvnɪŋ] .
He **would** **have** **given** **ten** **years** **of** **his** **life** **if** **it** **were** **already** **evening** **.**
他 会 有 给定 十 年 的 他的 生活 如果 它 是 已经 晚上 .

如果已经是晚上，他愿意付出十年的生命。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd]
He **waited** **impatiently** **for** **the** **hour** **to** **come** **when** **he** **could** **go** **and**
他 等待 不耐烦地 为了 这 小时 到 来 什么时候 他 可以 去 和
[sər'praɪz] [ðem; ðəm] .
surprise **them** **.**
惊喜 他们 .

他焦急地等待着那个可以去给他们一个惊喜的时刻到来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɛŋkoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]
He **even** **thought** **of** **meeting** **Menko** **at** **the** **railway** **station** **on** **his** **arrival**
他 甚至 想法 的 会议 门科 在 这 铁路 车站 在 他的 到达
[frʌm; frəm] ['ɪtəli] :
from **Italy** **:**
从 意大利 :

他甚至想过在门科从意大利抵达时在火车站迎接他:

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?
but **what** **would** **be** **the** **use** **?**
但 什么 会 是 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

['mɛŋkoʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['meɪzənz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Menko **would** **be** **at** **Maisons** **;** **and** **he** **would** **kill** **him** **before** **her** **face** **,**
门科 会 是 在 房屋 ; 和 他 会 杀 他 前 她 脸 ,

Menko会在Maisons；他会在她面前杀了他。

[ɪn][ə; eɪ]['duːəl] [ɪf] ['mɛŋkoʊ] [wʊd] [faɪt] ,
in **a** **duel** **if** **Menko** **would** **fight** **,**
在 一个 决斗 如果 门科 会 斗争 ,

如果门科愿意应战，决斗中.....

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][flai] .
or **like** **a** **thief** **caught** **in** **the** **act** **if** **he** **attempted** **to** **fly** **.**
或者 喜欢 一个 贼 捕捉 在 这 行为 如果 他 尝试过 到 飞 .

或者就像小偷试图飞行时被当场抓获一样。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
That **would** **be** **better** **.**
那 会 是 更好的 .

那样会更好。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət][noʊ] !
Yes **,** **he** **would** **kill** **him** **like** **a** **dog** **,** **if** **the** **other** **—** **but** **no** **!**
是的 , 他 会 杀 他 喜欢 一个 狗 , 如果 这 其他 — 但 不 !

是的，如果换作其他人，他会像杀狗一样杀了他——但是不!

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] , [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [rɪ'kɔɪl]
The Hungarian , struck in the presence of the Tzigana , would certainly not recoil
这 匈牙利 , 击 在 这 在场 的 这 - , 会 当然 不是 畏缩
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
before a pistol .
前 一个 手枪 .

匈牙利人见识过吉普赛女郎的厉害，肯定不会在手枪面前退缩。

['mɑːrsə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [soʊl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ,
Marsa should be the sole witness of the duel ,
马尔萨 应该 是 这 唯一 证人 的 这 决斗 ,

玛莎应该是这场决斗的唯一见证人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɔːr][ʌv; əv]['mɛŋkoʊ][ʃʊd; ʃəd] ['spætər] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ]
and the blood of the Prince or of Menko should spatter her face — a
和 这 血 的 这 王子 或者 的 门科 应该 溅 她 脸 — 一个
['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .
crimson stain upon her pale cheek should be her punishment .
赤红 弄脏 之上 她 苍白 脸颊 应该 是 她 惩罚 .

王子或门科的鲜血应该溅到她的脸上——苍白的脸颊上应该留下一道鲜红的污点作为对她的惩罚。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːndrəs] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Early in the evening Andras left the hotel ,
早期的 在 这 晚上 安德拉斯 左边 这 酒店 ,

傍晚时分，安德拉斯离开了酒店。

['æftər] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] ['pistlz] :
after slipping into the pocket of his overcoat a pair of loaded pistols :
后 滑倒 进入 这 口袋 的 他的 大衣 一个 一对 的 已加载 手枪 :

他将两把上了膛的手枪塞进了大衣口袋里：

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [kæst][æt; ət] - [fiːt] .
one of them he would cast at Menko's feet .
一 的 他们 他 会 投掷 在 - 脚 .

他会把其中一个扔到门科脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪʃt] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] .
It was not assassination he wished , but justice .
它 曾是 不是 暗杀 他 希望 , 但 正义 .

他想要的不是暗杀，而是正义。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['meɪzənz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , [krɔːst] [ðə; ði]
He took the train to Maisons , and , on his arrival there , crossed the
他 采取 这 火车 到 房屋 , 和 , 在 他的 到达 那里 , 交叉 这
['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ,
railway bridge ,
铁路 桥 ,

他乘火车前往梅松，到达后，穿过了铁路桥。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .
and found himself almost alone in the broad avenue which runs through the park .
和 成立 他自己 几乎 独自的 在 这 广阔 大街 哪个 跑步 通过 这 公园 .

他发现自己几乎独自一人站在贯穿公园的宽阔大道上。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['dɑːrkənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
As he walked on through the rapidly darkening shadows , he began to feel a
作为 他 步行 在 通过 这 快速 变暗 阴影 , 他 开始 到 感觉 一个
[streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
strange sensation ,
奇怪的 感觉 ,

当他继续穿过迅速变暗的阴影时，他开始感到一种奇怪的感觉。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] , ['lɪt(ə)l][baɪ]

as	if	nothing	had	happened	,	and	as	if	he	were	shaking	off	,	little	by
作为	如果	没有什么	有	发生	,	和	作为	如果	他	是	摇晃	离开	,	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

仿佛什么都没发生过，仿佛他正在一点一点地摆脱这一切。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] .

a	hideous	nightmare	.
一个	可怕	恶梦	.

一场可怕的噩梦。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [æz; əz][ɪn]

In	a	sort	of	voluntary	hallucination	,	he	imagined	that	he	was	going	,	as	in
在	一个	种类	的	自愿	幻觉	,	他	想象	那	他	曾是	去	,	作为	在

['fɔːrmər] [deɪz] ,

former	days	,
以前的	天	,

在一种自愿产生的幻觉中，他想象自己像以前一样即将离去。

[tuː; tə] - [haʊs] ;

to	Marsa's	house	;
到	-	房子	;

去玛莎家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [frɑːks] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]

and	that	she	was	awaiting	him	in	one	of	those	white	frocks	which	became
和	那	她	曾是	等待中	他	在	一	的	那些	白色的	连衣裙	哪个	成为

[hɜːr; hər][soʊ] [wel] ,

her	so	well	,
她	所以	出色地	,

她穿着一件非常适合她的白色连衣裙，正在等他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪlvər] [belt] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'græf] [ʌv; əv] [əʊplz] .

with	her	silver	belt	clasped	with	the	agraffe	of	opals	.
和	她	银	腰带	紧握	和	这	格拉夫	的	蛋白石	.

她腰间系着一条银色腰带，上面别着一枚蛋白石相间的扣子。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['meməriz] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

As	he	advanced	,	a	host	of	memories	overwhelmed	him	.
作为	他	先进的	,	一个	主持人	的	回忆	不堪重负	他	.

随着他不断前进，无数回忆涌上心头，让他应接不暇。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɑːrsə] ['ʌndər] [ðiːz] [greɪt] ['lɪndən] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ˌoʊvər'hed]

He	had	walked	with	Marsa	under	these	great	lindens	forming	an	arch	overhead
他	有	步行	和	马尔萨	在下面	这些	伟大的	椴树	成型	一个	拱	开销

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

like	that	of	a	cathedral	.
喜欢	那	的	一个	大教堂	.

他曾和玛莎一起走过这些高大的菩提树，它们在头顶形成一道拱门，就像一座大教堂的拱门一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt]

He	remembered	conversations	they	had	had	in	the	evening	,	when	a	slight
他	记得	对话	他们	有	有	在	这	晚上	,	什么时候	一个	轻微

[mɪst] ['silvəd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][pɑːrk] ,

mist	silvered	the	majestic	park	,
薄雾	银色	这	雄伟	公园	,

他想起了傍晚时分他们的谈话，当时薄雾笼罩着雄伟的公园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] [lu:md] ['veɪgli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [laɪk] [sʌm; səm] ['fæntəm] ['pæləs] [ʌv; əv]

and	the	white	villa	loomed	vaguely	before	them	like	some	phantom	palace	of
和	这	白色的	别墅	迫近	依稀	前	他们	喜欢	一些	幻影	宫殿	的

['ferilænd] .

fairyland	.
仙境	.

那座白色别墅像童话世界里的一座幽灵宫殿一样，隐约出现在他们面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] ['fauntinz] , [wɪð; wɪθ]

With	the	Tzigana	clinging	to	his	arm	,	he	had	seen	those	fountains	,	with
和	这	-	依恋	到	他的	手臂	,	他	有	已见	那些	喷泉	,	和

[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

their	singing	waters	,
他们的	歌唱	水	,

他搂着吉普赛女郎的胳膊，看到了那些喷泉，喷泉的水声仿佛在歌唱。

[ðæt] [brɔ:d] [lɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [tri:z] , [ðoʊz] ['waɪndɪŋ] [peðz] [θru:] [ðə; ði]

that	broad	lawn	between	the	two	long	lines	of	trees	,	those	winding	paths	through	the
那	广阔	草地	之间	这	二	长的	线条	的	树木	,	那些	绕线	路径	通过	这

['ʃrʌbəri] ;

shrubbery	;
灌木	;

两排长树之间的宽阔草坪，以及穿过灌木丛的蜿蜒小径；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ] [ði:z] [wel] - [rɪ'membər] ['pleɪsɪz] ,

and	,	in	the	emotion	aroused	by	these	well	-	remembered	places	,
和	,	在	这	情感	被唤醒	经过	这些	出色地	-	记得	地方	,

而这些令人难忘的地方所唤起的情感，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪtər] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]

there	was	a	sensation	of	bitter	pain	at	the	thought	of	the	happiness	that
那里	曾是	一个	感觉	的	苦的	疼痛	在	这	想法	的	这	幸福	那

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [feɪt] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər] ['prɔmisiz] ,

might	have	been	his	had	fate	fulfilled	her	promises	,
可能	有	到过	他的	有	命运	已完成	她	承诺	,

想到如果命运实现了她的诺言，他本可以拥有的幸福，他心中便涌起一阵苦涩的痛苦。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'pi:zd] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æŋgər] .

which	increased	,	rather	than	appeased	,	the	Prince's	anger	.
哪个	增加	,	相当	比	安抚	,	这	王子的	愤怒	.

这非但没有平息王子的怒火，反而更加激怒了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [steps] [led] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi]

As	his	steps	led	him	mechanically	nearer	and	nearer	to	the	house	where	she
作为	他的	步骤	引领	他	机械地	更近	和	更近	到	这	房子	在哪里	她

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他的脚步机械地越来越靠近她居住的房子，

[ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

all	the	details	of	his	wedding	-	day	rose	in	his	memory	,
全部	这	细节	的	他的	婚礼	-	天	玫瑰	在	他的	记忆	,

他婚礼当天的所有细节都留在了他的记忆中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	he	turned	aside	to	see	again	the	little	church	,
和	他	转向	旁边	到	看	再次	这	小的	教会	,

他转过身，再次去看那座小教堂。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [tə'geðər] — [ʃiː; ʃi][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] [ɪn]

the	threshold	of	which	they	had	crossed	together	—	she	exquisitely	lovely	in
这	临界点	的	哪个	他们	有	交叉	一起	—	她	精美绝伦	迷人的	在

[hɜːr; hər] [waɪt] ['dreɪpəriːz] ,

her	white	draperies	,
她	白色的	窗帘	,

他们一同跨过了那道门槛——她身着白色长袍，美得令人窒息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

and	he	overflowing	with	happiness	.
和	他	溢出	和	幸福	.

他欣喜若狂。

[ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]

The	square	in	front	of	the	sanctuary	was	now	deserted	and	the	leaves	were
这	正方形	在	正面	的	这	避难所	曾是	现在	荒凉的	和	这	树叶	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

beginning	to	fall	from	the	trees	.
开始	到	落下	从	这	树木	.

圣殿前的广场现在空无一人，树叶也开始飘落。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔːr] .

A	man	was	lying	asleep	upon	the	steps	before	the	bolted	door	.
一个	男人	曾是	说谎	睡着了	之上	这	步骤	前	这	螺栓连接	门	.

一个男人睡在紧闭的大门前的台阶上。

- [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['pɔːrtl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər]

Zilah	stood	gazing	at	the	Gothic	portal	,	with	a	statue	of	the	Virgin	Mother
-	站立	凝视	在	这	哥特	门户网站	,	和	一个	雕像	的	这	处女	母亲

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

above	it	,
多于	它	,

齐拉站在那里，凝视着哥特式大门，大门上方是圣母玛利亚的雕像。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][wʌns][led][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ,

and	wondered	whether	it	were	he	who	had	once	led	there	a	lovely	girl	,
和	想知道	无论	它	是	他	WHO	有	一次	引领	那里	一个	迷人的	女孩	,

他不禁怀疑，是不是他曾经带一位美丽的姑娘来过这里。

[ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,

about	to	become	his	wife	;	and	the	sad	,
关于	到	变得	他的	妻子	;	和	这	伤心	,

即将成为他的妻子；而悲伤的是，

[kloʊzd] [tʃɜːrtʃ] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .

closed	church	produced	upon	him	the	effect	of	a	tomb	.
关闭	教会	生产	之上	他	这	影响	的	一个	墓	.

封闭的教堂对他产生了如同坟墓般的效果。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['θreʃhoʊld] ,

He	dragged	himself	away	from	the	contemplation	of	the	stone	threshold	,
他	拖拽	他自己	离开	从	这	沉思	的	这	石头	临界点	,

他强迫自己不再凝视那石门槛。

[wer] [slept] [ðə; ði]['taɪərd][mæn] — [drʌŋk] [pər'hæps] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]

where	slept	the	tired	man	—	drunk	perhaps	,	at	all	events	happier	than
在哪里	睡着了	这	疲劳的	男人	—	醉	也许	,	在	全部	活动	更快乐	比

疲惫的男人睡在哪里——或许喝醉了，但无论如何，他都比其他人更快乐

[ðə; ði]

the
这

这

[prɪns] — [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]
Prince — and proceeded on his way through the woods to the abode of
王子 — 和 继续 在 他的 方式 通过 这 树林 到 这 住所 的
['mɑ:rsə]
Marsa
马尔萨

王子——然后继续穿过树林，前往玛尔萨的住所。

['læzloʊ] .
Laszlo .
拉斯洛 .

拉斯洛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , - [rɪ'membər] [wel] , [kwaɪt] [nɪr] [ðer; ðər] ,
There was , Zilah remembered well , quite near there ,
那里 曾是 , - 记得 出色地 , 相当 靠近 那里 ,

齐拉清楚地记得，就在附近，确实有一个。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['næroʊ] ['væli] ([wer] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['meɪzənz] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
a sort of narrow valley (where the Mayor of Maisons was said to have
一个 种类 的 狭窄的 谷 (在哪里 这 市长 的 房屋 曾是 说 到 有
['rɔɪəli] [ˌentər'teɪnd] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] ,
royally entertained Louis XIV and his courtiers ,
皇家 娱乐 路易斯 十四 和 他的 朝臣 ,

一条狭窄的山谷（据说梅松斯市长曾在此款待路易十四及其朝臣）。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑ:rli]) , [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑ:t] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['græsi]
as they were returning from Marly) , a lovely spot , surrounded by grassy
作为 他们 是 返回 从 玛莉) , 一个 迷人的 点 , 包围 经过 草丛
[sloʊps] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,
slopes covered with violets ,
连续下坡 涵盖 和 紫罗兰 ,

他们从马利返回时，那里是一个美丽的地方，四周环绕着长满紫罗兰的草坡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] , [v\\:'dʒiliən] [wʊd] , [wer] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɑ:rsə][hæd; həd] [dri:md] [ə'weɪ] ['meni]
a little shady , Virgilian wood , where he and Marsa had dreamed away many
一个 小的 阴凉 , 维吉尔 木头 , 在哪里 他 和 马尔萨 有 梦见 离开 许多
['hæpi] ['aʊərz] .
happy hours .
快乐的 小时 .

一片略显阴凉的、维吉尔式的树林，他和玛莎曾在那里度过了许多快乐的时光。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [veɪl] [oʊ][ef] ['vaiəlits] .
They had christened it The Vale o f Violets .
他们 有 受洗 它 这 谷 o f 紫罗兰 .

他们把它命名为“紫罗兰谷”。

[haʊ] ['meni] ['meməriz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [swi:t] [neɪm] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stæbd] [ænd; ənd]
How many memories were in that sweet name , each one of which stabbed and
如何 许多 回忆 是 在 那 甜的 姓名 , 每个 一 的 哪个 刺伤 和
[ɪg'zæspəreɪtɪd] - ,
exasperated Zilah ,
恼怒 - ,

这个甜美的名字里究竟藏着多少回忆，每一段回忆都像刀子一样刺痛着齐拉，令她恼怒不已。

['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['spektəz] .
rising before him like so many spectres .
上升 前 他 喜欢 所以 许多 幽灵 .

无数幽灵在他面前升起。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] , [rɪ'piːtɪŋ] :

He	hastened	his	steps	,	repeating	:
他	加快	他的	步骤	,	重复	:

他加快脚步，一边重复着：

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

"	He	is	there	!
"	他	是	那里	!

“他就在那里！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

She	is	waiting	for	him	!
她	是	等待	为了	他	!

她正在等他！

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz][ðer; ðər] !

Her	lover	is	there	!
她	情人	是	那里	!

她的情人就在那里！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlə] , [kloʊzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

"	At	the	end	of	the	road	,	before	the	villa	,	closed	and	silent	like	the	old	church	,
"	在	这	结尾	的	这	路	,	前	这	别墅	,	关闭	和	沉默的	喜欢	这	老的	教会	,

“在路的尽头，别墅前，像古老的教堂一样，封闭而寂静。”

[hiː; hi] [stɑːpt] .

he	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ,

He	had	reached	his	destination	;	but	what	was	he	about	to	do	,
他	有	达到	他的	目的地	;	但	什么	曾是	他	关于	到	做	,

他已经到达目的地；但他接下来要做什么呢?

[hiː; hi] [huː] — [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ?

he	who	—	who	up	to	this	time	had	protected	his	name	from	the	poisonous	breath	of	scandal	?
他	WHO	—	WHO	向上	到	这	时间	有	受保护	他的	姓名	从	这	有毒	气息	的	丑闻	?

他——直到现在，他一直保护着自己的名誉，免受丑闻的毒害?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] ['mɛŋkoʊ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [hɪm'self] .

He	was	about	to	kill	Menko	,	or	to	be	killed	himself	.
他	曾是	关于	到	杀	门科	,	或者	到	是	被杀	他自己	.

他当时要么要杀死门科，要么自己会被门科杀死。

[ə; eɪ]['duːəl] !

A	duel	!
一个	决斗	!

决斗！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl] , [wen] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

But	what	was	the	need	of	proposing	a	duel	,	when	,	exercising	his	rights	as	a	husband	,
但	什么	曾是	这	需要	的	提议	一个	决斗	,	什么时候	,	锻炼	他的	权利	作为	一个	丈夫	,

但是，当他行使丈夫的权利时，又何必提出决斗呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ?

he	**could**	**punish**	**both**	**the**	**man**	**and**	**the**	**woman**	**?**
他	可以	惩治	两个都	这	男人	和	这	女士	?

他可以同时惩罚那个男人和那个女人吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['seɪɪŋ] , [ə'laʊd] :

He	**did**	**not**	**hesitate**	**long**	**,**	**however**	**,**	**but**	**advanced**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**saying**	**,**	**aloud**	**:**
他	做过	不是	犹豫	长的	,	然而	,	但	先进的	到	这	门	,	说	,	大声	:

他并没有犹豫太久，而是走到门口，大声说道:

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entər][maɪ][oʊn] [haʊs] .

"	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**enter**	**my**	**own**	**house**	**.**
"	我	有	一个	正确的	到	进入	我的	自己的	房子	.

“我有权进入自己的房子。”

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] ['djnɔː] , ,

"	**The**	**ringing**	**of**	**the**	**bell**	**was**	**answered**	**by**	**the**	**barking**	**of**	**Duna**	**,**	**Bundas**	**,**
"	这	铃声	的	这	钟	曾是	回答	经过	这	叫声	的	多纳	,	邦达斯	,

[ænd; ənd]

and
和

铃声响起，杜纳、邦达斯和

- , [huː] [tɔːr] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðer; ðər]['aɪərn] [tʃeɪnz] .

Ortog	**,**	**who**	**tore**	**furiously**	**at**	**their**	**iron**	**chains**	**.**
-	,	WHO	撕裂	愤怒地	在	他们的	铁	链条	.

奥尔托格拼命地撕扯着他们的铁链。

[ə; eɪ][mæn] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

A	**man**	**presently**	**appeared**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**gate**	**.**
一个	男人	目前	出现	在	这	其他	边	的	这	门	.

这时，大门另一边出现了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [huːm] ['ɑːndrəs][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

It	**was**	**a**	**domestic**	**whom**	**Andras**	**did**	**not**	**know**	**and**	**had**	**never**	**seen**	**.**
它	曾是	一个	国内的	谁	安德拉斯	做过	不是	知道	和	有	绝不	已见	.

那是安德拉斯不认识也从未见过的家政工人。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	**Whom**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**man**	**.**
"	谁	做	你	希望	到	看	?	"	问	这	男人	.

“你想见谁？”那人问道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] - ! "

"	**The**	**Princess**	**Zilah**	**!**	**"**
"	这	公主	-	!	"

“齐拉公主！”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**man**	**,**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**inner**	**bolt**	**of**	**the**
"	WHO	是	你	?	"	要求	这	男人	,	他的	手	之上	这	内	螺栓	的	这

[geɪt] .

gate	**.**
门	.

“你是谁？”那人问道，手放在大门内侧的门闩上。

" [prɪns] - !

"	**Prince**	**Zilah**	**!**
"	王子	-	!

“齐拉王子！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	The	other	stood	stock	-	still	in	amazement	,	trying	to	see	,	through	the	darkness	,
"	这	其他	站立	库存	-	仍然	在	惊愕	,	尝试	到	看	,	通过	这	黑暗	,

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] .

the	Prince's	face	.
这	王子的	脸	.

另一个人惊愕地呆立不动，努力透过黑暗看清王子的脸。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['ɑːndrəs] .

"	Do	you	hear	me	?	"	demanded	Andras	.
"	做	你	听到	我	?	"	要求	安德拉斯	.

“你听见我说话了吗？”安德拉斯厉声问道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [də'mestɪk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

And	,	as	the	domestic	opened	the	gate	,	as	if	to	observe	the	appearance
和	,	作为	这	国内的	打开	这	门	,	作为	如果	到	观察	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

of	the	visitor	,
的	这	游客	,

家仆打开大门，仿佛要看看来访者的样子，

[ðə; ði] [prɪns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [pʊʃ] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['bækwərd] ; [ænd; ənd] ,

the	Prince	gave	it	a	nervous	push	,	which	threw	the	servant	backward	;	and	,
这	王子	给予	它	一个	紧张的	推	,	哪个	扔	这	仆人	落后	;	和	,

王子紧张地推了它一把，仆人被推倒在地；

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

once	within	the	garden	,	he	came	close	to	him	,	and	said	:
一次	之内	这	花园	,	他	来了	关闭	到	他	,	和	说	:

他进了花园，走到他跟前，说道：

" [lʊk] [wel] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Look	well	at	me	,	in	order	that	you	may	recognize	me	again	.
"	看	出色地	在	我	,	在	命令	那	你	可能	认出	我	再次	.

好好看看我，这样你才能再次认出我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [hɪr] .

I	am	master	here	.
我	是	掌握	这里	.

我是这里的主人。

" - [klɪr] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] [ɔːd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] ['hʌmbli]

"	Zilah's	clear	eye	and	imperious	manner	awed	the	man	,	and	he	bowed	humbly
"	-	清除	眼睛	和	专横	方式	敬畏	这	男人	,	和	他	鞠躬	谦卑地

, [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

,	not	daring	to	speak	.
,	不是	大胆	到	说话	.

“齐拉清澈的眼神和威严的举止令那人敬畏不已，他卑躬屈膝，不敢开口说话。”

['ɑːndrəs] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðen]

Andras	turned	on	his	heel	,	mounted	the	steps	,	and	entered	the	house	;	then
安德拉斯	转向	在	他的	脚跟	,	安装	这	步骤	,	和	进入	这	房子	;	然后

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

he	stopped	and	listened	.
他	停止	和	听着	.

安德拉斯转身，走上台阶，进了屋；然后他停下来，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	was	with	him	.
她	曾是	和	他	.

她当时和他在一起。

[jes] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrsə] ,

Yes	,	a	man	was	there	,	and	the	man	was	speaking	,	speaking	to	Marsa	,
是的	,	一个	男人	曾是	那里	,	和	这	男人	曾是	请讲	,	请讲	到	马尔萨	,

['spiːkɪŋ] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [lʌv] .

speaking	doubtless	of	love	.
请讲	毫无疑问	的	爱	.

是的，那里有一个男人，他正在说话，和玛莎说话，无疑是在谈论爱情。

['mɛŋkoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] ['prɪti] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkət]

Menko	,	with	his	twisted	moustache	,	his	pretty	smile	and	his	delicate
门科	,	和	他的	扭曲	胡子	,	他的	漂亮的	微笑	和	他的	精美的

['proʊfaɪl] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] .

profile	,	was	there	,	behind	that	door	.
轮廓	,	曾是	那里	,	在后面	那	门	.

门科，留着歪斜的胡子，笑容甜美，侧脸轮廓分明，就站在那里，在那扇门后面。

[ə; eɪ] [red] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lɑːn] [wer] ['mɑːrsə][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

A	red	streak	of	light	from	the	salon	where	Marsa	was	showed	beneath	the
一个	红色的	条纹	的	光	从	这	沙龙	在哪里	马尔萨	曾是	显示	下面	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

一束红光从沙龙门下透出来，玛莎就是从那里被展示出来的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [lɔŋd] [tuː; tə][bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

which	the	Prince	longed	to	burst	open	with	his	foot	.
哪个	这	王子	渴望	到	爆裂	打开	和	他的	脚	.

王子恨不得用脚踹开它。

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [felt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðer; ðər]

With	anger	and	bitterness	filling	his	heart	,	he	felt	capable	of	entering	there
和	愤怒	和	苦味	填充	他的	心	,	他	毛毡	有能力的	的	进入	那里

,

,
,

他心中充满愤怒和痛苦，觉得自己有能力进入那里。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['sævɪdʒli] , ['mædli] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

and	striking	savagely	,	madly	,	at	his	rival	.
和	引人注目	野蛮地	,	疯狂地	,	在	他的	竞争对手	.

并疯狂地、野蛮地攻击他的对手。

[haʊ] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][laɪd; liːd]

How	these	two	beings	had	played	with	him	;	the	woman	who	had	lied
如何	这些	二	生物	有	玩	和	他	;	这	女士	WHO	有	撒谎了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这两个人是如何戏弄他的；那个欺骗他的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərd] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['letərz] .

and	the	coward	who	had	sent	him	those	letters	.
和	这	懦夫	WHO	有	发送	他	那些	信件	.

还有那个给他寄信的懦夫。

['sʌd(ə)nli] - [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [rɪtʃ] , [kən'trɑltoʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

Suddenly	Marsa's	voice	fell	upon	his	ear	,	that	rich	,	contralto	voice	he	knew	so	well	,
突然	-	嗓音	跌倒	之上	他的	耳朵	,	那	富有的	,	女低音	嗓音	他	知道	所以	出色地	,

突然，玛莎的声音传入他的耳中，那是他无比熟悉的浑厚女低音。

['spiːkɪŋ] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][dʒɔɪ] .

speaking	in	accents	of	love	or	joy	.
请讲	在	口音	的	爱	或者	喜悦	.

用充满爱意或喜悦的语气说话。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	was	he	waiting	for	?
什么	曾是	他	等待	为了	?

他还等什么?

[hɪz; ɪz][hɑːt] , ['fiːvərɪʃ] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] , [straidɪŋ] ['fɔːrwərd]

His	hot	,	feverish	hand	sought	the	handle	of	his	pistol	,	and	,	striding	forward
他的	热的	,	发烧	手	寻求	这	处理	的	他的	手枪	,	和	,	大步走	向前

,

,

,

他滚烫的手摸向手枪的枪柄，然后大步向前走去，

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

he	threw	open	the	door	of	the	room	.
他	扔	打开	这	门	的	这	房间	.

他猛地推开房门。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	light	from	an	opal	-	tinted	lamp	fell	full	upon	his	face	.
这	光	从	一个	蛋白石	-	有色	灯	跌倒	满的	之上	他的	脸	.

一盏蛋白石色的灯的光芒洒在他的脸上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [waɪl] [tuː] ['ʌðər] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

He	stood	erect	upon	the	threshold	,	while	two	other	faces	were	turned	toward	him
他	站立	直立	之上	这	临界点	,	尽管	二	其他	面孔	是	转向	朝向	他

,

,

,

他笔直地站在门槛上，另外两张脸转向他。

[tuː] [peɪl] ['feɪsɪz] , - [ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] .

two	pale	faces	,	Marsa's	and	another's	.
二	苍白	面孔	,	-	和	另一个的	.

两张苍白的脸，一张是玛莎的，另一张是别人的。

['ɑːndrəs] [pɔːzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Andras	paused	in	amazement	.
安德拉斯	暂停	在	惊愕	.

安德拉斯惊讶地停住了脚步。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['mɛŋkoʊ] ; [hiː; hi] [faʊnd] — - !

He	had	sought	Menko	;	he	found	—	Varhely	!
他	有	寻求	门科	;	他	成立	—	-	!

他寻找的是门科；他找到的却是——瓦尔赫利!

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈθriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] ['duːəl]

THE	DUEL
这	决斗

决斗

" - !
" Yanski !
" - !

“扬斯基！”

" ['mɑːrsə] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [fɪr] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Marsa recoiled in fear at hearing this cry and the sudden appearance of the
" 马尔萨 反冲 在 害怕 在 听力 这 哭 和 这 突然 外貌 的 这
[prɪns] ;
Prince ;
王子 ;

听到这声呼喊和王子的突然出现，玛尔萨吓得往后退了一步；

[ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] ['θreʃhoʊld]
and , trembling like a leaf , with her face still turned toward that threshold
和 , 发抖 喜欢 一个 叶子 , 和 她 脸 仍然 转向 朝向 那 临界点
[wer] ['ɑːndrəs] [stʊd] ,
where Andras stood ,
在哪里 安德拉斯 站立 ,

她像一片树叶般颤抖着，脸仍然转向安德拉斯站立的那道门槛。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :
she murmured , in a voice choked with emotion :
她 低声说道 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 :

她哽咽着低声说道：

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

" - - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əd'vænst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
" Yanski Varhely , unable to believe his eyes , advanced , as if to make sure .
" - , 无法 到 相信 他的 眼睛 , 先进的 , 作为 如果 到 制作 当然 .

“扬斯基·瓦尔赫利不敢相信自己的眼睛，上前一步，仿佛要确认一下。

" - !
" Zilah !
" - !

“齐拉！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" he exclaimed , in his turn .
" 他 惊呼 , 在 他的 转动 .

“他接着惊呼道。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] - [hɪm'self] ['wʌndɜd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]
He could not understand ; and Zilah himself wondered whether he were not
他 可以 不是 理解 ; 和 - 他自己 想知道 无论 他 是 不是
[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
the victim of some illusion ,
这 受害者 的 一些 错觉 ,

他无法理解；齐拉自己也怀疑自己是不是陷入了某种幻觉。

[ænd; ənd] [wer] ['mɛŋkoʊ][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðæt] ['mɛŋkoʊ] [huːm] ['mɑːrsə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]

and	where	Menko	could	be	,	that	Menko	whom	Marsa	had	expected	,	and
和	在哪里	门科	可以	是	,	那	门科	谁	马尔萨	有	预期的	,	和

[huːm] [hiː; hi] ,

whom	he	,
谁	他	,

而门科又在哪里呢？就是玛莎一直期待的那个门科，也是他自己。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] .

the	husband	,	had	come	to	chastise	.
这	丈夫	,	有	来	到	惩罚	.

丈夫前来训斥妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərd] , [ɪn][hɜːr; hər] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] , [wʌz; wəz]['mɑːrsə] , [hɜːr; hər][lɪps]

But	the	most	bewildered	,	in	her	mute	amazement	,	was	Marsa	,	her	lips
但	这	最多	困惑	,	在	她	沉默的	惊愕	,	曾是	马尔萨	,	她	嘴唇

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

但最困惑、最震惊的要数玛莎了，她的嘴唇颤抖着，她无声地表达着惊讶之情。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['æʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,

her	face	ashen	,	her	eyes	fixed	upon	the	Prince	,
她	脸	铁青	,	她	眼睛	固定的	之上	这	王子	,

她脸色苍白，目光紧紧盯着王子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

as	she	leaned	against	the	marble	of	the	mantelpiece	to	prevent	herself	from
作为	她	倾斜	反对	这	大理石	的	这	壁炉架	到	防止	她自己	从

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

她倚靠在大理石壁炉架上，以免摔倒。

[bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

but	longing	to	throw	herself	on	her	knees	before	this	man	who	had	suddenly
但	渴望	到	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	男人	WHO	有	突然

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

但她却渴望跪倒在这个突然出现的男人面前。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] .

and	who	was	master	of	her	destiny	.
和	WHO	曾是	掌握	的	她	命运	.

她掌握着自己的命运。

" [juː; jʊ] [hɪr] ? " [sed] - [æt; ət][læst] .

"	You	here	?	"	said	Varhely	at	last	.
"	你	这里	?	"	说	-	在	最后的	.

“你在这儿？”瓦尔赫利终于开口问道。

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ðen] ? "

"	You	followed	me	,	then	?	"
"	你	随后	我	,	然后	?	"

“你跟踪我了？”

" [noʊ] , " [sed] ['ɑːndrəs] .

"	No	,	"	said	Andras	.
"	不	,	"	说	安德拉斯	.

“不，”安德拉斯说。

" [ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] . "
" The one whom I expected to find here was not you . "
" 这 一 谁 我 预期的 到 寻找 这里 曾是 不是 你 . "

“我原本以为会在这里见到的人，没想到是你。”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" Who was it , then ? "
" WHO 曾是 它 , 然后 ? "

“那究竟是谁呢？”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] !
" Michel Menko ! "
" 米歇尔 门科 ! "

“米歇尔·门科！”

" - - [tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɑːrsə] .
" Yanski Varhely turned toward Marsa . "
" - - 转向 朝向 马尔萨 . "

“扬斯基·瓦海利转向玛莎。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] .
She did not stir ; she was looking at the Prince .
她 做过 不是 搅拌 ; 她 曾是 寻找 在 这 王子 .

她一动不动，目光始终注视着王子。

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][ɪz] [ded] , " [ri'spɔndid] - , ['ʃɔːrtli] .
" Michel Menko is dead , " responded Varhely , shortly .
" 米歇尔 门科 是 死的 , " 回应 - , 不久 .

“米歇尔·门科死了，”瓦尔赫利简短地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
" It was to announce that to the Princess Zilah that I am here .
" 它 曾是 到 宣布 那 到 这 公主 - 那 我 是 这里 .

“我此行的目的是向齐拉公主宣布我已抵达。”

" ['ɑːndrəs] [geɪzd] ['ɔːltərnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [hʌŋ'geriən] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]['mɑːrsə] , [huː] [stʊd]
" Andras gazed alternately upon the old Hungarian , and upon Marsa , who stood
" 安德拉斯 凝视 交替 之上 这 老的 匈牙利 , 和 之上 马尔萨 , WHO 站立
[ðer; ðər] ['petrɪfaɪd] ,
there petrified ,
那里 石化 ,

安德拉斯的目光在老匈牙利人和站在那里僵立不动的玛尔萨之间来回游移。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
her whole soul burning in her eyes .
她 所有的 灵魂 燃烧 在 她 眼睛 .

她眼中燃烧着她全部的灵魂。

" [ded] ? " [rɪ'piːtɪd] - , ['koʊldli] .
" Dead ? " repeated Zilah , coldly .
" 死的 ? " 重复 - , 冷冷地 .

“死了？”齐拉冷冷地重复道。

" [aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" I fought and killed him , " returned Varhely .
" 我 战斗 和 被杀 他 , " 返回 - .

“我跟他打了起来，把他杀了，”瓦尔赫利回答道。

['ɑːndrəs] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Andras struggled against the emotion which seized hold of him .
安德拉斯 挣扎 反对 这 情感 哪个 查获 抓住 的 他 .

安德拉斯努力克制住攫住他的情绪。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] - ,

Pale	**as**	**death**	**,**	**he**	**turned**	**from**	**Varhely**	**to**	**the**	**Tzigana**	**,**
苍白	作为	死亡	,	他	转向	从	-	到	这	-	,

他脸色苍白如死，从瓦尔赫利转向了茨加纳人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] .

with	**an**	**instinctive**	**desire**	**to**	**know**	**what**	**her**	**feelings**	**might**	**be**	**.**
和	一个	本能	欲望	到	知道	什么	她	情怀	可能	是	.

出于本能，他很想知道她的感受。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] ,

The	**news**	**of**	**this**	**death**	**,**
这	消息	的	这	死亡	,

这条死亡消息

[rɪ'piːtɪd] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

repeated	**thus**	**before**	**the**	**man**	**whom**	**she**	**regarded**	**as**	**the**	**master**	**of**	**her**
重复	因此	前	这	男人	谁	她	认为	作为	这	掌握	的	她

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

她当着她视为自己生命主宰的男人的面，重复了这句话。

[hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] [noʊ]

had	**,**	**apparently**	**,**	**made**	**no**	**impression**	**upon**	**her**	**,**	**her**	**thoughts**	**being**	**no**
有	,	显然	,	制成	不	印象	之上	她	,	她	想法	存在	不

[lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

longer	**there**	**,**
更长	那里	,

显然，这件事并没有给她留下任何印象，她的思绪早已飘向远方。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ['biːɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd]

but	**her**	**whole**	**heart**	**being**	**concentrated**	**upon**	**the**	**being**	**who**	**had**	**despised**
但	她	所有的	心	存在	集中	之上	这	存在	WHO	有	被鄙视的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

但她的全部心思都放在了那个曾经鄙视她的人身上。

[heitid] [hɜːr; hər] , [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

hated	**her**	**,**	**fled**	**from**	**her**	**,**
憎恨	她	,	逃亡	从	她	,

恨她，逃离她

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] [driːmz] [ɪn]

and	**who**	**appeared**	**there**	**before**	**her**	**as**	**in**	**one**	**of**	**her**	**painful**	**dreams**	**in**
和	WHO	出现	那里	前	她	作为	在	一	的	她	痛苦	梦境	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] .

which	**he**	**returned**	**again**	**to**	**that**	**very**	**house**	**where**	**he**	**had**	**cursed**	**her**	**.**
哪个	他	返回	再次	到	那	非常	房子	在哪里	他	有	被诅咒的	她	.

他出现在她面前，就像她痛苦的梦境中那样，梦中他再次回到了那座他曾诅咒过她的房子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['sloʊli] , " [ə; eɪ]['mɑːrtər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər]

"	**There**	**was**	**,**	**"**	**continued**	**Varhely**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**a**	**martyr**	**who**	**could**	**not**	**raise**	**her**
"	那里	曾是	,	"	持续	-	,	缓慢地	,	"	一个	烈士	WHO	可以	不是	增加	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

“有一位殉道者，”瓦尔赫利缓缓地继续说道，“她再也抬不起头来了。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [briːðd] .

who	could	not	live	,	so	long	as	that	man	breathed	.
WHO	可以	不是	居住	,	所以	长的	作为	那	男人	呼吸	.

只要那个人活着，谁也无法活下去。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'testid]

I	came	to	her	to	tell	her	that	she	was	delivered	from	a	detested
我	来了	到	她	到	告诉	她	那	她	曾是	发表	从	一个	令人厌恶的

[pæst] .

past	.
过去的	.

我来告诉她，她已经从一段令人厌恶的过去中解脱出来了。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɑːnər] [ɪz][maɪ] [oʊn] ,

Tomorrow	I	should	have	informed	a	man	whose	honor	is	my	own	,
明天	我	应该	有	知情的	一个	男人	谁	荣誉	是	我的	自己的	,

明天我本该通知那位视我名誉如己出的人。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] .

that	the	one	who	injured	and	insulted	him	has	paid	his	debt	.
那	这	一	WHO	受伤	和	受辱	他	有	有薪酬的	他的	债务	.

伤害和侮辱他的人已经偿还了罪责。

" [wɪð; wɪθ][lɪps] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , - [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

"	With	lips	white	as	his	moustache	,	Varhely	spoke	these	words	like	a	judge
"	和	嘴唇	白色的	作为	他的	胡子	,	-	辐	这些	字	喜欢	一个	法官

[di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sentəns] .

delivering	a	solemn	sentence	.
运送	一个	庄严	句子	.

“瓦尔赫利嘴唇像他的胡子一样白，说这些话的时候就像法官在宣判一样庄严。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] .

A	strange	expression	passed	over	Zilah's	face	.
一个	奇怪的	表达	通过了	超过	-	脸	.

齐拉脸上掠过一丝奇怪的表情。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	felt	as	if	some	horrible	weight	had	been	lifted	from	his	heart	.
他	毛毡	作为	如果	一些	可怕	重量	有	到过	抬起	从	他的	心	.

他感觉仿佛压在心头的一块巨石被卸了下来。

['mɛŋkoʊ] [ded] !

Menko	dead	!
门科	死的	!

Menko死了！

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] :

Yet	there	was	a	time	when	he	had	loved	this	Michel	Menko	:
然而	那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	有	喜爱	这	米歇尔	门科	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，他曾经深爱过这位米歇尔·门科：而且，

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['biːɪŋs] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] ,

of	the	three	beings	present	in	the	little	salon	,
的	这	三	生物	展示	在	这	小的	沙龙	,

小客厅里在场的三个人中，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [ə; eɪ]

the	man	who	had	been	injured	by	him	was	perhaps	the	one	who	gave	a
这	男人	WHO	有	到过	受伤	经过	他	曾是	也许	这	一	WHO	给予	一个

['pɪtiɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

pitying	thought	to	the	dead	,
怜悯	想法	到	这	死的	,

那个曾被他伤害过的人，或许是唯一一个对死者抱有怜悯之心的人。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

the	old	soldier	remaining	as	impassive	as	an	executioner	,
这	老的	士兵	其余的	作为	冷漠	作为	一个	刽子手	,

老兵面无表情，如同刽子手一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː]

and	the	Tzigana	remembering	only	the	hatred	she	had	felt	for	the	one	who
和	这	-	记住	仅有的	这	仇恨	她	有	毛毡	为了	这	一	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['ruːɪn] .

had	been	her	ruin	.
有	到过	她	废墟	.

而吉普赛女郎只记得她对那个毁了她的人的仇恨。

['mɛŋkoʊ] [ded] !

Menko	dead	!
门科	死的	!

Menko死了！

- [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm] ['flɔrəns]

Varhely	took	from	the	mantelpiece	the	despatch	he	had	sent	from	Florence
-	采取	从	这	壁炉架	这	调度	他	有	发送	从	佛罗伦萨

, [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

,	three	days	before	,
,	三	天	前	,

瓦尔赫利从壁炉架上取下三天前他从佛罗伦萨寄出的那封信。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]['ɑːndrəs] .

to	the	Princess	Zilah	,	the	one	of	which	Vogotzine	had	spoken	to	Andras	.
到	这	公主	-	,	这	一	的	哪个	-	有	说	到	安德拉斯	.

致齐拉公主，沃戈津曾与安德拉斯谈过此事。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd]['ɑːndrəs] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	handed	it	to	the	Prince	,	and	Andras	read	as	follows	:
他	递交	它	到	这	王子	,	和	安德拉斯	读	作为	跟随	:

他把信递给王子，安德拉斯念道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	am	about	to	risk	my	life	for	you	.
"	我	是	关于	到	风险	我的	生活	为了	你	.

我即将为你冒生命危险。

['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['iːðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .

Tuesday	evening	either	I	shall	be	at	Maisons	-	Lafitte	,	or	I	shall	be	dead	.
周二	晚上	任何一个	我	将	是	在	房屋	-	拉菲特	,	或者	我	将	是	死的	.

周二晚上，要么我会在拉菲特酒庄，要么我已经死了。

[aɪ] [faɪt] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [em] . [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

I	fight	tomorrow	with	Count	M	.	If	you	do	not	see	me	again	,
我	斗争	明天	和	数数	M	.	如果	你	做	不是	看	我	再次	,

明天我要和M伯爵决斗。如果你再也见不到我，

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - .

pray	for	the	soul	of	Varhely	.
祈祷	为了	这	灵魂	的	-	.

为瓦尔赫利的灵魂祈祷。

" [kaʊnt] - [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt]
" Count Varhely had sent this despatch before going to keep his appointment
" 数数 - 有 发送 这 调度 前 去 到 保持 他的 预约
[wɪð; wɪθ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] .
with Michel Menko .
和 米歇尔 门科 .

“瓦尔赫利伯爵在与米歇尔·门科赴约之前发出了这份电报。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [nɪr] - .
It had been arranged that they were to fight in a field near Pistoja .
它 有 到过 安排 那 他们 是 到 斗争 在 一个 场地 靠近 - .

他们事先约定在皮斯托哈附近的一片田野里决斗。

[sʌm; səm] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['breɪdɪŋ] [strɔ:] [hæts] , [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
Some peasant women , who were braiding straw hats , laughed as they saw the
一些 农民 女性 , WHO 是 编织 稻草 帽子 , 笑了 作为 他们 锯 这
[men] [pæs] [baɪ] .
men pass by .
男人 经过 经过 .

一些正在编织草帽的农妇看到男人们经过，都笑了起来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔ:ld] [aʊt] , ['geili] :
One of them called out , gayly :
一 的 他们 称为 出去 , 同性恋地 :

其中一人高声喊道：

" [du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['swi:tˌhɑ:ts] , [si:n'jɔ:ri] ?
" Do you wish to find your sweethearts , signori ?
" 做 你 希望 到 寻找 你的 甜心们 , 签名者 ?

“先生们，你们想找到你们的爱人吗？”

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] !
That isn't the way !
那 不是 这 方式 !

这不是正确的方法！

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] ,
" A little farther ,
" 一个 小的 更远 ,

“再往前走一点，

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaʊl] [drɔ:n] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
Varhely and his adversary encountered a monk with a cowl drawn over his
- 和 他的 对手 遭遇 一个 僧 和 一个 兜帽 绘制 超过 他的
[hed] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ,
head so that only his eyes could be seen ,
头 所以 那 仅有的 他的 眼睛 可以 是 已见 ,

瓦尔赫利和他的对手遇到了一位僧侣，僧侣的兜帽遮住了他的头，只露出眼睛。

[hu:] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [zɪŋk] ['mʌni] - [bɑ:ks] , [di'mɑ:ndid] - - - , [ɑ:mz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪk]
who , holding out a zinc money - box , demanded ' elemosina ' , alms for the sick
WHO , 保持 出去 一个 锌 钱 - 盒子 , 要求 - - - , 施舍 为了 这 生病的
[ɪn] ['hɒspɪtlz] .
in hospitals .
在 医院 .

他拿着一个锌制钱罐，索要“elemosina”，即给医院病人的施舍。

['mɛŋkoʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

Menko	**opened**	**his**	**pocketbook**	**,**	**and**	**dropped**	**in**	**the**	**box**	**a**	**dozen**	**pieces**	**of**
门科	打开	他的	袖珍书	,	和	掉落	在	这	盒子	一个	打	件	的

[goʊld] .

gold	**.**
金子	.

门科打开钱包，往盒子里放了十二枚金币。

" [mil] ['grɑːtsiːeɪ] , [siː'njɔːr] ! "

"	**Mille**	**grazie**	**,**	**signor**	**!**	**"**
"	千	谢谢	,	签名者	!	"

“非常感谢，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	**It**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**.**
"	它	是	的	不	结果	.

“这无关紧要。”

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['loʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['pistlz] .

"	**They**	**arrived**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**the**	**seconds**	**loaded**	**the**	**pistols**	**.**
"	他们	到达的	在	这	地面	,	和	这	秒	已加载	这	手枪	.

“他们抵达地面后，助手们装填了手枪。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Michel	**asked**	**permission**	**of**	**Yanski**	**to**	**say**	**two**	**words**	**to**	**him**	**.**
米歇尔	问	允许	的	-	到	说	二	字	到	他	.

米歇尔请求扬斯基允许他跟他说两句话。

" [spiːk] ! " [sed] - .

"	**Speak**	**!**	**"**	**said**	**Varhely**	**.**
"	说话	!	"	说	-	.

“说！”瓦尔赫利说道。

[ðə; ðɪ][oʊld] [hʌŋ'geriən] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['loʊɝd] [aɪz] ,

The	**old**	**Hungarian**	**stood**	**at**	**his**	**post**	**with**	**folded**	**arms**	**and**	**lowered**	**eyes**	**,**
这	老的	匈牙利	站立	在	他的	邮政	和	折叠	武器	和	降低	眼睛	,

那位匈牙利老人双臂抱胸，低着头，站在岗位上。

[waɪl] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

while	**Michel**	**approached**	**him**	**,**	**and**	**said**	**:**
尽管	米歇尔	接近	他	,	和	说	:

米歇尔走近他，说道：

" [kaʊnt] - , [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

"	**Count**	**Varhely**	**,**	**I**	**repeat**	**to**	**you**	**that**	**I**	**wished**	**to**	**prevent**	**this**	**marriage**	**,**
"	数数	-	,	我	重复	到	你	那	我	希望	到	防止	这	婚姻	,

“瓦尔赫利伯爵，我再次向您重申，我原本希望阻止这桩婚事。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ðɪ] [prɪns] .

but	**not**	**to**	**insult**	**the**	**Prince**	**.**
但	不是	到	侮辱	这	王子	.

但不能侮辱王子。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**of**	**honor**	**that**	**this**	**is**	**true**	**.**
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	这	是	真的	.

我以我的荣誉担保，这是真的。

[ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

If	**you**	**survive**	**me**	**,**	**will**	**you**	**promise**	**to**	**repeat**	**this**	**to**	**him**	**?**	**"**
如果	你	存活	我	,	将要	你	承诺	到	重复	这	到	他	?	"

如果你能活到我死后，你能否答应我把这些话再告诉他?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .
" They took their positions .
" 他们 采取 他们的 职位 .

他们各就各位。

['ændʒiləu] ['vælə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['faɪər] .
Angelo Valla was to give the signal to fire .
安杰洛 瓦拉 曾是 到 给 这 信号 到 火 .

安杰洛·瓦拉负责发出开火信号。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
He stood holding a white handkerchief in his outstretched hand ,
他 站立 保持 一个 白色的 手帕 在 他的 伸展 手 ,

他站在那里，手里拿着一块白色手帕，伸出手掌。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['ædvərˌseriz] , [huː] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt]
and with his eyes fixed upon the two adversaries , who were placed opposite
和 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 二 对手 , WHO 是 放置 对面的
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

他的目光紧紧盯着对峙的两个对手，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [koʊts] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pistlz] [held] ['rɪdʒɪdli] [baɪ]
with their coats buttoned up to the chin , and their pistols held rigidly by
和 他们的 外套 纽扣 向上 到 这 下巴 , 和 他们的 手枪 握住 严格地 经过
[ðer; ðər] [saɪd] .
their side .
他们的 边 .

他们把外套扣子扣到下巴，手枪紧紧地握在身侧。

- [wʌz; wəz] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] ['grænɪt] .
Varhely was as motionless as if made of granite .
- 曾是 作为 静止不动 作为 如果 制成 的 花岗岩 .

瓦尔赫利一动不动，仿佛花岗岩一般。

['mɛŋkoʊ] [smaɪld] .
Menko smiled .
门科 微笑 .

门科笑了。

" [wʌn] ! [tuː] ! " ['kaʊntɪd] ['vælə] .
" One ! Two ! " counted Valla .
" 一 ! 二 ! " 计数 瓦拉 .

“一！二！”瓦拉数着。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] : [ðen] —
He paused as if to take breath : then —
他 暂停 作为 如果 到 拿 气息 : 然后 —

他停顿了一下，似乎要喘口气：然后——

" [θriː] !
" Three !
" 三 !

“三！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [ˈsentəns] ; [ænd; ənd]
" he exclaimed , in the tone of a man pronouncing a death - sentence ; and
" 他 惊呼 , 在 这 语气 的 一个 男人 发音 一个 死亡 - 句子 ; 和
[ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [fel] .
the handkerchief fell .
这 手帕 跌倒 .

“他用宣判死刑的语气喊道；手帕掉了下来。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [rɪˈpɔːrts] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .
There were two reports in quick succession .
那里 是 二 报告 在 快的 演替 .

随后很快出现了两份报告。

- [stʊd] [ɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; - [bɔːl][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
Varhely stood erect in his position ; Menko's ball had cut a branch above his head
- 站立 直立 在 他的 位置 ; - 球 有 切 一个 分支 多于 他的 头
,
,
,

瓦尔赫利笔直地站在那里；门科的球打断了他头顶上方的一根树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [fel] [ˈflʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and the green leaves fell fluttering to the ground .
和 这 绿色的 树叶 跌倒 飘动 到 这 地面 .

绿叶飘落，飘向地面。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [ˈstægərd] [bæk] , [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .
Michel staggered back , his hand pressed to his left side .
米歇尔 交错 后退 , 他的 手 按下 到 他的 左边 边 .

米歇尔踉跄后退，一只手按在左侧。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ['heɪsnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
His seconds hastened toward him , seized him under the arms , and
他的 秒 加快 朝向 他 , 查获 他 在下面 这 武器 , 和
[traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] .
tried to raise him .
尝试 到 增加 他 .

他的助手们迅速赶到他身边，抓住他的胳膊，试图把他扶起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is useless , " he said .
" 它 是 无用 , " 他 说 .

“这毫无用处，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [eɪmd] !
" It was well aimed !
" 它 曾是 出色地 旨在 !

“瞄准得非常准！”

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['rendər]
" And , turning to Varhely , he cried , in a voice which he strove to render
" 和 , 转弯 到 - , 他 哭 , 在 一个 嗓音 哪个 他 努力 到 使成为
[fɜːrm] :
firm :
公司 :

“然后，他转向瓦尔赫利，努力让自己的声音变得坚定，喊道：”

" [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] !
" Remember your promise !
" 记住 你的 承诺 !

记住你的承诺!

" [ðeɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" They opened his coat .
" 他们 打开 他的 外套 .

他们打开了他的外套。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [brest] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
The ball had entered his breast just above the heart .
这 球 有 进入 他的 胸部 只是 多于 这 心 .

球射入了他的胸膛，就在心脏上方。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
They seated him upon the grass , with his back against a tree .
他们 坐着 他 之上 这 草 , 和 他的 后退 反对 一个 树 .

他们让他坐在草地上，背靠着一棵树。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] , [geɪzɪŋ] , [pər'hæps] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [wɪtʃ]
He remained there , with fixed eyes , gazing , perhaps , into the infinite , which
他 剩余 那里 , 和 固定的 眼睛 , 凝视 , 也许 , 进入 这 无限 , 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
was now close at hand .
曾是 现在 关闭 在 手 .

他伫立在那里，目光凝视着，或许是在凝视着近在咫尺的无限。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['mɝːmɝd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [neɪmz] , [kən'fjuːzd] [wɜːrdz] : " ['pɑːrd(ə)n] — ['pʌnɪʃmənt] —
His lips murmured inarticulate names , confused words : " Pardon — punishment —
['mɑːrsə] —
Marsa —
马尔萨 —

他嘴唇翕动，含糊不清地念着名字，混乱的词语："赦免——惩罚——玛尔萨——"

" [æz; əz] - - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ə'gen] [pæst] [ðə; ði] [strɔː] -
" As Yanski Varhely , with his two seconds , again passed the straw -
" 作为 - - , 和 他的 二 秒 , 再次 通过了 这 稻草 -
['wɜːrkərz] , [ðə; ði] ['gɝːlz] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] :
workers , the girls saluted them with :
工人 , 这 女孩们 敬礼 他们 和 :

"当扬斯基·瓦尔赫利和他的两个助手再次经过稻草工人时，姑娘们向他们敬礼：

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['ʌðər] [frendz] ?
" Well , where are your other friends ?
" 出色地 , 在哪里 是 你的 其他 朋友们 ?

"那么，你的其他朋友呢？"

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] ?
Have they found their sweethearts ?
有 他们 成立 他们的 甜心们 ?

他们找到自己的另一半了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第三卷(Prince Zilah — Volume 3)

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [geɪ] , ['fuːlɪʃ] ['læftər] [ʌv; əv]
" And while their laughter rang out upon the air , the gay , foolish laughter of
" 和 尽管 他们的 笑声 响铃 出去 之上 这 空气 , 这 同性恋 , 愚蠢 笑声 的
[juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,
youth and health ,
青年 和 健康 ,

“当他们的笑声响彻天空，那是青春活力、健康快乐的、傻乎乎的笑声时，

['oʊvər] ['jɑːndər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] .
over yonder they were bearing away the dead body of Michel Menko .
超过 远处 他们 是 轴承 离开 这 死的 身体 的 米歇尔 门科 .

那边，他们正抬着米歇尔·门科的尸体。

['ɑːndrəs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] , ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]
Andras Zilah , with a supreme effort at self - control , listened to his old friend
安德拉斯 - , 和 一个 最高 努力 在 自己 - 控制 , 听着 到 他的 老的 朋友
[rɪ'leɪt] [ðɪs] [teɪl] ;
relate this tale ;
涉及 这 故事 ;

安德拉斯·齐拉赫竭力克制自己，听着老朋友讲述这个故事；

[ænd; ənd] , [waɪl] - [spoʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
and , while Varhely spoke , he was thinking :
和 , 尽管 - 辐 , 他 曾是 思维 :

瓦尔赫利说话的时候，心里想着：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɛŋkoʊ] , [huːm] ['mɑːrsə] [ɪk'spektɪd] .
It was not a lover , it was not Menko , whom Marsa expected .
它 曾是 不是 一个 情人 , 它 曾是 不是 门科 , 谁 马尔萨 预期的 .

不是情人，也不是玛莎所期待的门科。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Between the Tzigana and himself there was now nothing , nothing but a
之间 这 - 和 他自己 那里 曾是 现在 没有什么 , 没有什么 但 一个
['fæntəm] .
phantom .
幻影 .

在他和吉普赛人之间，现在什么都没有了，只剩下一个幽灵。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
The other had paid his debt with his life .
这 其他 有 有薪酬的 他的 债务 和 他的 生活 .

另一个人则用生命偿还了债务。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æŋgər] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]
The Prince's anger disappeared as suddenly in proportion as his exasperation
这 王子的 愤怒 消失 作为 突然 在 部分 作为 他的 恼怒
[hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələnt] .
had been violent .
有 到过 暴力 .

王子的怒气消散得如此之快，与他之前的愤怒之猛烈程度形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mɑːrsə] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .
He contemplated Marsa , thin and pale , but beautiful still .
他 思考 马尔萨 , 薄的 和 苍白 , 但 美丽的 仍然 .

他凝视着玛莎，她身材瘦削，脸色苍白，但依然美丽动人。

[ðə; ði] ['veri] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]

The	very	fixedness	of	her	great	eyes	gave	her	a	strange	and	powerful
这	非常	固定性	的	她	伟大的	眼睛	给予	她	一个	奇怪的	和	强大的

[ə'trækʃ(ə)n] ;

attraction	;
景点	;

她那双大眼睛的专注神情，使她散发出一种奇异而强大的吸引力；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːndrəs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [kaʊnt] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	,	in	the	manner	in	which	Andras	regarded	her	,	Count	Varhely	,	with	his
和	,	在	这	方式	在	哪个	安德拉斯	认为	她	,	数数	-	,	和	他的

[rʌf] ['ɪnsaɪt] ,

rough	insight	,
粗糙的	洞察力	,

而安德拉斯看待她的方式，以及瓦尔赫利伯爵粗浅的洞察力，

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪti] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪr] .

saw	that	there	were	pity	,	astonishment	,	and	almost	fear	.
锯	那	那里	是	遗憾	,	惊讶	,	和	几乎	害怕	.

我看到人们脸上流露出怜悯、惊讶，甚至还有一丝恐惧。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [step]

He	pulled	his	moustache	a	moment	in	reflection	,	and	then	made	a	step
他	拉	他的	胡子	一个	片刻	在	反射	,	和	然后	制成	一个	步

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

他若有所思地拽了拽胡子，然后朝门口迈了一步。

['mɑːrsə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ,

Marsa	saw	that	he	was	about	to	leave	the	room	;	and	,
马尔萨	锯	那	他	曾是	关于	到	离开	这	房间	;	和	,

玛莎看到他正要离开房间；然后，

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ,

moving	away	from	the	marble	against	which	she	had	been	leaning	,
移动	离开	从	这	大理石	反对	哪个	她	有	到过	倾斜	,

她从倚靠的大理石台面上移开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌvərd] [praɪd] ,

with	a	smile	radiant	with	the	joy	of	a	recovered	pride	,
和	一个	微笑	辐射状	和	这	喜悦	的	一个	恢复	自豪	,

脸上洋溢着重拾尊严的喜悦笑容，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ,

she	held	out	her	hand	to	Yanski	,	and	,
她	握住	出去	她	手	到	-	,	和	,

她向扬斯基伸出手，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksent][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

in	a	voice	in	which	there	was	an	accent	of	almost	terrible	gratitude	for
在	一个	嗓音	在	哪个	那里	曾是	一个	口音	的	几乎	糟糕的	感激	为了

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

the	act	of	justice	which	had	been	accomplished	,
这	行为	的	正义	哪个	有	到过	完成	,

他的语气中带着近乎可怕的感激之情，感谢正义的实现。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] :

she	said	,	firmly	:
她	说	,	牢牢	:

她坚定地说：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - !
" I thank you , Varhely !
" 我 感谢 你 , - !

“谢谢你，瓦尔赫利！”

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" Varhely made no reply , but passed out of the room , closing the door behind him .
" - 制成 不 回复 , 但 通过了 出去 的 这 房间 , 结束 这 门 在后面 他 .

瓦尔赫利没有回答，而是走出了房间，并关上了身后的门。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
The husband and wife , after months of torture , anguish , and despair , were alone ,
这 丈夫 和 妻子 , 后 几个月 的 酷刑 , 痛苦 , 和 绝望 , 是 独自的 ,

这对夫妻在经历了数月的折磨、痛苦和绝望之后，孤身一人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
face to face with each other .
脸 到 脸 和 每个 其他 .

面对面。

- [fɜːrst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [flaɪt] .
Andras's first movement was one of flight .
- 第一的 移动 曾是 一 的 航班 .

安德拉斯的第一乐章是飞翔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was afraid of himself .
他 曾是 害怕的 的 他自己 .

他害怕自己。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgər] ?
Of his own anger ?
的 他的 自己的 愤怒 ?

是他自己的愤怒吗?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[pər'hæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪti] .
Perhaps of his own pity .
也许 的 他的 自己的 遗憾 .

或许是出于他自己的怜悯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['mɑːrsə] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [steps] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He did not look at Marsa , and in two steps he was at the door .
他 做过 不是 看 在 马尔萨 , 和 在 二 步骤 他 曾是 在 这 门 .

他没有看玛莎一眼，两步就走到了门口。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz][wʌn] ['draʊnɪŋ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ,
Then , with a start , as one drowning catches at a straw ,
然后 , 和 一个 开始 , 作为 一 溺水 捕获物 在 一个 稻草 ,

然后，就像溺水者突然抓住一根稻草一样，猛然一跃。

[æz; əz][wʌn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [meɪks] [ə; eɪ][læst] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ,

as	one	condemned	to	death	makes	a	last	appeal	for	mercy	,	with	a	feeble	,
作为	一	谴责	到	死亡	制作	一个	最后的	上诉	为了	怜悯	,	和	一个	微弱	,

如同一个被判死刑的人发出最后的求饶，声音微弱，

[dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

despairing	cry	like	that	of	a	child	,
绝望	哭	喜欢	那	的	一个	孩子	,

像孩子般绝望的哭喊，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [θæŋks] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

a	strange	contrast	to	the	almost	savage	thanks	given	to	Varhely	,	she	exclaimed	:
一个	奇怪的	对比	到	这	几乎	野蛮的	谢谢	给定	到	-	,	她	惊呼	:

她惊呼道，这与瓦尔赫利受到的近乎野蛮的感谢形成了鲜明的对比：

" [ɑː] ! [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Ah	!	I	implore	you	,	listen	to	me	!
"	啊	!	我	恳求	你	,	听	到	我	!

“啊！我恳求你们，听我说！”

" ['ɑːndrəs] [stɑːpt] .

"	Andras	stopped	.
"	安德拉斯	停止	.

安德拉斯停了下来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	have	you	to	say	to	me	?	"	he	asked	.
"	什么	有	你	到	说	到	我	?	"	他	问	.

他问：“你想对我说什么？”

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] : [fər'gɪv] ! [ɑː] , [fər'gɪv] !

"	Nothing	—	nothing	but	this	:	Forgive	!	ah	,	forgive	!
"	没有什么	—	没有什么	但	这	:	原谅	!	啊	,	原谅	!

“什么也没有——除了这个以外：原谅！啊，原谅！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pɪr] ; [bʌt; bət] ,

I	have	seen	you	once	more	;	forgive	me	,	and	let	me	disappear	;	but	,
我	有	已见	你	一次	更多的	;	原谅	我	,	和	让	我	消失	;	但	,

我又一次见到了你；请原谅我，让我消失吧；但是，

[æt; ət] [liːst] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

at	least	,	carrying	away	with	me	a	word	from	you	which	is	not	a
在	至少	,	携带	离开	和	我	一个	单词	从	你	哪个	是	不是	一个

[ˌkɑːndem'neɪʃn] . "

condemnation	.	"
谴责	.	"

至少，你留给我的这句话并非谴责之词。

" [aɪ] [maɪt] [fər'gɪv] , " [sed] ['ɑːndrəs] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] . "

"	I	might	forgive	,	"	said	Andras	;	"	but	I	could	not	forget	.	"
"	我	可能	原谅	,	"	说	安德拉斯	;	"	但	我	可以	不是	忘记	.	"

安德拉斯说：“我或许可以原谅，但我无法忘记。”

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ðæt] !

"	I	do	not	ask	you	to	forget	,	I	do	not	ask	you	that	!
"	我	做	不是	问	你	到	忘记	,	我	做	不是	问	你	那	!

“我没有要求你忘记，我没有那样要求你！”

[dʌz] [wʌn] ['evər] [fər'get] ?

Does	one	ever	forget	?
做	一	曾经	忘记	?

人会忘记吗?

[ænd; ənd] [jet] — [jes] , [wʌn] [dʌz] [fər'get] , [wʌn] [dʌz] [fər'get] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	—	yes	,	one	does	forget	,	one	does	forget	,	I	know	it	.
和	然而	—	是的	,	一	做	忘记	,	一	做	忘记	,	我	知道	它	.

然而——是的，人总会忘记，人总会忘记，我知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][juː; jʊ] ,

You	are	the	only	thing	in	all	my	existence	,	I	know	only	you	,
你	是	这	仅有的	事物	在	全部	我的	存在	,	我	知道	仅有的	你	,

你是我生命中唯一的存在，我只认识你。

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	think	only	of	you	.
我	思考	仅有的	的	你	.

我满脑子都是你。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['oʊnli][juː; jʊ] !

I	have	loved	only	you	!
我	有	喜爱	仅有的	你	!

我只爱过你!

" ['ɑːndrəs] ['ʃivəd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə][flaɪ] ,

"	Andras	shivered	,	no	longer	able	to	fly	,
"	安德拉斯	瑟瑟发抖	,	不	更长	有能力的	到	飞	,

安德拉斯颤抖着，再也飞不起来了。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɔrd] [vɔɪs] , [soʊ] [lɔːŋ]

moved	to	the	depths	of	his	being	by	the	tones	of	this	adored	voice	,	so	long
已搬	到	这	深度	的	他的	存在	经过	这	音调	的	这	受人喜爱	嗓音	,	所以	长的

[ʌn'hɜːrd] .

unheard	.
闻所未闻	.

这久违的、他所钟爱的声音，深深地打动了他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['oʊdiəs] [pæst] , " [kən'tɪnjuːd]

"	There	was	no	need	of	bloodshed	to	destroy	that	odious	past	,	"	continued
"	那里	曾是	不	需要	的	流血事件	到	破坏	那	令人厌恶的	过去的	,	"	持续

“根本无需流血就能抹去那段令人憎恶的过去，”他继续说道。

['mɑːrsə] .

Marsa	.
马尔萨	.

玛尔萨。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[aɪ][hæv; həv] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	atoned	for	it	!
我	有	赎罪	为了	它	!

我已经赎罪了!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [hæz; həz]

There	is	no	one	on	earth	who	has
那里	是	不	一	在	地球	WHO	有

地球上没有人拥有

['sʌfərd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

suffered	as	I	have	.
遭受	作为	我	有	.

我也曾遭受过同样的痛苦。

[aɪ] , [huː] [keɪm] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [jʊr; jər] [laɪf] !

I	,	who	came	across	your	path	only	to	ruin	your	life	!
我	,	WHO	来了	穿过	你的	小路	仅有的	到	废墟	你的	生活	!

我，一个闯入你生命的人，只为毁掉你的人生!

[jʊr; jər] [laɪf] , [maɪ] [gɑːd] , [jɔːrz] !

Your	life	,	my	God	,	yours	!
你的	生活	,	我的	上帝	,	你的	!

我的上帝，你的生命，是你的!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [bɪˈliːvɝz] [rɪˈgɑːrd] [ðer; ðər] [gɑːd] .

"	She	looked	at	him	with	worshipping	eyes	,	as	believers	regard	their	god	.
"	她	看起来	在	他	和	崇拜	眼睛	,	作为	信徒	看待	他们的	上帝	.

她用崇拜的眼神看着他，就像信徒们看着他们的神一样。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [stæbd] , [ˈmɑːrsə] .

"	You	have	not	suffered	so	much	as	the	one	you	stabbed	,	Marsa	.
"	你	有	不是	遭受	所以	很多	作为	这	一	你	刺伤	,	马尔萨	.

“玛莎，你受到的痛苦远不及你刺伤的那个人。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [juː; jʊ]

He	had	never	had	but	one	love	in	the	world	,	and	that	love	was	you
他	有	绝不	有	但	一	爱	在	这	世界	,	和	那	爱	曾是	你

.

:
.

他一生只爱过一个人，那就是你。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [kənˈfest] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] ,

If	you	had	told	him	of	your	sufferings	,	and	confessed	your	secret	,
如果	你	有	讲述	他	的	你的	苦难	,	和	坦白	你的	秘密	,

如果你曾向他倾诉你的苦难，并坦白你的秘密，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɑːdənɪŋ] [juː; jʊ] .

he	would	have	been	capable	of	pardoning	you	.
他	会	有	到过	有能力的	的	赦免	你	.

他本来有能力赦免你。

[juː; jʊ] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

You	deceived	him	.
你	受骗	他	.

你欺骗了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] — [ðə; ði] [laɪ] . "

There	was	something	worse	than	the	crime	itself	—	the	lie	.	"
那里	曾是	某物	更糟	比	这	犯罪	本身	—	这	说谎	.	"

比犯罪本身更糟糕的是——谎言。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heitid] [ðæt] [laɪ] !

"	she	cried	,	"	if	you	knew	how	I	hated	that	lie	!
"	她	哭	,	"	如果	你	知道	如何	我	憎恨	那	说谎	!

她哭着说：“如果你知道我有多恨那个谎言就好了！”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'siːvd]
Would **to** **heaven** **that** **some** **one** **would** **tear** **out** **my** **tongue** **for** **having** **deceived**
会 到 天堂 那 一些 一 会 撕 出去 我的 舌头 为了 拥有 受骗
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

但我发誓，真希望有人能割掉我的舌头，因为我欺骗了你!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;
" **There** **was** **an** **accent** **of** **truth** **in** **this** **wild** **outburst** **of** **the** **Tzigana** **;**
" 那里 曾是 一个 口音 的 真相 在 这 荒野 爆发 的 这 - ;

“在齐格纳人的这番狂野爆发中，蕴含着一丝真理；

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjstɑː] , [hʌŋ'geriən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]
and **upon** **the** **lips** **of** **this** **daughter** **of** **the** **puszta** **,** **Hungarian** **and** **Russian**
和 之上 这 嘴唇 的 这 女儿 的 这 普斯塔 , 匈牙利 和 俄语
[æt; ət] [wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

而这番话，竟出自这位普斯塔之女之口，她同时拥有匈牙利和俄罗斯的血统。

[ðə; ði] [kraɪ] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['neɪtʃər] .
the **cry** **seemed** **the** **very** **symbol** **of** **her** **exceptional** **nature** **.**
这 哭 似乎 这 非常 象征 的 她 非凡的 自然 .

那声哭喊似乎正是她非凡性格的象征。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **What** **is** **it** **you** **wish** **that** **I** **should** **do** **?** **"** **she** **said** **.**
" 什么 是 它 你 希望 那 我 应该 做 ? " 她 说 .

“你希望我怎么做？”她问道。

" [daɪ] ?
" **Die** **?**
" 死 ?

“死?

[jes] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , ['glædli] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [maɪ] [brest] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
yes **,** **I** **would** **willingly** **,** **gladly** **die** **for** **you** **,** **interposing** **my** **breast** **between** **you**
是的 , 我 会 心甘情愿 , 乐意 死 为了 你 , 插入 我的 胸部 之间 你
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
and **a** **bullet** **.**
和 一个 子弹 .

是的，我愿意为你而死，用我的胸膛挡在你和子弹之间。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I **swear** **to** **you** **,**
我 发誓 到 你 ,

我向你发誓，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [jʊr; jər] [neɪm] .
I **should** **be** **thankful** **to** **die** **like** **one** **of** **those** **who** **bore** **your** **name** **.**
我 应该 是 感恩 到 死 喜欢 一 的 那些 WHO 钻孔 你的 姓名 .

我应该庆幸能像那些与您同名的人一样死去。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['faɪtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
But **,** **there** **is** **no** **fighting** **now** **,** **and** **I** **can** **not** **shed** **my** **blood** **for** **you** **.**
但 , 那里 是 不 斗争 现在 , 和 我 能 不是 棚 我的 血 为了 你 .

但是，现在已经没有战斗了，我不能为你流血。

[aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] , [əb'skjʊrli] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] .

I	will	sacrifice	my	life	in	another	manner	,	obscurely	,	in	the	shadows	of	a	cloister	.
我	将要	牺牲	我的	生活	在	其他	方式	,	晦涩地	,	在	这	阴影	的	一个	修道院	.

我将以另一种方式牺牲我的生命，默默无闻地，在修道院的阴影里。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hæd; həd] ['niːðər] ['lʌvər] [nɔːr] ['hʌzbənd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] ['reklu:s] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

I	shall	have	had	neither	lover	nor	husband	,	I	shall	be	nothing	,	a	recluse	,	a	prisoner	.
我	将	有	有	两者都不	情人	也不	丈夫	,	我	将	是	没有什么	,	一个	隐士	,	一个	囚犯	.

我将既没有爱人也没有丈夫，我将一无所有，成为一个隐士，一个囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

It	will	be	well	!
它	将要	是	出色地	!

一切都会好起来的!

[jes] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði] [sel] , [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ['sloʊli] ['drægd] [aʊt] !

yes	,	for	me	,	the	prison	,	the	cell	,	death	in	a	life	slowly	dragged	out	!
是的	,	为了	我	,	这	监狱	,	这	细胞	,	死亡	在	一个	生活	缓慢地	拖拽	出去	!

是的，对我来说，监狱、牢房，就是生命被慢慢拖延，最终走向死亡!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ;

I	deserve	that	punishment	,	and	I	wish	my	sentence	to	come	from	you	;
我	应得	那	惩罚	,	和	我	希望	我的	句子	到	来	从	你	;

我罪有应得，我希望由你来判我刑;

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

I	wish	you	to	tell	me	that	I	am	free	to	disappear	,
我	希望	你	到	告诉	我	那	我	是	自由的	到	消失	,

我希望你能告诉我，我可以自由地消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] — [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tel] [ˌem 'iː] ,

and	that	you	order	me	to	do	so	—	but	,	at	the	same	time	,	tell	me	,
和	那	你	命令	我	到	做	所以	—	但	,	在	这	相同的	时间	,	告诉	我	,

你命令我这样做——但同时，也请告诉我，

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] ! "

oh	,	tell	me	,	that	you	have	forgiven	me	!	"
哦	,	告诉	我	,	那	你	有	已原谅	我	!	"

哦，告诉我，你已经原谅我了!

" [aɪ] ! " [sed] ['ɑːndrəs] .

"	I	!	"	said	Andras	.
"	我	!	"	说	安德拉斯	.

“我！”安德拉斯说道。

[ɪn] - [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['mɑːrtərdəm] .

In	Marsa's	eyes	was	a	sort	of	wild	excitement	,	a	longing	for	sacrifice	,	a	thirst	for	martyrdom	.
在	-	眼睛	曾是	一个	种类	的	荒野	激动	,	一个	渴望	为了	牺牲	,	一个	口渴	为了	殉道	.

在玛莎的眼中，有一种狂野的兴奋，一种对牺牲的渴望，一种对殉道的渴求。

" [duː][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? " [æskt] ['ɑːndrəs] , ['sloʊli]

"	Do	I	understand	that	you	wish	to	enter	a	convent	?	"	asked	Andras	,	slowly
"	做	我	理解	那	你	希望	到	进入	一个	修道院	?	"	问	安德拉斯	,	缓慢地

.

:

.

“我理解你是想进入修道院吗？”安德拉斯缓缓问道。

" [jes] , [ðə; ði] [strɪktɪst] [ænd; ənd] ['gluːmiɪst] .

"	Yes	,	the	strictest	and	gloomiest	.
"	是的	,	这	最严格的	和	最阴郁的	.

“是的，最严格、最阴郁的。”

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [tuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ,

And	into	that	tomb	I	shall	carry	,	with	your	condemnation	and	farewell	,
和	进入	那	墓	我	将	携带	,	和	你的	谴责	和	告别	,

我将带着你的谴责和告别，一同进入那座坟墓。

[ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːrs] !

the	bitter	regret	of	my	love	,	the	weight	of	my	remorse	!
这	苦的	后悔	的	我的	爱	,	这	重量	的	我的	悔恨	!

我爱情的苦涩悔恨，我悔恨的沉重负担！

" [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

"	The	convent	!
"	这	修道院	!

“修道院！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [fɪld] ['ɑːndrəs] - [wɪð; wɪθ]

The	thought	of	such	a	fate	for	the	woman	he	loved	filled	Andras	Zilah	with
这	想法	的	这样的	一个	命运	为了	这	女士	他	喜爱	已填	安德拉斯	-	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

想到自己心爱的女人可能会遭遇这样的命运，安德拉斯·齐拉感到无比恐惧。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] - [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ;

He	imagined	the	terrible	scene	of	Marsa's	separation	from	the	world	;
他	想象	这	糟糕的	场景	的	-	分离	从	这	世界	;

他想象着玛莎与世隔绝的可怕场景；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiː,eɪtɪŋ] ['bɪʃəp] ['kæstɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl][wɜːrdz][ə'pɑːn]

he	could	hear	the	voice	of	the	officiating	bishop	casting	the	cruel	words	upon
他	可以	听到	这	嗓音	的	这	裁判	主教	铸件	这	残忍的	字	之上

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

他仿佛能听到主持仪式的主教对着活人说出那些残酷的话语。

[laɪk] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ;

like	earth	upon	the	dead	;
喜欢	地球	之上	这	死的	;

如同泥土覆盖在死者身上；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [hɜːr; hər]

he	could	almost	see	the	gleam	of	the	scissors	as	they	cut	through	her
他	可以	几乎	看	这	闪耀	的	这	剪刀	作为	他们	切	通过	她

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [her] .

beautiful	dark	hair	.
美丽的	黑暗的	头发	.

他仿佛能看到剪刀剪断她美丽的黑发时闪着寒光。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Kneeling	**before**	**him**	**,**	**her**	**eyes**	**wet**	**with**	**tears**	**,**
跪着	前	他	,	她	眼睛	湿的	和	眼泪	,

她跪在他面前，眼里噙满了泪水。

['mɑːrsə][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtər; 'meɪtər][doʊlɝ'oʊsə] .

Marsa	**was**	**as**	**lovely**	**in**	**her**	**sorrow**	**as**	**a**	**Mater**	**Dolorosa**	**.**
马尔萨	曾是	作为	迷人的	在	她	悲哀	作为	一个	母	痛苦	.

玛莎悲伤的样子如同圣母玛利亚一般美丽动人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

All	**his**	**love**	**surged**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**,**
全部	他的	爱	激增	向上	在	他的	心	,

他心中涌起一股强烈的爱意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

and	**a**	**wild**	**temptation**	**assailed**	**him**	**to**	**keep**	**her**	**beauty**	**,**
和	一个	荒野	诱惑	遭受攻击	他	到	保持	她	美丽	,

他被一种强烈的欲望所困扰，想要留住她的美貌。

[ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [ðɪs] ['penɪtənt] [əb'zɒlv] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] .

and	**dispute**	**with**	**the**	**convent**	**this**	**penitent**	**absolved**	**by**	**remorse**	**.**
和	争议	和	这	修道院	这	忏悔者	赦免	经过	悔恨	.

与修道院的争执，这位忏悔者因悔恨而获得赦免。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] [rɪ'pentənt] , ['wiːpɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

She	**knelt**	**there**	**repentant**	**,**	**weeping**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**,**	**asking**	**nothing**	**but**
她	跪下	那里	悔改的	,	哭泣	,	拧干	她	双手	,	问	没有什么	但

['pɑːrd(ə)n] — [ə; eɪ][wɜːrd] ,

pardon	**—**	**a**	**word**	**,**
赦免	—	一个	单词	,

她跪在那里，满怀悔意，哭泣着，双手绞在一起，什么也没求，只求得到原谅——一句话。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr'self] [fər'evər] [frʌm; frəm]

a	**single**	**word**	**of**	**pity**	**—**	**and**	**the**	**permission**	**to**	**bury**	**herself**	**forever**	**from**
一个	单身的	单词	的	遗憾	—	和	这	允许	到	埋葬	她自己	永远	从

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

一句怜悯的话语——便允许她永远地与世隔绝。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , " [ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [sel] , [ðə; ði] ['prɪzn] , [dʌz] [nɑːt] ['terɪfaɪ]

"	**So**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**abruptly**	**,**	**"**	**the**	**convent**	**cell**	**,**	**the**	**prison**	**,**	**does**	**not**	**terrify**
"	所以	,	"	他	说	,	突然	,	"	这	修道院	细胞	,	这	监狱	,	做	不是	恐惧

[juː; jʊ] ? "

you	**?**	**"**
你	?	"

“所以，”他突然说道，“修道院的牢房，监狱，都吓不到你吗？”

" ['nʌθɪŋ] ['terifaiz] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [kən'tempt] . "

"	**Nothing**	**terrifies**	**me**	**except**	**your**	**contempt**	**.**	**"**
"	没有什么	令人恐惧	我	除了	你的	鄙视	.	"

“除了你的蔑视，没有什么能让我感到恐惧。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm]['pærɪs] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ?

"	**You**	**would**	**live**	**far**	**from**	**Paris**	**,**	**far**	**from**	**the**	**world**	**,**	**far**	**from**	**everything**	**?**
"	你	会	居住	远的	从	巴黎	,	远的	从	这	世界	,	远的	从	一切	?

"

"
"

“你愿意远离巴黎，远离尘嚣，远离一切吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][dɔ:gz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪvdraɪvɚ] ; ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] ,
" **In a kennel of dogs , under the lash of a slavedriver ; breaking stones ,**
" 在 一个 狗窝 的 狗 , 在下面 这 睫毛 的 一个 奴隶主 ; 打破 石头 ,

“在狗舍里，在监工的鞭笞下；摔碎石头，

['bɛgɪŋ] [maɪ] [bred] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [du:] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'toʊnmənt] ! - "
begging my bread , if you said to me : ' Do that , it is atonement ! ' "
乞讨 我的 面包 , 如果 你 说 到 我 : - 做 那 , 它 是 赎罪 ! - "

如果你对我说：“你乞讨面包，那就是赎罪！”

" [wel] ! " [kraɪd] ['ɑ:ndrəs] , ['pæʃənətli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [θru:]
" Well ! " cried Andras , passionately , his lips trembling , his blood surging through
" 出色地 ! " 哭 安德拉斯 , 热情地 , 他的 嘴唇 发抖 , 他的 血 滔滔 通过
[hɪz; ɪz] [veɪnz] .
his veins .
他的 静脉 .

“好！”安德拉斯激动地喊道，嘴唇颤抖，血液在他血管中奔涌。

" [lɪv; laɪv] ['berid] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hʌŋgəri] , [fə'getiŋ] , [fər'gɑ:tn] , ['hɪd(ə)n] , [ˌʌn'noʊn] , [ə'weɪ]
" Live buried in our Hungary , forgetting , forgotten , hidden , unknown , away
" 居住 埋葬 在 我们的 匈牙利 , 遗忘 , 被遗忘的 , 隐 , 未知 , 离开
[frʌm; frəm][ɔ:l] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,
from all , away from Paris ,
从 全部 , 离开 从 巴黎 ,

“活在匈牙利的深处，被遗忘，被遗忘，被隐藏，不为人知，远离一切，远离巴黎。”

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɪn][ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
away from the noise of the world , in a life with me ,
离开 从 这 噪音 的 这 世界 , 在 一个 生活 和 我 ,

远离尘嚣，与我共度余生

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] !
which will be a new life !
哪个 将要 是 一个 新的 生活 !

这将是全新的生活!

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] , ['terəfaɪd] [aɪz] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi]
" She looked at him with staring , terrified eyes , believing his words to be
" 她 看起来 在 他 和 凝视 , 恐惧 眼睛 , 相信 他的 字 到 是
[sʌm; səm]['kru:əl][dʒest] .
some cruel jest .
一些 残忍的 笑话 .

她惊恐地瞪着他，以为他的话只是个残酷的玩笑。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" he said again , raising her from the floor , and straining her to his
" 他 说 再次 , 提高 她 从 这 地面 , 和 紧张 她 到 他的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

“他再次说道，一边将她从地上抱起，紧紧地搂在怀里。”

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

his	burning	lips	seeking	the	icy	ones	of	the	Tzigana	.
他的	燃烧	嘴唇	寻求	这	冰冷的	一个	的	这	-	.

他灼热的嘴唇寻找着茨加纳人冰冷的嘴唇。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɑːrsə] .

"	Answer	me	,	Marsa	.
"	回答	我	,	马尔萨	.

“回答我，玛莎。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

" [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [wɜːrd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [er] : " [jes] .

"	Like	a	sigh	,	the	word	fell	on	the	air	:	"	Yes	.
"	喜欢	一个	叹	,	这	单词	跌倒	在	这	空气	:	"	是的	.

“就像一声叹息，这个词落在了空气中：‘是的。’

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

"	CHAPTER	XXXIV
"	章	34

第三十四章

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf]

A	NEW	LIFE
一个	新的	生活

新生活

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['ɑːrdər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld]

The	following	day	,	with	tender	ardor	,	he	took	her	away	to	his	old
这	下列的	天	,	和	投标	热情	,	他	采取	她	离开	到	他的	老的

[hʌŋ'geriən] ['kæs(ə)l] ,

Hungarian	castle	,
匈牙利	城堡	,

第二天，他满怀深情地将她带到了他位于匈牙利的旧城堡。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [red] ['taʊərz] [stɪl] ['berɪŋ] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] — [ðə; ði]

with	its	red	towers	still	bearing	marks	of	the	ravages	of	the	cannon	—	the
和	它是红色的		塔楼	仍然	轴承	标记	的	这	蹂躏	的	这	大炮	—	这

['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'held] [sɪns] ['ɔːstriə] [hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

castle	which	he	never	had	beheld	since	Austria	had	confiscated	it	,
城堡	哪个	他	绝不	有	观看	自从	奥地利	有	没收	它	,

城堡的红色塔楼上仍然留有大炮蹂躏的痕迹——自从奥地利没收这座城堡以来，他再也没有见过它。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

and	then	,	after	long	years	,	restored	it	to	its	rightful	owner	.
和	然后	,	后	长的	年	,	恢复	它	到	它是	正当的	所有者	.

多年后，又将其归还给了合法的所有者。

[hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	fled	from	Paris	,	seeking	a	pure	existence	,	and	returned	to	his
他	逃亡	从	巴黎	,	寻求	一个	纯的	存在	,	和	返回	到	他的

['hʌŋgəri] ,

Hungary	,
匈牙利	,

他逃离巴黎，寻求一种纯粹的生活，回到了匈牙利。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [pleɪnz] .

to	the	country	of	his	youth	,	the	land	of	the	vast	plains	.
到	这	国家	的	他的	青年	,	这	土地	的	这	广阔的	平原	.

回到他年轻时的故乡，那片广袤的平原。

[hiː; hi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði]['dænjuːb][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['tiːsə, -sɔː] .

He	saw	again	the	Danube	and	the	golden	Tisza	.
他	锯	再次	这	多瑙河	和	这	金的	蒂萨	.

他再次看到了多瑙河和金色的蒂萨河。

[ɪn][ðə; ði]['mægjɑː]['kɑːstuːm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['praʊdli] ['ʌndər] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ætlə] ,

In	the	Magyar	costume	,	his	heart	beating	more	proudly	under	the	national	attila	,
在	这	匈牙利语	戏服	,	他的	心	殴打	更多的	自豪地	在下面	这	国家的	阿提拉	,

身着匈牙利传统服饰，他的心在民族精神的鼓舞下更加骄傲地跳动着。

[hiː; hi] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ]

he	passed	before	the	eyes	of	the	peasants	who	had	known	him	when	a
他	通过了	前	这	眼睛	的	这	农民	WHO	有	已知	他	什么时候	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他从那些从小就认识他的农民们眼前经过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ,

and	had	fought	under	his	orders	;	and	he	spoke	to	them	by	name	,
和	有	战斗	在下面	他的	订单	;	和	他	辐	到	他们	经过	姓名	,

他们曾奉他的命令作战；他能叫出他们的名字与他们交谈，

['rekəgnaiziŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [tænd] [baɪ]

recognizing	many	of	his	old	companions	in	these	poor	people	with	cheeks	tanned	by
识别	许多	的	他的	老的	同伴	在	这些	贫穷的	人们	和	脸颊	晒黑的	经过

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

他从这些面颊被太阳晒得黝黑的穷人身上认出了许多老朋友。

[ænd; ənd] ['hedz] ['hwaɪtnd] [baɪ][eɪdʒ] .

and	heads	whitened	by	age	.
和	头部	漂白	经过	年龄	.

以及因年老而变白的头发。

[hiː; hi][led]['mɑːrsə] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	led	Marsa	,	trembling	and	happy	,	to	the	door	of	the	castle	,
他	引领	马尔萨	,	发抖	和	快乐的	,	到	这	门	的	这	城堡	,

他领着颤抖而又欣喜的玛莎来到城堡门口。

[wer] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] - - - , [ðə; ði]

where	they	offered	him	the	wine	of	honor	,	drank	from	the	'	tschouttora	'	,	the
在哪里	他们	提供	他	这	葡萄酒	的	荣誉	,	喝	从	这	-	-	-	,	这

[hʌŋ'geriən] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)l] ,

Hungarian	drinking	-	vessel	,
匈牙利	喝	-	血管	,

他们向他敬献了荣誉之酒，并用匈牙利酒杯“tschouttora”饮酒。

[ðə; ði] - ['noʊtɪs] - [ænd; ənd] [keɪks] [meɪd] [ʌv; əv] [meɪz] [kʊkt] [ɪn] [kriːm] .

the	'	notis	'	and	cakes	made	of	maize	cooked	in	cream	.
这	-	通知	-	和	蛋糕	制成	的	玉米	煮熟	在	奶油	.

用奶油烹制的玉米糕和玉米饼。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] - - - ['ʃepərdz] ,

Upon	the	lawns	about	the	castle	,	the	'	tschiko	'	shepherds	,
之上	这	草坪	关于	这	城堡	,	这	-	-	-	牧羊人	,

城堡周围的草坪上，是“tschiko”牧羊人。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [prɪns] , [dræŋk] [plʌm] ['brændi] ,

who	had	come	on	horseback	to	greet	the	Prince	,	drank	plum	brandy	,
WHO	有	来	在	马背	到	迎接	这	王子	,	喝	李子	白兰地	,

骑马前来迎接王子的人喝了李子白兰地，

[ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [waɪn][ðə; ði] - - - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkən][ʌv; əv] [ˌtɛ'mɛʃˌvɑ:r]

and	drank	with	their	red	wine	the	'	kadostas	'	and	the	bacon	of	Temesvar
和	喝	和	他们的	红色的	葡萄酒	这	-	-	-	和	这	熏肉	的	特米什瓦尔

.

:

.

他们一边喝着红酒，一边吃着“卡多斯塔斯”和特米什瓦尔的培根。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɑ:rmz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['pʊstɑ:] , ['pez(ə)nt]

They	had	come	from	their	farms	,	from	their	distant	pusztas	,	peasant
他们	有	来	从	他们的	农场	,	从	他们的	遥远	普斯塔斯	,	农民

['hɔ:smən] , [laɪk] ['soʊldʒərz] ,

horsemen	,	like	soldiers	,
骑兵	,	喜欢	士兵	,

他们来自各自的农场，来自遥远的平原，他们是农民骑兵，像士兵一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][kæps] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɔɪəsli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] -

with	their	national	caps	;	and	they	joyously	celebrated	the	return	of	Zilah
和	他们的	国家的	帽子	;	和	他们	欣喜地	著名	这	返回	的	-

['ɑ:ndrəs] ,

Andras	,
安德拉斯	,

他们戴着国家队队帽，欢欣鼓舞地庆祝齐拉·安德拉斯的归来。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [hu:z] ['glɔ:riəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] .

the	son	of	those	Zilahs	whose	glorious	history	they	all	knew	.
这	儿子	的	那些	-	谁	辉煌	历史	他们	全部	知道	.

他是那些齐拉家族的儿子，他们的辉煌历史人尽皆知。

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][bɪ'gæn] , [ðə; ði] [braɪt] ['kɑ:pər] [hi:lz] [klɪŋkt] [tə'geðər] , [ðə; ði] [blu:] ['dʒækɪts] ,

The	dances	began	,	the	bright	copper	heels	clinked	together	,	the	blue	jackets	,
这	舞蹈	开始	,	这	明亮的	铜	高跟鞋	叮当	一起	,	这	蓝色的	夹克	,

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ,

embroidered	with	yellow	,
绣花	和	黄色的	,

舞会开始了，闪亮的铜色高跟鞋互相碰撞，蓝色外套上绣着黄色图案，

[red] , [ɔ:r][goʊld] , [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

red	,	or	gold	,	swung	in	the	wind	,
红色的	,	或者	金子	,	摇摆	在	这	风	,

红色或金色的光芒在风中摇曳，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ræŋ]

and	it	seemed	that	the	land	of	Hungary	blossomed	with	flowers	and	rang
和	它	似乎	那	这	土地	的	匈牙利	盛开	和	花朵	和	响铃

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑ:ndrəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪnses] .

with	songs	to	do	honor	to	the	coming	of	Prince	Andras	and	his	Princess	.
和	歌曲	到	做	荣誉	到	这	未来	的	王子	安德拉斯	和	他的	公主	.

仿佛整个匈牙利都鲜花盛开，歌声回荡，以示对安德拉斯王子和公主到来的欢迎。

[ðen] ['ɑ:ndrəs] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rsə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

Then	Andras	entered	with	Marsa	the	abode	of	his	ancestors	.
然后	安德拉斯	进入	和	马尔萨	这	住所	的	他的	祖先	.

然后安德拉斯和玛尔萨一起进入了他祖先的居所。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	,	in	the	great	halls	hung	with	tapestry	and	filled	with	pictures	which	the
和	,	在	这	伟大的	大厅	悬挂	和	挂毯	和	已填	和	图片	哪个	这

['kɔŋkərəz] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] ,

conquerors	had	respected	,
征服者	有	受人尊敬	,

在挂满挂毯、摆满征服者们所珍视的画作的大厅里，

[bɪˈfɔːr] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['mægˌneɪts] [suːˈpɜːrb][ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv] [red] [ɔːr] [griːn] ['velvɪt]
before **those** **portraits** **of** **magnates** **superb** **in** **their** **robes** **of** **red** **or** **green** **velvet**
前 那些 肖像 的 巨头们 高超 在 他们的 长袍 的 红色的 或者 绿色的 天鹅绒
[edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,
edged **with** **fur** **,**
边缘 和 毛皮 ,

在那些身着镶有毛皮的红色或绿色天鹅绒长袍、仪态万方的显贵肖像画前，

[kɜːrvd] ['seɪbərz][baɪ][ðer; ðər] [saɪdz] [ænd; ənd] ['eɪgret] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
curved **sabres** **by** **their** **sides** **and** **aigrettes** **upon** **their** **heads** **,**
弯曲 军刀 经过 他们的 侧面 和 羽鹭 之上 他们的 头部 ,

他们腰间佩戴弯刀，头戴羽饰。

[ɔːl] [ˌreprəˈdjuːsɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [treɪt] [ʌv; əv] [rʌf] ['fræŋknəs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
all **reproducing** **a** **common** **trait** **of** **rough** **frankness** **,** **with** **their** **long** **moustaches** **,**
全部 繁殖 一个 常见的 特征 的 粗糙的 坦率 , 和 他们的 长的 胡子 ,

他们都展现出一种粗犷坦率的共同特征，比如他们长长的胡须。

[ðer; ðər]['ɑːrmər][ænd; ənd][ðer; ðər] [həˈzɑːr] ['juːnɪfɔːrmz] — ['mɑːrsə]['læzloʊ] , [huː] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ,
their **armor** **and** **their** **hussar** **uniforms** **—** **Marsa** **Laszlo** **,** **who** **knew** **them** **well** **,**
他们的 盔甲 和 他们的 骠骑兵 制服 — 马尔萨 拉斯洛 , WHO 知道 他们 出色地 ,
[ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
these **heroes** **of** **her** **country** **,**
这些 英雄 的 她 国家 ,

他们的盔甲和骠骑兵制服——马尔萨·拉斯洛很了解他们，这些她国家的英雄们，

[ðiːz] - ['prɪnsəz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
these **Zilah** **princes** **who** **had** **fallen** **upon** **the** **field** **of** **battle** **,**
这些 - 王子们 WHO 有 倒下 之上 这 场地 的 战斗 ,

这些阵亡在战场上的齐拉王子们，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə]['ɑːndrəs] - , [bɪˈfɔːr] - - ,
said **to** **the** **last** **of** **them** **all** **,** **to** **Andras** **Zilah** **,** **before** **Ferency** **Zilah** **,**
说 到 这 最后的 的 他们 全部 , 到 安德拉斯 - , 前 - - ,

对最后一个人，对安德拉斯·齐拉，在费伦西·齐拉面前说道：

[bɪˈfɔːr] ['sændər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] - [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [slept] [ɪn] " [dʌl] , [koʊld]
before **Sandor** **,** **before** **the** **Princesses** **Zilah** **who** **had** **long** **slept** **in** **"** **dull** **,** **cold**
前 桑铎 , 前 这 公主们 - WHO 有 长的 睡着了 在 " 乏味的 , 寒冷的
['mɑːrb(ə)l] ,
marble **,**
大理石 ,

在桑铎之前，在沉睡在“沉闷冰冷的大理石”中的齐拉公主之前，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['praʊder] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ðeɪ] [bɔːr] :
" **and** **who** **had** **been** **no** **prouder** **than** **she** **of** **the** **great** **name** **they** **bore** **:**
" 和 WHO 有 到过 不 更骄傲 比 她 的 这 伟大的 姓名 他们 钻孔 :

而那些曾为他们所承载的伟大名号感到无比自豪的人，也并不比她更骄傲：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['iːkwəl][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,
" **Do** **you** **know** **the** **reason** **why** **,** **equal** **to** **these** **in** **devotion** **and** **courage** **,**
" 做 你 知道 这 原因 为什么 , 平等的 到 这些 在 虔诚 和 勇气 ,

“你知道为什么，那些与这些人一样忠诚勇敢的人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !
you **are** **superior** **to** **them** **all** **!**
你 是 优越的 到 他们 全部 !

你比他们都强！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] .
It **is** **because** **you** **are** **good** **,** **as** **good** **as** **they** **were** **brave** **.**
它 是 因为 你 是 好的 , 作为 好的 作为 他们 是 勇敢的 .

那是因为你很善良，就像他们一样勇敢。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] , [juː; jʊ] , [huː] [fər'gɪv] , [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] : ['pɪti] !

To	their	virtues	,	you	,	who	forgive	,	add	this	virtue	,	which	is	your	own	:	pity	!
到	他们的	美德	,	你	,	WHO	原谅	,	添加	这	美德	,	哪个	是	你的	自己的	:	遗憾	!

宽恕他人的你们，除了他们的美德之外，还要加上你们自己的美德：怜悯！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hʌmbli] , ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] ,

"	She	looked	at	him	humbly	,	raising	to	his	face	her	beautiful	dark	eyes	,
"	她	看起来	在	他	谦卑地	,	提高	到	他的	脸	她	美丽的	黑暗的	眼睛	,

她谦卑地看着他，抬起她那双美丽的黑眼睛望着他的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]

as	if	to	let	him	read	her	heart	,	in	which	was	only	his	image	and
作为	如果	到	让	他	读	她	心	,	在	哪个	曾是	仅有的	他的	图像	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

仿佛要让他读懂她的心，而她的心中只有他的影像和他的名字。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['tɪmɪd] ['tendərnəs] ,

She	pressed	closely	to	his	side	,	with	an	uneasy	,	timid	tenderness	,
她	按下	密切	到	他的	边	,	和	一个	不安	,	胆小	压痛	,

她紧紧地贴着他的身体，带着一种不安而怯懦的温柔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ænsestərz] ,

as	if	she	were	a	stranger	in	the	presence	of	his	great	ancestors	,
作为	如果	她	是	一个	陌生人	在	这	在场	的	他的	伟大的	祖先	,

仿佛她在他伟大的祖先面前是个陌生人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['weðər] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd]

who	seemed	to	demand	whether	the	newcomer	were	one	of	the	family	;	and
WHO	似乎	到	要求	无论	这	新人	是	一	的	这	家庭	;	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他似乎在询问新来者是否是家族成员；而他，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] - ,

putting	his	arm	about	her	,	and	pressing	to	his	beating	heart	the	Tzigana	,
推杆	他的	手臂	关于	她	,	和	紧迫	到	他的	殴打	心	这	-	,

他将手臂搭在她肩上，将茨加纳紧紧贴在自己跳动的心脏上。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [sed] : " [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

whose	eyes	were	dim	with	tears	,	said	:	"	No	,	I	am	not	better	than	these	.
谁	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	,	说	:	"	不	,	我	是	不是	更好的	比	这些	.

他眼中噙着泪水，说道：“不，我并不比他们好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pɪti] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['vɜːrtʃuː] , ['mɑːrsə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] .

It	is	not	pity	which	is	my	virtue	,	Marsa	:	it	is	my	love	.
它	是	不是	遗憾	哪个	是	我的	美德	,	马尔萨	:	它	是	我的	爱	.

玛莎，我的美德不是怜悯，而是爱。

[fɔːr; fər] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

For	—	I	love	you	!
为了	—	我	爱	你	!

因为——我爱你！

" [jes] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli]

"	Yes	,	he	loved	her	,	and	with	all	the	strength	of	a	first	and	only
"	是的	,	他	喜爱	她	,	和	和	全部	这	力量	的	一个	第一的	和	仅有的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“是的，他爱她，而且是那种初恋和唯一爱情的全部强度。”

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] ,

He	loved	her	so	that	he	forgot	everything	,
他	喜爱	她	所以	那	他	忘了	一切	,

他爱她爱到忘记了一切。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪn] - [smaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

so	that	he	did	not	see	that	in	Marsa's	smile	there	was	a	look	of	the	other
所以	那	他	做过	不是	看	那	在	-	微笑	那里	曾是	一个	看	的	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

side	of	the	great	,
边	的	这	伟大的	,

所以他没有看出，在玛莎的微笑中，蕴藏着伟大人物的另一面。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rɪvər] .

eternal	river	.
永恒	河	.

永恒的河流。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

He	loved	her	so	that	he	thought	only	of	this	woman	,	of	her	beauty	,
他	喜爱	她	所以	那	他	想法	仅有的	的	这	女士	,	的	她	美丽	,

他爱她爱到满脑子都是这个女人，满脑子都是她的美貌。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

of	the	delight	of	her	caresses	,
的	这	喜	的	她	爱抚	,

她爱抚带来的愉悦，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔrd] ['fɑːðərlænd] .

of	his	dream	of	love	realized	in	the	air	of	the	adored	fatherland	.
的	他的	梦	的	爱	已实现	在	这	空气	的	这	受人喜爱	祖国	.

在挚爱的祖国的空气中，他实现了自己的爱情梦想。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letərz] [wɪtʃ] [ˌbærə'nes]

He	loved	her	so	that	he	left	without	answers	the	charming	letters	which	Baroness
他	喜爱	她	所以	那	他	左边	没有	答案	这	迷人	信件	哪个	男爵夫人

- [roʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærɪs] ,

Dinati	wrote	him	from	Paris	,
-	写道	他	从	巴黎	,

他非常爱她，以至于对迪纳蒂男爵夫人从巴黎寄给他的那些动人的信件，他都没有回复。

[soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['misivz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

so	far	away	now	,	and	the	more	serious	missives	which	he	received	from	his
所以	远的	离开	现在	,	和	这	更多的	严肃的	信件	哪个	他	已收到	从	他的

[kəm'peɪtriːəts] ,

compatriots	,
同胞们	,

如今他远在千里之外，而且他还收到了同胞们寄来的更为重要的信件。

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['juːtəlaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

wishing	him	to	utilize	for	his	country	,	now	that	he	had	returned	to
祝	他	到	利用	为了	他的	国家	,	现在	那	他	有	返回	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

希望他回到祖国后能为国家效力。

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['juːtəˌlaɪzd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

his	superior	intelligence	,	as	he	had	formerly	utilized	his	courage	.
他的	优越的	智力	,	作为	他	有	以前	利用	他的	勇气	.

他凭借过人的智慧，就像他以前运用勇气一样。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] , " [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] .
" The hour is critical , " wrote his old friends .
" 这 小时 是 批判的 , " 写道 他的 老的 朋友们 .

“现在是关键时刻，”他的老朋友们写道。

" [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] ['hʌŋgəri] , [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [huːm] [wiː; wi] [laɪk] ,
" An attempt is being made to awaken in Hungary , against the Russians , whom we like ,
" 一个 试图 是 存在 制成 到 觉醒 在 匈牙利 , 反对 这 俄罗斯人 , 谁 我们 喜欢 ,

“有人试图在匈牙利唤醒民众，反对我们喜欢的俄罗斯人。”

['meməriz] [ʌv; əv] ['kɒmbæts] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋkt] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ə'laɪəns] ,
memories of combats and extinct hatreds , and that to the profit of a German alliance ,
回忆 的 战斗 和 灭绝 仇恨 , 和 那 到 这 利润 的 一个 德语 联盟 ,

对战争和已消逝的仇恨的记忆，以及这对德国联盟的益处，

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
which is repugnant to our race .
哪个 是 令人厌恶的 到 我们的 种族 .

这令我们民族感到厌恶。

[brɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['vælər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .
Bring the support of your name and your valor to our cause .
带来 这 支持 的 你的 姓名 和 你的 勇气 到 我们的 原因 .

请用您的名誉和勇气支持我们的事业。

['entər] [ðə; ði] ['daɪət] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .
Enter the Diet of Hungary .
进入 这 饮食 的 匈牙利 .

匈牙利议会正式成立。

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] ,
Your place is marked out for you there in the first rank ,
你的 地方 是 标记 出去 为了 你 那里 在 这 第一的 秩 ,

你的位置已经为你预留在第一排了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] .
as it was in the old days upon the battlefield .
作为 它 曾是 在 这 老的 天 之上 这 战场 .

就像过去战场上那样。

" ['ɑːndrəs] ['oʊnli] [smaɪld] .
" Andras only smiled .
" 安德拉斯 仅有的 微笑 .

安德拉斯只是笑了笑。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] !
" If I were ambitious !
" 如果 我 是 雄心勃勃 !

“如果我有雄心壮志的话！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrsə] .
" he said to Marsa .
" 他 说 到 马尔萨 .

他对玛莎说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

Then	he	added	:	"	But	I	am	ambitious	only	for	your	happiness	.
然后	他	额外	:	"	但	我	是	雄心勃勃	仅有的	为了	你的	幸福	.

然后他又补充道：“但我唯一的愿望就是让你幸福。”

" - ['hæpinəs] !

"	Marsa's	happiness	!
"	-	幸福	!

“玛莎的幸福！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] .

It	was	deep	,	calm	,	and	clear	as	a	lake	.
它	曾是	深的	,	冷静的	,	和	清除	作为	一个	湖	.

它深邃、平静、清澈，如同湖水一般。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm]

It	seemed	to	the	Tzigana	that	she	was	dreaming	a	dream	,	a	beautiful	dream
它	似乎	到	这	-	那	她	曾是	做梦	一个	梦	,	一个	美丽的	梦

,

,

,

在茨加纳人看来，她仿佛在做梦，一个美丽的梦。

[ə; eɪ] [driːm] ['piːsf(ə)l] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['restfl] .

a	dream	peaceful	,	sweet	,	and	restful	.
一个	梦	和平	,	甜的	,	和	宁静	.

一个宁静、甜蜜、安宁的梦。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'faʊnd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌstfəlnis] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	abandoned	herself	to	her	profound	happiness	with	the	trustfulness	of	a
她	弃	她自己	到	她	深刻的	幸福	和	这	信赖	的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她像孩子般天真无邪，沉浸在深深的幸福之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

She	was	all	the	more	happy	because	she	had	the	exquisite	sensation	that
她	曾是	全部	这	更多的	快乐的	因为	她	有	这	精美的	感觉	那

[hɜːr; hər] [driːm] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] .

her	dream	would	have	no	awakening	.
她	梦	会	有	不	唤醒	.

她更加高兴了，因为她有一种美妙的感觉，那就是她的美梦不会醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts]['poʊətri] .

It	would	end	in	all	the	charm	of	its	poetry	.
它	会	结尾	在	全部	这	魅力	的	它是	诗	.

它将以诗意的魅力结尾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['destəni] [hæd; həd]

She	was	sure	that	she	could	not	survive	the	immense	joy	which	destiny	had
她	曾是	当然	那	她	可以	不是	存活	这	巨大	喜悦	哪个	命运	有

[ə'kɔːd] [hɜːr; hər] ;

accorded	her	;
同意	她	;

她确信自己无法承受命运赐予她的巨大喜悦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'kriː] .

and	she	did	not	rebel	against	this	decree	.
和	她	做过	不是	反叛	反对	这	法令	.

她没有违抗这项法令。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

It	seemed	to	her	right	and	just	.
它	似乎	到	她	正确的	和	只是	.

在她看来，这似乎是正确且公正的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['eni] ['ʌðər] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

She	had	never	desired	any	other	ending	to	her	love	than	to	die	beloved	,
她	有	绝不	想要的	任何	其他	结束	到	她	爱	比	到	死	心爱	,

她从未奢望过以其他方式结束这段爱情，只希望在挚爱中死去。

[tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] - [kɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt]

to	die	with	Andras's	kiss	of	forgiveness	upon	her	lips	,	with	his	arms	about
到	死	和	-	吻	的	饶恕	之上	她	嘴唇	,	和	他的	武器	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她死时嘴唇上还留着安德拉斯宽恕的吻，他的双臂环绕着她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .

and	to	sink	with	a	smile	into	the	eternal	sleep	.
和	到	下沉	和	一个	微笑	进入	这	永恒	睡觉	.

带着微笑沉入永恒的沉睡。

[wʌt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] - , [hæv; həv] [wɪʃt] ?

What	more	beautiful	thing	could	she	,	the	Tzigana	,	have	wished	?
什么	更多的	美丽的	事物	可以	她	,	这	-	,	有	希望	?

作为一名吉普赛女郎，她还能奢求什么更美好的事物呢?

[wen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['piːp(ə)l] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['prɪnses] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

When	the	Prince's	people	saluted	her	by	that	title	of	"	Princess	"	which	was
什么时候	这	王子的	人们	敬礼	她	经过	那	标题	的	"	公主	"	哪个	曾是

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

当王子的臣民们用“公主”这个原本属于她的头衔向她致敬时，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːrsə][tuː; tə][ðə; ði]

she	trembled	as	if	she	had	usurped	it	;	she	wished	to	be	Marsa	to	the
她	颤抖	作为	如果	她	有	篡夺	它	;	她	希望	到	是	马尔萨	到	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

她颤抖着，仿佛自己篡夺了王位；她渴望成为王子的玛莎。

['mɑːrsə] , [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

Marsa	,	his	devoted	slave	,	who	looked	at	him	with	her	great	eyes	full	of
马尔萨	,	他的	奉献	奴隶	,	WHO	看起来	在	他	和	她	伟大的	眼睛	满的	的

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] .

gratitude	and	love	.
感激	和	爱	.

玛莎，他忠诚的奴隶，用她那双充满感激和爱意的大眼睛望着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [ðæt] .

And	she	wished	to	be	only	that	.
和	她	希望	到	是	仅有的	那	.

她只想成为那样的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈbɜːrθpleɪs]

It	seemed	to	her	that	,	in	the	ancient	home	of	the	Zilahs	,	the	birthplace
它	似乎	到	她	那	,	在	这	古老的	家	的	这	-	,	这	出生地

[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,

of	soldiers	,
的	士兵	,

在她看来，在古老的齐拉赫人故乡，在士兵的摇篮里，

[ðə; ði][ˈɪriˌeri][ʌv; əv] [ˈiːgəlz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstreɪndʒər] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

the	eyrie	of	eagles	,	she	was	a	sort	of	stranger	;	but	,	at	the	same	time
这	鹰巢	的	老鹰	,	她	曾是	一个	种类	的	陌生人	;	但	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

在雄鹰的巢穴里，她像个陌生人；但与此同时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

she	thought	,	with	a	smile	:
她	想法	,	和	一个	微笑	:

她微笑着想：

" [wʌt] [ˈmætərz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	matters	it	?
"	什么	事情	它	?

这有什么关系呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

It	is	for	so	short	a	time	.
它	是	为了	所以	短的	一个	时间	.

时间如此短暂。

" [wʌn] [deɪ] [prɪns] - [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [viˈenə] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːld] [ˈenvəloʊp] .

"	One	day	Prince	Zilah	received	from	Vienna	a	large	sealed	envelope	.
"	一	天	王子	-	已收到	从	维也纳	一个	大的	密封	信封	.

有一天，齐拉王子收到来自维也纳的一个密封大信封。

[ˈmɪnɪstər] - [ˈɜːrnɪstli] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈkæpɪt(ə)l]

Minister	Ladany	earnestly	entreated	him	to	come	to	the	Austrian	capital
部长	-	切实	恳求	他	到	来	到	这	奥地利	首都

拉达尼部长恳切地请求他前往奥地利首都。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][ˈsælɔːŋz][ʌv; əv] [viˈenə] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [kɔːrt] , [ˈprɪnses]

and	present	,	in	the	salons	of	Vienna	and	at	the	imperial	court	,	Princess
和	展示	,	在	这	沙龙	的	维也纳	和	在	这	帝国	法庭	,	公主

公主，她经常出入维也纳的沙龙和皇室宫廷。

- , [ʌv; əv] [huːz] [ˈbjuːti] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [reɪvd] .

Zilah	,	of	whose	beauty	the	Austrian	colony	of	Paris	raved	.
-	,	的	谁	美丽	这	奥地利	殖民地	的	巴黎	赞不绝口	.

Zilah，她的美貌令巴黎的奥地利侨民为之倾倒。

[ˈmɑːrsə] [æskt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌt] [ðə; ði] [ˈletər] [kənˈteɪnd] .

Marsa	asked	the	Prince	what	the	letter	contained	.
马尔萨	问	这	王子	什么	这	信	包含	.

玛莎问王子信里写了什么。

" [ˈnʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd] .

An	invitation	to	leave	our	solitude	.
一个	邀请	到	离开	我们的	孤独	.

邀请我们走出孤独。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['hæpi] [hɪr] .

We	are	too	happy	here	.
我们	是	也	快乐的	这里	.

我们在这里太开心了。

" ['mɑːrsə] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] ;

"	Marsa	questioned	him	no	further	;
"	马尔萨	被质问	他	不	更远	;

玛尔萨没有再问他什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt]

but	she	resolved	that	she	would	never	allow	the	Prince	to	take	her	to	that
但	她	已解决	那	她	会	绝不	允许	这	王子	到	拿	她	到	那

[kɔːrt] [wɪtʃ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

court	which	claimed	his	presence	.
法庭	哪个	声称	他的	在场	.

但她下定决心，绝不让王子带她去那个声称有王子在场的宫廷。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɛŋkoʊ][wʌz; wəz] [ded] ,

In	her	eyes	,	she	was	always	the	Tzigana	;	and	,	although	Menko	was	dead	,
在	她	眼睛	,	她	曾是	总是	这	-	;	和	,	虽然	门科	曾是	死的	,

在她眼里，她永远都是吉普赛女郎；而且，尽管门科已经死了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] - [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn]

she	would	never	permit	Zilah	to	present	her	to	people	who	might	have	known
她	会	绝不	允许	-	到	展示	她	到	人们	WHO	可能	有	已知

[kaʊnt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

Count	Michel	.
数数	米歇尔	.

她绝不会允许齐拉把她介绍给可能认识米歇尔伯爵的人。

[noʊ] , [noʊ] , [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

No	,	no	,	let	them	remain	in	the	dear	old	castle	,	he	living	only	for	her	,
不	,	不	,	让	他们	保持	在	这	亲爱的	老的	城堡	,	他	活的	仅有的	为了	她	,

不，不，让他们留在亲爱的老城堡里吧，他活着只是为了她。

[ʃiː; ʃi] ['briːðɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][goʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

she	breathing	only	for	him	;	and	let	the	world	go	,	with	its	fascinations
她	呼吸	仅有的	为了	他	;	和	让	这	世界	去	,	和	它是	魅力

[ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] ,

and	its	pleasures	,
和	它是	快乐	,

她只为他而呼吸；让这世间的种种诱惑和享乐都随风而去吧。

[ɪts] [fɔːls] [dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪts] [fɔːls] [f'rendʃɪps] !

its	false	joys	and	its	false	friendships	!
它是	错误的	喜悦	和	它是	错误的	友谊	!

它虚假的快乐和虚假的友谊!

[let] [ðem; ðəm][æsk][ʌv; əv][laɪf]['oʊnli] [wʌt] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] ; [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][rest] [bɪ'twiːn]

Let	them	ask	of	life	only	what	truth	it	possesses	;	an	hour	of	rest	between
让	他们	问	的	生活	仅有的	什么	真相	它	拥有	;	一个	小时	的	休息	之间

[tuː] [ɔːr'diːl] ,

two	ordeals	,
二	磨难	,

让他们只向生活探寻它所蕴含的真理：两次磨难之间，片刻的休憩。

[ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɒbz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

a	smile	between	two	sobs	,	and	—	the	right	to	love	each	other	.
一个	微笑	之间	二	啜泣	,	和	—	这	正确的	到	爱	每个	其他	.

两声啜泣间夹杂着一丝微笑，以及——彼此相爱的权利。

[tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

To	love	each	other	until	that	fatal	separation	which	she	felt	was	coming	,
到	爱	每个	其他	直到	那	致命的	分离	哪个	她	毛毡	曾是	未来	,

他们相爱直到她预感到的那场致命分离到来。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [end] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fæst] [əd'vænsɪŋ] ; [hɜːr; hər] [pʊr] ,

until	that	end	which	was	fast	advancing	;	her	poor	,
直到	那	结尾	哪个	曾是	快速地	前进	;	她	贫穷的	,

直到那迅速逼近的结局；她可怜的，

[freɪl] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] [naʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['prɪzn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] .

frail	body	being	now	only	the	diaphanous	prison	of	her	soul	.
脆弱	身体	存在	现在	仅有的	这	透明的	监狱	的	她	灵魂	.

她那脆弱的躯体如今只是她灵魂的透明牢笼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['aʊər] ['dʒentli] [ə'proʊtʃ] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [kɪs] ,

She	did	not	complain	,	as	she	felt	the	hour	gently	approach	when	,	with	a	last	kiss	,
她	做过	不是	抱怨	,	作为	她	毛毡	这	小时	轻轻地	方法	什么时候	,	和	一个	最后的	吻	,

她没有抱怨，因为她感觉到时间悄然临近，于是，她给了对方一个最后的吻。

[ə; eɪ] [læst] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] ['ɑːndrəs] , [ə'duː] !

a	last	sigh	,	she	must	say	to	Andras	,	Adieu	!
一个	最后的	叹	,	她	必须	说	到	安德拉斯	,	再见	!

她最后叹了口气，对安德拉斯说："再见！"

[hiː; hi] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [peɪl] , [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ;

He	,	seeing	her	each	day	more	pale	,	each	day	more	feeble	,	was	alarmed	;
他	,	看到	她	每个	天	更多的	苍白	,	每个	天	更多的	微弱	,	曾是	惊慌	;

他见她一天比一天苍白，一天比一天虚弱，感到十分担忧；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊpt] , [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

but	he	hoped	,	that	,	when	the	winter	,	which	was	very	severe	there	,	was	over	,
但	他	希望	,	那	,	什么时候	这	冬天	,	哪个	曾是	非常	严重	那里	,	曾是	超过	,

但他希望，当那里严酷的冬季过去之后，

['mɑːrsə] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

Marsa	would	regain	her	strength	.
马尔萨	会	恢复	她	力量	.

玛莎会恢复体力的。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [vi'enə] ,

He	summoned	to	the	castle	a	physician	from	Vienna	,
他	被召唤	到	这	城堡	一个	医生	从	维也纳	,

他从维也纳召来了一位医生到城堡里，

[huː] ['bætld] ['ɑːbstɪnətli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mælədi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

who	battled	obstinately	and	skilfully	against	the	malady	from	which	the	Tzigana
WHO	战斗	顽固地	和	巧妙地	反对	这	弊病	从	哪个	这	-

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

was	suffering	.
曾是	痛苦	.

他顽强而巧妙地与齐格纳人所患的疾病作斗争。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] [kept] ['mɑːrsə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [mʌnθs] , [fɔːr; fər] [hoʊl]

Her	weakness	and	languor	kept	Marsa	,	during	the	cold	months	,	for	whole
她	弱点	和	倦怠	保留	马尔萨	,	期间	这	寒冷的	几个月	,	为了	所有的

[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔːfti] ,

days	before	the	lofty	,
天	前	这	高远	,

在寒冷的月份里，玛尔萨的虚弱和倦怠让她整日整夜无法见到高高在上的.....

['skʌlptʃərd] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪ'nɔːrməs] [lɔːgz][ʌv; əv] [oʊk] .

sculptured	chimney	-	piece	,	in	which	burned	enormous	logs	of	oak	.
雕塑	烟囱	-	片	,	在	哪个	烧伤	巨大的	日志	的	橡木	.

雕刻精美的壁炉架，里面燃烧着巨大的橡木原木。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [geɪv] [ə; eɪ]['roʊzi] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

As	the	flames	gave	a	rosy	tinge	to	her	cheeks	and	made	her	beautiful
作为	这	火焰	给予	一个	红润	色调	到	她	脸颊	和	制成	她	美丽的

[aɪz] ['spɑːrk(ə)l] ,

eyes	sparkle	,
眼睛	火花	,

火焰映照出她脸颊上的一抹红晕，也让她的美丽双眸闪闪发光。

['ɑːndrəs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

Andras	said	to	herself	,	as	he	watched	her	,	that	she	would	live	,
安德拉斯	说	到	她自己	,	作为	他	观看	她	,	那	她	会	居住	,

安德拉斯看着她，心想她会活下去的。

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

live	and	be	happy	with	him	.
居住	和	是	快乐的	和	他	.

和他一起生活，幸福快乐。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['liːflɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz]

The	spring	came	,	with	the	green	leaflets	and	the	white	blossoms	at	the	ends
这	春天	来了	,	和	这	绿色的	传单	和	这	白色的	花朵	在	这	结束

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

of	the	branches	.
的	这	分支	.

春天来了，枝头长出了绿叶和白色的花朵。

[ðə; ði] [bʌdz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði][ri'dʒuːvəneitid] [ɜːrθ] ['maʊntɪd] ['sʌtəli] ['ɪntuː]

The	buds	opened	and	the	odors	of	the	rejuvenated	earth	mounted	subtly	into
这	花蕾	打开	和	这	气味	的	这	恢复活力	地球	安装	微妙地	进入

[ðə; ði][sɔːft] [er] .

the	soft	air	.
这	柔软的	空气	.

花蕾绽放，焕发新生的泥土的芬芳悄然弥漫在柔和的空气中。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

At	her	window	,
在	她	窗户	,

在她窗前，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tendər] ['vɜːrdʒər] [ɪn] [wɪtʃ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

regarding	the	young	grass	and	the	masses	of	tender	verdure	in	which	clusters	of
关于	这	年轻的	草	和	这	群众	的	投标	绿意盎然	在	哪个	集群	的

[peɪl] [goʊld][ɔːr] ['sɪlvəri] [waɪt] [gliːmd] [laɪk] ['eɪgret] ,

pale	gold	or	silvery	white	gleamed	like	aigrettes	,
苍白	金子	或者	银色	白色的	闪闪发光	喜欢	羽鹭	,

至于那些嫩草和茂盛的嫩绿植物，其中簇簇淡金色或银白色的花朵像小羽饰一样闪耀着光芒，

['mɑːrsə] [sed] [tuː; tə]['ɑːndrəs] :

Marsa	**said**	**to**	**Andras**	**:**
马尔萨	说	到	安德拉斯	:

玛尔萨对安德拉斯说：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [æt; ət] ['meɪzənz] , [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['vaiəlits] !

"	**It**	**must**	**be**	**lovely**	**at**	**Maisons**	**,**	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**Violets**	**!**
"	它	必须	是	迷人的	在	房屋	,	在	这	谷	的	紫罗兰	!

“在紫罗兰谷的梅森斯庄园一定很美！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] :

"	**but**	**she**	**added**	**,**	**quickly**	**:**
"	但	她	额外	,	迅速地	:

但她很快补充道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [hɪr] , [mʌtʃ] ['betər] !

"	**We**	**are**	**better**	**here**	**,**	**much**	**better**	**!**
"	我们	是	更好的	这里	,	很多	更好的	!

我们这里的情况好多了，好得多！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]

And	**it**	**even**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**I**	**have**	**always**	**,**	**always**	**lived**	**here**	**in**	**this**
和	它	甚至	似乎	到	我	那	我	有	总是	,	总是	居住地	这里	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

beautiful	**castle**	**,**
美丽的	城堡	,

而且在我看来，我似乎一直都住在这座美丽的城堡里。

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

where	**you**	**have**	**sheltered**	**me**	**,**	**like**	**a**	**swallow**	**beaten**	**by**	**the**	**wind**	**.**
在哪里	你	有	避难所	我	,	喜欢	一个	吞	被打败	经过	这	风	.

你庇护了我，就像庇护一只被风吹落的燕子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ə; eɪ]

"	**There**	**was**	**,**	**beneath**	**the**	**window**	**,**	**stretching**	**out**	**like**	**a**	**ribbon**	**of**	**silver**	**,**	**a**
"	那里	曾是	,	下面	这	窗户	,	伸展	出去	喜欢	一个	丝带	的	银	,	一个

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

窗户下面，像一条银色的丝带一样延伸着一条路，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪkə] [dʌst] [kɔːzd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

which	**the**	**mica**	**dust**	**caused**	**,**	**at**	**times**	**,**	**in**	**the**	**sunlight**	**to**	**resemble**	**a**	**river**	**.**
哪个	这	云母	灰尘	导致	,	在	时代	,	在	这	阳光	到	类似	一个	河	.

云母粉尘有时会在阳光下使它看起来像一条河流。

['mɑːrsə]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ,

Marsa	**often**	**looked**	**out**	**on**	**this**	**road**	**,**
马尔萨	经常	看起来	出去	在	这	路	,

玛尔萨经常向这条路眺望，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dæm][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪn] ,

imagining	**that**	**she**	**saw**	**again**	**the**	**massive**	**dam**	**upon**	**the**	**Seine**	**,**
想象	那	她	锯	再次	这	大量的	坝	之上	这	罾	,

她想象着自己再次看到了塞纳河上那座巨大的水坝。

[ɔːr] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] - [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪprəl]

or	**wondering**	**whether**	**a**	**band**	**of**	**Tzigani**	**would**	**not**	**appear**	**there**	**with**	**the**	**April**
或者	好奇	无论	一个	乐队	的	-	会	不是	出现	那里	和	这	四月

[deɪz] .

days	**.**
天	.

或者在想，四月里会不会有一群吉普赛人出现在那里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['ɑːndrəs] ,
" I should like , " she said one day to Andras ,
" 我 应该 喜欢 , " 她 说 一 天 到 安德拉斯 ,

“我应该会喜欢,”有一天她对安德拉斯说。

" [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɛrz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] .
" to hear again the airs my people used to play .
" 到 听到 再次 这 播出 我的 人们 用过的 到 玩 .

“再次听到我的族人过去演奏的曲调。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" She found that , with the returning spring , she was more feeble than she
" 她 成立 那 , 和 这 返回 春天 , 她 曾是 更多的 微弱 比 她
[hæd; həd]['evər] [bɪn] .
had ever been .
有 曾经 到过 .

“她发现，随着春天的到来，她比以往任何时候都更加虚弱了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['entərd] [hɜːr; hər] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
The first warmth in the air entered her veins like a sweet intoxication .
这 第一的 温暖 在 这 空气 进入 她 静脉 喜欢 一个 甜的 中毒 .

空气中第一缕暖意涌入她的血管，如同甜蜜的陶醉。

[hɜːr; hər] [hed] [felt] ['hevi] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læŋgər] .
Her head felt heavy , and in her whole body she felt a pleasant languor .
她 头 毛毡 重的 , 和 在 她 所有的 身体 她 毛毡 一个 令人愉快的 倦怠 .

她感到头昏沉沉，全身都感到一种舒适的慵懒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðʌs] [tuː; tə] [rest] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] .
She had wished to sink thus to rest , as nature was awakening .
她 有 希望 到 下沉 因此 到 休息 , 作为 自然 曾是 唤醒 .

她原本希望就这样沉入水底休息，因为大自然正在苏醒。

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðɪs] ['læŋgwɪdnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [sed] :
The doctor seemed very uneasy at this languidness , of which Marsa said :
这 医生 似乎 非常 不安 在 这 倦怠 , 的 哪个 马尔萨 说 :

医生似乎对这种慵懒的状态感到非常不安，玛莎对此说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !
" It is delicious !
" 它 是 可口的 !

“太好吃了！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːndrəs] :
" He whispered one evening to Andras :
" 他 低声说道 一 晚上 到 安德拉斯 :

一天晚上，他悄声对安德拉斯说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪv] !
" It is grave !
" 它 是 严重 !

“情况很严重！”

" [ə'nʌðər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] [noʊn]
" Another sorrow was to come into the life of the Prince , who had known
" 其他 悲哀 曾是 到 来 进入 这 生活 的 这 王子 , WHO 有 已知
[soʊ] ['meni] .
so many .
所以 许多 .

“对于这位结识了许多人的王子来说，又一场悲伤即将降临到他身上。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] ,

A	few	days	after	,	with	a	sort	of	presentiment	,
一个	很少	天	后	,	和	一个	种类	的	预感	,

几天后，带着某种预感，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	wrote	to	Yanski	Varhely	to	come	and	spend	a	few	months	with	him	.
他	写道	到	-	-	到	来	和	花费	一个	很少	几个月	和	他	.

他写信给扬斯基·瓦尔赫利，邀请他来和他一起住几个月。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]

He	felt	the	need	of	his	old	friend	;	and	the	Count	hastened	to	obey	the
他	毛毡	这	需要	的	他的	老的	朋友	;	和	这	数数	加快	到	服从	这

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

他感到需要这位老朋友；伯爵赶紧遵照召唤前来。

- [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]

Varhely	was	astonished	to	see	the	change	which	so	short	a	time	had
-	曾是	惊讶	到	看	这	改变	哪个	所以	短的	一个	时间	有

[prə'duːst] [ɪn]['mɑːrsə] .

produced	in	Marsa	.
生产	在	马尔萨	.

瓦尔赫利惊讶地发现，在如此短的时间内，马尔萨发生了如此巨大的变化。

[ɪn]['sev(ə)n] [mʌnθs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

In	seven	months	her	face	,	although	still	beautiful	,	had	become	emaciated	,
在	七	几个月	她	脸	,	虽然	仍然	美丽的	,	有	变得	瘦弱	,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][træns'pærənt] [lʊk] .

and	had	a	transparent	look	.
和	有	一个	透明的	看	.

七个月后，她的脸虽然依然美丽，却变得消瘦，面色苍白如纸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] - , [bəːnd] [hɪm; ɪm] ;

The	little	hand	,	white	as	snow	,	which	she	gave	to	Varhely	,	burned	him	;
这	小的	手	,	白色的	作为	雪	,	哪个	她	给予	到	-	,	烧伤	他	;

她送给瓦尔赫利的那只雪白的小手，却灼伤了他；

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɑːt] .

the	skin	was	dry	and	hot	.
这	皮肤	曾是	干燥	和	热的	.

皮肤干燥发热。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , " [sed] ['mɑːrsə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] - [tʃer] ,

"	Well	,	my	dear	Count	,	"	said	Marsa	,	as	she	lay	extended	in	a	reclining	-	chair	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	数数	,	"	说	马尔萨	,	作为	她	躺	扩展	在	一个	斜倚	-	椅子	,

“嗯，我亲爱的伯爵，”玛莎说着，身体向后伸展，躺在躺椅上。

" [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - ? "

"	what	news	of	General	Vogotzine	?	"
"	什么	消息	的	一般的	-	?	"

沃戈津将军有什么消息?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [wel] .

"	The	General	is	well	.
"	这	一般的	是	出色地	.

将军身体健康。

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

He	hopes	to	return	to	Russia	.
他	希望	到	返回	到	俄罗斯	.

他希望返回俄罗斯。

[ðə; ði] [zɑːr] [hæz; həz] [bɪn] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] . "

The	Czar	has	been	appealed	to	,	and	he	does	not	say	no	.	"
这	沙皇	有	到过	上诉	到	,	和	他	做	不是	说	不	.	"

有人向沙皇提出请求，他没有拒绝。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ah	!	that	is	good	news	,	"	she	said	.
"	啊	!	那	是	好的	消息	,	"	她	说	.

“啊！那真是个好消息，”她说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] [bɔːrd] [æt; ət]

"	He	must	be	greatly	bored	at
"	他	必须	是	非常	无聊的	在

他一定觉得很无聊

['meɪzənz] ; [pʊr] - ! "

Maisons	;	poor	Vogotzine	!	"
房屋	;	贫穷的	-	!	"

梅森斯；可怜的沃戈齐内！

" [hiː; hi] ['smoʊks] , [drɪŋks] , [teɪks] [ðə; ði][dɔːgz] [aʊt] —

"	He	smokes	,	drinks	,	takes	the	dogs	out	—
"	他	烟雾	,	饮料	,	需要	这	狗	出去	—

他抽烟、喝酒、带狗出去玩——

" [ðə; ði][dɔːgz] !

"	The	dogs	!
"	这	狗	!

“那些狗！”

['mɑːrsə] ['stɑːrtɪd] .

Marsa	started	.
马尔萨	开始	.

玛莎开始了。

[ðoʊz] [haʊndz] [wʊd] [sər'vaɪv] ['mɛŋkoʊ] , [hɜːr'self] ,

Those	hounds	would	survive	Menko	,	herself	,
那些	猎犬	会	存活	门科	,	她自己	,

那些猎犬会比门科本人活得更久。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['teɪstɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] !

the	love	which	she	now	tasted	as	the	one	joy	of	her	life	!
这	爱	哪个	她	现在	尝过	作为	这	一	喜悦	的	她	生活	!

她现在尝到的，是她生命中唯一的快乐！

[mə'kænɪkli] [hɜːr; hər][lɪps] ['mɜːmɝd] , [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] : " - ! !

Mechanically	her	lips	murmured	,	too	low	to	be	heard	:	"	Ortog	!	Bundas	!
机械地	她	嘴唇	低声说道	,	也	低的	到	是	听到	:	"	-	!	邦达斯	!

她机械地低声呢喃着，声音太低，几乎听不见：“Ortog！Bundas！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] :

"	Then	she	said	,	aloud	:
"	然后	她	说	,	大声	:

然后她大声说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] , [glæd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒen(ə)rəl][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɔːr]

"	I	shall	be	very	,	glad	if	the	poor	General	can	return	to	St	.	Petersburg	or
"	我	将	是	非常	,	高兴的	如果	这	贫穷的	一般的	能	返回	到	英石	.	圣彼得堡	或者

[əu'desə; ɔ'desɑː] .

Odessa	.
敖德萨	.

“如果这位可怜的将军能够回到圣彼得堡或敖德萨，我将非常高兴。”

[wʌn] [ɪz] [best] [ɔːf] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['kʌntri] .

One	is	best	off	at	home	,	in	one's	own	country	.
一	是	最好的	离开	在	家	,	在	一个人的	自己的	国家	.

待在家里，待在自己的国家里才是最好的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] , - , [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['hʌŋgəri] .

If	you	only	knew	,	Varhely	,	how	happy	I	am	,	happy	to	be	in	Hungary	.
如果	你	仅有的	知道	,	-	,	如何	快乐的	我	是	,	快乐的	到	是	在	匈牙利	.

瓦尔赫利，如果你知道我有多高兴，多高兴能来到匈牙利就好了。

[æt; ət] [hoʊm] !

At	home	!
在	家	!

在家里!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

"	She	was	very	weak	.
"	她	曾是	非常	虚弱的	.

她身体很虚弱。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['ɑːndrəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	doctor	made	a	sign	to	Andras	to	leave	her	for	a	moment	.
这	医生	制成	一个	符号	到	安德拉斯	到	离开	她	为了	一个	片刻	.

医生向安德拉斯示意，让他暂时离开一会儿。

" [wel] , " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv] - , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "

"	Well	,	"	asked	the	Prince	anxiously	of	Varhely	,	"	how	do	you	think	she	is	?	"
"	出色地	,	"	问	这	王子	焦虑地	的	-	,	"	如何	做	你	思考	她	是	?	"

“嗯，”王子焦急地问瓦尔赫利，“你觉得她怎么样？”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] ? " [rɪ'plaɪd] - .

"	What	does	the	doctor	say	?	"	replied	Yanski	.
"	什么	做	这	医生	说	?	"	回复	-	.

“医生怎么说？”扬斯基回答道。

" [dʌz] [hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

"	Does	he	hope	to	save	her	?
"	做	他	希望	到	节省	她	?

他希望救她吗?

" - [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Zilah	made	no	response	.
"	-	制成	不	回复	.

齐拉没有回应。

- ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ænsər] .

Varhely's	question	was	the	most	terrible	of	answers	.
-	问题	曾是	这	最多	糟糕的	的	答案	.

瓦尔赫利的提问是最糟糕的回答。

[en'skɔnst] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ðə; ði] [prɪns] [ðen] [leɪd] [ber] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [oʊld] - ,

Ensconced	in	an	armchair	,	the	Prince	then	laid	bare	his	heart	to	old	Varhely	,
安顿下来	在	一个	扶手椅	,	这	王子	然后	铺设	裸	他的	心	到	老的	-	,

['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

sitting	near	him	.
坐着	靠近	他	.

王子安坐在扶手椅上，向坐在他身旁的老瓦尔赫利敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] , [ðen] !

She	was	about	to	die	,	then	!
她	曾是	关于	到	死	,	然后	!

她当时就要死了!

['sɑːlətuːd] !
Solitude **!**
孤独 !

孤独!

[wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
Was **that** **to** **be** **the** **end** **of** **his** **life** **?**
曾是 那 到 是 这 结尾 的 他的 生活 ?

难道这就是他生命的终点吗?

['æftər][soʊ] ['meni] ['traɪəlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] : [æn; ən]['oʊpən] [greɪv] ,
After **so** **many** **trials** **,** **it** **was** **all** **to** **end** **in** **this** **:** **an** **open** **grave** **,**
后 所以 许多 试验 , 它 曾是 全部 到 结尾 在 这 : 一个 打开 严重 ,

历经千辛万苦，最终却以这样的结局告终：一座敞开的坟墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊps][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .
in **which** **his** **hopes** **were** **to** **be** **buried** **.**
在 哪个 他的 希望 是 到 是 埋葬 .

他的希望将埋葬于此。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What **remained** **to** **him** **now** **?**
什么 剩余 到 他 现在 ?

他现在还能剩下什么呢?

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] ['riːkɔːrs] [ə'genst] [feɪt] , [lʌv] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At **the** **age** **when** **one** **has** **no** **recourse** **against** **fate** **,** **love** **,** **the** **one** **love** **of** **his**
在 这 年龄 什么时候 一 有 不 追索权 反对 命运 , 爱 , 这 一 爱 的 他的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

在一个人到了无法对抗命运、爱情，以及他一生挚爱的年纪时，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
was **to** **be** **taken** **away** **from** **him** **.**
曾是 到 是 已采取 离开 从 他 .

他将被带走。

- [hæd; həd] [əd'ministəd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['pɑːrd(ə)n] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Varhely **had** **administered** **justice** **,** **and** **Zilah** **had** **pardoned** **—** **for** **what** **?**
- 有 管理 正义 , 和 - 有 赦免 — 为了 什么 ?

瓦尔赫利秉公执法，齐拉赦免了罪犯——为了什么?

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [tə'geðər] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tuːm] ; [jes] , [jes] , [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
To **watch** **together** **a** **silent** **tomb** **;** **yes** **,** **yes** **,** **what** **remained** **to** **him** **now** **?**
到 手表 一起 一个 沉默的 墓 ; 是的 , 是的 , 什么 剩余 到 他 现在 ?

一起守望一座寂静的坟墓；是啊，是啊，他现在还能剩下什么呢?

" [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ? " [sed] [oʊld] - , ['sloʊli] .
" **What** **remains** **to** **you** **if** **she** **dies** **?** **"** **said** **old** **Yanski** **,** **slowly** **.**
" 什么 遗迹 到 你 如果 她 死亡 ? " 说 老的 - , 缓慢地 .

“如果她死了，你还能剩下什么呢？”老扬斯基缓缓说道。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] , [ðæt] [wɪtʃ] ['nevər] [daɪz] .
" **There** **remains** **to** **you** **what** **you** **had** **at** **twenty** **years** **,** **that** **which** **never** **dies** **.**
" 那里 遗迹 到 你 什么 你 有 在 二十 年 , 那 哪个 绝不 死亡 .

“你二十岁时拥有的东西，永远不会消失，它仍然属于你。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] -

There	remains	to	you	what	was	the	love	and	the	passion	of	all	the	Zilah	-
那里	遗迹	到	你	什么	曾是	这	爱	和	这	热情	的	全部	这		-

['prɪnsəz] [huː] [laɪ] ['jɑːndər] ,

princes	who	lie	yonder	,
王子们	WHO	说谎	远处	,

至于那些长眠于此的齐拉王子们曾经拥有的爱与激情，就留给你们去体会吧。

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sper] ,

and	who	experienced	the	same	suffering	,	the	same	torture	,	the	same	despair	,
和	WHO	经验丰富的	这	相同的	痛苦	,	这	相同的	酷刑	,	这	相同的	绝望	,

[æz; əz][juː; jʊ] .

as	you	.
作为	你	.

他们也曾经历过和你一样的痛苦、同样的折磨、同样的绝望。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːndrəs] , [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] !

There	remains	to	you	our	first	love	,	my	dear	Andras	,	the	fatherland	!
那里	遗迹	到	你	我们的	第一的	爱	,	我的	亲爱的	安德拉斯	,	这	祖国	!

亲爱的安德拉斯，你心中依然怀念着我们最初的挚爱——祖国！

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [sʌm; səm] - [mju'zɪʃənz] , [huːm] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] , [ə'raɪvd]

"	The	next	day	some	Tzigana	musicians	,	whom	the	Prince	had	sent	for	,	arrived
"	这	下一个	天	一些	-	音乐家	,	谁	这	王子	有	发送	为了	,	到达的

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

at	the	castle	.
在	这	城堡	.

“第二天，王子召来的一些吉普赛乐师来到了城堡。

['mɑːrsə] [felt] [in'vigəreitid] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv]

Marsa	felt	invigorated	when	she	heard	the	czimbalom	and	the	piercing	notes	of
马尔萨	毛毡	精神焕发	什么时候	她	听到	这	-	和	这	冲孔	笔记	的

[ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] .

the	czardas	.
这	查尔达斯	.

玛莎听到齐姆巴隆琴和查尔达什舞曲尖锐的音符，感到精神焕发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hɑːməniz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər]

She	had	been	longing	for	those	harmonies	and	songs	which	lay	so	near	her
她	有	到过	渴望	为了	那些	和声	和	歌曲	哪个	躺	所以	靠近	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她一直渴望那些萦绕在她心头的和声与歌曲。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑːndrəs] ,

She	listened	,	with	her	hand	clasped	in	that	of	Andras	,
她	听着	,	和	她	手	紧握	在	那	的	安德拉斯	,

她静静地听着，双手紧紧握着安德拉斯的手。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] " [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [rə'koʊtʃi] ,

and	through	the	open	window	came	the	"	March	of	Rakoczy	,
和	通过	这	打开	窗户	来了	这	"	行进	的	拉科齐	,

透过敞开的窗户，传来了《拉科齐进行曲》

" [ðə; ði] [seɪm] [streɪnz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɪn]['pærɪs] ,

"	the	same	strains	which	long	ago	had	been	played	in	Paris	,
"	这	相同的	菌株	哪个	长的	前	有	到过	玩	在	巴黎	,

“同样的旋律，很久以前曾在巴黎演奏过。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

upon	the	boat	which	bore	them	down	the	Seine	that	July	morning	.
之上	这	船	哪个	钻孔	他们	向下	这	罾	那	七月	早晨	.

那年七月的一个早晨，他们乘坐的船沿塞纳河而下。

[æn; ən][hə'roʊɪk] [er] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

An	heroic	air	,	a	song	of	triumph	,	a	battle	-	cry	,	the	gallop	of	horses	,	a	chant	of	victory	.
一个	英勇	空气	,	一个	歌曲	的	胜利	,	一个	战斗	-	哭	,	这	驰骋	的	马匹	,	一个	呗	的	胜利	.

英雄的旋律，凯旋的歌声，战斗的呐喊，骏马奔腾的蹄声，胜利的颂歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'luːtid] [ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['fænfer] .

It	was	the	air	which	had	saluted	their	betrothal	like	a	fanfare	.
它	曾是	这	空气	哪个	有	敬礼	他们的	订婚	喜欢	一个	号角	.

那是空气，如同号角般向他们的订婚致敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃænt] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [sæd] [naɪt] [wen] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['ætlə] .

It	was	the	chant	which	the	Tzigani	had	played	that	sad	night	when	Andras's	father	had	been	laid	in	the	earth	of	Attila	.
它	曾是	这	呗	哪个	这	-	有	玩	那	伤心	夜晚	什么时候	-	父亲	有	到过	铺设	在	这	地球	的	阿提拉	.

那是吉普赛人在那个悲伤的夜晚演奏的圣歌，当时安德拉斯的父亲被埋葬在阿提拉的坟墓里。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [sed] ['mɑːrsə] , [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['siːst] ,

"	I	would	like	,	"	said	Marsa	,	when	the	music	had	ceased	,
"	我	会	喜欢	,	"	说	马尔萨	,	什么时候	这	音乐	有	停止	,

“我愿意，”音乐停止后，玛莎说道。

" [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [rests] .

"	to	go	to	the	little	village	where	my	mother	rests	.
"	到	去	到	这	小的	村庄	在哪里	我的	母亲	休息	.

“去我母亲安息的小村庄。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ɔːlsoʊ] !

She	was	a	Tzigana	also	!
她	曾是	一个	-	还	!

她也是个吉普赛人！

[laɪk] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ˌem 'iː] !

Like	them	,	like	me	!
喜欢	他们	,	喜欢	我	!

就像他们一样，就像我一样！

[kæn; kən][aɪ][duː][soʊ] , ['dɑːktər] ?

Can	I	do	so	,	doctor	?
能	我	做	所以	,	医生	?

我可以这样做吗，医生?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [oʊ] , ['prɪnses] , [nɑːt] [jet] !

"	Oh	,	Princess	,	not	yet	!
"	哦	,	公主	,	不是	然而	!

“哦，公主，还没到时候呢！”

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [kʌmz] . "

Later	,	when	the	warm	sun	comes	.	"
之后	,	什么时候	这	温暖的	太阳	来	.	"

稍后，当温暖的阳光洒下来的时候。

" [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ? " [sed] ['mɑːrsə] ,

"	Is	not	that	the	sun	?	"	said	Marsa	,
"	是	不是	那	这	太阳	?	"	说	马尔萨	,

“那不是太阳吗？”玛莎问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['reɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['fjuːd(ə)l] [hɔːl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv]

pointing	to	the	April	rays	entering	the	old	feudal	hall	and	making	the	bits	of
指向	到	这	四月	射线	进入	这	老的	封建	大厅	和	制作	这	比特	的

[dʌst] [dæns] [laɪk] [spɑːrks] [ʌv; əv] [goʊld] .

dust	dance	like	sparks	of	gold	.
灰尘	舞蹈	喜欢	火花	的	金子	.

指着四月的阳光照进古老的封建大厅，使尘埃像金火花一样舞动。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪprəl] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] —

"	It	is	the	April	sun	,	and	it	is	sometimes	dangerous	for	—
"	它	是	这	四月	太阳	,	和	它	是	有时	危险的	为了	—

“这是四月的阳光，有时对某些人来说很危险——”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] , ['mɑːrsə] [sed] ['dʒentli] ,

"	The	doctor	paused	;	and	,	as	he	did	not	finish	,	Marsa	said	gently	,
"	这	医生	暂停	;	和	,	作为	他	做过	不是	结束	,	马尔萨	说	轻轻地	,

医生停顿了一下；还没说完，玛莎便轻声说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['hæpinəs] :

with	a	smile	which	had	something	more	than	resignation	in	it	—	happiness	:
和	一个	微笑	哪个	有	某物	更多的	比	辞职	在	它	—	幸福	:

他的笑容中不仅有无奈，还有一丝喜悦：

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ?

"	For	the	dying	?
"	为了	这	垂死	?

“对于垂死之人？”

" ['ɑːndrəs] ['ʃʌdəd] ; [bʌt; bət] - [hænd] , [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] , [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['tremb(ə)l] .

"	Andras	shuddered	;	but	Marsa's	hand	,	which	held	his	,	did	not	even	tremble	.
"	安德拉斯	颤抖	;	但	-	手	,	哪个	握住	他的	,	做过	不是	甚至	颤抖	.

安德拉斯浑身颤抖；但玛尔萨握着他的手却丝毫没有颤抖。

[oʊld] - [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Old	Varhely's	eyes	were	dim	with	tears	.
老的	-	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

老瓦尔赫利的双眼因泪水而黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] .

She	knew	that	she	was	about	to	die	.
她	知道	那	她	曾是	关于	到	死	.

她知道自己即将死去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['kaɪndli] [deθ] .

She	knew	it	,	and	smiled	at	kindly	death	.
她	知道	它	,	和	微笑	在	亲切地	死亡	.

她明白这一点，并对和蔼的死亡露出了微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ʃeɪm] .

It	would	take	away	all	shame	.
它	会	拿	离开	全部	耻辱	.

这将消除所有羞耻感。

[hɜːr; hər] ['meməri] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ɑːndrəs][ðə; ði]['seɪkrɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [ə'dɔrd] .

Her	memory	would	be	to	Andras	the	sacred	one	of	the	woman	he	adored	.
她	记忆	会	是	到	安德拉斯	这	神圣	一	的	这	女士	他	受人喜爱	.

在安德拉斯心中，她的记忆将是他所爱慕的女人的神圣记忆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [held][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [oʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nɑːt][tuː; tə] [sər'vaɪv]

She	would	die	without	being	held	to	keep	that	oath	she	had	made	not	to	survive
她	会	死	没有	存在	握住	到	保持	那	誓言	她	有	制成	不是	到	存活

[hɜːr; hər] [driːmd] - [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

her	dreamed	-	of	happiness	,
她	梦见	-	的	幸福	,

她宁愿死去，也不愿违背她曾立下的誓言——放弃她梦寐以求的幸福。

[ðə; ði]['juːniən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

the	union	she	had	desired	and	accepted	.
这	联盟	她	有	想要的	和	公认	.

这是她一直渴望并接受的结合。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ðɪs] [deθ] , [wɪtʃ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Yes	,	it	was	sweet	and	welcome	,	this	death	,	which	taking	her	from
是的	,	它	曾是	甜的	和	欢迎	,	这	死亡	,	哪个	采取	她	从

-	[lʌv] ,
Andras's	love ,
-	爱 ,

是的，这场死亡是甜蜜而令人欣慰的，它带走了她，让她远离了安德拉斯的爱。

[wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl] [steɪn] .

washed	away	all	stain	.
洗过	离开	全部	弄脏	.

污渍全部洗掉了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ə'vaʊəl] :

She	whispered	in	his	ear	the	oft	-	repeated	avowal	:
她	低声说道	在	他的	耳朵	这	经常	-	重复	承认	:

她在他耳边低语了那句早已反复出现的誓言：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	I	love	you	!
"	我	爱	你	!

“我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[ænd; ənd][aɪ][daɪ]['kɑːntent] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

And	I	die	content	,	for	I	feel	that	you	will	love	me	always	.
和	我	死	内容	,	为了	我	感觉	那	你	将要	爱	我	总是	.

我死而无憾，因为我相信你会永远爱我。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

Think	a	moment	!
思考	一个	片刻	!

想一想!

[kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv] ?

Could	**I**	**live**	**?**
可以	我	居住	?

我能活下去吗?

[wʊd] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['spektər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['mɑːrsə] ?

Would	**there**	**not**	**be**	**a**	**spectre**	**between**	**you**	**and**	**your**	**Marsa**	**?**
会	那里	不是	是	一个	幽灵	之间	你	和	你的	马尔萨	?

你和你的火星之间难道不会有幽灵横亘在中间吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	**She**	**threw**	**her**	**arms**	**about**	**him**	**as**	**he**	**leaned**	**over**	**the**	**couch**	**upon**	**which**	**she**
"	她	扔	她	武器	关于	他	作为	他	倾斜	超过	这	长椅	之上	哪个	她

[leɪ] ,

lay	**,**
躺	,

“当他俯身靠近她躺着的沙发时，她一把抱住了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

and	**he**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**denial**	**,**	**unable**	**to**	**speak**	**,**
和	他	制成	一个	手势	的	拒绝	,	无法	到	说话	,

他做出否认的手势，却说不出话来。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

for	**each**	**word**	**would**	**have**	**been**	**a**	**sob**	**.**
为了	每个	单词	会	有	到过	一个	哭泣	.

每说一个字，她都会抽泣一声。

" [oʊ] , [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**not**	**deny**	**it**	**!**
"	哦	,	做	不是	否定	它	!

“哦，别否认！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [naʊ] , [noʊ] .

"	**Now**	**,**	**no**	**.**
"	现在	,	不	.

现在，不。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [huː] [noʊz] ?

But	**later**	**,**	**who**	**knows**	**?**
但	之后	,	WHO	知道	?

但以后会怎样，谁知道呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['fæntəm] [nɪr] [juː; jʊ][bʌt; bət][maɪn]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**you**	**see**	**,**	**there**	**will**	**be**	**no**	**other**	**phantom**	**near**	**you**	**but**	**mine**
在	这	其他	手	,	你	看	,	那里	将要	是	不	其他	幻影	靠近	你	但	矿

,

,
,

另一方面，你看，除了我的幽灵之外，你附近不会有其他幽灵了。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [bʌt; bət][maɪn] .

no	**other**	**image**	**but**	**mine**	**.**
不	其他	图像	但	矿	.

除了我的照片，没有其他任何图片。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [juː; jʊ] , [jes] , ['ɔːlweɪz] , [ɪ'tɜːrnəli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

I	feel	that	I	shall	be	always	near	you	,	yes	,	always	,	eternally	,	my	beloved	!
我	感觉	那	我	将	是	总是	靠近	你	,	是的	,	总是	,	永恒	,	我的	心爱	!

我觉得我将永远在你身边，是的，永远，永恒，我的爱人!

[dɪr] [deθ] !

Dear	death	!
亲爱的	死亡	!

死神啊!

['blesɪd; blest] [deθ] !

blessed	death	!
蒙福	死亡	!

死得其所!

[wɪtʃ] ['rendərz] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ['ɪnfɪnət] , [jes] , ['ɪnfɪnət] .

which	renders	our	love	infinite	,	yes	,	infinite	.
哪个	渲染	我们的	爱	无限	,	是的	,	无限	.

这使得我们的爱是无限的，是的，无限的。

[ɑː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Ah	,	I	love	you	!
啊	,	我	爱	你	!

啊，我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] , [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['sʌni] [wʊdz] [ænd; ənd]

"	She	wished	to	see	once	more	,	through	the	open	window	,	the	sunny	woods	and
"	她	希望	到	看	一次	更多的	,	通过	这	打开	窗户	,	这	阳光明媚	树林	和

[ðə; ði] [nuː] ['blɔsəmz] .

the	new	blossoms	.
这	新的	花朵	.

她希望再次透过敞开的窗户，看到阳光明媚的树林和盛开的鲜花。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [wʊdz] , [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['tiːsə, -sɔː] [wʌz; wəz]

Behind	those	woods	,	a	few	leagues	away	,	was	the	place	where	Tisza	was
在后面	那些	树林	,	一个	很少	联赛	离开	,	曾是	这	地方	在哪里	蒂萨	曾是

['berid] .

buried	.
埋葬	.

在那片树林后面，几里格之外，就是蒂萨的埋葬地。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	I	should	like	to	rest	by	her	side	,	"	said	the	Tzigana	.
"	我	应该	喜欢	到	休息	经过	她	边	,	"	说	这	-	.

“我想在她身边休息，”吉普赛人说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	am	not	of	your	family	,	you	see	.
"	我	是	不是	的	你的	家庭	,	你	看	.

“你知道，我不是你们家的人。”

[ə; eɪ] ['prɪnses] , [aɪ] ?

A	princess	,	I	?
一个	公主	,	我	?

公主?

[jʊr; jər] [waɪf] ?
your **wife** **?**
你的 妻子 ?

你妻子?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] , [maɪ]['ɑ:ndrəs] .
I **have** **been** **only** **your** **sweetheart** **,** **my** **Andras** **.**
我 有 到过 仅有的 你的 亲爱的 , 我的 安德拉斯 .

我始终只是你的爱人，我的安德拉斯。

" ['ɑ:ndrəs] , ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜ:rl] , [si:md] ['petrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
" **Andras** **,** **whiter** **than** **the** **dying** **girl** **,** **seemed** **petrified** **by** **the** **approach** **of**
" 安德拉斯 , 更白 比 这 垂死 女孩 , 似乎 石化 经过 这 方法 的
[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [gri:f] .
the **inevitable** **grief** **.**
这 不可避免的 悲伤 .

“安德拉斯脸色比垂死的女孩还要苍白，似乎被即将到来的悲痛吓呆了。”

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,
Now **,** **as** **they** **went** **slowly** **down** **the** **white** **road** **,**
现在 , 作为 他们 去 缓慢地 向下 这 白色的 路 ,

现在，他们沿着白色道路缓缓前行，

[ðə; ði] - [pleɪd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['meləŋkɑ:li] [er] [ʌv; əv]['dʒænoʊs] ['neɪmɪθ] , [ðæt] [er]
the **Tzigani** **played** **the** **plaintive** **melancholy** **air** **of** **Janos** **Nemeth** **,** **that** **air**
这 - 玩 这 哀怨 忧郁 空气 的 亚诺什 内梅特 , 那 空气
[ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
impregnated **with** **tears** **,**
受精 和 眼泪 ,

吉普赛人演奏了亚诺什·内梅特那首哀婉忧伤的曲子，那首曲子饱含泪水。

[ðæt] [er] [wɪtʃ] [ji:; ji] [ju:st] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r'self] — " [ðə; ði] [wɜ:rld] [hoʊldz][bʌt; bət] [wʌn] [fer]
that **air** **which** **she** **used** **so** **often** **to** **play** **herself** **—** **"** **The** **World** **holds** **but** **One** **Fair**
那 空气 哪个 她 用过的 所以 经常 到 玩 她自己 — " 这 世界 持有 但 一 公平的
['meɪd(ə)n] !
Maiden **!**
少女 !

她经常用来演奏的那段曲调——“世上只有一个美丽的少女！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" **And** **this** **time** **,** **bursting** **into** **tears** **,** **he** **said** **to** **her** **,** **with** **his** **heart**
" 和 这 时间 , 爆发 进入 眼泪 , 他 说 到 她 , 和 他的 心
['breɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] :
breaking **in** **his** **breast** **:**
打破 在 他的 胸部 :

“这一次，他泪流满面地对她说，他的心都碎了：

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [ði:] , ['mɑ:rsə] !
" **Yes** **,** **there** **is** **but** **thee** **,** **Marsa** **!**
" 是的 , 那里 是 但 你 , 马尔萨 !

“是的，只有你，玛莎！”

[bʌt; bət] [ði:] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ði:] , [ði:] [ə'loʊn] !
but **thee** **,** **my** **beloved** **,** **thee** **,** **thee** **alone** **!**
但 你 , 我的 心爱 , 你 , 你 独自的 !

但是，我的爱人，只有你，只有你!

[du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] !
Do **not** **leave** **me** **!**
做 不是 离开 我 !

不要离开我!

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Stay with me !
停留 和 我 !

留在我身边!

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɑːrsə] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !
Stay with me , Marsa , my only love !
停留 和 我 , 马尔萨 , 我的 仅有的 爱 !

玛莎，我的挚爱，留下来陪着我吧!

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst] [æn; ən]
" Then , as she listened , over the lovely face of the Tzigana passed an
" 然后 , 作为 她 听着 , 超过 这 迷人的 脸 的 这 - 通过了 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ,
expression of absolute ,
表达 的 绝对 ,

“然后，当她倾听时，从这位吉普赛女郎美丽的脸上掠过一丝绝对的神情，

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] - [terz] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
perfect happiness , as if , in Zilah's tears , she read all his forgiveness , all his love ,
完美的 幸福 , 作为 如果 , 在 - 眼泪 , 她 读 全部 他的 饶恕 , 全部 他的 爱 ,

仿佛在齐拉的眼泪中，她读出了他所有的宽恕和爱，她感到无比幸福。

[ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
all his devotion .
全部 他的 虔诚 .

他所有的奉献。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [hɜːr; hər] [hed] ['hevi]
She raised herself , her little hands resting upon the window - sill , her head heavy
她 提高 她自己 , 她 小的 双手 休息 之上 这 窗户 - 窗台 , 她 头 重的
[wɪð; wɪθ] [sliːp] — [ðə; ði] [diːp] ,
with sleep — the deep ,
和 睡觉 — 这 深的 ,

她撑起身子，小手搭在窗台上，头昏沉沉的，睡意袭来——深深的，

['driːmləs] [sliːp] - [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] -
dreamless sleep - and held up her sweet lips to him : when she felt Andras's
无梦 睡觉 - 和 握住 向上 她 甜的 嘴唇 到 他 : 什么时候 她 毛毡 -
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

无梦的睡眠——她将甜美的嘴唇献给他：当她感受到安德拉斯的吻时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['berli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] :
she whispered , so that he barely heard it :
她 低声说道 , 所以 那 他 仅仅 听到 它 :

她低声说话，所以他几乎没听见：

" [duː][nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] !
" Do not forget me !
" 做 不是 忘记 我 !

不要忘记我!

['nevər] [fər'get] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Never forget me , my darling !
绝不 忘记 我 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，永远不要忘记我!

" [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃoʊldər] , [laɪk] [ðæt]

"	Then	her	head	drooped	slowly	,	and	fell	upon	the	Prince's	shoulder	,	like	that
"	然后	她	头	下垂	缓慢地	,	和	跌倒	之上	这	王子的	肩膀	,	喜欢	那

[ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] ,

of	a	tired	child	,
的	一个	疲劳的	孩子	,

“然后，她的头缓缓垂下，像一个疲惫的孩子一样，靠在了王子的肩膀上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [swiːt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] .

with	a	calm	sweet	smile	upon	her	flower	-	like	face	.
和	一个	冷静的	甜的	微笑	之上	她	花	-	喜欢	脸	.

她脸上带着平静甜美的笑容，宛如一朵盛开的花朵。

[laɪk] [ðə; ði] [sə'luːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪns] ['sændər] ,

Like	the	salute	they	had	once	given	to	Prince	Sandor	,
喜欢	这	礼炮	他们	有	一次	给定	到	王子	桑铎	,

就像他们曾经向桑铎王子行礼一样，

[ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['praʊdli] [ðə; ði][hə'roʊɪk] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [friː] ['hʌŋgəri] ,

the	Tzigani	began	proudly	the	heroic	march	of	free	Hungary	,
这	-	开始	自豪地	这	英勇	行进	的	自由的	匈牙利	,

吉普赛人骄傲地开始了争取自由匈牙利的英勇进军，

[ðer; ðər]['mjuːzɪk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][fæst] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪts] [læst]

their	music	sending	a	fast	farewell	to	the	dead	as	the	sun	gave	her	its	last
他们的	音乐	发送	一个	快速地	告别	到	这	死的	作为	这	太阳	给予	她	它是最后的	

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

他们的音乐如同太阳向逝者送上最后的吻，匆匆送别。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [daɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	,	as	the	hymn	died	slowly	away	in	the	distance	,	soft	as	a	sigh	,
然后	,	作为	这	圣歌	死亡	缓慢地	离开	在	这	距离	,	柔软的	作为	一个	叹	,

然后，赞美诗的旋律在远处缓缓消逝，轻柔得像一声叹息。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] , [loʊ] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [noʊt] ,

with	one	last	,	low	,	heart	-	breaking	note	,
和	一	最后的	,	低的	,	心	-	打破	笔记	,

最后，带着一声低沉、令人心碎的叹息，

['ɑːndrəs] - [leɪd][ðə; ði] [laɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd] ,

Andras	Zilah	laid	the	light	form	of	the	Tzigana	upon	the	couch	;	and	,
安德拉斯	-	铺设	这	光	形式	的	这	-	之上	这	长椅	;	和	,

安德拉斯·齐拉将特兹加纳轻盈的身躯放在卧榻上；然后，

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [hiː; hi]

winding	his	arms	about	her	,	with	his	head	pillowed	upon	her	breast	,	he
绕线	他的	武器	关于	她	,	和	他的	头	枕头	之上	她	胸部	,	他

['mɜ:mɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

他双臂环抱着她，头枕在她的胸前，低声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][wɪð; wɪθ]['sɒbz] : " [aɪ] [wɪl] [lʌv] ['oʊnli] , [naʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

in	a	voice	broken	with	sobs	:	"	I	will	love	only	,	now	,	what	you	loved	so	much	,
在	一个	嗓音	破碎的	和	啜泣	:	"	我	将要	爱	仅有的	,	现在	,	什么	你	喜爱	所以	很多	,

她哽咽着说：“从今以后，我只会爱你曾经深爱的东西。”

[maɪ] [pʊr] - .

my	poor	Tzigana	.
我的	贫穷的	-	.

我可怜的茨加纳人。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] ['oʊnli][ðə; ði][lænd] [wer] [juː; jʊ][laɪ] [ə'sliːp] .

I	will	love	only	the	land	where	you	lie	asleep	.
我	将要	爱	仅有的	这	土地	在哪里	你	说谎	睡着了	.

我只会爱你长眠的那片土地。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːr'diːl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɒbz]

An	hour	of	rest	between	two	ordeals	,	a	smile	between	two	sobs
一个	小时	的	休息	之间	二	磨难	,	一个	微笑	之间	二	啜泣

两次磨难之间，一小时的休息；两次啜泣之间，一丝微笑。

[ə'nɑːnɪməs] , [ðæt] ['velvɪt] [mæsk][ʌv; əv]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər]

Anonymous	,	that	velvet	mask	of	scandal	-	mongers
匿名的	,	那	天鹅绒	面具	的	丑闻	-	贩卖者

匿名者，那个散布丑闻的天鹅绒面具

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [ri'æləti] ['splæʃɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mʌd]

At	every	step	the	reality	splashes	you	with	mud
在	每一个	步	这	现实	水花	你	和	泥

每走一步，现实都会用泥浆溅你一身。

['bulits] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

Bullets	are	not	necessarily	on	the	side	of	the	right
子弹	是	不是	一定	在	这	边	的	这	正确的

子弹不一定在右边。

[dʌz] [wʌn] ['evər] [fər'get] ?

Does	one	ever	forget	?
做	一	曾经	忘记	?

人会忘记吗?

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [nɑːt] [meɪd] .

History	is	written	,	not	made	.
历史	是	书面	,	不是	制成	.

历史是被书写的，而不是被创造的。

" [aɪ] [maɪt] [fər'gɪv] , " [sed] ['ɑːndrəs] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get]

"	I	might	forgive	,	"	said	Andras	;	"	but	I	could	not	forget
"	我	可能	原谅	,	"	说	安德拉斯	;	"	但	我	可以	不是	忘记

“我或许会原谅，”安德拉斯说，“但我无法忘记。”

[ɪf] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːv]

If	well	-	informed	people	are	to	be	believe
如果出色地	-	知情的	人们	是	到	是	相信	

如果消息灵通人士所言属实的话

[ɪn'sænəti][ɪz] , [pər'hæps] , ['sɪmpli] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['riːəlaɪzd]

Insanity	is	,	perhaps	,	simply	the	ideal	realized
疯狂	是	,	也许	,	简单地	这	理想的	已实现

或许，疯狂仅仅是理想的实现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ]

It	is	so	good	to	know	nothing	,	nothing	,	nothing
它	是	所以	好的	到	知道	没有什么	,	没有什么	,	没有什么

什么都不知道，什么都不知道，真是太好了。

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] !

Let	the	dead	past	bury	its	dead	!
让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	!

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧!

[mæn] [huː] [ɪks'pekts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪk'sept] [ɪts] ['endɪŋ]

Man	**who**	**expects**	**nothing**	**of**	**life**	**except**	**its**	**ending**
男人	WHO	预期	没有什么	的	生活	除了	它是	结束

一个除了死亡之外对生命别无所求的人

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][læst] [lʌv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] [lʌv]

Not	**only**	**his**	**last**	**love**	**,**	**but**	**his**	**only**	**love**
不是	仅有的	他的	最后的	爱	,	但	他的	仅有的	爱

不仅是他最后的爱，也是他唯一的爱

['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['sniriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

Pessimism	**of**	**to**	**-**	**day**	**sneering**	**at**	**his**	**confidence**	**of**	**yesterday**
悲观主义	的	到	-	天	冷笑	在	他的	信心	的	昨天

今日的悲观情绪嘲笑他昨日的自信。

['sʌfərər] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ægəni]

Sufferer	**becomes**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**enamored**	**of**	**his**	**own**	**agony**
患者	变成	,	作为	它	是	,	爱慕	的	他的	自己的	痛苦

受苦者仿佛迷恋上了自己的痛苦。

['teɪkən][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Taken	**the**	**times**	**as**	**they**	**are**
已采取	这	时代	作为	他们	是

就目前的情况来看

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

Unable	**to**	**speak**	**,**	**for**	**each**	**word**	**would**	**have**	**been**	**a**	**sob**
无法	到	说话	,	为了	每个	单词	会	有	到过	一个	哭泣

他无法说话，因为每个字都会变成一声啜泣。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər]

What	**matters**	**it**	**how**	**much**	**we**	**suffer**
什么	事情	它	如何	很多	我们	遭受

重要的是我们遭受了多少痛苦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

Why	**should**	**I**	**read**	**the**	**newspapers**	**?**
为什么	应该	我	读	这	报纸	?

我为什么要读报纸?

['wɪlɪŋli] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ]

Willingly	**seek**	**a**	**new**	**sorrow**
心甘情愿	寻找	一个	新的	悲哀

甘愿寻求新的悲伤

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神